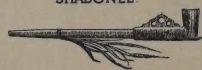
150.5 - Tsimshian
E. E. Ayer coll.

421
T614
C44
1892
(R)

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE



TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

FILM

Cataloged and conserved in honor of
SISTER ANN IDA GANNON, BVM
Trustee of the Newberry Library
Made possible by the generous support of Dennis J. Keller, Roger S. Baskes, Barry L. MacLean, Frederick A. Krehbiel, Robert C. McCormack, and Robert E. King

Translated by me

W Caledonia.

SHĀŌNSHKGUM

SHAG̲AIT GIGĪENGWAKLTHIT,

DĪLTH WILA ONTK GA

SACRAMENTSIT,

DĪLTH GIK NAG̲AZĀOUT

HOIYA DIT DĪLTH WILALAU CHURCHIT,

NĪWĀLDA HOI

CHURCHUM ENGLANDIT.

[PORTIONS OF THE BOOK OF COMMON PRAYER
IN THE ZIMSHIAN LANGUAGE.]

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
LONDON: NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.
1892.

WILAWĀL GIGIANGWĀKLTHUM GUNLTHĀG

A DA TK̲ĀNĪ SHA A TKASH GAULTHIT.

¶ *Wil-hīshidāt ga gigīangwaklthum gunlthāg gut ada dumt līazak da Minister a dum wīamhou dit a ligi gūal ligi alīsh ga da Verses a Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga lak̲āga, gūt in yāk a dit. Ada dum wil hou dida gau damt ga dida n'tk̲alān Verses.*

Zida ltha zunsh yeltk a da hadak̲ ga da giat na hadak̲ ga dit gū na wāl dit, ada wāl dida gau hoigiak̲ a dit dilth gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel* xviii. 27.

Nēunō na wil gishgīshūt, ada lthāwila shgāhoksh ga na hadak̲ gūt a hazāk̲lth gūt. *Psalm* li. 3.

Yū zant a na hadak̲ gūt, ada ma shalthīl tk̲ānī na gishgīshum wālūt. *Psalm* li. 9.

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga lak̲āga gwashum haiikut: gwashum gilukshat-aitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shgāhuit. *Psalm* li. 17.

Bak̲bēgul gagaudshimt, ada al aina na wishwāsh a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Mīyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwil ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, lāltgum lthūndi ga, ada wīlēksh ga na amagiat, ada gāghunsh ga hadak̲ ga ga. *Joel* ii. 13.

Mīyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl dida gumgaudit dilth shalthīlukshat, zō ltha libilt wālt gum gat nīat ga; ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Mīyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiaut ga, gu ltha daui dida hazāk̲lth gum. *Daniel* ix. 9, 10.

O Mīyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah* x. 24.

Gilukshat-aitiksha shim, āwil ltha gaiyim gwaishga na kingdomsh ga lak̲āga. *St. Matthew* iii. 2.

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum houi gish nīat, Nagwādi, ltha hadak̲i gish ga lak̲āga dilth zant, ada althga gik tk̲alāmi alth dumt kshlthgōlthunī a gwau. *St. Luke* xv. 18, 19.

Gilau ma dap a tk̲alwālimlthk O Mīyān, āwil althgat nālth didōlsh a da zant gu za wha hadak̲ gut. *Psalm* cxliii. 2.

Ami houm da wha hadadak̲ gumt ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hoksh gulth shimhou a gum; ada al amī dup nēum na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthīl na hadadak̲ gumt, dilth dumt shikshakshinumt a tk̲ānī wha hoigiak̲ a dit. 1 *John* i. 8, 9.

Shipshîebunum waikia haizum ga num lukshgigiadum wil hakhoksh ga dida Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga laḳāga dup dum nēun na whamatgum hadadaḳ gumt, ada dup dum wha lîyūāda dit ash ga hazāḳlth gish ga zalsh ga Tḳāgutgiatgum Shimoigiat ga Nagwādum ga laḳāga; ada al dup dum yagai nēun dit a mauakum, giluksh-aitiksh dilth hūkwāunshgum gaudit; dup dum wil wā dum gunshālthīlk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dilth na gumgaud ga. Ada zō gup am lthāwila dup dum da makmauakum nēun na hadadaḳum-gish ga hazaklth gish ga Shimoigiat, ada yagai am gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga wîlēkshum ḳshtām gu doḳum gish ga gāanont ga; dilth dup dum tḳalām'm gwanîazunsh ga na wîlēkshum amadālgush gum gish niat; dilth dup dum naḳuōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tḳamaut dilth auzunt. Nî nî gun na gwanō dida gwashim, shkabō hakhoksh ga dîya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum gagaudit dilth makmauakum gāamhout ash ga āwāsh ga na halîdhāsh ga na āmsh ga laḳāga,

lōyāka houyū;

¶ *Shgait nēunshk gu dum hou tḳānî giat at lōyāka Minister; tḳānî da dum klthumgulgaiishuk ga dit.*

Tkāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt ltha dup qudaḳsh ada dup zunsh libagait wāluksh a na gainunt hoigiaḳum gwātgum mati. Ltha gul zhū dup yāk a na shanāshk dilth nhahagaum lip gagaudumi. Lthā dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgush gunt.

Ltha althga wālumi gau n'dum al wālumi: ada al lthā yagai wālum da gau, n'dum al wha wālum: gun althga shgūilth gutgiat a gum. Ada alt nūngunt O Mîyān gumgaudun ā gum hāḳhāḳum hadadaḳunumi.

Gumgaudun ash dup nīat O Shimoigiat gut'in nēun na gishgîsh dit. Gikmakshun a lūgilukshat aitikshum gagaud a dit, nîwālda na gup ēshgunt, malthk ga dida giatit ash Jesus Christ Mîyānum ga. Ada wān O Hūkgumgaudum Nagwāt ash nīat gulth gunwān, wātkga dida gîoun, dum gup lthāwila ām'm, hoigiaka, dilth shakshgum dildōlshumt; dum wil lthaut ga n'lthōdukshum wānt. Amen.

¶ *Absolutiont dum gaulu hou Priest a dum haitk ga dit, ashi klthumgulgaiishuk ga giatit.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, Nagwātsh ga Mîyānum gat Jesus Christ, gu wha hashaga dida dum zaḳ a hadaḳ ga da giat; yagai al dumt zunsh yēltk ga na hadaḳ ga dit, ada dum didōlsh dit, adat ginamsh ga gutgiatk ga dîlth yaoulthumgushk gut gish ga na Ministers gut ga, a dum algiaḳt ga dilth dumt malthit gish ga gilukshataitikshum gagaudum zaptk ga, a dum shalthîlt ga hadadaḳ ga dit. Nīat ga t'in shalthîl na hadadaḳ ga tḳānîsh dupnīat gu shimhoum gilukshat-aitiksha dit, dilth lugwil shimhoudikshit gish ga Amt ga na Malsh gut ga. Nî nî gun shūun za gup dup gwanō dish nīat dumt ginam didā gum shimhoum gilukshaiitikshum gaudit, dilth Am da Haiikut ga, dumt wul shalthgwushghūut ga gau hūwālumî gîoun; ada dum gup wil hazush lthāwila shikshaksh gum dîlth dum ām na dildōlshumt; dup dum wil wāsh ga whati shābām gun lūamagaut ga, ā za lthā shābāt, āwilt Jesus Christ Mîyānum dum gunwāl dit.

¶ *Dum dīlamak ga giat diya gwa, dilth gup tk̲ānī wil shā gulth nagazāō gigīangwākltkit a,* Amen.

¶ *Ada dum wil klthumgulgaiishūk ga Minister, ada dum hou dida gigīangwāklthshga Mīyān .ga, a dumt alūdāun amhou dit; a dum di klthumgulgaishūk ga giatit ada dum dīt shila hou dit, a nī nī gwa dilth gup ligi n'da wil hoik ga dit a Divine Service.*

Nagwādum gu zum lak̲āga n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizok̲um nīwālda zum lak̲āga. Ginamlth ā gum a sha gwa ām da shkabō wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadak̲umi nīwālda dup wila shalthīl na hadak̲ ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait gun shpālt gaudit. Ada ma al dīlamaut gum a hadak̲ gut. Āwil nūgun nha wāl dida kingdom, dilth gutgiatit, dilth n'lthaumsh gut; ada dum lthā wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wil hou dit.*

O Mīyān gāga gagwulthāgumi.

Dīlamak̲. Ada dumt gwanīazun da zumak̲ gum na amadālak shunt.

Priest. O Shimoigiat dīun ā ma dīlamaut gum.

Dīlamak̲. O Mīyān dīun ā ma lthimaum'm.

¶ *Gwai dum wil shugait-maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga dilth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haiikut.

Dīlamak̲. Na guni wila wālt gish ga wilhīshidhāt gaga, gik wāldi gīoun, ada gup ltha dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Āmadāluksh ga Mīyān ga.

Dīlamak̲. Dum amadāluksh ga na wāsh ga Mīyān.

¶ *Ada dum wil hou di ligi dum līamī dīyā Psalm gwa.*

VENITE, EXULTEMUS DOMINO. Psalm xcv.

1 O gul shūunza līamīm ash ga Mīyān ga : lān za shim lūamām gagaudumi ash ga na laupsh ga gun līmaut gum ga.

2 Shūunza gutgoidukshum ash ga hazak̲lth gut ga a dum doiya gumt : dilth dup dum gwanīazum lūamām gagaudum līamīm dish nīat.

3 Awilt Jehovah wilēkshum Shimoigiat : ada gāksh lak̲am King dida tk̲ānī shimgigiat.

4 Zum anont ga tk̲ānī wilgāga halizok̲um : ada gik nīat ga nha wāl dida na gutlada shikshkunīsh dit

5 Nīat ga nha wāl dida lakakshit, ada n't zap dit : ada anont ga t'iu gwildum gouun gūanukshum lak̲ yōbit.

6 O gul waza dup lthaudit ada dum klthnādau gum : dilth dum klthumgulgaishūk gum ash ga hazak̲lth gish Jehovah na' tin zabumi.

7 Awilt nīat ga Shimoigiat gum ga : ada nūgum ga n'zapt ga di-tk̲auk gunt ga, dilth mati gish ga anont ga.

8 Sha gīoun ami maza shim nak̲nōsh ga amhout ga, gilau mashim shashāipk ga gagaud shim : nīwālda na wāldi da Meribah, dilth shā gish ga Massah gish ga lak zak̲um yōp ga.

9 N'dat shagulth nīaza da na gānagwāt ga shim gaudū : bāl dida shkadik̲gaudū, adat nī na halthalshu.

10 Tk̲ālpk̲a wilgiap gaulth shkanuga lūhāk ga gaudū a wilshidhāt gigiat gwa, ada houyū : gup gishgīshum gagaudum gatit, āwil hāwulthk gut wilai wilāgīauyūt.

11 Nînî na gun gup houyû da n'da lthûndîyû : a dum whati lamzaḳ dida shpugait gun shquait gut.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwât ga, dîlth Lthgôlthk gaga : gunlth Am da Haiḳut.

Na guni wilawâlt gish ga wilhîshidhât gaga : gik wâldi gîoun : ada gup ltha dum wilawâlda wagait althga dum shâbât. Amen.

¶ *Ada dumwilt yâ ga da Psalms niwâlda n't wila ama îyan dit.*

¶ *Ada zida shishâgulth a tḳânî Psalm a tḳash gaulthit, dilth gik da shâgulth a* Benedictus, Magnificat *ada* Nunc Dimittis, *ada dum hou di da.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwât ga Lthgôlthk ga ga : gunlth Am da Haikut ;

Dilamaḳ. Na guni wila wâlt gish ga wilhîshidhât gaga, gik wâl di gîoun : ada gup ltha dum wila wâl da wagait althga dum shâbât. Amen.

¶ *Ada dum wil ama lîazḳ ga kshgauga da Lesson da wâtksh a dida lthâ Testament niwâlda na hou Kalendar, amuksha zida lip tḳal shjû za Lessonsh ga shâ ga. Nîat ga gu lîazḳ ga dit dum haitk gut a dumt wila ama naḳnô da tḳânî haḳhoksh ga dit.*

Zida ltha goudi dit, ada dum wil hou di ligi dum liamî dida Zimshîan a liamî shawât ga dida Te Deum laudamus *a tḳânî sha tḳash gaulthit.*

¶ Nîlth. *Na gauga tḳânî Lesson ada dum hou Minister,* "Gwai wil kshawât ga gian Chapter, *ligi.* Verse a gian Chapter, a gian a Shâonshk gut." *Ada zida ltha goudi tḳânî Lesson ada dum hou da,* "Gwai wil shâbâ kshgauga da *ligi* n'anîyâ da Lessont."

Te Deum Laudamus.

Dup amadâlgunt O Shimoigiat : gup nêunumt nûngun shim Mîyânt.

Tḳânî halizokut t'in gigîanaḳ gunt : aiegedum Nagwât.

Ash nûgun wil wîamlahou dash ga tḳânî angels : laḳâga dilth gutlat ga lûwant gut.

Ash nûgun wil lthâ wila : wîamlahou da Cherubim dilth Seraphim.

Holy, Holy, Holy : Mîyân Shimoigiatum Sabâoth.

Laḳâga dilth halizoḳ : shim holt ga da wîlêḳshumt n'lthaudunt.

N'lthaumsh gum shugait-na-daltha Apostlest : t'in amadâlgunt.

Ama wilshugait-wan a Prophets t'in amadâlgunt.

Alalgum wilshugait-daltha Martyrs : t'in amadâlgunt.

N'lthôdukshum Church tḳânî halizoka : t'in nêunsh nûgun.

Nagwâdsh ga : wha wil shâbâm n'lthaumsh gaga.

Na wîlêkshum, shimhoum : dîlth gaulu Lthgôlthk gunt.

Dilth gik nî Am da Haikut : t'in hûk-shagun-daoultha gaudit.

Nûgun King n'lthaumsh gut : O Christ.

Nûgun aiegedum Lthgôlthk : gish ga Nagwât ga.

Num da gâ ma dum dîlamaut ga giatit : althga num balth-gaud ga dum kshlaḳlagun da Whagulgiat ga dit.

N'da gâ-gutgedun da na gushk ga gundidhûit : num da gâgash ga kingdomsh ga laḳâga a tḳânî gashimhoudiksh a dit.

Gup dhân da nakshimyâônsh ga Shimoigiat ga laḳâga : shpugait n'lthaumshgum Nagwât ga.

Gup shimhoudikshanum : dum goidukshint a ma dum dabumi.

Nînî dup gun gigîanak gunt ma

dum lthimaum tk̲alhūkwālimlthk gunt : gu na lipgigian'n da n'dauklth gum ilthēunt.

Sha shagait līazklth dīlth amāmt gunt : shpugait aiegedum n'lthaumsh gut.

O Mīyān dilamaut ga n'zabunt : ada ma gumgaud ga na-gian'nt.

Algiagush dupnīat : ada lthā ma wila manbishbazit.

Tk̲ānī sha : dup amadāla gunt.

Ada dup gigīanak̲ ga na wānt : ltha dum wilawālt, althga dum shābāt.

Gwanīshk gun O Mīyān : ma dum duk̲dokum a sha gwa dum wil wha hadadak̲ gumi.

O Mīyān gumgaudun ā gum : gumgaudum ā gum.

O Mīyān ām a līdau na gumgaudun lak̲aumt : āwil wayikyauksh gum dā gwan.

O Mīyān nūgun wīl wayauksh gut : gilau ma za anauk̲ za zaugai.

¶ *Ligi gwa.*

BENEDICITE, OMNIA OPERA.

O tk̲ānīsh nūshimt gū na Halthalshish ga Mīyān ga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū na Angels gish ga Mīyān ga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Lak̲āt, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Akaksha wālda shinash ga lūtgwa zum lak̲āga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O tk̲ānīsh nūshimt gū na Gutletk gish ga Mīyān ga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū gīamgum Zīūshdit dīlth gīamgum Atk gut, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū na Bīalshish ga Lak̲āga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Mukmīgut dīlth Kshayēnshit, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū na Bāshkish ga Shimoigiat ga Lak̲āga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Lagut dīlth Gīamgut, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila shalak̲āt.

O nūshimt gū Gaumshimt dīlth Shōndit, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Kshayēnshit dīlth Kshaut, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Kshaut dīlth Gwatk gut, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthawila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Dāōt dīlth Maukshit, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Atk gut dīlth Zīusht, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Goiba dīlth Shgēutk gut, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O nūshimt gū Zamtīt dīlth Shāt, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālak̲lth, ada ma shim gup lthāwila sha lak̲āt.

O am dumt gumgautk ga da Halizok ga Mīyān ga; yagai nīadit, am dumt amadālakt ga, dīlth dumt gup lthāwila sha lakāt ga.

O nūshimt gū Shikshgunīshit dīlth Lakdhīdhīt, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O tkānīsh nūshimt gū Mukmalthītgum gau da, lak Halizogut, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Nisha'akakshit, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Lakakakshit dīlth Gitgītgum Akshit, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup sha lakāt.

O nūshimt gū Lthbōunt, dīlth tkānī lūltha-lthautk ga dida zum akakshit, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O tkānīsh nūshimt gū na Zōuzish ga Lakāga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O tkānīsh nūshimt gū Yezishk gut, dīlth Yezishgum shpagait giadit, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Klthgū Giat dit, gumgautk, gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O am dumt gumgautk ga dit Israel ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū Priests gish ga Mīyān ga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū tkulhūkwāulimlthk gish ga Mīyān ga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū na Gahaik dīlth na Ashauzunsh ga Hakhoigiagut ga, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma shim gup lthāwila sha lakāt.

O nūshimt gū nalthōdukshum dīlth makmaukgum gagaudum Giat, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma dum shim gup lthāwila sha lakāt.

O Ananias, Azarias, dīsh Misael, gumgautk gish ga Mīyān ga; amadālaklth, ada ma dum shim gup lthāwila sha lakāt.

Dum shagait n'lthaumshk ga ga Nagwāt ga; dīlth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haik gut.

Na gunī wila wālt gish ga wilhīshidātk gaga, gik waldī gīaōn: ada gup lthā dum wila wālda wagait althga dum shabāt. Amen.

¶ *Ada dum wil gik līazk ga n'anīyā Lesson da wātk sha dida Shū Testament, a na lthā wila hou dit. Zida lthā goudit ada nīnī līamī gwa.*

BENEDICTUS. St. Luke i. 68.

Gumgaulth wālsh a Mīyān ga Shimoigiat gish Israel: āwil lthat zilaiyut adat kshagigīaksh ga n'zapt ga.

Ada lthat haiyinsh ga dum gutgiadum gun-līmaut gum ga: ash ga na wālpsh ga tkalwālimlthk gut David ga.

Niwālt ga n'lthā algiakt gish ga gāzumaksh ga Holy Prophets gut ga: ash ga amgait wilhīshidhāt gaga.

Gu dum dilamautkshum da nibulthgaush gumt: dilth gā-anon tkānī t'in libālukshumt.

Dumt lūhoigiagunsh ga gumgaut ga na ēshk gut gish ga na gaugum

ga: dîlth dumt ābagash ga na Holy Covenant ga.

Dumt lū-hoigiagunsh ga na ēshk gut gish ga na gaugum gut Abraham: dumt ginamt ā gum.

A lthā wil dîlamautkshum a gāanon nibulthgaush gumt: dup dum gun yāk gut ga ā wha libāshumt.

Ash ga n'lthōdukshit dîlth hoigiagut hazaklthk gut ga: shkanak za dildōlshum.

Ada nūgunt Lthgūwaumlthk dum shuwātk ga dalth Prophet gish ga gālakāt: āwil dum kshgaugun gish ga zalsh ga Mîyān, ma dum gwildumgouunsh ga na gainat ga.

Ma dum ginam gun-wîlaigilshum gun-līmaut gut gish ga n'zapt ga: nīnī dum wil shagîamuksha na hadadak ga dît.

Ash ga na wil shîebunsh gum gumgaudsh ga Shimoigiat gum ga: gu wil kshwāt ga ukshīā gwa zīūsh dit t'in nīazimt.

Dumt ginam goiba dish dup nīat gu wan dida shpugait shgēutk dilth shpugait gun-auzunak ga gundidhūit: dilth dumt dadēunt ga gāshishīumt a gainum giakshit.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dîlth Lthgōlthk ga ga: gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt gaga, gik wāldi gīoun; ada gup ltha dum wilawāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ligi Psalm gwa.*

JUBILATE DEO. Psalm c.

O galthgwushgū da nash ga Mîyān ga tkānī lak yipyōbut: yā gish ga Mîyān ga a dî lū-amagaudlth, ada goidukshum ash ga hazaklth gut ga lîamit.

Shimgit wilai Shimoigiatsh ga Mîyān ga: nīat ga na t'in zabum ada althgat lîp nūgum.

Nūgum ga n'zapt ga; dîlth na mati gut ga dîkauk gunt ga.

O shimhapsh ga na lukshaukt ga alth doiyukshim; dîlth na zum tkākt ga alth amadālgush ga shim.

Doiyuk shim ash nīat: ada ama alalgiak shim ash ga na wāt ga.

Awil āmsh ga Mîyān ga, aieget ga na gumgaud ga: ada lthā wila wālsh ga na shimhout ga a wil shahūkwantk ga giatit.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dîlth Lthgōlthk gaga: gunlth Am da Haikut.

Na guni wila wālt gish ga wilhī shidhāt gaga, gik wāl di gīoun: ada gup lthā dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wil līamī, ligi dum houdi da Creed a Apostles, gu Minister dilth giatit a dum maksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gup gault ga Shimoigiat ga: Nagwāt ga: Tkāgutgiatk ga ga: Inzabsh ga lakāga dilth halizokum: adat Jesus Christ ga gupgaulu Lthgōlthk gut ga, Mîyānum ga: gu na goidukshit gish ga Am da Haikt ga: kshlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary: hagunsh dup Pontius Pilate: tkaldāpgunt gish ga lak guzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga; tikidaoulth gish ga hābsh ga dhūit ga: gwun sha di ga sha ga ada gik ginīat gut ga wātgut gish ga shpugait dhūit ga; ada mandāoulth gish ga zum lakaga; ada dhāt gish ga na shimyounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiat gaga. Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildōlshit ga dilth dhūit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haikut: dilth ām da Catholic Churchut: dilth n'shilawāl da amām dit: dîlth shalthîlth ga na hadadak gut: dilth

dum gik nhanīada tk̲amaut : dīlth aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit ada wil nīnī gigīangwaklth a gwa, tk̲ānī da dum na da mak̲maugum gālthumgulgaishuk ga dit, ada dum kshgaugum hou dit a wiamhou dit.*

Dum hoksh ga ga Mīyān gā gwashim.

Dīlamak̲. Dīlth na di haikunt.

Minister. Shūun za gigīangwaklthum.

Mīyān gumgaudun ā gum.

Gīat. Christ gumgaudun ā gum.

Mīyān gumgaudun ā gum.

¶ *Ada dum wil hou Minister dīlth giatit ash ga gigīangwaklthsh ga Mīyān ga a dum wīamlahou da dit.*

Nagwādum gu zum lak̲āga : n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizok̲um, nīwālda zum lak̲āga. Ginamlth ā gum a sha gwa ām da shgabō wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadak̲umi, nīwālda dup wila shalthīl na hadak̲ ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpugait gun shpālt gaudit. Ada ma al dīlamaut gum ā hadak̲ gut. Amen.

¶ *Ada dum wul haitk ga Minister a dum hou dit.*

O Mīyān gwunīazun na gamgaudint a lak̲omt.

Dīlamak̲. Ada ma ginam na gunlīmaut gunt ā gum.

Priest. O Mīyān dimaut gish Queen.

Dīlamak̲. Ada gumgaudun nak̲nōum a dup da hūit gunt.

Priest. Wishwashun na Ministers gunt a hoigiak̲ a dit.

Dīlamak̲. Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zābunt.

Priest. O Mīyān dīlamaut ga n'zabunt.

Dīlamak̲. Ada ma gumgaudk ga na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūgumi O Mīyān.

Dīlamak̲. Awil althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūgunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat lūshikshakshun gagaudumi.

Dīlamak̲. Ada gilau ma za k̲bagā n'lthōdukshim Haikunt ā gum.

¶ *Ada dumt wil yā ga da gwilī da Collects ; Kshauga da dash ga sha ga ; ada wul nhaanīyā da dum giakshit ; ada na gwilī da dum āmt a dum gun ama dildōlshit.*

Ada gōpul da kshtalām Collects althga di sha lukshgiat gut, ada al yagai lthā wila dum hoik ga dida tk̲ānī shat a gigīangwaklthum gunlthāg a tk̲ash gaulthit, nīwālda a gwa ; tk̲ānī da dum gālthum-gulgaiishuk ga dit.

Náanīyā Collect a gungiakshit.

O Shimoigiat t'in zāba gungiakshit dīlth t'in shīebun shugait gūilum gagaudit, t'in ginam aiegedum gundidōlshit ash dupnīatit gū t'in wilaiyunt : dīlth shimlipgigiat a da dī t'in yā gunt. Lthānum gū mak̲mauakum tk̲alhūkwālimlthk guni a tk̲ānī dum wilt ashtiwilāok dum nibulthgaushk gumt : ada nī dum wul shimhoum waiyaukshgumt a na lthānumsh gunt, dum gun wha libāsh dum da na gutgiat a ligi t'in libiltwālt gumt, āwil na gutgiatsh Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāldit. *Amen.*

Gwilī Collect a āmt.

O Mīyān Nagwādum ga lak̲āga, Tk̲āgutgiat gum, aiegedum Shimoigiat gū t'in dīlamaut gum duwātumi wilshidāt ga sha gwa ; lthānum a na wīlēkshum gutgiatun za wī shā sha, dum wil wha lū-tikiklthalum da

hadaḳ gut, ligi dum wul wha lugumgolthum da gun ashtīwālt; ada al dum yagai ama dau tḳānī wālumi a na aiyāogushk gunt; dum wil gwilazugā wālum da hoigiaḳ a dida zānt; āwil Jesus Christ Mīyānum ga, dum gun wāldit. *Amen.*

¶ *Gwai dum yā ga līamit.*

¶ *Ada wil gwai gushtōnsh a da gigīangwaklthum a dum līazaḳ ga dit a gwa; aina zida al Litany za līazaḳ gut; ada nī dum da līazaḳ ga umgōpil da kshtalān dit, nīnī wila wān dit.*

Gigīangwaklth a dum wil ām wila wālsh Queen.

O Mīyān Nagwādum ga laḳāga, laḳā ada gutgiat, King gulth Kings, Mīyānlth gāmīyāntk, t'in gup gaulū Algiaḳ gulth Princes, gu t'in nī tḳānī wāl diyā laḳ halizoḳut; shim shishgwungātiksh-a-num da gwan, ma dum ama-giadum nī ama Mīyānum *Shigitumnā* gumt *Queen Victoria*, ada nī ma ho'nt ā na ām Ām da Haiikunt, dum wil lthāwila huḳwaiyauksh ga dida na shigautk gunt, ada dumt lūyāḳa wilaigiaunt. Wīlēkshlth ma sha-ama wālt a na kshaginamum laḳānt: ginamlth ash nīat dum nagum didōlsh dit a gutgiadit dīlth dum ām wilawāl dit. Sha gutgetlth a dum gakshtā dida tḳānī nibiltgaushk ga dit; ada zida lthā shābā gun-didōlsh ā gwa, dumt wā aiegedum gunlthgwushgūit dīlth gun lūama-gaudit: āwilt Jesus Christ. Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigīangwāklth a da Royal Family.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat wilkshawāt gulth tḳānīlth ām, damakmauḳum gwanōyum dā gwan ma dum gumgaud gish *Albert Edward*, Prince of Wales, *Princess of Wales*, dīlth gup tḳānī wilnadalth dit, ada dīlth nī Governor-General.

Hanhonlth a Ām da Haikunt; sha amagāwālth a na ām'm laḳānt: gumgaut gulth a tḳānī gunlū-ama-gaudit: ada ma dawitwā dida aiegedum kingdomt, āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigīan a da Clergy dilth giatit.

Tkāgutgiatkum Aiegedum Shimoigiat gu t'in gaulū halthāl wīlēkshum n'lūshanālthashk gut; tikihaizlth ā laḳau Bishops gumt dīlth Ministersit, dīlth tḳānī wil shugait-yikyāgiatit gu lip habilbaul da dit, na gutgiadum Haikut a na āmint; dīlth dumt wil shimhoum shalthgwushgūun gun lthā ma wila tikiya'an na gumgaūunt a laḳau dit: ginam gwa O Mīyān dum wil lthaut ga t'in Awilmaḳ-dumt dilth Laḳaḳyāt-gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

Gigīangwaklthsh Saint Chrysostom.

Tḳāgutgiatkum Shimoigiat gū lthat'in ginam ām dā gum, a shugait gūil gagaudumt dup dum gigīanaḳ gunt gīoun; ada gup ēshgun, zida shugait-wan dupḳudōl dit ligi gwilaun dit a na wān gunwāl dit, dum ginanum a gwunōidit. Wāunlth gīoun O Mīyān n'nhahagaum dīlth na gigīangwaḳlth a tkalhūkwālimlthk gunt gū dum yagai gā-ām da dish dupnīat, ginamlth ā gum a gwai halizoḳ dup dum wilai na shimhouunt, dīlth dum aiegedum dildōlshum gish ga halizoḳum gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii.

Na āmsh ga Mīyān gut Jesus Christ, dīlth na shīebunsh gish ga Shimoigiat ga laḳāga, dīlth na shilawālumsh gish ga Am da Haik ga dum gup lthāwila hoksh ga dida gum.

Gwai wil Shābā wila giant ga gigīangwaklthum gunlthāg gut a tḳash gaulthit.

WILAWAL GIGĪANGWĀKLTHUM HŌBIL

A DA TḴĀNĪ SHĀ A TḴASH GAULTHIT.

¶ *Wilhī shidhāt ga gigīangwaḳlthum hōbil gut ada dumt līazaḳ da Minister a dum wīamhou dit, a ligi guel ligi alīshk ga da Verses a Shāōnshk gish ga Shimoigiat ga laḳāga gu t'in yāk a dit. Ada dum wil hou dida gau damt ga dida n'tḳalān Verses.*

Zida ltha znnsh yeldk a da hadaḳ ga da giat na hadaḳ ga dit, gu na wāl dit, ada wāl dida gau hoigiak a dit, dīlth gup wilalaut, ada dumt dimaut ga na auzun dit a gundidōlshit. *Ezekiel* xviii. 27.

Neūnō na wil gishgīshūt, ada lthāwila shgāhoksh ga na hadaḳ gūt a hazaḳlth gūt. *Psalm* li. 3.

Yū zant a na hadaḳ gūt, ada ma shalthīl tḳānī na gishgīshum wālūt. *Psalm* li. 9.

Na ōmgauksh ga Shimoigiat ga laḳāga gwashum haikut; gwashum gilukshaitikshum gaud O Shimoigiat althga ma dum shḳagūit. *Psalm* li. 17.

Bakbēgul gagaut shimt, ada al ainana wishwash a shimt, ada yilyēltk ga shim ash ga Mīyān ga na Shimoigiat ga shimt; āwil ama gaud ga, ada hūkgumgaud ga, lāltgum lthūntī ga, ada wīlēksh ga na amagiat, ada gāgunsh ga hadaḳ ga ga. *Joel* ii. 13.

Mīyān ga Shimoigiat gum ga nha wāl dida gumgaudit dilth shalthīlukshat, zō ltha libilt wālt gum gat nīat ga, ada althga dup wāunsh ga amhoush ga Mīyān ga Shimoigiat gum ga, a dum wālukshum gish ga na wilaigiaut ga gu lthā dau-i dida hazazaḳlth gum. *Daniel* ix. 9, 10.

O Mīyān shita gaudī, ada ma am dapt, ain a da lthūndunt, op ma za zīabuli. *Jeremiah* x. 24.

Gilukshat-aitiksha shim, āwil lthā gaiyum gwaish ga na Kingdomsh ga laḳāga. *St. Matthew* iii. 2.

Dum haldumbānū ada n'dum gau Nagwādū, ada dum hou-i gish nīat Nagwādī, ltha hadaḳi gish ga laḳāga dilth zant, ada althga gik tkalāmi alth dumt kshlthgōlthumi a gwan. *St. Luke* xv. 18, 19.

Gilau ma dap a tḳalwālimlthk O Mīyān, āwil althgat nālth didōlsh a da zant gu za wha hadak gut. *Psalm* cxliii. 2.

Ami houm da wha hadadaḳ gumt, ada lip giluksh yakyāmuk shimt; ada althga hokshk guith shimhou a gum; ada al amī dup nēun na hadadak gumt, shimhou ga ada hoigiakt ga, a dumt shalthīl na hadadaḳ gumt, dilth dumt shikshakshinumt a tḳānī wha hoigiak a dit. 1 *John* i. 8, 9.

Shipshīebunum waikia haizum ga

num lukshgegedum wil hakhoksh ga dida, Shaonshk gishga Shimoigiat ga laḳāga, dup dum nēun na whamat gum hadadaḳ gumt, ada dup dum wha līyūāda dit ash ga hazaklthk gish ga zalsh ga Tkāgutgiat gum Shimoigiat ga Nagwādum ga laḳāga; ada al dup dum yagai nēun dit, a mauaḳum gilukshaitiksh dilth hūkwāunshgum gaudit; dup dum wil wā dum gun shalthīlk a dit, ash ga na whati shābām āmt ga dīlth na gumgaud ga. Ada zō gup ām lthāwila dup dum da maḳmauagum nēun na hadadaḳum gish ga hazaḳlthk gish ga Shimoigiat; ada yagai ām gup zhū dum wālumt, zida shgait yām a dum doiyigumt ash ga na wīlēkshum kshtām gu doḳum gish ga gāanont ga, dīlth dup dum tḳalām'm gwanīazunsh ga na wīlēkshum amadālgushgum gish nīat; dīlth dup dum naḳnōsh ga shim n'lthōdukshum algiakt ga; gunlth dup dum gwanō gau gu nhahagaum tḳamaut dīlth auzunt. Nīnī gun na gwanō didā gwashum, shkabō hakhoksh ga dīya gwa, ma dum shim hoksh gūt, a shikshakshgum gagaudit, dilth maḳmauaḳum gāamhout ash ga āwāsh ga na halidhāsh ga na āmsh ga laḳāga,

lōyāka houyū;

¶ *Shagait nēunshk gu dum hou tḳānī giat at lūyāk a Minister; tḳānī da dum ḳlthumgulgaiishuk ga dit.*

Tḳāgutgiatk ada Hūkgumgaudum Nagwāt lthā dup qudaḳsh ada dup zinsh libagait wāluksh a na gainunt hoigiakum gwātgum mati. Lthā gul zhū dup yāk a na shanāshk dilth nhahagaum lip gagaudumi. Lthā dup bilau n'lthōdukshum yaoulthimgushk gunt. Lthā althga wālumi gau n'dum al wālumi; ada al ltha yagai wālum da gau n'dum al wha wālumi; gun althga shugūilth gutgiat ā gum. Ada alt nūgunt O Mīyān gumgaudun ā gum haḳhāḳum hadadaḳunumi. Gumgaudun ash dupnīat O Shimoigiat gu t'in nēun na gishgīsh dit. Gikmakshun a lū-gilukshat-aitikshum gagaud a dit; nīwālda na gup ēshgunt, malthk ga dida giatit āsh Jesus Christ Mīyānum ga. Ada wān O Hūkgumgaudum Nagwāt āsh nīat gulth gunwān, wātk ga dida gīoun, dum gup lthāwila ām'm, hoigiaḳa, dīlth shakshgum dildōlshumt; dum wil lthaut ga n'lthōdukshum wānt. Amen.

¶ *Absolūtiont dum gaulu hou Priest a dum haiitk ga dit, ashi klthumgulgaiishūk ga giatit.*

Tḳāgutgiatkum Shimoigiat, Nagwātsh ga Mīyānum gat Jesus Christ, gū wha hashaga dida dum zaḳ a hadaḳ ga da giat; yagai al dumt zinsh yēltk ga na hadaḳ ga dit, ada dum didōlsh dit; adat ginamsh ga gutgiatk ga dīlth yaoulthumgush gut gish ga na Ministers gut ga, a dum algiakt ga dīlth dumt malthilt gish ga gilukshat-aitikshum gagaudum zaptk ga a dum shalthīlt ga hadadaḳ ga dit. Nīat ga t'in shalthīl na hadadaḳ ga tḳānīsh dupnīat gu shimhoum gilukshat-aitiksha dit, dīlth lugwul shimhoudikshit gīsh ga Amt ga na Malsh gut ga. Nīnī gun shūun za gup dup gwanō dish nīat, dumt ginam didā gum shimhoum giluksh-aitikshum gaudit, dīlth Am da na Haikut ga; dumt wil shalthgwushgūut ga gau hūwālumi gīoun; ada dum gup wil hazush lthāwila shikshaksh gum, dīlth dum ām na dildōlshumt; dup dum wil wāsh ga, whati shābām gun-lūamagaud ga a za lthā shābāt, āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wul klthumgulgaiishūk ga Minister ada dum hou dida*

Gigîangwākltksh ga Mîyān ga; a dum di klthumgulgaishuk ga giatit, ada dum dît shila hou dit.

Nagwādum gu zum laḳāga n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizokum nīwālda zum laḳāga. Ginamlth ā gum a sha gwa ām da shgabō wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadaḳumi nīwālda dup wila shalthīl na hadaḳ ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpugait gun shpālt gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Awil nūgun nha wāl dida kingdom, dīlth gutgiatit, dīlth n'lthaumsh gut; ada dum lthā wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada dum gik wil hou dit.*

O Mîyān gāga gagwulthāgumi.

Dîlamaḳ. Ada dumt gwanīzun da zumāk gum na amadālak shunt.

Priest. O Shimoigiat dīun a ma dîlamaut gum.

Dîlamaḳ. O Mîyān dīun a ma lthimaum 'm.

¶ *Gwai dum wil shugait maksh ga dit, ada dum hou Priest.*

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth Lthgōlthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Dîlamaḳ. Na guni wila wālt gish ga wilhī-shidhāt gaga, gik wāldi gīoun : ada gup lthā dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

Priest. Ama-dāluksh ga Mîyān ga.

Dîlamak. Dum ama-dāluksh ga na wāsh ga Mîyān.

¶ *Ada dum wil hou dī ligi dum lîamī dida Psalms nīwālda wila ama wān dit.*

Ada wil gūal da Lesson wātk ga dida Lthā Testament nīwālda na hou dit.

N'tḳalān dit ada wil Magnificat (*ligi lîamish ga gumgaudkshim Whagulgiat* Mary) *a Zimshîān nīwālda gwa.*

MAGNIFICAT. St. Luke i. 46.

46 Lthaudash ga n'auzunī ga Mîyān ga :

47 Ada lthgwushgū na haiki ga Shimoigiat Hamautgi ga.

48 Awil lthat tikinīsh ga na mauḳ gash ga tḳalwālimlthk gut ga : Awil nī wātga dida gīoun, tḳānī wil-shishawa'nt ga giat dum in shawātū daltht gumgautk.

49 Awil nīat ga gū gutgiatit ga lthat 'in lthautūt : ada n'lthōduksh ga wāt ga.

50 Ada gumgaud gish ga naḳpizūut gish nīat : a tḳānī wil shishawa'nt ga giatit.

51 Gwanīazunt ga gut giat gish ga anont ga : lthat bhōolsh ga ashazukshit ga a na wilwāluksh ga gagaud ga.

52 Lthat tḳakshwan dit ga gutledit ga ash ga na alwil-līwānt ga : adat shalaḳāsh ga makmauak gut ga.

53 Sha-lzaidat ga lūgdīdīt ga a ām da gaut : ada alt gulāmīansh ga amagawālt ga.

54 Wilt āabuksh ga na gumgaut ga gunt lthimaumsh ga tḳalwālimlthk gut gut Israel : n'ltha gup ēshk gut gish ga na ganagwāt gumt dup Abrahām dīlth klthgūut ga lthā dum wilawāl.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth Lthgōlthk gaga : gunlth Ām da Haikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhīshidhāt gaga, gik wāldi gioun : ada gup ltha dum wilawālda wagait althga dum shābāt. Amen.

Ligi Psalm gwa.

CANTATE DOMINO. Psalm xcviii.

1 O Līamī nash Jehovah ga a shū līamit, āwil wālt gish ga lūshānālth

gum gau ga : nâshim-yâônt ga, ada n'lthôdukshum anont ga gun lip gâgutgiatk ga.

2 Lthâ wilaiyinsh Jehovah ga na gun-dimaudumsh gut ga : lthat alo gwanîazunsh ga hoigiaḳum wâlt ga a guzilzalsh ga t'in wha wilait ga.

3 Ltha âabuk dit ga na gumgaud ga, dilth na shimhout gish ga wâlpsh Israel : ada tḳânî wilgâḳa halizoḳa lthat 'in nî na gun-dimaudumsh gish ga Shimoigiat ga laḳâga.

4 Shugait-haun ash Jehovah tḳânî laḳyôbit : gâḳun ada lîamîn, wîamhouun ada ma amadâlukt.

5 Ama-dâluksh Jehovah a laḳ hâlîamît kunaut : laḳ hâlîamît alth amhoun ama-dâlgushgun.

6 Hoiya-hâalgiaḳut, amhoum hâalgiakut : wîamlahou dan ash ga hazaḳlth gish Jehovah King ga.

7 Am dum shugait-hau laḳakshit, dilth tḳânî lûwâldit : halizoḳut dilth tḳânî lîwâldit.

8 Am dum dhâshk ga gulaakshit, âm dum shugait gulthgwushgûada shikshganîsht hazaklth gish Jehovah : âwil ltha gugwaniyât ga dum dapa halizoḳut, dumt hoigiakum dapa halizoḳut dilth giatit a shimhout.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwat ga dilth Lthgôlthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawâlt gish ga wilhî shidhât gaga, gik wâldi gîoun : ada gup ltha dum wilawâlda wagait althga dum shâbât. Amen.

¶ *Ada dum gûel da Lesson a Shû Testament nîwâlda na hou dit. N'tḳalân dit ada wil* Nunc Dimittis (*ligi liamish* Simeon) *a Zimshîân nîwâlda gwa.*

Nunc Dimittis. St. Luke ii. 29.

29 Mîyân shûuu a ma anauk za giakshim daoultha tḳalwâlimlthk gunt ; nîwâlda na lip houunt.

30 Awil lthat nîsh da zalû : na gun-dimaudumsh gunt.

31 Gu lthâ gwildum-gouunt : hazazaḳlthk ga tḳânî giatit.

32 Goiba dumt'in sha-goiba wilzoḳzoḳut : dilth dum n'lthaumsh ga n'zabunt Israel.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwât ga, dilth Lthgôlthk gaga : gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawâlt gish ga wilhî shidhât gaga, gik wâldi gîoun : ada gup ltha dum wilawâlda wagait althga dum shâbât. Amen.

Ligi Psalm gwa.

Deus Misereatur. Psalm lxvii.

1 Gumgautk ga Shimoigiat ga laḳâga â gum, ada dumt gumgautk gum ga : ada dumt sha gugwaluksh ga zalt gâ gum.

2 Dum wul wilaintk ga wilaigîaunt a laḳ halizoḳut : na amawâlum gun dimaudumsh gunt a tḳânî wilzoḳzoḳut.

3 Am dumt ama-dâlgun giatit O Shimoigiat : am tḳânî giat a dumt' in amadâlgunt.

4 Am dum gulthgwushgûada wilzoḳzoḳa ada dum wîamlahou da dit : âwil ma dum hoigiaḳum daba giatit, ada ma dum dadêuntk ga wilzoḳzoḳut a laḳ halizoḳut.

5 Am dumt amadâlgun giatit O Shimoigiat : am tḳânî giat a dumt 'in amadâlgunt.

6 Dum dagoiduksha yôb a na gian dit : ada Shimoigiat ga laḳâga lip Shimoigiat gum ga dumt 'in gumgautk gum ga.

7 Dumt gumgautk ga num ga Shimoigiat ga laḳâga : ada tḳânî wilgâk ga yâ halizoḳut dumt 'in shûulgunt ga.

Dum shugait n'lthaumsh gaga Nagwât ga, dilth Lthgôlthk gaga ; gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawālt gish ga wilhī shidhāt gaga gik wāldi gīoun : ada gup ltha dum wilawālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wil līami, ligi dum hou di da Creed a Apostles gu Minister dilth giatit a dum maksh ga dit.*

Shimhoudikshanū gish ga gupgault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tk̲āgutgiatk gaga, Inzabsh ga lak̲āga dilth halizokum : Adat Jesus Christ ga gupgaulū Lthgōlth gut ga, Mīyānum ga, gu na goidukshit gish ga Am ga Haikt ga, kshlak̲lak̲ gish ga whagulgiatk gish Mary, hāgunsh dup Pontius Pilate, tk̲aldāpgunt gish ga lak̲ kuzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga, tikidaoulth gish ga hābsh ga dūit ga, gwun shā di ga sha ga ada gik ginīat gut ga wātgut gish ga shpugait dūit ga, ada mandaoulth gish ga zum lak̲āga, ada dhāt gish ga na-shimyaounsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga Tk̲āgutgiatk gaga; Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildōlshit ga dīlth dūit ga.

Shimhoudikshanū da Am da Haikut; dīlth ām da Catholic Churchut; dilth n'shilawāl da amām dit; dīlth shalthīlth ga na hadadak̲ gut; dīlth dum gik nhanīada tk̲amaut; dīlth aiegedum gundidōlshit. Amen.

¶ *Zida ltha goudit, ada wil nīnī gigīangwak̲lth a gwa, tk̲ānī da dum na damakmaugum galthumgulgaishukga dit, ada dum kshgaugum hou Minister a wīamhou dit,*

Dum hoksh ga ga Mīyān gā gwashim.

Dīlamak̲. Dīlth na di haikunt.

Minister. Shūunza gigīangwaklthum.

Mīyān gumgaudun ā gum.

Giat. Christ gumgaudun ā gum.

Mīyān gumgaudun ā gum.

¶ *Ada dum wil hou Minister dilth giatit ashga gigīangwāklthsh ga Mīyān ga a dum wīamlahou da dit.*

Nagwādum gu zum lakāga, n'lthōduksha na wānt. Am dum goidukshа na kingdom gunt. Shagautgun dum wāl halizok̲um nīwālda zum lak̲āga. Ginamlth ā gum a sha gwa ām da shkabō wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadak̲umi nīwālda dup wila shalthīl na hadak̲ ga dī dā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpugait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dīlamaut gum a hadak̲ gut. Amen.

¶ *Ada dum wil haitk ga Priest a dum hou dit.*

O Mīyān gwunīazun na gumgaudint a lakomt.

Dīlamak̲. Ada ma ginam na gunlimaut-gunt ā gum.

Priest. O Mīyān dimaut gish Queen.

Dīlamak̲. Ada gumgaudun nak̲nōum a dup da hūit gunt.

Priest. Wishwashun na Ministers gunt ā hoigiak̲ a dit.

Dīlamak̲. Ada ma sha galthgwushgū da na kshnaknīshgum zapunt.

Priest. O Mīyān dīlamaut ga n'zabunt.

Dīlamak̲. Ada ma gumgautk ga na giant.

Priest. Ginamlth gungiaksh a ashīt nūngumi O Mīyān.

Dīlamak̲. Awil althgat gik nā za t'in lthānum amuksha nūgunt O Shimoigiat.

Priest. O Shimoigiat shikshakshun gagaudumi.

Dīlamak̲. Ada gilau ma za k̲bagā n,lthōdukshim Haikunt ā gum.

¶ *Ada dumt wul yāka da gwilīada Collects; kshgauga da dash ga shā*

ga; ada wil naanīyāda dum gungiakshit; ada na gwilī da dum'in lthimaum da tk̲ānī gunashtīwālt, nīwālda t'in yāka gwa; gu gūpul da Collects lthāwila dum hoika dida tk̲ānī gigîangwak̲lthum hōbilt althga dum shalukshgiat gut.

Naanīyā Collect a gigîangwāk̲lthum hōbil.

O Shimoigiat gū wil wātga gungoiduksha tk̲ānī shakshgum nahagaumt' tk̲ānī ām'm shagaudgut, dīlth tk̲ānī hoigiak̲um halthalshit, ginam gunlūgiakshit a tkalhukwālimlthk gunt gu lthgukshin halizok̲um dumt ginam dit; dum wil shimgit wāluksha gagaudumt a dup dum wāan na yaoulthumgush gunt, dīlth gik wilt nūgun t'in lthānum da dum wil wha libāshum da nibultgaushgumt dum gun shkwaitgum giakshum dildōlshumt; āwilt Jesus Christ Halamaut gum ga, dum gun wāl dit. *Amen.*

Ni gwilī Collect a dum in lthimaum da tk̲ānī gun ashtīwālt.

Sha goiba na shkēatk gumt gwunōyim dā gwan O Mīyān; ada na wilēkshum gumgaudunlth ma gun lthānum a tk̲ānī gun ashtīwālt a ātk a gwa; āwil na shīebunsh ga gaulū Lthgōlthk gun Halamaut gumt Jesus Christ, dum gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Gwai dum yāk a līamit. Gigîangwāklth.*

A da dum wil ām wilawālsh Queen.

O Mīyān Nagwādum ga lak̲āga, lak̲ā ada gutgiat, King gulth Kings, Mīyānlth gamīyāntk, t'in gup gaulū Algiak̲ gulth princes, gu t'in nī tk̲ānī wāl dīya lak̲ halizok̲ut; shim shishgwungātiksh-a-num dā gwan, ma dum amagiadum nī ama Mīvānum Shigiatum-nā gumt Queen Victoria; ada nī ma ho'nt ā na am Ām da Haikunt, dum wil lthāwila hukwaiyauksh ga dida na shagaut gunt, ada dumt lūyāka wilaigîaunt. Wīlēkshlth ma sha amawālt a na kshaginamum lak̲ānt; ginamlth ash nīat dum nagum didōlsh dit a gutgiatit dīlth dum ām wilawāl dit. Sha gutgiatlth a dum gākshtā dida tk̲ānī nibiltkaushk ga dit; ada zida lthā shābā gundidōlsh a gwa, dumt wā aiegedum gun-lthgwushgūut, dīlth gunlūama-gaudit, āwul Jesus Christ Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigîangwāklth a da Royal Family.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat wilakshawāt gulth tk̲ānīlth ām, da makmaukum gwanōyim dā gwan ma dum gumgaud gish Albert Edward Prince of Wales, dīlth Princess of Wales, dīlth tk̲ānī wilnadalth dit, ada nī Governor General. Hanhonth a Ām da Haikunt, sha amagawālth a na ām'm lak̲ānt; gumgaud gulth a tk̲ānī gun-lū-ama-gaudit; ada ma dawitwā dida aiegedum kingdomunt; āwil Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāl dit. *Amen.*

Gigîangwak̲lth a da Clergy dīlth giatit.

Tk̲āgutgiatkum dīlth Aiegedum Shimoigiat gū t'in gaulu halthāl wīlēkshum n'lushānālthashk gut; tikihaizlth a lakau Bishops gumt dīlth Ministersit, dīlth tk̲ānī wilshugaityikya-giatit gū lip habilbaul da dit, na gutgiatum Haik ā na āmint; dīlth dumt wil shimhoum shalthgwushgūun gun lthā ma wila tikiya'an na gumgauunt ā lakau dit; ginam gwa O Mīyān dum wil lthaut ga t'in Āwilmak̲-dumt dīlth Lakakyāt-gum gut Jesus Christ ga. *Amen.*

Gigîangwak̲lthsh Saint Chrysostom.

Tk̲āgutgiatkum Shimoigiat gu lthat 'in ginam ām dā gum, ā shu-

gaitgūil gagaudumt dup dum gigīanak gunt gīoun, ada gup ēshgun zida shagaitwan dup-kudōl dit ligi gwilaun dit a na wāu gun wāl dit, dum ginamun a gwunōidit.

Wāunlth gīoun O Mīyān n'nhahagaum dīlth na gigīangwāklth a tkalhukwālumlthk gunt gū dum yagai gaām da dish dupnīat, ginamlth a gum a gwai halizok dup dum wilai na shimhouunt, dīlth dum aiegedum dildōlshum gish ga halizokum gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii.

Na āmsh ga Mīyān gut Jesus Christ, dīlth na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga lakāga, dīlth na shilawālumsh gish ga Am da Haik ga dum dup lthāwila hoksh ga dida gum.

Gwai wil shābā wila giant ga gigīangwāklthum hōbel gut a tkash gaulthit.

THE ATHANASIAN CREED.

¶ *Upon these Feasts;* Christmas-day, *the* Epiphany, *Saint* Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, *Saint* John Baptist, *Saint* James, *Saint* Bartholomew, *Saint* Matthew, *Saint* Simon *and Saint* Jude, *Saint* Andrew, *and upon* Trinity-Sunday, *shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called The Creed of Saint* Athanasius, *by the Minister and people standing.*

QUICUNQUE VULT.

Whosoever will be saved: before all things it is necessary that he hold the Catholick Faith.

Which Faith except every one do keep whole and undefiled: without doubt he shall perish everlastingly.

And the Catholic Faith is this: That we worship one God in Trinity, and Trinity in Unity;

Neither confounding the Persons: nor dividing the Substance.

For there is one Person of the Father, another of the Son: and another of the Holy Ghost.

But the Godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost, is all one: the Glory equal, the Majesty co-eternal.

Such as the Father is, such is the Son: and such is the Holy Ghost.

The Father uncreate, the Son uncreate: and the Holy Ghost uncreate.

The Father incomprehensible, the Son incomprehensible: and the Holy Ghost incomprehensible.

The Father eternal, the Son eternal: and the Holy Ghost eternal.

And yet they are not three eternals: but one eternal.

As also there are not three incomprehensibles, nor three uncreated: but one uncreated, and one incomprehensible.

So likewise the Father is Almighty, the Son Almighty: and the Holy Ghost Almighty.

And yet they are not three Almighties: but one Almighty.

So the Father is God, the Son is God: and the Holy Ghost is God.

And yet they are not three Gods: but one God.

So likewise the Father is Lord, the Son Lord : and the Holy Ghost Lord.

And yet not three Lords : but one Lord.

For like as we are compelled by the Christian verity : to acknowledge every Person by himself to be God and Lord :

So are we forbidden by the Catholick Religion : to say, There be three Gods, or three Lords.

The Father is made of none : neither created, nor begotten.

The Son is of the Father alone : not made, nor created, but begotten.

The Holy Ghost is of the Father and of the Son : neither made, nor created, nor begotten, but proceeding.

So there is one Father, not three Fathers : one Son, not three Sons : one Holy Ghost, not three Holy Ghosts.

And in this Trinity none is afore, or after other : none is greater, or less than another ;

But the whole three Persons are co-eternal together : and co-equal.

So that in all things, as is aforesaid : the Unity in Trinity, and the Trinity in Unity is to be worshipped.

He therefore that will be saved : must thus think of the Trinity.

Furthermore, it is necessary to everlasting salvation : that he also believe rightly the Incarnation of our Lord Jesus Christ.

For the right Faith is, that we believe and confess : that our Lord Jesus Christ, the Son of God, is God and Man ;

God, of the substance of the Father, begotten before the worlds : and Man, of the substance of his Mother, born in the world ;

Perfect God, and perfect Man : of a reasonable soul and human flesh subsisting ;

Equal to the Father, as touching his Godhead : and inferior to the Father, as touching his Manhood.

Who although he be God and Man : yet he is not two, but one Christ ;

One ; not by conversion of the Godhead into flesh : but by taking of the Manhood into God ;

One altogether ; not by confusion of Substance : but by unity of Person.

For as the reasonable soul and flesh is one man : so God and Man is one Christ ;

Who suffered for our salvation : descended into hell, rose again the third day from the dead.

He ascended into heaven, he sitteth on the right hand of the Father, God Almighty : from whence he shall come to judge the quick and the dead.

At whose coming all men shall rise again with their bodies : and shall give account for their own works.

And they that have done good shall go into life everlasting : and they that have done evil into everlasting fire.

This is the Catholick Faith : which except a man believe faithfully, he cannot be saved.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

LITANYT.

¶ *Gwai yāka Litany ligi shagait gwanōmāt dum yātk ga dit ligi hou dit n'tkulān gigiengwaklthum gunlthāgut a Halishquaitk gut, Haligwilī shat, dilth Haligwishtōnsha shat dilth gup ligi lip n'da dum haizumgushk ga Bishopit.*

O Shimoigiat Nagwāt ga laḳāga: gumgaudun a gum haḳhāḳgum hadadaḳ ga numi.

O Shimoigiat Nagwāt ga laḳāga: gumgaudun a gum haḳhāḳgum hadadaḳ ga numi.

O Shimoigiat Lthgōlthk t'in kshagīaga halizogut: gumgaudun a gum haḳhāḳgum hadadaḳ ga numi.

O Shimoigiat Lthgōlthk t'in kshagīaga halizogut: gumgaudun a gum haḳhāḳgum hadadaḳ ga numi.

O Shimoigiat Am da Haik kshawātk gut gish ga Nagwāt ga gunlth Lthgōlthk gaga: gumgaudun a gum haḳhāḳgum hadadaḳ ga numi.

O Shimoigiat Am da Haik kshawātk gut gish ga Nagwāt ga gunlth Lthgōlthk gaga: gumgaudun a gum haḳhāḳgum hadadaḳ ga numi.

O holy nhagumgau dilth hoishkgum Trinity, gwilaun Person ada al shagait gaulth Shimoigiat: gumgaudun a gum haḳhāḳgum hadadaḳ ga numi.

O holy nhagumgau dilth hoishkgum Trinity, gwilaun Person ada al shagait gaulth Shimoigiat: gumgaudun a gum haḳhāḳgum hadadaḳ ga numi.

Gilau ma za a'abuga na gishgīshum wālumt Mīyān, ligi na gishgīshum wāl na gagaugumt; za ligi dīltkgun a na hadadaḳ gumi: ghagumgaudun a gum, ām Mīyān, ghagumgaudun a' nzabunt, gū na kshagīagun da na shim daukltkum ilthēunt, ada gilau za gup libilt lthūndīn a gum.

Ghagumgaudun a gum ām Mīyān.

A tḳānī gunashtīwālt; a hadaḳ gut, na naḳnogum wāl dīlth na hanwilāoushk ga hadaḳ ga da haik gut; a na gunlthūndīnt, dīlth whati shābām gungwātk gut,

Nīnīlth ma wil dilamautk gum ām Mīyān.

A tḳānī shūunshum gaudit; azukshit, shkatgum hoishk gut dilth gwunuksh āmtk gut; a lūzagum gaudit, bilthgaushk gut, lūhadagum gaudit, dīlth tḳānī gun whati shīebunshk gut,

Nīnīlth ma wil dilamautk gum ām Mīyān.

A whagagaudit dīlth tḳānī shila gundidū'um hadaḳ gut: ada tḳānī na yāmgushk ga halizogut, shamet dīlth hadaḳ ga da haik gut,

Nīnīlth ma wil dilamautk gum ām Mīyān.

A zamtit dilth zū laḳāt; a haiyalthilākshit, hashīepk gut, dīlth gundū'umla'āgut; a wildōagiatk gut, dīlth shūgiadit, dīlth gaiamsha gundidūit,

Nīnīlth ma wil dilamautk gum ām Mīyān.

A tḳanīt gun libiltwāltksha wilalaut, gumzin nashagahoudat, dīlth hashhosh gut; a tḳānī bīgum shūwilaigiamgushk gut, bīgum nhashimhoudikshit, dīlth gunbishbashak gut; a shaipkgum gaudit, dīlth bilthgaushk ga da na Algiagunt dilth na yaoulthumgushk gunt,

Nīnīlth ma wil dilamautk gum ām Mīyān.

A na'nhalūshanālthashk ga na holy wilshagiatk gunt; dilth na

holyum kshalaklagunt, dilth na circumcisiont; a na Baptismt, nalthint, dilth na wil shpaltgaudk-gunt,

Nīnilth ma gun dilamautk gum ām Mīyān.

A na hāk̲unt dilth kshpālgum ilthēunt; a na guzāgunt dilth na gunhāk̲ gunt; a na dank̲lthgum hazagunt dilth na wilwa'akshint; a na hoishgum wil gik-ginīatk gunt; dilth mandoulthint; gunlth na wil goiduksha Am da Haik gut,

Nīnilth ma gun dilamautk gum ām Mīyān.

Da tk̲ānī hali-lūwunwantk-ga-gagaudum; da tk̲ānī halīām wila wālumt da lūgwāntk ga gundidū'umt, dilth zida ltha hali-dapsha wilalaut,

Nīnilth ma da dilamautk gum ām Mīyān.

Nūgum hadadak̲ ga dī t'in gwanō dida gwan ma dum nak̲nōumt, O Mīyān Shimoigiat, ām ma dum anauga ma dum algiaga dilth ma dum dēuntk ga 'n lthōdukshum shagait gūelum Churchunt a hoigiagum gainat;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum dukiāgwun shagutgiada tkulwā'ulimlthk gunt Victoria gū shim amagiadum Queent gumt dilth t'in algiagumt a dumt shimhoum lthaudunt a dum hoigiagum 'nlthōdukshum didōlsh dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīgān.

Am ma dum anauga ma dum dēuntk ga gaudit a dum shimhoudiksh dida gwan, dum bāsh dit dilth dum shīebunt ada dum wil lthawila waiyauksh ga dida gwan, dilth dumt wazaga shigilth lthaudunt dilth dumt shalak̲ānt;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Am dum anauga ma dum lthāndit dilth ma dum habauldit, ma dum ginam dum gagutgiadit a tk̲ānī nibilthgaushk ga dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum gumgaudk ma dum habilbaulsh dup Albert Edward Prince of Wales, Princess of Wales, dilth tk̲ānī 'nlthaumshgum wilnadalth dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum sha wilgagaushk ga tk̲ānī Bishops, Priests dilth Deaconsit a shimhoum gunwilaigilsh dilth dumt wilgaudi na Algiagunt, nīnī dum wilt hoigiagunum gwuniazun dit a wila milmalshk ga dit dilth wila didōlsh dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum hanhon gamiyāntk ga Councilt gish Queen dilth tk̲ānī na Shimgigiatk ga dit a āmt gunwilgaush gut dilth gunwilaigilshit;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum gumgaudkgum dadēuntk ga Magistrates a ma dum ginam āmt dum wil onda gau hoigiaga dit dilth dumt daukun shimhout;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum gumgaudkgum habilbaul tk̲ānī 'nzabunt;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum ginam gunshagait-gūelt gungiaksh dilth adigūelum-ga-gaudit a tk̲ānī wilzakzogut;

Gwunōyum da gwan ma dum nak̲nōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum ginam

shīebunshgum gaud dida gum, dīlth dum na shūilgunshkgum da gwan gunlth dum shimt yāka da wila dildōlshum na yaoulthemgushgunt;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum ginam dida tkānī 'nzabunt gunakshiyā āmt, dumt wil mau'ukgum nakṇō na algiagunt dīlth dumt gā dit a shakshkgum shīebunshk gut, gunlth dumt dagoiduksh ga na giansh ga Haik ga;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum dadēuntk ga tkānī na gishgīsha dit dilth na yakyāmuksha dit, a gainum shimhout;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum shagutleda al maksh ga dit, ma dum shagundaoultha-ga-gaud dīlth ma dum lthimaum akalashgum-ga-gauda dit; ma dum haldum daltha shalīana; ada 'ntkulān da dum klthūun giakshk gish Satan da lthū gashashīumt;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum gumgaudunt ma dum lthimaum dīlth ma shagundaoultha gagauda tkānī dum ashtīwāldit, hakhāk ga dit, gunlth lūwunwantkgum-ga-gaudit;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum habilbaul tkānī gwilthgadaoultha dida lakyōbit ligi lakakshit, tkānī hanānaga dum gaklthgūadit, tkānī shipshīepk ga dit, dīlth shim gubutgūelthk gut; gunlth ma dum gwunīazun na gumgaudunt a tkānī dukdidaklth dit dilth gakwālgiatk ga dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum lthān dilth ma dum zēaga wha ganagwātkgum gubutgūelthk gut, dīlth zinsh dū'um hanānagat, gunlth tkānī libagait hūkhūwāltk ga dit dilth naknawāshk ga dit;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga dum gumgaudun da tkānī giadit;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān

Ma dum anauga dum gumgaudun da tkānī nibilthgaushgumt, t'in lūshūwilīnumt, t'in kzinauzunumt, ada ma dum yinyen gagaudit;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum ginam dīlth ma dum habilbaul na lūkshgigiadum gian yōbut a dum hoiyumt dup dum wil kunāwak ga dit a zida ltha lūgwāntk gut;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Ma dum anauga ma dum ginam shimhoum gelukshataitiksha da gum; ma dum shalthīl tkānī na hadakgum, na wha dilgaulshgum, dilth na ukūgiadumt; dīlth ma dum hauhonum da na ām Am da Haigut nīnī dup dum gun gishdau wila dildōlshumt nīwālda nahou 'nlthōdukshum algiagunt;

Gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt ām Mīyān.

Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt

Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwunōyum da gwan ma dum nakṇōumt.

O Waikshish ga Shimoigiat ga Lakāga; gū t'in gā na hadak ga halizogut.

Ginam na gungiakshun da gum.

O Waikshish ga Shimoigiat ga

Laḵāga gū t'in gā na hadadaḵ ga halizogut.

Gumgaudun a gum.

O Christ, naḵnōum.

O Christ, naḵnōum.

Mīyān gumgaudun a gum.

Mīyān gumgaudun a gum.

Christ gumgaudun a gum.

Christ gumgaudun a gum.

Mīyān gumgaudun a gum.

Mīyān gumgaudun a gum.

¶ *Ada dum wil shagait hou Priestit dilth giadit a Gigiengwaklthsh ga Mīyān ga.*

Nagwādum gū zum laḵāga : 'nlthōduksha na wānt. Am dum goidukśha na kingdom gunt. Shagant-gun dum wāl halizoga, nīwālda zum laḵāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da shkabū wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadaḵ-gumi, nīwāl da dup wila shalthīl na hadaḵ ga di da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpālt-gaudit. Ada ma al dilamautk gum a na hadaḵ gut. Amen.

Priest. O Mīyān gilau ma za yen na hadadakgum da gum.

Dilamak. Ma za ligi shitiyā da na lip gishgīshum wālumi.

Shūnza Gigiengwaklthum.

O Shimoigiat hūkgumgaudum Nagwāt gū t'in wha bilthgautk ga na shālzaga gwashum gauda dit, ligi nahagaum lūdakdauḵlthgum gagauda dit; Gumgaudum lthimaum ma gigiengwaklthumt gū houm da hazaḵlthk gun a da tḵānī hali-lūwunwantk ga gagaudumt dilth dat libiltwāltk shimt na ligi nawāsh ga dida gum; ada ma amagiadum naḵnōum dum wil goltk ga tḵānī gunashtīwal gū na yămgushk dilth naḵnōgum wāl hadaḵ ga da haik gut ligi giadit gū na dumt hawilāoqt dumt ; ada ma gwildum nīizk ga na āmunt dum gunbōltk ga dit; ada wil dumt wha ashtiwilāogwa da gunlūshūwilīnshk gut nūgum tḵūlhūkwāulimlthk gunt dup dum gun lthawila dhoiyukshint a na zum 'nlthōdukshum Churchunt: āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāldit.

O Mīyān haldumbān lthimaum ada ma dilamautk gum āwil na Wānlth gunwān.

O Shimoigiat ltha naḵnōyum da gazumō'um ada 'nt malthil da ganagwātk gum da gum na lūshanālthgum hathalshin da ashi didōlsh dit, dilth gagaultha na gauḵ dit.

O Mīyān haldum bān lthimaum ada ma dilamautk gum a dum wil lthautk gunt.

Dum shagait 'nlthaumsh gaga Nagwāt ga, dilth Lthgōlth gaga: gunlth Am da Haikut.

Dilamak. Na guni wila wālt gish ga wilhīshidātk gaga gik wāl dī gīaon ; ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

Lthānum a nibilthgaushk gumt O Christ.

Amagiadum nī na gunhaḵhāḵ gumt.

Gumgaudum nī na gunlūdakdauklth ga gagaudumt.

Gugwanukshun gaudunt shalthīl na hadadaḵ ga 'nzabunt.

Anaugum gumgaudum naḵnō naga gigiengwaḵlthumt.

O Lthgōlthk gish David gumgaudun a gum.

Gīaon dilth gup ltha ma wila anauga ma dum naḵnōumt O Christ.

Amagiadum naḵnōum O Christ; amagiadum naḵnōum O Mīyān Christ.

Priest. O Mīyān ām dum gwuniazuntk ga na gumgaudun da laḵomt.

Dilamak. Āwil waiyikyauksh gum da gwan.

Shūnza Gigīengwaklthum.

Damakmau'ukgum gwunōyum da gwan O Nagwāt ma dum gumgaudun nī na akalashqu-gumi ada dum wil lthautk ga na wānt ma gun hazukshum aiyin tḳānī gunashtīwāl gū na shim tḳulām dida dup dum baḳ dit; ada ma ginam dum waiyauksh gum dilth dum shimgit gun haitikshim da na gumgaudunt a da lūwunwantk ga gagaudumi, dilth dup dum gup lthawila yākunt a 'nlthōdukshum shakshgum didōlshit dum wil amadālukshint dilth dum lthautk gunt; āwil gaulu Lagaḳyātk-gum dilth t'in Awilmaḳ-dumt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

Gigīengwaklthsh Saint Chrysostom.

Tkāgutgiatkgum Shimoigiat gū lthat in ginam ām da gum, a shagait gūel gagaudumt dup dum gigīenak gunt gīaon, ada gup ēshgun zida shagait wan dupḳadōl dit ligi gwilaun dit a na Wān gunwāl dit, dum ginamun a gwunōi dit. Wānlth gīaon O Mīyān n'nhahagaum dilth na gigīengwaḳlth a tḳūlhūkwāulimlthk gunt gū dum yagai ga'ām da dish dup nīat, ginamlth a gum a gwai halizoḳ dup dum wilai na shimhou'unt dilth dum aiegedum dildōlshum gish ga halizogum gish ga gaugum ga. *Amen.*

2 *Corinthians* xiii.

Na āmsh ga Mīyān gut Jesus Christ, dilth na shiebunsh gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dilth na shilawālumsh gish ga Am da Haik ga, dum gup lthawila hoksh ga dada gum. *Amen.*

Gwai wil shābā Litanyt.

GIGĪENGWAḴLTHIT DĪLTH DHOIYAGUT A LUKSHGIGIADUM GAU GUNHOU DĪT.

¶ *Gigīengwaḳltha dum hoiyak ga dida da zū laḳā da lakakshit.*

O Shimgul gutgiat dilth hoishkgum Mīyān Shimoigiat, gū na haizumgushgun gun bishbāshk gut, dilth t'in bishbaza na gauba laḳakshit, adat in sha giaksha na zū dit; Nūgum na zabunt ada am haḳhāḳgum hadadaḳgumi, gū bauḳa didā gwan gīaōn ā shpagait wīlēkshum gundauḳlthgum gaudumi ā ma dum lthimau'umt: Dilaimautk gum Mīyān za al gwātga-num gin'n. Nēunum, da ām wila wālumt, dilth giaksha tḳānī gau da qudōnumt a dup gik gau'unt Shimoigiat-gum, ada dup shgāū dum amōkshum ā na zōshkgum amhou na algiagunt, dilth dup dum wā'an na yāoulthemgushk gunt: ada al gīaōn ltha dup nī, shga shūilgun da tḳānī na lūshanālthgum halthalshint: Wīlēkshum Shimoigiat dum ganabāshdī da tḳānī dit: ada nīnī dup gun lthaudint Kingum Laḳā ā dup nēun na gutgiadunt, ada dup gwano na āmunt. Lthimaum Mīyān ada ma dilamautk gum ā na gumgaudunlth gunwān ā nīnīsh Jesus Christa Lthgolthk gun Mīyānumt. *Amen.*

Ligi gwa'a.

O shimgul hoishk dīlth amagiadum Mīyān Shimoigiat, gū dhāt gish ga zum Laḳāga, ada alt'in nī tḳānī gauya gēukī; Tiki-nīazk-gun gwanōyum dā gwan ada ma naḳnōyum ā dup wil hūitkgun da shpagait lthabum gunlūdauḳlthgum gaudit, dīlth na zum ḳbāū gundidū gwa, gū ltha oushdātk ga dida dumt yaupḳumt; Dilamautk-gum Mīyān za al gwātkga-num gin'n. Dildōlsha dit, dildōlsha dit dumt in amadālagunt; O haiza na algiagum haizumgushkgunt dumt in gilaut ga zū'um laḳāt, dīlth ḳshtāmga laḳakshit: zida dilamautkshuma gunhaḳhāḳ ga gwa, ada dum dildōlshum da dup dum wil yāgunt, dīlth dup dum lthauda na Wān da shganuḳ za dildōlshum. Naḳnōyum, Mīyān, ada ma dilamautk gum, Āwil na whati shābām ām gumgautkshum Halamautk gum Lthgōlthk gun Mīyānumt Jesus Christ dit. *Amen.*

Dā ḳshanukshit.

O Shimoigiat Nagwādum laḳā, gū na ginama da gun yā wāshit, gun zū laḳyōbit, gun akshiyā yezish gut, gun tḳuliyā lūwalum zum akshit; Nīlth, gwanōyum dā gwan, wil haḳhāḳ ga n'zabunt; ada ma ginam za wāl ā shangut dīlth shgokshkgut, gū zō shim hoigiaga wālumt gīaōn ā haḳhaḳ gumt da n'lip hadadaḳ gumt; ada gup na āmunlth gunwān alth gumgaudun yagai shitiyā daltha za wil wha dauḳlthk gut dīlth za zūut; āwil na shīebunshk gish Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit, ash Nīat ga dīsh Nugun dīlth Am da Haigut dum shagait amadālaga dit, dīlth lthaumsh gut, gīaōn ada gup ltha dum wila wāl dit. *Amen.*

Da wildogiatk gut dīlth Hash-hoshk gut.

O Tḳāgutgiatkgum Shimoigiat Kingulth tḳānīlth kings, ada t'in Algiaga tḳānī gaut, gū lthgukshin ligi didōlshum gau dumt libiltwālt ga na gutgiat dit, gū wil gup hoigiagum shishgū dumt haḳhagun hadadaḳ ga dit, dīlth dum gumgauda dash dupnīat gū shimhoum gelukshataitiksha dit; Dilamautk gum da makmau'uḳ gum dup gwanō didā gwan, ā ga'anon nibilthgaushk gumt; shaya'un na ashazuksh gut, sha gaumtk ga na lūhadagum gagaud dit, gumlūgāgun na shagaudk ga dit; ā dum wil gunlthānum da na lthānumshk gunt, dum gun gup lthawila dilamautkshum da tḳānī gunashtīwālt ā dup dum wil lthaudunt gū gup gaulū t'in hukginam tḳānī gāgutgiadit; āwil na am gaulū Lthgōlthk gunt Jesus Christa Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Da ligi shagait Haiyalthilāḳshit, ligi Hashiepk gut.

O Tḳāgutgiatkgum Shimoigiat, gū n'da lthū'undīn na ma gun-haiza haiyalthilāḳsha da laḳau n'lip zabun dalaḳ zagum yōbit, āwil guntkgum gagaudumt libiltwālt gish Mosesit dīlth Aaron; ada gik wān da n'da didōlsh King Davidit, ada na ma haiyaza dupḳaul da wilgiaba wil thousandit ā Haiyalthilāḳshit, ada ma gup wil gik a'abuga na gumgaudun na ma gun dilamautk ga na mān dit; Gumgaudun ā gum haḳhāḳgum hadadaḳ-ganumi, gū ltha hīyāgwa hazilāyū gumt gīaōn ā wīlēkshum hashīepk gut, dīlth gundidūit; ada nīwālda na ma wila anauga kshīshk gut ada na ma haizumga ḫūklūgagunshk-gum Angel da dumt gilau'un haḳhagunshk ga dit, nīnīlth wān

gīaōn alth ma anauḵlth ma hazukshum gilau'un haiyalthilāḵsha gwaya gum, dīlth dauḵlthgum hashīepk gut; āwilt Jesus Christa Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Da Ember weeksit, dum houdī da tḵānī shat ash dupnīadit gū dum zilum akanaultk ga dit āHoly Orders dum gunhou dit.*

Tḵāgutgiatkgum Shimoigiat Nagwādum Laḵām gū nat in lip-gīaga shagait gūelum Churchit ā n'dauḵlthgum ilthē shīebunum Lthgōlthk gunt; Gumgaudun lītiki-nīlth gū gwīt, ada gīaōnlth ma wila dadēuntk dīlth ma algiaga gagauda tḵulhūkwālimlthk gun Bishopsit dīlth t'in luklīltha na matik gunt, dumt wil wha gushbasha līdau ga'anon da dash ligit nā, ada al yagai dumt shimhoum da wilgagaushgum kshanaknī tḵulamāmum giadit ā dumt in yāka dauḵlthgum na halthalsha na Church gunt. Ada dupnīadit gū dum lipganadalth ga dit ā ligi n'lthōdukshum halthalshit, nīnīlth ma wil ginam na āmunt dīlth na gumgaum laḵānt; āwil na dildōlsh dit, dīlth n'shūwilaigiamgushk ga dit dumt hagwunīazun na lthautk gunt, dīlth dumt gwunīazun gunlimautk ga tḵānī giadit, Āwil Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Ligi gwa.

Tḵāgutgiatkgum Shimoigiat t'in ginam tḵānī ama kshaginamat, gū na laḵām gwildum nīazk gun na ma gun dau lukshgigiadum Wilshahūkwantk ga da n'zum Church gunt; Ginam na āmunt damaḵmau'uḵgum gwanōyum dā gwan ā tḵānīsh dupnīadit gū dum hūkhūitksha dida ligi wil halthalshit dīlth dum lūhoigiaguntk ga dit ā nīnī zum Churchit: ada nīnīlth ma gun sha amagawālth ā na shimhou na shūwilaigiamgushk gunt, hanhon'nltha shakshgum dildōlshit, dum wil shimhoum hakhalthalsh didā hazaḵlthk gunt dum wil lthautk ga na wīlēkshum Wānt dīlth dum wil ḵshtā na Church gunt; āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Gigīengwaḵltha dum houdī da n'tḵulān ligi gūel dida na Gauḵ dit.*

O Shimoigiat gū gup gunī wila wāl dit, dīlth nha wāl dida dum gup gumgaudit, dīlth shalthīlukshat, doga na maḵmau'uḵgum gigīengwaklthumt; ada zō za zipzīp shim dīlth za hadukdidaklthk guma na ma'ouluk dōuzk ga na hadadaḵ gumt, ada gup ām dumt lthīlthūm na sha gūgwanukshgum gauda na gumgaudumt: dum wil lthautk gish Jesus Christa Lagaḵiyātk gumt, dīlth t'in Awilmaḵ dumt. *Amen.*

¶ *Gigīengwaḵltha da Shimgigiadum liklēkshum Hūwālp Alalgiagut.*

Shim amagiadum Shimoigiat, damaḵmau'uḵgum gwanōyum dā gwan althga amuksha tḵānī laḵyōbī alth gun houm, yagai gik shim nīnī Liklēkshum Hūwālp Alalgiagut gū hīyāgwa da wan dit a na wā hoigiagum amagiadum Queent gum hoi dit; ā ma dum anauga ma dum dadēuntk ma dum shagousha'un tḵānī nā shagait lishāoushk ga dit ā dum wil tḵuliyā na lthautk gunt dum wil ām na Church gunt, dum wil lthāntk, dum wil lthautk, dīlth dum wil ām wila wāl Mīyānumt dīlth na lip lakyipyōpsha dit; dum wil tḵānī gau dum ama dauk ga dit, dīlth dum dhoiyagult ga dit, ā na hakhalthalsha da dum gunwāl dit ā laḵau ga'amām dit, dīlth gadukdoiyukshum halidā'amat, dum wil gup shimgit hai'intk ga gungiakshit, dīlth gunlūama gaudit, shimhout, dīlth

āzagum dabat, hoigiagum wālt, dīlth gigiengwaklthit ā shpagumt ā za gup bōlth gaulth. Gwa dīlth tkānī na akak ga dīt, ash dupnīat, dīsh nūgum, dīlth tkānī n'Church gunt, damakmau'ukgum gwanōyumt ā na Wā dīlth wil Lagakiyāsh Jesus Christ ga shim na gumgaum Mīyānum ga dīlth Halamautk gum ga. *Amen.*

Collect da da tkānī lip wila giatit dum hoiyik a da wha hoiyik a Litany.

O Shimoigiat ga lakāga nat Inzap a dīlth t'in habilbaul tkānī giatit da makmaukum dup gwanō didā gwan a zō tkānī wil lukshgigiat a giatit dīlth zō whamatkgum wilawāl da giatit; a ma dum anauk ma dum wilaiiyin wilaigīaunt ash dup nīat, dīlth na gun dimaudumsh gunt a tkānī wulzokzokut.

Yagai shimnī dup gigīanak gunt ā dum wil ām wilawāl shugaitgūilum Churchut; dum wil ama dēuntksh a dit, dīlth dumt algiak ā da Am da na Haiikunt, a tkānīsh nā gu t'in malth ada lip giluksh shūwāt ga dīda Christians, dum dadēuntksh a dida gaiinum shimhout, ada dumt dakiyāogwa shimhoudikshit, a shugaitgūilum gagaudit; a dum shugait n'dadaklth ga dida gungiakshit, dīlth dum shimhoigiakum didōlsh dit.

Kshtalān dat dup tkalmaga dida gwan, āwul na ām'm nagwādun tkānīsh nā lū-wunwantgum gagaud a dit ligi hākhāk ga dit, ā gaudit, tkamau dit ligi wilawāl dit [* *shimnīsh dup nā nhahagaum di da na gigīangwāklthumt*] a ma dum ānauk ā ma dum shagundāoulth ā gagaudit, ada ma lthimaumt a ligi lip gau n'na hākhāk ga dit, dīlth ma dum ginam dish dup-nīat dīkgagaud dit a nish shpugait gun hākhāk ga dit, dilth dum yagai gaām dum wil kshahakhaklth ga dida tkānī na gun wunwantgum gagaudit. Ada dup gwanō gwa āwult Jesus Christ ga dum gun wāl dit. *Amen.*

* Gwai dum houdi zida gup nhahagaum di alth na gigīangwāklth a Congregation.

GADOIYUKSHIT.

Shugait-doiyuk.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, Nagwātlth tkānīlth gumgaud, nūngum wha tkal umām'm tkalhukwālimlth gun t'in shim da makmauk ga dup doiyukshun wā'ga da gagaudum āwul tkānī na āmint dīlth na shīebunshgum amagiadun dā gum dīlth tkānī giatit [* *shimnīsh dup nīat gu nhahagaum da da dumt doiyukshum āwul na shū gumgaudun ginamun dish dup-nīat*]. Dup gumgaud gunt a ma wul zabumt, ada ma wil habilbauldum, dilth tkānī ām'm gau ya ashi dildōlshdumi; ada al gāakshlakā da da tkānī dit, awul na gādauklthgum shīebunshgun a ma wul kshagigīaga halizokaai a nīnīsh ga Mīyānum Jesus Christ: dilth nīnīat'in lthimaum'm da āmt, dilth wil na bōish ga di gish ga na hoishk gish ga lakāga. Ada dup gik gwanō dada gwan, dup dum gīaluksh a tkānī na gumgaudun a dup dum doiyikshunt; dīlth dup dum wul gwanīazun dup amadālgunt, a althga dum ksha gagwulth ā gum ada al yagai wila dildōlshumt; a dum lip giluksh gilginamt-gum da na halthalshunt; dīlth dum lthōdū dīlth dum hoigiakum wālukshim da shkanuk za dildōlsh-dum, āwult

* Gwai dum da hou dī ya gwa zida hashaka na gun gigīangwāklth di dumt yen'n ama dāl gush gut.

Jesus Christ Mīyānum ga dum gun wāl dit, ash nīat ga gunsh nūgunt dīlth Am da Haiik dit dum shugait tkānī amadālgush gut dīlth n'ltha umsh gut wugait althga dum shābāt. *Amen.*

Awil Wīhaun dīt.

Shim Hūkgumgaudum Nagwāt, gū na amagiadum āmun na ma gun naknō na shimhoum gagigīengwakltha na Church gunt, ada ma ltha shitiyā da na shgokshk gumt dīlth na kshanukshimt ā wha daukltlhk ga dit dīlth zū dit; damakmau'uk-gum dup dhoiyukshunt ā gwa na daukltlhgum kshaginamunt; ā dup gwanō didā gwan ma dum lthawila wilāgwa na shīebunshgum amagiadun dā gum, dumtwil dagoiduksht da na lakyōbum akshiyā na giandit, dum wil lthautk gunt dīlth dup dum kunāwuk ga dit; āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Awil Giakshit dīlth dilamautkshum da t'in Bilthgautk gumt.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū gutgiadum wālp lthānumshk ga da tkulhūkwāulimlthk ā gazilzal t'in bilthgautk ga dit; Dup amadālagunt, dup dhoiyukshunt āwil dilamautkshum da wīlēkshim n'dum wil ashtīwālumt gū nat in tgwadalthk gumt; Nēunum na āmun na gun akanault gum dash dupnīat ā n'dumt ashtīwilāouqudumt ada, dup gwanō didā gwan ltha ma dum wila wilāgwa na gumgaudun gwaya gum; dumt wil tkawilai didā halizoga t'Nūgun Halamautk gum dīlth gutgiadum Hūkdimaudumshk ga- dit; āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Awil hazukshum goiduksha Giaksha da lip Zabut.

O Whati Shābām Shimoigiat, Nagwādum Lakā, gū amukshat Nūgunt in shagait gū'unum gagauda giada da gūel da wālbut, adat in sha giaksha wil hashhoshk ga hadadagum gigiadit, dīlth whati na algiagushgum giadit; Gumgaud gum n'lthōdukshum Wānt āwil ltha ma ananga ma sha giaksha hash-hoshgum na libiltwāltksha wilalaut gū na shū haldum-goltha didā shpagumt; shim damakmauukgum dup gwanō di lā gwan ma dum ginam ām da tkānīsh nūgum, dup dum wil hazush wā'anum lūyāka n'lthōdukshum yaoulthemgushk gunt; ada dum hagwil giakshum dildōlshumt ā shpagait tkānī hoigiagum wālt dīlth lūgūelum gaudit, dup dum wil lthawila ginam na ōmgaukshum amadālagushk gut dīlth dhoiyagut ash Nugun āwil tkānī nā gumgaudun gwaya gum; āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Awil dilamautksha da Haiyalthīlākshit dīlth gup ligi lip wila Hashīepk gut.

O Mīyān Shimoigiat, gū na lthat in shagagām da na wil lip hadadak gumt, dīlth nat in zī'ibel dum da na wil lip gishgīshum wālumt, ā nīnīsh da na shu balgiakshgum daukltlhgum hazilai'ukshūun da; ada gīaōn, shpaga dabat da ma a'abuga gumgaudit, ada ma dilamautk ga na ashauzunum da na kbāū gundidūit; lipgeluksh gilginamtk ga num da na ām Nagwādunt, na ashauzunumt, dīlth gatkamauumt gū nha dilamautk gunt, ā dum dildōlshum ōmgauksha dā gwan, lthawila dup amadālak dīlth dup lthauda na gumgaudunt ā shpaga na Church gunt; āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāldit. *Amen.*

Ligi Gwa'a.

Damakmau'ukgum nēunum da hazakltlhk gunt, O shim Hūkgumgaudum Nagwāt, gū shim hoigiaga

n'dumt wilāqudum tkānī na shizaksha nahou wilalautk gunt, āwil tkānī na lip whamatgum gishgīshum wālumt dilth na shipshaipgum gagaudum n'dum gunwāl dit: ada wil ma anauk dit ā na amagiadum gumgaudunt, āwil akalashqum dilth shagunuksh makmau'ukshimt, ma gun gilau'un dashashgum hashīepk ga na shu daukIthgum hawilāqushimt, dilth ma hazukshum ye'un amhoum lthgwishgū'ut dilth gutledit a na hūwālbumt; Ginam'm dā gwan kingum Lakā gū ōmgaukshum amadāla-gushk gut, dilth dhoiyagut a dup lthauda, dilth dup sha lakā na hoishkgum Wānt, āwil na dimaudumshk gunt dilth na gwildum nīazgun da lakomt; āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

COLLECTS, EPISTLES, DILTH GOSPELSIT DUM HOIYIK GA DIDA TKASHGAULTHT.

¶ *Note, Gū Collect da tkudmaksha didā tkānī Halishquaitk gut; dilth ligi n'lthōdukshum Sha gū ligi wil Shagait wan dī hōbel na gauk dit nīnī dum da hoik ga da, da Shagait wanum hōbel na gauk dit.*

KSHGAUGA DA HALISHQUAITK GA SHA Ā ADVENT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat ginam na āmun dā gum dup dum wil shadaltha halthalshum shgēutk gut ada ma wishwashunum a lthāntgum goibat gīaōnt ashi shpagait āzagum gundidōlsha gwa, gū na wil goiduksha Lthgōlthk gunt Jesus Christ dā gum ā wīlēkshum mau'ka dit; gun zida ltha kshtkulānda sha zida ltha gik goidukslit da shpagait wīlēkshum hoishk gaga ā dumt daba dildōlsha dit dilth dūidit, ada dum wil nanīadum gish ga whati āzagum gundidōlsh ga, āwilt nīat ga dum gunwāl dit gū ga didōlshit ga ada shila algiagushk ga didā gwan dilth Am da Haigut, gīaōn ada ltha dum wila wāl dit. *Amen.*

¶ *Collect da gwai ltha dum wila hoik ga didā tkānī shat dilth nīnī gik Collectshim Advent dit, wagait awa Hōbel na gauga Christmasit.*

EPISTLET. Rom. xiii. 8.

8 Gilau ēshk-gun dish ligit nā ā ligi gaut amuksha dum shipshīebun da shim, āwilt nāt in shīebun shilagiadit lūhoigiagun da wilalaut.

9 Awil gwa, Gup althga dum hūkwhagaudun, Gup althga dum shūgiadun, Gup althga dum gālgun, Gup althga dum bīgum malshk-gun, Gup althga dum lūzagum gaudun, ada amiza gik shtagūelth yāoulthemgushk shagait gū'untk gīya algiaga gwa, Gwa, Dum gup shīebun shila giadun nīwāldit lip nūgun.

10 Althga dī halthalshim hadagulth shīebunshk ga shilagiadit, nīnī gun lūhoigiaguntk ga wilalaut ā shīebunshk gut.

11 Ada gwa, ltha wilaiyim timet ltha shim lūgwāntk ga dit gīaōn dum wil līaduksh gumt a na lukshdoiyagumt, āwil gīaōn ltha gagwundalupk ga gunlimautk gumt ash da al hīgashimhoudikshim da.

12 Ltha gadōultha ātk gut, ltha gaiam gwai zīush dit; shūunza dup-

shadaltha halthalshum shgēutk gut; ada shū'unza dup wishwash ga lthāntgum goibat.

13 Shū'unza ama wālukshim nīwālda da zīush dit aina shpagait wil hash-hoshgum lūalgadit dilth gaklāmt aina shpagait wil whagagaudit dilth wil gakyōt dilth wil gaguliyant, aina wil nahoudat, dilth geshkgum gaudit.

14 Ada al yagai shim wishwash gish ga Mīyān gut Jesus Christ ga, ada gilau gwildum shakgaudk ga shim da tkamaut ma dum shim hoigiagun na hadagum nahagaum dit.

GOSPELT. St. Matt. xxi. 1.

1 Ada ltha gaiamawāt gish ga Jerusalem ga, lthat wāsh ga Bethphage āwāsh ga shgunīshum Olives ga, ada wilt hash-haizt gut Jesus ga dupkadōlt ga disciples ga,

2 Ash ga houit gish dupnīat, Shim haba gulzaba daunin shimt, ada dīlda ma dum shim wā wil tkulzīpsha assit dilth n'lthgōlthk ga dit; shalthilthūlth, ada ma shim da gutgoidukt ā goi.

3 Ada amiza gau za houshligit nā ā gwashim, ada za houshim, Hashaksh ga Mīyān ga; ada dīlda dumt hash-haiz dit.

4 Gwai wāldī dum wil lūhoigiaguntk gish ga na algiaksh ga prophet ga, ash ga houit ga,

5 Shim malthilth ā lthgōlthgum hanaksh Zion, Nī, wil goiduksha na king-gun dā gwan mauk gut, ada līdhā didā lak assit, dilth na lthgōlthgum ga assit.

6 Ada gadoulthsh ga disciples ga, ada wālt gish ga nat haizumakt gut Jesus ga.

7 Adat dagoiduksh ga ass ga, dilth na lthgōlthk gut ga, adat lībilthbalthash ga na wishwash gut gish ga lakōt ga, adat līdhāt ga.

8 Ada gahēlt gish ga wilhēlgiat ga t'in bilthbalthash ga na wishwash gut gish ga zum gaina ga: ada nagazāout ga t'in gushgoz ga ananīsht da gish ga gungun ga, adat bhōlt gish ga zum gaina ga.

9 Ada tagauksh ga nagazāout ga giat ga, adat gik līyākut ga nagazāout ga wīamlahoudit ga, ash ga houit ga, Hosanna da Lthgōlthk gish David: gumgaulth wālsh ga goidukshit gish ga na wāsh ga Mīyān ga; Hosanna gish ga galakāt ga.

10 Ada ltha goiduksht gish ga Jerusalem ga, ada hash-hoshk gish ga tkānīsh gulzap ga, ash ga houit ga, Nāya gū gwa?

11 Ada housh ga wilhēlgiat ga, Jesus ā gwai prophetum Nazareth ā Galilee.

12 Ada zīinsh Jesus gish ga na templesh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada kshahūunsh ga tkānīsh ga hūwādit ga, dilth gigīagut gish ga zum temple ga, adat gilupaioish ga na gahalitkauk gish ga hūkgashitiāmshgum dālat ga, dilth na haliwaush ga t'in hūwādash ga doves ga;

13 Ada houit gish dupnīat, Ltha damtk ga dit, Dum shūwātk ga na wālbū dalth wālp gigīengwaklth; ada al ltha ma shim yagai shpa hūkgagāluk dit.

NA'ANIYĀ HALISHQUAITK GA DA ADVENT.

COLLECT DIT.

Gumgautkshum Mīyān gū gun damtk ksha tkānī N'lthōdukshum Damīshit a dum nha shūwilākshumt; Ginam dup dum shimzaksh amōkshum dit, dup dum līizk dit, shūwilāksh dit, dilth dum shimt gap da gagaudumt, ada wil gundilth gaudit dilth shagundoulthash ga wātk ga didā N'lthōdukshum Algiagunt, dup dum gunlūdām ada lthāwila dup

dum shimgit dukiāgwa gumgaudkshum na bōishgum whatī shābām gun-didōlshit, gū ltha ginamun dā gum ash ga Halamautk gum gut Jesus Christ. *Amen.*

EPISTLET. Rom. xv. 4.

4 Ligi gau na ltha damtksha dit, nha damtksha dit ā dum na shūwilākshumt, dup dum wil da'aklthk gish ga na bōishk gaga āwil gundik gaudit dīlth shagundoulthash ga wātk ga didā N'lthōdukshum Damīshit.

5 Ada Shimoigiadum gundīk gaud dīlth gun shagundoulthashk gaga dumt in ginam didā gwashim, dum shagait adigūelum gagaud shimt ā nagazāou nīwālt gut Christ Jesus.

6 Dum wil shagait gūel gaud ada gūel zumāk shim da ma dum shim lthaudash ga Shimoigiat ga Lakāga nīnīsh ga Nagwātsh ga Mīyānum gut Jesus Christ.

7 Nīnīlth gun n'dakdoga-shim nīwālt ga wilt dokshim gut Christ ga ash ga wil lthautk gish ga Shimoigiat ga.

8 Āwil houyū nat sha tkulwāulimlthk gun circumcision gut Jesus Christ gish ga dumt wil gwunīazunsh ga na shimhoush ga Shimoigiat dum dhoiyagulsh ga ēshk gaga nat ginamt gish ga ganagwāt gaga.

9 Ada dumt wil lthaudit ga Gentiles Shimoigiat ga ash ga na gumgaud ga nīwālda damtk ga dit, Awil gwai n'dum gun nēuntka shpagait Gentiles, ada dum līamiyūt ā na Wānt.

10 Ada gik houit ga, Galthgwishgūada-shim gū Gentiles dīlth n'zapt ga.

11 Ada gik gwa, Shim amadāluksh ga Mīyān ga tkānī Gentiles, ada ma shim lthaudit gū tkānī giadit.

12 Ada gik housh Isaiah, Ada dum wil giansh ga hōshish Jesseit, ada dum haldum-bādit a dumt algiaga Gentilesit nīat ga dum wil nhabōishk ga Gentiles.

13 Ada Shimoigiat ga t'in ginam nha bōishk gut dumt in hanhon shimt a tkānī gunlūamagaudit dilth gunlūgiakshit ā shimhoudikshit, dum wil gutlet shimt ash ga nhabōishk gaga ash ga na gutgiatsh ga Amt ga Haik ga.

GOSPELT. St. Luke xxi. 25.

25 Ada dum shikshinlaiduksh ga giamgum zīūshta ga dīlth giamgum ātk gaga, dīlth bīalsha ga, ada al daukltlk ga da wilzakzoga da lak halizogut, a dum man likloik didā wil kshtāmga lakakshit dilth gaubit;

26 Dum shadū giada da dum libāsha dit dīlth wil bōishk ga dida gau dum gutgoiduksha didā lak halizogut, āwil dum shīshūk gish ga na gutletsh ga lakāga.

27 Ada dumt wil nīsh ga dum wil goiduksh ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga shpagait sha ga, dīlth gutgiat ga dīlth wīlēkshum hoishk gaga.

28 Ada zida ltha shidātk ga za wāl dīya gwa man naknīazk ga shim, ada ma za shim manbishbaza gadumgousha shim āwil ltha dadalupk ga dum lip gigiantk ga shimt.

29 Ada wil algiakt gish ga wiltkulnēunshk gut gish dupnīat, Nī shgun figut dīlth tkānī gungunt;

30 Ltha kshalthaultk ga dit gīaōn nīaza shimt ada ma shim lip wilai ltha dadalupk ga dum shū'un dit.

31 Nīnīlth wāl shim zida ltha ma shim nī wāl dīya gau gwa, shim wilai ltha dadalupk gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

32 Shimhou houyū dā gwashim, hawaltlk ga dum goudī wilshidātk ga giada gwa dha dum lūhoigiaguntk ga tkānī gaut.

33 Dum zīip ga laḳāga dīlth halīzogut ada al gup althga dum dī zība na algiagout.

GWILI DA HALISHQUAITK GA DA ADVENT.

COLLECT.

O Mīyān Jesus Christ gū nā t'in haiza na haizumsh gunt a dumt in gwildum gou'un gainat gaugunt a kshgauga da na goidukshint; Anauga dum dīt gwildum gou'un da na aluqushint dīlth mantḳulhukwālimlthk ga na nīyūshgun na gainunt, a dumt yinyen gagauda hūkgagigiaush ga dit a dum wil wilgagaushgum hukwā'unsh ga dit, zida ltha gik goidukshin ma dum daba halīzogut, nīnī ma dum dha wān gwildum gaudum giadit a zānt, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit, dīlth Nagwādit dīlth Am da Haigut lthāwila shagait gaulum Shimoigiat althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. 1 Cor. iv. 1.

1 Am dumt nīazum giat walumsh āluqushish Christ da gum dīlth mantḳulhukwālimlthk gish ga na nīyūsh gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

2 Wai gup hagaum dida mantḳulhukwālimlthk gut gū dum shimhoum gaudit.

3 Ada al althga gau dā goi ma dum shim dabūt ligi na daplth giat: yagai nīad althga lipgeluksh dapshī.

4 Awil althga na wilailth gau ash lip nūī, ada althga nīnīlth dum gun hoigiaguntk-gī: yagai Mīyān ga nīnīsh ga t'in dabī ga.

5 Nī gun gilau gwildum dap shimt dum gha gup goiduksh ga Mīyān ga, gū dum in goibān nīyūshgum shpagait shgēutk gut, ada dumt ālūdā'an wilwāluksha gagaudit, ada nīnī dum dha lthaudit ga Shimoigiat ga Laḳāga meltha gaulda giadit.

GOSPELT. St. Matt. xi. 2.

2 Ada lthat naḳnōit gut John gish ga zum wālp daklē ga wila wālsh ga na halthalshash Christ ga, adat hashhaiz ga na disciples gut ga,

3 Ada houit gish nīat, Altht nūgunī gulth dum goidukshit, ligi za dum bōishk gum alth gik gault?

4 Ada dīlamaḳ gish Jesus, ada houit gish dupnīat, 'Ndau shim malthilth ash John, gau naḳnōī shimt dīlth nīzī shimt:

5 Naknīz ga nha gashunsha dit, dīlth wāluksha nha gazibā dit, shikshakshintk ga na galeper dit, naknōksha nha gazēaga dit, gik nhanīantk ga dūadit, ada malth ga Am da Malshk ga da gagwēa dit:

6 Ada gumgaulth wālsh ga ligit nā ga dum wha hazauga dadā goi.

7 Ada ltha gadoultht ga, ada wil hīāqush ga housh Jesus gish ga wilhēlgiat ga ash ga wila wālsh John ga, Gau haba shim da gilhouli a dum lagul shimt? Dōnāgwilth shūilth laḳai?

8 Gau haba shimt a ma dum shim nīsh dit? Yōdalth āma wishwash ga dī? Nī nā ama wishwash ga dit lūwālda hūwālba kingsit.

9 Ada gau haba shim ma dum shim nīsh dit? Prophetī? A'a, houyū dā gwashim galaḳā da prophetit.

10 Nīnī gwai na gun damīsh dit, Nī haizū na haizumshū a gauga zānt, gū dumt in gwildum gou'un gaina da gaugunt.

TḲĀLPḲ DA HALISHQUAITK GA DA ADVENT.

COLLECT.

O Mīyān, haldumbān na gutgiadunt (gwunōyum dā gwan) ada

goidukshun ā shpagumt, ada ma lthimaum a wīlēkshum gutgiadit; ada wil na hadadagum, t'in shimgit gidi-dogum da wil milagagolthum dat shgū dada hazazaklthk gumt, wai, gun na wīlēkshum āmun dīlth na gumgaudun dumt in dīlt lthimaun dīlth dumt dilamautk gumt; āwil na kshagīaga Lthgōlthk gun Mīyānum, gū dum n'lthaumshk gut dīlth hoishk gut gunsh Nūgun dīlth Am da Haigut, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Phil. iv. 4.

4 Lthāwila galthgwishgū da shim ash ga Mīyān ga, dum gik houyū galthgwishgū da shim.

5 Am dumt tka wilai didā giada hūkupopk ga shimt. Ltha gaiam gwaish ga Mīyān ga.

6 Gilau lūwanwantk ga gagaud shim da wila wāl ligi gaut: yagai shim wilaiyin nahagaum shim a tkānī gaut ash ga Shimoigiat ga Lakāgā gigīengwaklthit dīlth shishgwungātikshit dīlth shagait nīnī dhoiyagut.

7 Ada na gungiakshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gūt in gīishk ga tkānī gundilgaulshk gut dumt in līltha gagaud shim dīlth wilwāluksha gagaud shimt ash Jesus Christ ga.

GOSPELT. St. John i. 19.

19 Ada gwai magaunshk gish John ga, ash ga lthat hash-haizt ga Jews ga priests dīlth Levites ga, amyāt gish ga Jerusalem gish ga dumt gūadakt ga, Nā da gwut nūgun?

20 Ada dagākt ga, althgat kshānakt; yagai dagāgut ga, althgat Christ ā goi.

21 Adat gūadakt ga, Al gau da? Altht Elijah a gwanī? Ada houit ga, Ainat. Alth hukgwildum malthashka dā gwanī? Ada dīlamak gut ga, Ain?

22 Ada houit gish nīat, Nā da gwut nūgun? Dum wila dīlamakgum gish ga nāt in hashhaizum ga. Gau hou'un dash lip nūgun?

23 Ada houit ga, Nūyū amhou gaul da wīamhou dida libagait gilhoulit, Sha āzuksh ga na gainash ga Mīyān ga nīwālda ltha housh Isaiah prophetit.

24 Ada Pharisees ga wil amyāsh ga nat hashhaizit ga.

25 Adat gūadakt gish gā houit gish nīat, Gau ma gun al baptize a giadit, zida al what Christ dā gwan, ligit Elijah, ligi hukgwildum malshk ga dit?

26 Ada dīlamak gish John, gish ga houit gish dupnīat, Aksha hoiyū da na baptize a giadit: haitk ga gaul dida shpaga shimt gū wha wilai shimt;

27 Gū nīnī goiduksha dadā tkulānūt gū wil althga tkulāmilth n'dum lthūlth na zauksht.

28 Bethany ga na dau gish ga Jordan ga wil wāl dīya gwa wil hīāqush gut baptizet gut John ga giat ga.

Na wil halīgiatsh ga Mīyānum ga, ligi na halīksha laklaksh Christ ga gup ligit shūwāda dalth

HALĪ CHRISTMAS.

COLLECT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū nāt in ginam gaulū lip da Lthgōlthkgun dā gum a dumt dīt lip gāsh ga na gigiadum ga, ada nīnī gwai na wila kshalaklak da dida shakshgum whagulgiatk ga dit; Ada ltha wil sha shū gigiatk gumt, ada shaklthgūutk gun dā gum ā āmt ma gun lthawila wilāōqdum a tkānī sha ā Am da na Haigunt: āwil lthānī Mīyānumt Jesus Christ dum gun wāl dit, gū didōlsha dit ada shila

algiagushk ga dit dīsh Nugun dīlth Nīnī Haigut gup gwila ga gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Heb. i. 1.

1 Na ltha algiaḳ ga Shimoigiat ga Laḳāga gish ga gigaulth gish ga na gagauḳ dī ga ash ga prophets ga ash ga lukshgigiatsh ga dā houit ga dīlth wila houit ga,

2 Ltha wil shābā dit gīaōn dī hou didā gum ash ga Lłthgōlthk gaga gū ga ltha dhā dit ga dum wil gishiyā tḳānī gaut, gū n't gik gun zipzaba halizogut.

3 Gū ga na shim gūgwalukshash ga na hoishk gut ga dīlth na shim tḳulzapshash ga nagiat ga, adat mandakdoga tḳānī gau dash ga na algiaḳsh ga na gutgiat ga, lthat shakshinsh ga hadadaḳ gaga da wil dhāt gish ga nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga laḳāt ga;

4 Gū ga shimgul ghat sha āmt gish ga angelsh ga ash ga wil gup gishiyāsh ga ghalaḳām wā gish nīat ash al dī dupnīat.

5 Awil n'dalth ndī wil hou dash ga ligi angelsh ga, Lthgōlthk gūt nūgun sha gīaōn na lipda dagoidukshint? ada gik gwa, Dum Nagwāt dit nūyūt ada dum Lthgōlthk gūt nīadit?

6 Ada n'dat gik dagoiduksh ga shīlgiat ga halizogut ada houit ga, Ada ām tḳānī na angelshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga dum klthnadauk ga dash nīat.

7 Ada dī houit gish ga wila wālsh ga angelsh ga, Gūt in sha haigish ga angelsh gut ga, ada dūalum lak ga tḳulhūkwāulimlthk gut ga.

8 Ada al houit gish ga Lthgōlthk gaga, Gup lthāwila wāl na halidhānt O Shimoigiat; na āzagum ga'ādun na ga'āda kingdom gunt:

9 Shīebuna hoigiaga dit ada ma libāluksha whati wilalaut: nīnī gun wālsh ga Shimoigiat ga Laḳāga na Shimoigiatk gunt gun gazūut līguza gouuzim gunlthgwishgū a gwan ā shikshilawānt.

10 Ada gik gwa, Nūgunt Mīyān, nat in dhā da halizogut āwil hīshidātk gut; ada laḳā na halthal da ga'anont:

11 Dum gwātk ga gwīt, ada al lthāwila wānt; dum ltha giant nīwālda wāl washit.

12 Dum hoigiaga da washa ma dum wil dukdagil dit, hoigiaga da washa dum lūshitiyākshit; ada al gup lthawila wānt ada althga dum shgokshk ga na gaulth gunt.

GOSPELT. St. John i. 1.

1 Wilhishidātk gaga ada ltha dhāsh ga Algiaḳ ga, ada hokshk gish ga Algiaḳ gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, a la Shimoigiat ga Laḳāga Algiaḳ ga.

2 Lthānīsh ga na hokshk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gish ga wilhīshidātk gaga.

3 Tḳānī gau ga nīat ga nat in zapt ga; ada tḳānīsh ga na zapshit ga althga gaulth zapshit a za al ainsh nīat.

4 Nīat ga wil lūhokshk gish ga gundidōlsh ga; ada gundidōlsh ga na goibak gish ga giat ga.

5 Adat gōut ga goiba gaga shpagait shgēutk gaga; ada althgat dukīāgwut ga shgēutk gaga.

6 Goiduksh ga gault ga giat ga haizash ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū ga wāt gish John.

7 Nīnīsh ga goidukshit gish ga dum magaunshk gut ga, ash gut in magaunshk gut gish ga goiba ga, ash ga wilt nīat ga dum gun shimhoudikshash ga tḳānīsh ga giat ga.

8 Althga nīnīsh ga goiba gut nīat ga, am goiduksh gish ga dum magaunshk gut gish ga goiba ga

9 Gwai ga al shimhoum goiba ga gūt in sha goiba tk̲ānī giada goiduksha dadā halīzogut.

10 Lthā lūhokshk ga da halīzogut, adat nīada nā t'in zaba halīzogut, ada althgat wilait ga halīzok̲ gut nīat ga.

11 Goiduksh gish ga na n'lip giant ga, ada althgat anauk̲t ga n'lip giant ga.

12 Ada shgabōsh ga t'in anauk̲t ga, nīnīsh gat wil ginamsh ga dum hoigiak̲sh ga dum klthgūsh ga Shimoigiat ga Lak̲ā gish dupnīat, ash dupnīat ga gū ga shimhoudikshit gish ga na Wāt ga.

13 Gū ga kshaqulthalt ga, althga amiyā dalth ilthē ligi na shagaud gulth shamē, ligi na shagaud gulth giat, yagai amiyā gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

14 Ada sha shamēt gish ga Algiak̲ ga ada na lūshpagait dha dadā shpagumt (ada dup nīsh ga hoishk gut ga, gup wila hoishk gish ga, gaulū Lthgōlthk gish ga Nagwāt ga) holt ga gish ga ām dilth shimhou ga.

SHAT GISH ST. STEPHEN.

COLLECT DIT.

Ginamlth, O Mīyān, ā tk̲ānī da hak̲hāk̲ gumī a halīzoga gwa a dum wila magau'untk ga na shimhou'unt, gū dup dum shimgit man-nīsh ga lak̲āga, ada wil shimhoudiksha dup dum gun nīsh ga hoishk gaga gū dum ālūdāuntk ga dit; ada, dum hanhontk gum da Am da Haigut, dup dum gun shūwil āk̲sha dup dum shīebun dilth dup dum gumgautk ga t'in lūshūwilianumt, nīnī na sha n'zaiyilshk ga kshgaugum Martyr gunt St. Stephen, gū nā t'in gigiengwak̲ltha dadā wila wāl t'in shūgiada dit, ash Nūgun O t'gumgautgum Jesus, gū haitk ga dada nakshimyāōnsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga a dum lthimaum tk̲ānī hak̲hāk̲ ga dadā gwan, gū gaulū Lagak̲yātk gumt dilth t'in Awilmak̲ dumt. *Amen.*

¶ *Collectshim Christmas ltha dum wila hoik ga wagait āwā Hōbel na gauga New Year.*

A EPISTLET. Acts vii. 55.

55 Ada ltha holtk gish Stephen gish ga Amt ga Haik ga ada shimgit man-nīazk gut gish ga lak̲āga adat nīsh ga na hoishk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga dilth wil haitk gish Jesus gish ga nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

56 Ada houit ga, Nī, nīazū wil gāk̲sh ga lak̲āga, dilth wil haitk gish ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

57 Ada yagai hau'ut gish ga wīamlahoudat ga adat shga gishgīzilish ga gazamōt ga ada shagait gūelsh ga wī hapzat ga;

58 Adat kshadōsht gish ga gulzap ga adat aioit gish ga liplaup ga; adat shagait daut ga mukmagaunshk gut ga na wishwashit gish ga gashashīsh ga gault ga shubashum yōtaga, wāt gish Paul.

59 Adat n'naoidash Stephen gish ga liplaup ga ada wilt sha hūitk gish ga Mīyān ga ash ga houit ga, Mīyān Jesus gā na haik gūt.

60 Ada wil k̲lthumgulgaishūk gut ga, ada wīamhout ga, Mīyān gilau ma za tk̲ulnīaza hadak̲ ga gwai ash dupnīat, Ada ltha houit ga gwa, ada wil k̲shtok̲t ga.

GOSPELT. St. Matt. xxiii. 34.

34 Ma gun shim nīlth, hashaizū prophets a dā gwashim, dilth wilgagaushgum giadit, dilth hukgadamīsha dit; ada nagazāou da dum yeza shimt dilth dum līdhūhun shim da lak kuzāgut; ada nagazāou da dum whakwunezaga shimt a na zum

synagogues shimt, ada ma dum shim lūshūwilīin dit a tk̲ānī gulzipzabut;

35 Awilt nūshim dum wil līdoultha amāma ilthēut gū na bhobhohuntk ga dit a lak halīzogut, wātk ga da na ilthēush am'm Abel wagait awā na ilthēush Zachariah, lthgōlthk gish Barachiah, gū na zaqut da shimt shpaga halī n'lthōdukshit dilth halīōmgaukshit.

36 Shimhou houyū dā gwashim, Tk̲ānī gau gwa dum goiduksha dadā lak̲au wilshidātk ga giada gwa.

37 O Jerusalem, Jerusalem, gū t'in yeza prophetsit, dilth t'in hukn'naoiidat nat hashaiza da dash nīat a laubit; N'dalth shgabōlth n'dum shīgilth shagait gou'un na klthgūunt, nīwālda na wilāt shagait gou'un da hanāgum zōuza na klthgū dadā lthū na gagai dit, ada althga ma shim anauk̲t!

38 Nī, dum qudak̲shk ga na hūwālp shimt a dum gulhūwālp dadā gwashim.

39 Awil houyū dā gwashim, Wātk ga dadā gīaōn althga ma dum shim gik nīizī, wagait dum wil hou shim, Gumgaulth wālsh ga goidukshit gish ga na Wāsh ga Mīyān ga.

SHAT GISH ST. JOHN EVANGELIST DIT.

Collect dit.

Hukgumgaudum Mīyān, gwanōyum dā gwan ma dum līgōhun na gugwalukshum goiba gunt ā lak̲au na Church gunt; ada nīnī ltha wilt shagoiba ga da na shūwilaigiamgushk gū t'gumgautkgum Apostle gunt dilth Evangelist dit St. John, dum gun gup hūwāluksh da da shpagait goiba ga na shimhou'unt, dumt wil wā na goiba ga whati shābām gundidolshit; a zida ltha shābāt awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. 1 St. John i. 1.

1 Gū nha wātk gut gish ga wilhīshidātk gaga gū nha nak̲nōyum gu nha lip nīaza gazilzalum gū nha nīazum ada nha gwāntk ga ga'anonumt wila wālsh ga Algiagum didōlsh ga;

2 (Ada na ālūdāantk gish ga gundidōlsh ga ada na dup nīsh dit ada magaunshk gum dit ada dup maltha didā gwashim gū gundidōlshit whati shābā dit, gū na hokshk gut gish ga Nagwāt ga ada na ālūdāantk ga didā gum);

3 Gū nha nīazumt dilth nha nak̲nōyumt nīnī dī wil shilawālumt; yagai nīad ada shilawālum gish ga Nagwāt ga dilth Lthgōlthk gut gut Jesus Christ ga.

4 Ada dup dham gau gwa dum wil lūhoigiaguntk ga gun galthgwishgūdamt.

5 Ada gwai shishaiyimsh ga nak̲nōyum gish nīat, ada dup maltha didā gwashim, Gū goibash ga Shimoigiat ga Lak̲āga ada tk̲aksh althga dī hokshk gulth shgēutk gish nīat.

6 Ami houm da dup shilawālt ga, ada al dup līyāka shpagait shgēutk gut gabīganumt ada althga wālum a shimhoudit:

7 Ada al amiza dup līyāka shpagait goibat nīwālt ga wil wālt gish ga shpagait goiba ga, ada na shilawāldamt ada na ilthēsh Jesus ga Lthgōlthk gut ga t'in shikshakshinum da tk̲ānī hadak̲ gut.

8 Amī houm da wha hadadak̲ gumt ada lip geluksh yakyāmuk̲ shimt; ada althga hokshk gulth shimhou a gum;

9 Ada al ami dup nēum na hadadak̲ gumt shimhou ga ada hoigiak̲t ga, ā dumt shalthīl na hadadak̲ gumt, dilth dumt shikshakshinumt a tk̲ānī wha hoigiaga dit.

10 Ami houm da na wha hadadak̲

gumt sha hūkbīgum gut nīat ga, ada althga lūhokshk gish ga na algiakt gā gum.

GOSPELT. St. John xxi. 19.

19 Ada wil houshJesus gish Peter, Yākī.

20 Ada tgwīyeltk gish Peter ga, adat nīsh ga wilt yāgut ga disciple ga shīebunsh Jesus ga; gū ga na gunashgūutk gut gish ga gaiikt gish ga n'da tkauk gaga, ada nha houit ga, Mīyān, nā da gū dumt in wā'adint?

21 Lthat nīsht gut Peter ga, ada wil houit gish Jesus, Mīyān, n'dalth dum dī wāl gwa?

22 Ada housh Jesus gish nīat, Amiza hashagai alth dum lthawil dhāt wagait dum wil goidukshī, gau da gwana? Yākī.

23 Ada gup gwilth hīdō gwai ash ga shpagait waikia ga, gū ga dum whatī zaksh ga disciple ga: ada al altha na housh Jesus ash nīat, Alth dum wha zakt; yagai gwa, Amiza hashagai alth dum lthawil dhāt wagait dum wil goidukshī, gauda gwana?

24 Nīnī disciple gwaiya magaunshk ga dadā wila wāl gau gwa, adat dām gau gwa: ada dup wilai shimhou na magaunshk ga dit.

25 Ada gik wihēlda gau na wālsh Jesus, gū ami n'za tkānī da na za damtk gut, zō lip halīzogai ada n'dum gup gulholtk ga da shin alth shāōnshk gulth n'dum wil lī dumdamtk gut.

SHĀT GULTH SHIKSHAKSH GUT.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū nat in kshawāun gutgiada da gubutgūlthk gut dīlth ashi ga'maudit, ada nūgun nat gun lip lthaudun gubutgūlthk gut a n't wil yezk dit: Yeza tkānī shūilgum gau dā gum, ada nīnīlth ma shagutledum a na āmunt, dup dum gun lthauda na n'lthōdukshum Wānt, ā na shikshakshum dildōlshumt, dīlth na lthāwila shimgit gashimhoudikshumt wagait za ligi wil yezgum; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

DUM HOIK GA DA EPISTLET. Rev. xiv. 1.

1 Nīazk ga nū gukshtānā lihaitk gish ga Wāik gish ga lak shgunīshum Zion ga, ada hakhokshk gish ga gūelt ga wil qushtinshaul da tkālpka wil giapt ga da tkālpksh ga wil thousands gish nīat gū ga nha dumdamtk gut ga na Wāt ga dīlth na wāsh ga Nagwāt gish ga gawaupukt ga.

2 Ada n'naknō amhou wātk gut gish ga lakāga hoigiaga da amhou wīhēlda da akakshit dīlth hoigiaga da amhou wilēkshum galiplībum lakāt ada amhou nha naknōyū hoigiaga da gayūhalīamim harps a dit a naga harps dit:

3 Ada homsh shū līamī ga yādit gish ga hazaklthk gish ga halidhā ga dīlth hazazaklthk gish ga tkālpkdault ga dildōlshum gau ga dīlth elders ga: ada althgat nā zat in da'ākIthk ga zat shūwilāksh ga līami ga amuksha nīsh ga gūelt ga wil qushtinshaul da tkālpka wil giap da tkālpksh ga wil thousands ga nīnīsh dupnīat ga gū nat da'amiyām kshagīgīaga dida halizogut.

4 Nīnīsh ga nha whati sha hadadaksha didā hanānagut ash ga wil whagulgigiatk gut ga. Nīnīsh ga t'in gwulth yāk gish ga Wāik gish ga ligi lip n'da ga gauit ga. Nīnīsh ga nat da'amiyām gigīagut gish ga shpagait giat ga, dum kshgaugum mīgum amgagaushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth Wāik ga.

5 Ada althga dī wāt gulth bīgulth gazumāḳ althga nahakhokshk gut.

GOSPELT. St. Matt. ii. 13.

13 Dha, ālūdā ga angelsh ga Mīyān gish Joseph gish kshawaukt ga, ash ga houit ga, Haldum-bān, gā lthqūwaumlthk gut dīsh naudit, ada hūit shim a Egypt dit, ada ām wil dhānt wagait n'dum wil plīāūunt: āwil dumt gwilthgagūel dit Herod da lthqūwaumlthk gut a dumt zagwa dit.

14 Ltha haldum-bāt ga, ada wilt gāsh ga lthqūwaumlthk gaga dīsh naut gish ga ātk gaga, adat hapsh ga Egypt ga:

15 Ada lthawil dhāt gut, wagait wil zaksh Herod ga: dum wil lūhoigiaguntk gish ga na algiaḳsh ga Mīyān gish ga prophet, ash ga houit ga, Egypt da na wil kshahūit ga Lthgōlthgūt.

16 Lthat nīsht gut Herod ga whatūwāt ga ga wilgagaushgum giat ga, ada shimgul lthūundit ga, ada haizumshit ga, adat yez ga tḳānīsh ga gubutgūlthk ga gish ga Bethlehem, dīlth tḳānīsh ga qudōnt ga, wātk ga dadā ltha gōbel dagagaulthk ga dit dīlth shim shishōshadit, ash ga n't wila shim gutgūadaḳsh ga wilgagaushgum giat ga.

17 Nīsh ga da lūhoigiaguntk gish ga na algiaḳsh Jeremiah ga prophet ga, ash ga houit ga,

18 Rama wil naḳnōitk ga amhou, wīam-la-houda, baukadit, wīlēkshum lūdakdaulthk ga gagaudit, atāōdit Rachel ḳlthgūdit, ada althgat anauklth dumt shagundoultha gaudit, āwil goudit ga.

HALISHQUAITK GA DA NA TḴŪLĀN CHRISTMASIT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum Shimoigiat gū nat in ginam gaulū lip da Lthgōlthk gun dā gum ā dumt dīt lip gāsh ga na gigiadum ga, ada nīnī gwai na wila kshalaḳlaḳ da dadā shakshgum Whagulgiatk ga dit; Ada lthawil sha shūgigiatk gumt, ada shaklthgūutk gun dā gum ā āmt ma gun lthāwila wilāōqu dum ā tḳānī sha a Am da na Haigunt: āwil lthānī Mīyānumt Jesus Christ dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada shila algiagushk ga dit dīsh Nūgun dīlth nīnī Haigut gup gwila ga gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Gal. iv. 1.

1 Ada al houyū dā gwashim shganak za ashi lthqūwaumlthk ga dum nh'tḳulān dīt althga lukshgiat da tḳulwāulimlthk gut zo al Mīyān tḳānī dit nīadit:

2 Yagai kshlthū didā t'in līlth dit, dīlth t'in shūwilaigiamga dit, wagait wil lūgwāntk ga nahou nagwādit.

3 Nīnī n'dī wālum da ashi gubutgūelthk gumt nat dakdidaklltha-num na gaḳshidāma halizogut:

4 Ada ltha lūgwāntk ga dum wil wāl dit, ada wilt haizt ga Shimoigiat ga Laḳāga Lthgōlthk gut ga kshalaḳlagut gish ga hanaḳ ga kshalaḳlagut kshlthūut gish ga wilalau ga,

5 Dumt wil kshagigīaksh ga kshtalthūut gish ga wilalau ga dup dum wil da'aḳlthk gish ga dum shaklthgū gut gā gum.

6 Ada wil ltha klthgū dī dā gwashim gunt haizt ga Shimoigiat ga Laḳāga na Haigish ga Lthgōlthk gut ga zum gagaudumt ada hou dit, Abba, Nagwāt.

7 Gun althga gik tḳulwāulimlthk gā gwan yagai lthgōlthk gut, ada amiza lthgōlthk ada dum nh'tḳulān dīt ash ga wil Shimoigiat ga Laḳāga gunwālt ga.

GOSPELT. St. Matt. i. 18.

18 Wha, gwai ga wila wālsh ga wil kshalaklaksh Jesus Christ ga; Ltha goudīsh ga ēuntk gish Mary gut naut, gish Joseph, ash ga dum naksht ga, hawalthk ga n'da habat, adat wilaish ga ltha al waibunt gish ga Amt ga Haik ga.

19 Ada al shimgul ama yōtash Joseph ga naksht ga, althga hashaḳt dīlth dumt tḳāwilai'int gunhoush gagaud gish ga, dumt gumziu shamagut ga.

20 Ada ashī lūgāḳsh gagaud ga gwa, dha, ālūdā ga na angelsh ga Mīyān ga ash nīat gish ga kshawauḳt ga, ash ga houit ga, Joseph, nūgun lthgōlthk gish David, gilau bāshin da ma dum gāsh Mary nakshin; āwil gau goiduksha da dish nīat, Am da Haik ga wil wātk ga dit.

21 Ada dumt dagoiduksha lthgōlthkgumyōt, ada ma dum shūwāt ga dish Jesus; āwil dumt dilamautk ga n'zap dit a na hadadaḳ ga dit.

22 Wai tḳānī gwai wāldī dum wil lūhoigiaguntk ga na algiaḳsh ga Mīyān gish ga prophet ga, ash ga houit ga,

23 Nī dum waibun gaul da whagulgiat-gum hanāga, ada dumt dagoiduksha lthgōlthkgum-yōt, ada dumt shūwāt da dish Emmanuel, gū da shimalgiaḳsha dadā, Hokshk gaga Shimoigiat ga Laḳāgā gum.

24 Ada ltha ginīat gish Joseph gish ga na kshtoḳt ga, ada wālt gish ga n't haizumaḳt ga angelsh ga Mīyān ga, adat gāsh ga naksht gish nīat:

25 Ada althgat dalbunt wagait wil dagoiduksh ga shīlgiadum lthgōlthkgum-yōt ga: adat shūwādit gish Jesus.

CIRCUMCISIONSH CHRISDIT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum Shimoigiat, nūgun na gun circumcise a nha gumgaum Lthgōlthk gunt ada wā'anshk ga dadā wilalaut a giada gun wāl dit; Ginamlth ā gum na shimhoum Circumcision Haigut āwil ltha yezk ga tḳānī wālum halizogut, dīlth shūilgum gaut a gagaudumt dīlth tḳānī na gigiadumt; dup dum gun wā'an nha gumgaum shagaud gunt a tḳānī gaut, āwil nīnī Lthgōlthk gunt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. iv. 8.

8 Gumgaulth wālsh ga giat ga dumt wil wha ālthbaguntk ga Mīyān ga hadaḳ gaga.

9 Alth malth ga dī gū gumgau gwaya gacircumcise a dit dīlth ligi wha gacircumcise a dit? Awil houm Na shimhoudikshish Abraham gut ālthbagunumsh hoigiagut gish nīat.

10 N'daltht wila ālthbagunt ga ltha circumcise dī ligi wha circumciset? Althga ltha circumcise yagai wha circumcise ga:

11 Ada n't gāsh ga shinlaidukshum circumcision ga, shinlaidukshum hoigiaḳ gish ga n'ltha wil shimhoudikshit gish ga hawalthk ga circumciset dum wil nagwātsh ga tḳānīsh ga gashimhoudikshit gish nīat, zō za wha gacircumciset dum wil dī ālthbaguntk gish ga hoigiagut gish dupnīat.

12 Dīlth nagwādum circumcision gish dupnīat gū althga amuksha gacircumciseit yagai dīsh dupnīadit gū t'in lūlīāk gish ga gainum na ltha wila shimhoudiksha nagwādumt Abraham da hawalthk ga circumciset.

13 Awil althga wilalaulth na gun ēshk ga dī ash Abraham dīlth na klthgūut, alth dum gishiyālth halizogash nīat, yagai wil hoigiagum shimhoudiksh ga gunwālt ga.

14 Awil amiza dī nh'tk̲ulānū dīyā kshtālthū didā wilalaut ada shim gulbasha shimhoudikshit ada althga gaulth da'ak̲lthk ga na ēshk gut.

GOSPELT. St. Luke ii. 15.

15 Ada wil wālt ga, lthatlūqudādukshit ga angels gish gut hapsh ga zum lak̲āga, ada wil lip naga hou'unsh ga lilthksh matit ga, Shū'unza dup haba Bethlehemt, ada dup dum nī wil wāl gau gwa, gū ltha wilaiinsh ga Mīyān gā gum.

16 Ada wil dīltsh ga gut goiduksht ga, adat wāsh Mary ga dīsh Joseph ga, dīlth wil lūshgūsh ga lthgwawaumlthk ga gish ga zum n'tauksh ga yezishk gaga.

17 Ada lthat nīsht ga, adat gwilth wilaiinsh ga gau ga nahoudī gish dupnīat ash ga wila wālsh ga lthgwawaumlthk gaga.

18 Adat lūshanālthk gut ga tk̲ānīsh gut in nak̲nōsh ga gau gut pliāūit ga lilthksh matit ga.

19 Adat shimgit dak̲dok̲t gut Mary ga tk̲ānī gwa, ada shimt dapt ga gaud ga.

20 Ada wil yilyeltk gish ga lilthksh matit ga, ash gut lthaudit dīltht amadāluksh ga Shimoigiat ga Lak̲āga ash ga tk̲ānīsh ga gau ga nha nak̲nōit ga dilth nha nīazit ga, nīwālt ga nhat malthilt gish dupnīat.

21 Ada ltha lūhoigiak̲sh ga yūk̲la a sha dit ga dum dat circumceiseish ga lthgwawaumlthk gaga, adat Jesus gut shūwādit ga, n'lthāt shūwādit ga angel gish ga hawalthk ga shidāt ga dash ga zum nashgū'umlthk gaga.

EPIPHANIT,

Ligi wil ālūdāantk gish Christ dadā Gentilesit.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat gū na ma wil dadēuntk ga Gentiles ā bīālshit ā wila ālūdā'antk ga Lthgōlthk gunt ash dupnīadit; Gumgaudun ginamlth ash nūgum gū lthat in wilaiyint a shimhoudikshit gū dup dum k̲unāōk̲ ga na hoishgum galak̲ām Shimoigiadint āwil Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Ephes. iii. 1.

1 Nīnī gwai gunwālsh nūyū t'Paul didaklthish Christ Jesus ash nūshim gunwālut Gentiles,

2 Amiza yagai nīadilth ma shim ltha nak̲nōlth n'dum halthalsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga gū nha ginamtk ga didā goi ash nūshim gunwāl dit;

3 Gū na wila alūdā'antk-gum wilai'intk ga nīyūshk ga dā goi, nīwālda na ltha dhamū dā gwashim a ābō da algiak̲ da,

4 Gū ma zida ltha shim līazk̲t dum wilai shim na wilaigilshū da na nīyūshk gish Christ:

5 Gū na wha wilaiyimt ga didā giadit ābō gaulthit nīwālda ltha al wila gak̲sha dit gīaōn ash ga na Holy Apostles gut ga, dilth Prophets gish ga Haik ga;

6 Gū gwa dum wil dī shila gak̲bīēm gish ga tk̲amau ga dilth dup dum shila dogash ga na ēshk ga dī dish Christ Jesus ash ga Amt ga Malshk gaga gunwālt ga,

7 Gū n't wil halthalshanūt ash ga wil na kshaginamash ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga, gū na ginamt ga didā goi ash ga na wil halthalshash ga na gutgiat ga.

8 Ash nūyū gū gazōshk ga didā zō gazōshk ga didā tk̲ānī amām dit, wil ginamtk ga ām gwa n'dum shagou m'malthīl didā Gentilesit na whatīt wil wām ā'amwālsh Christit.

9 Dum wil gwunīazuntk ga didā tk̲ānī giadit wil lūhoigiaguntk gish ga nīyūshk gaga gū na lthawila

yūish ga Shimoigiat ga Lakāga gū nat in zaba tkānī gaut:

10 Dum wil wilaiyintk ga dit giaōn a tkānī tālakām gaut, dīlth gutlet gish ga shpagait laklakāga, a nīnī Churchit, gū na lukshgigiadum wila wilgaushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

11 Nīwālt ga na shagaudk ga gish ga bōsh ga gaulth ga, gū ga na wālt gish Christ Jesus Mīyānum ga:

12 Gū ga gun lipgigiadum ga dīlth gun waiyaukshgum zilum akaklthgum āwil gashimhoudikshim gish nīat.

GOSPELT. St. Matt. ii. 1.

1 Wha ltha kshalaklaksh Jesus gish ga Bethlehem gish ga Judea ash ga na kingsh Herod ga, dha gutgoiduksh ga wilgagaushgum giat ga amyāt gish ga naka gishiyāshk ash ga Jerusalem ga,

2 Ash ga houit ga, N'dāda gū kshalaklaga da king da Jewsit? Awil ltha dup nī nā bīālsht gish ga naka gishiyāshk gaga, ada gutgoidukshum dup dum lthauda dit.

3 Ada lthat naknōit gut Herod ga king ga, ada lūwantk gish ga gaud ga, dīlth tkānīsh ga Jerusalem ga.

4 Ada lthat shagait gou'unsh ga tkānīsh ga manpriests ga, dīlth hūkgadamīshk gish ga giat ga, ada wilt gūadaksh ga, n'dā ga dum wil kshalaklaksh Christ ga.

5 Ada houit gish nīat, Bethlehem da Judea: āwil gwai na dam prophet,

6 Adat nūgun, Bethlehem, lakyōbum Juda, althga gazōshgum a shpagait gabowālukshagum Juda; āwilt nūgun dum wil kshawātk ga Governor, gū dumt in algiaga na zabūt Israel.

7 Ada lthat gumzin hūkhūitkgut gut Herod ga wilgagaushgum giat ga, ada shimt gut gūadakt gish ga n'dā ga wila ālūdāsh ga bīālsh ga.

8 Adat wil hashhaiz gish ga Bethlehem ga, ada houit ga, N'dau shim, zuksh gwilthgagūel lthqūwaumlthk gut; ada ma za da ltha shim wāt, shim plīāūī, ā dum dī wil goidukshū, n'dum dī lthaudit ga.

9 Lthat nakōsh ga king ga, da wil gadoultht ga; gukshtānā ga, bīālsh da ga, nha nīazit gish ga naka gishīāshk gaga, kshgaugut gish dupnīat, wagait wil wā ada wil gidi dhāt gish ga lakaush ga wil dhāsh ga lthqūwaumlthk gaga.

10 Lthat nīsh ga bīālsh da ga, ada shim wīlēksh ga lūamāmsh ga gagaud ga.

11 Ada ltha lamzakt gish ga wālp ga, adat nīsh ga lthqūwaumlthk gaga dīsh Mary ga naut ga, ada wil klthnadauk gut ga adat lthaudit ga; ada lthat gāgash ga na ā'amwālt ga, ada wil kshaginamat gish nīat; a gold, dīlth frankincense, dīlth myrrh,

12 Adat plīāūit ga Shimoigiat ga Lakāga gish ga kshawaukt a dum wha yilyeltk ga da dish Herod, ada wilt hapsh ga n'lip lakyōp gish ga lukshgiatsh ga līyāgut ga.

KSHGAUGA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULAN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Mīyān, gwunōyum dā gwan ma dum gumgaudum doga na ga gigīengwaklthа na zabunt gū t'in hūitk gunt; ada nīnīlth ma ginam dumt mila wil gaudī dīlth dumt wilai gau dum gup wāl dit, ada dumt gik wā āmt dīlth gutgiadit dumt wil shimhoum lūhoigiagun dit; āwil Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. xii. 1.

1 Na gun gwanō didā gwashim waikia ash ga na gumgaudsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, a ma dum shim lip gilginam nagigiat shimt a dum didōlshum ōmgaukshit, n'lthōdukshit, anaugash ga Shimoigiat ga Lakaga gū nīnī hoigiagum halthalsha shimt.

2 Gilau ma shim hoigiaga wila wāl halīzoga gwa, yagai ām tḳa lukshgigiat ga shim a dum shū gagaud shim ma dum shim wil magaunda gau ga āmt ga, dilth na'anaugushk gut, dilth wha nahokshkgum shagaud gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

3 Awil houyū da tḳānīsh nā da shpaga shimt ash ga ām ga nha ginamtk ga didā goi gunwāl dit gū dum wha lipgeluksh laḳām haligaud ga dit, dum yagai hagwil haligaudit, nīwālda ltha lip na shim tḳulashāzagunsh ga Shimoigiat ga Laḳāga shimhoudiksha da tḳānī giadit.

4 Awil nīwālda wila hēlda wil bishbashuk ga tḳamaumt, ada althga shagait gūel za zaba tḳānī na gaḳbīēmt:

5 Nīwālsh nūgumī gū wīhēlda dit shagait gūel tḳamaum gish Christ, ada al ma shim bishbashuḳ-gum gakbīēm da nagazāoumt.

GOSPELT. St. Luke ii. 41.

41 Ada tḳānīsh ga gaulth gut hapt ga nagiatk gut ga Jerusalem ga gish ga da lūalgiadum Passover ga.

42 Ada ltha kapīlsh ga ḳgaulth gut ga da gō'bel, ada wilt baḳhapt ga ash ga guni wilalaum lūalgiat ga.

43 Ltha lūhoigiaḳsh ga shganaḳsh ga wālt ga, ada wil yilyeltk gut ga, ada ginadhāsh ga lthqūwaumlthk gaga t'Jesus gish ga Jerusalem ga: ada althgat wilait ga nagiatk gut ga:

44 Ada haligagaud ga za hokshk ga dash ga shpagait shilawālt ga, gun gūelsh ga sha ga wālukṣht ga, adat gwilthgagūelt gish ga shpagait wilwilaishk gut ga, dilth shpagait t'in wilait ga.

45 Ada lthat wha wāt ga, ada wil hazukshum yilyeltk gut gish ga Jerusalem gish gut gwilthgagūit ga.

46 Ada wil wālt ga ltha goudīsh ga gwilīt ga sha ga ada wil wāt gish. ga zum temple ga lūshpagait dhā gish ga hūkgashūwilai-giamgushk gut ga hīāqu ga āmōkshit ga dilth gutgūadaḳt ga.

47 Adat lūshanālthk gut ga tḳānīsh gut in naḳnōit ga na wilaigilshit ga dilth da dilamaḳ gut ga.

48 Ada lthat nīsht ga, ada lūgwutgwātk gish ga gagaud ga; ada housh naut gish nīat, Lthgōlthk, gau gun wānīa ġwayā gum? Nī, lūdakdauḳlth ga gagaudumt dīsh nagwādun ā dup gwilthgagū'unt.

49 Ada houit gish dupnīat, Gau ma gun shim gwilthgagūelūt? Alth ma shim wilai dī gū dum gup lūwālū da wālsh ga Nagwādī ga?

50 Ada althgat wilgaudish gagau ga nahouit gish dupnīat.

51 Adat yaga shikshtōlt ga adat hapsh ga Nazareth ga ada wā'anshk gut gish dupnīat: adat daḳdoḳt gut naut ga nahouit gish ga gaud ga.

52 Ada tḳuliyāsh ga wilgaushk gish Jesus ga dilth gushgouut ga dīltht anauḳt ga Shimoigiat ga Laḳāga dilth giat ga.

NA'ANIYA HALISHQUAITK GA DA NA TḴULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat gūt in algiaga tḳānī gau gish ga zum laḳāga, dilth laḳ halizogut: Gumgaudum naḳnō na shishgwungātiksha na zabunt, a ma

ginamlth ā gum na gungiakshint ā tkānī sha sha da na dildōlshumt; Awil Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. xii. 6.

6 Ada wil lukshgigiada lip didau didā gum nīwālt ga ām ga nha ginamtk ga didā gum, amiza hukmalshk gut ām dum milmalshk gum lip tkulashāzagun wila gashimhoudikshumt.

7 Ligi halthalshit lūgūelda halthalshit; ligi nīadit gū shūwilaigiamgushk ga dit lūgūelda shūwilaigiamgushk ga dit.

8 Ligi nīadit gū haizumgushk ga dit lūgūelda haizumgushk gut, nīadit gū ginama dit āmt da hūkyūunsh dit; nīadit gū algiagushk ga dit amt dashak ga dit; nīadit gū hūkgumgaudit āmt da lthgwishgū dit.

9 Am lūgūelum shīebunshk gut. Balthgautk ga gau hadak ga dit tkullthagin ā gau ām dit.

10 Na amagigiadum na shīebunumsh na waikia da shim a nagazāou shim; yagai gakgalēagun nagazāou shimt a lthaumshk gut:

11 Wha dagushgau'uzk ga halthalshit; shimgit gagaudk; alth hakhalthalsha shim ash ga Mīyān ga.

12 Galthgwishgūda shima na boishk gut; dīkgagaud shima gunhakhāk gut; wazaga shimgit gigīengwaklth shim;

13 N'lthimaum da na hakhāk ga amām dit; amagigiat shima lukshzipzabut.

14 Gumgautk ga t'in lūshuwilīen shimt; gumgau shim, ada gilau za lagadālagushk ga shim.

15 Shila galthgwishgūda galthgwishgūda dit; āwa bauka dit.

16 Shagait gūelth wila gagaud shim dīlth nagazāou shimt. Gilau shgū gagaud shim ga lakām gaut, yagai tiki haba tagēuk ga dit.

GOSPELT. St. John ii. 1.

1 Ada haligwilīsh ga sha ga ada naksh dī gish ga Canaum Galilee ga: ada dī hokshk gish ga naush Jesus ga.

2 Ada dīt waush dup Jesus ga, dīlth disciples gut ga, ash ga wil naksh ga.

3 Ada ltha shgokshk gish ga wine ga, ada wil houshga naush Jesus gish nīat, Althga winet gut.

4 Ada houshJesus gish nīat, Hanak wil shagauyū da gwut nugun? Hawalthk ga lūgwāntk gulth hour ā goi.

5 Ada houshnaut gish ga tkulhūkwāulimlthk gaga, Ligi gaulth hou dā gwashim, ada wāl shim.

6 Ada daush ga gaul dit ga guldum akshum laup ga, dī wilalaum shikshakshinshk gish ga Jews ga, meltha gō'bel ligi gwilī shinlth guldum'onlth shga dikdauyint.

7 Ada houshJesus gish dupnīat, Hanhon guldum aksha dalth aksh. Ada shimt gun hūkwālukshint ga.

8 Ada houit gish dupnīat, Shū'una ma shim gazit ada ma shim ginam da mīyān lūalgadit. Adat wilāgwut ga.

9 Ada lthat bakt ga mīyānsh ga lūalgiat ga aksh ga nat sha winet ga, ada althgat wilailth wil wātk gut (ada alt wilait ga tkulhūkwāulimlthk gaga nat in gazish ga aksh,) ada wilt huitk gut ga mīyānsh ga lūal giat ga shūnakshit ga,

10 Ada houit gish nīat, Tkānī giadit in kshgauga ām da winet: ada lthat gilgīalūqush dit, ada wil dit gian na wil hadak ga dit: ada ma al yagai kshtkulān da na wil ām dit.

11 Nīnīsh ga wilhīshidāmash ga shinlaiduksh ga wālsh Jesus gish Canaum Galilee ga, adat ālūdā'ansh

ga na hoishk gut ga, ada shimhoudiksh ga na disciples gut gish nīat.

GWILĪ DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TḴULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum whatī shābām Shimoigiat gumgaudum nī na aḳalashgumi dīlth tḳānī gunashtīwālumt ada gunhaḳhāḳ gumī, kshalthauda nakshimyāōnum anon alth ma lthānum āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. xii. 16.

16 Gilau gakshdīyāwuk shim dish lip nūshim.

17 Gilau shitiyāwuk ga shim da hadaḳ ga shim da giada hadaḳ ga didā gwashim. Dilgaudī gau dum āzaga didā gazilzal tḳānī giadit.

18 Amilth da'aḳlthkshit gup gushgou shishgū didā gwashim giakshim ā tḳānī giadit.

19 Shipshīebunum waikia gilau lipgeluksh dīintk ga shimt, yagai shta anauga lthū'undīt, āwil dhamtk ga dit, Nūyū nhawāl dida dīltk gut; Nūyū dum shitiyāwuk ga dit, daiya ga Mīyān ga.

20 Yagai amilth qudī nibilthgaushk gunt, gīinlth; amilth lūgūangwaḳt gilaksht; āwil zida nī za wāl shim dum līdauī shim gwalagum gumdōuz da laḳ dumgoush dit.

21 Gilau za gagutgiatlth hadaḳ ga gwashim yagai gagutlet shima hadaḳ gut alth ām.

GOSPELT. St. Matt. viii. 1.

1 Ada ltha tikiyāt gish ga wātk gut gish ga laḳ shgunīsh da ga, adat yākit ga wī wilhēlgiat ga.

2 Dha, goiduksh ga gault ga leper gish nīat adat gigīenaḳ gut ga, ash ga houit ga, Mīyān, ami ma za anaukt, da'aḳlthk gun ma dum shakshinū.

3 Adat kshalthaudit gut Jesus ga anont ga, ada gwāntk gut ga, ash ga houit ga, Dum wālū; shaksh-gun. Ada shim dīltsh ga shaksh gish ga na leprosyt ga.

4 Ada housh Jesus gish nīat, Nī, gilau ma za malthilt alth ligi giat; al n'dau, yān, lipgeluksh gwunīazuntk gun ash ga priest ga ada ma ginam kshaginama na yaoulthemgushk gish Moses, a dum magaunshk ga dish dupnīat.

5 Ada ltha zīinsh Jesus gish ga Capernaum ga, ada goiduksh ga gault ga centurion gish nīat ash ga shishgwungātikshit gish nīat,

6 Ash ga houit ga, Mīyān, shgu tḳulwāulimlthk gū a na wālbū shīepk ga dida quzīltgum tḳamau, daukthk ga wila hāḳ ga dit.

7 Ada housh Jesus gish nīat, Dum goidukshinū, ada n'dum dimautk gut ga.

8 Ada dīlamaḳ gish ga centurion ga, ada houit ga, Mīyān, althga tḳulāmī alth dum zīin alth lthū na awālbūt; am algiagun, ada dum dimautksha tḳulwāulimlthk gūt.

9 Awil nūyū giat kshgēuk-ga-nū da gutgiadit, ada kshgēuk ga soldiers a dā goi: ada houyū dā gwa, N'dau, ada doulth dit; dīlth gik gauldit, Gul, ada goiduksh dit; dīlth tḳulwāulimlthk gū, Zaba gwa, adat zapt dit.

10 Lthat naḳnōit gut Jesus ga, ada lūshanālthk gut ga, ada houit gish ga t'in līyāgut ga, Shimhou houyū dā gwashim, Hawalthk ga na wālth shga wīlēksha dalth shimhoudikshit, aina zō Israel.

11 Ada houyū dā gwashim, Gū wīhēlda dum amyā dadā naka gishiāshk, dīlth ḳbālat, ada dumt shilawānsh dup Abraham dīsh Isaac, dīsh Jacob, ash ga na kingdomsh ga Laḳāga,

12 Ada al yagai na klthgūsh ga

kingdom dum shadalthk ga didā shpagait shimgul wilshgēutk gut: nīnī dum wil bauka dit, dīlth dumt n'dagagēagun gawāndit.

13 Ada housh Jesus gish ga centurion ga, N'dau yānt; ada nīwālda na wila shimhoudikshint, nīnī dum wāl dī dā gwan. Ada shim nīnīsh ga hour ga dimautkshash ga tk̲ulwāulimlthk gut ga.

TK̲ĀLPK̲ GA DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TK̲ULĀN EPIPHANIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gūt in wilai wantkgum da shpagait shimgul wīhēldum wilēkshum gun ashtīwālt, ada wil lip guni akalashgumī gun lthgukshk ga dum lthāwila man āzagum makshk gumt; Ginamlth a gum nīnī gutgiadit dīlth gunlthānt, dumt 'in dauk̲unum da tk̲ānī gunashtīwālt, dīlth dumt 'in guluksha da'ak̲aklthgum da tk̲ānī gunshpaltgaudat; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. xiii. 1.

1 Am tk̲ānī giadit dumt in lthauda tālak̲ām gutlet dit; āwil althga dī n'dalth gutgiadit amuksha wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga; gū gutleda didau dit Shimoigiat ga Lak̲āga t'in lip ga n'dalthil dit.

2 Gū nāt 'in libiltwālt ga gutgiadit, libilt wālt gut ga na aiyāōgushk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga: ada dupnīadit gūt in libiltwāl dit dum lip wāi da dabat.

3 Awil althga dī shūiluklth alalgiagushk gut alth ama halthalsh amuksha hadak̲ gut. Ada ainlth hashagunlth dum nabāshinlth gutgiadi? wāna gau ām dit ada nīnī dum wil wātk ga dumt in amadālagunt:

4 Awil nīnī halthalshim āmtk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āgā gwan; ada al amilth wāna gau hadak̲ ga dit, bāshim; āwil althgat wha nahoiyim shiniyāōgwush ga gawaiam dōuzk gaga: āwil halthalshk gish ga Shimoigiat ga Lak̲ā gish nīat hadīinshkgum lthūundī dish nīat gū wāl didā hadak̲ gut.

5 Nīnī gun dum gup wāl shim dum lthaumshk ga shimt althga amuksha dum wil lthūundit, yagai dum gik lip wil giaksha gagaud shimt.

6 Nīni gwailth gun gik dī k̲lthga-'aum shim, āwil nī hakhalthalshk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga t'in wazaga halthal shim nī gau gwa.

7 Shim anaul tk̲ānī hoigiaga dit k̲lthga'aum shima dum wil k̲lthga-'aum shimt, bāsha da nabāsh dit, lthaumshk ga da n'lthaumshk ga dit.

GOSPELT. St. Matt. viii. 23.

23 Ada ltha mok̲ gut gish ga zum agwī k̲shau ga, adat līyāk gut ga na disciples gut ga.

24 Dha, gwāntk gaga wī zūsh ga lak̲ā gish ga lak̲āksh ga, guna zīinamaksh ga agwī k̲shau gish ga gaub ga; ada al k̲shtok̲t ga.

25 Ada gutgoiduksh ga na disciples gut gish nīat, adat gak̲shint ga, ash ga houit ga, Mīyān, dilamautk gum, gwātk-ga-num.

26 Ada houit gish dupnīat, Gau gun libāsha shim, O nūshim alashgum shimhoudiksh? Ada wil haldum-bāt ga, adat shinuwok̲sh ga bāshk gaga dīlth lak̲aksh ga, ada wil wī shagiaksh ga.

27 Ada al lūshanālthashk gish ga yōta ga, ash ga houit ga, Gaulth wilash giat a gwa, āwil zō bāshk gut dīlth lak̲aksha t'in wā'andit!

28 Ada lthat wāsh ga nakdaush

da ga lak̲yōbum Gadarenes, adat lūdāltk gut ga dupk̲adōltga lūlthaultk gish ga hadak̲ gut ga haik, kshaamyāt gish ga shpagait n'toigiat ga, shimgul shikshūel ga, gun althgat nāt in yā gish ga gaina ga.

29 Dha, wiamlahou da ga, ash ga houit ga, Gau dā gum ā gūt nūgun, Jesus, Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga? Alth goidukshin ā gwāya a dum hak̲hagunum a hawalthk ga lūhoigiak̲lth dum wālumī?

30 Ada al ditk̲auk̲ gish ga wil wī shagait dalsh ga gwashau gish ga wagait dau ga.

31 Ada shishgwungātikshish ga hadadagut ga haik gish nīat, ash ga houit ga, Amīlth ma kshahūunum, hash-haizum a za dup zilum haba wilshagait daltha gwashaut.

32 Ada houit gish dupnīat, N'dau shim. Ada ltha kshauk̲t ga, ada wilt zilum hapsh ga wilshagaitdalthsh ga gwashau ga: Gukshtānā ga! ltha shagait shim tikigolthsh ga wilshagait-dalthsh ga gwashau ga bīāk̲lth gish ga lak̲aksh ga, ada lūgak̲t gish ga zum aksh ga.

33 Ada hūutsh ga nāt in ditk̲auunt ga, adat hapsh ga gulzap ga, adat malthash ga tk̲ānīsh ga gau ga, dīlth gau wālsh ga na lūlthaultk gish ga hadagut ga haik ga.

34 Dha, kshauk̲ ga tk̲ānīsh ga gulzap gish ga dumt lūdāltk gish Jesus ga: ada lthat nīsht ga, ada gashilāmuk̲t gish nīat, ash ga dumt qudak̲shish ga lak̲yōpt ga.

GWISHTŌNSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TK̲ŪLĀN EPIPHANIT.

Collect dit.

O Mīyān gwunōyum dā gwan ma dum lthawila dadēuntk ga na Church guntk, dīlth wilnadalth gunt a shimhoumt wila yāgunt: nīnī gun dup nā gunmakshk ga didā amuksha na bōish ga didā na ām'm lak̲ānt, dum lthawila lthāntk ga dida na wīlēkshum gutgiadint; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Col. iii. 12.

12 Ma gun shim hoiya gaudum hukgumgaudit amagiadit, gēakum gaudit, mauk̲ gut, lāltgum lthūundīt, nīwālda kshanaknīazash ga Shimoigiat ga Lak̲āga shikshakshgum gagaud shipshīebunum waikia.

13 Dīk̲ gagaud shima nagazāōu shimt na gakgumgaud da shim, amilth shgūilth ligi gunhou shim ash ligit nā; nīwālda na wila gumgaudsh ga Mīyān ga gwashim, nīnīlth dī wāl shim:

14 Ada kshlak̲ā didā tk̲ānī gwa shiebunsh ga shim nīnī n'dadaklthēum wha nahakhokshk gut.

15 Ada ām na gungiakshk gish Christ dumt in algiaga gagaud shimt gū nīnīt gik wil shagait tk̲a gūeltkgum hukhūitk ga shimt: ada dhoiyuk shim.

16 Am dum shim zugum lūhokshk ga na algiak̲sh Christ dida gagaud shimt ā tk̲ānī gunwilgaushk gut na shikshūwilaigiamga shim na shagaud da shim ā Psalmsit, dīlth līamī, dīlth līamim lak̲āt līamī shim alth hokshk gulth ām a gagaud shim ash ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

17 Ada ligi gaulth wāl shim a algiagut ligi zaba shimt wāl shima tk̲āuī dit ash ga n'zum wāsh ga Mīyān gut Jesus ga dhoiyukshish ga Shimoigiat ga Lak̲āga Nagwāt ga ash nīat ga.

Gospelt. St. Matt. xiii. 24.

24 . . . Hoigiagush ga na kingdomsh ga lak̲āga gaul da giadit gū t'in gulīamuk̲sha ama nawana da na zāzuksh dit:

25 Ada al ashī lukshtoiyaga giadit

ada gutgoiduksha nibilthgaushk ga dit, adat gulīamuksha lukshgiadum kīauga da shpagait anait, ada wildoulth dit.

26 Ada ltha kshalthaultk ga na yensh dit, ada līdalthdaltha na gian dit, ada wil alūwan lukshgiadum kīaugut.

27 Ada wil gutgoiduksh ga tḳulhūkwāulimlthk gish ga Shimoigiat ga, ada houit gish nīat, Shimoigiat gukshtā ama nawanalth na gulīamukshin ā na zazukshk gunt? N'dalth wil amyālth lukshgigiadum kīauga da?

28 Ada houit gish dupnīat, Nibilthgaushk gut in wilāgwa dit. Ada housh ga tḳūlhukwāulimlthk ga gish nīat, Alth ma anauga dup dum hap dit ada dup dum gauga dit?

29 Ada houit ga, Ain, gup za hīāqu ma za shim gauga lukshgiadum kīaugut ada ma dum shim tḳul kshashīshage anait.

30 Am gha mila maksha dit wagait wil halīgūlshk gut: ada zida ltha halīgūlshk ada dum houyū da gūelshk ga dit, kshgaugum gūel lukshgiadum kīaugut, ada ma shim klthumdakdaklthtdum wil tḳēluksha dit: ada al ma shim gūel anai ada ma shim daltha da n'zum wālp anaiyūt.

GAUL DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TḴULĀN EPIPHANIT.

Collect dit.

O Shimoigiat, gū nha ālūdā'antk ga da t'gumgaudgum Lthgōlthk ga dit a dumt wil lūgagun na halthalsha hadaḳ ga da haigut, adat sha klthgūunsh nūgum gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dilth dum wil gishiyāsh ga whatī shābām gundidōlsh ga; Ginamlth ā gum, gwunōyum dā gwan, a ltha wil shgū na bōīshk ga gwa, dum gun lipgeluksh shikshakshintk gumt, nīwālt ga wila shakshkgut ga: ada zida ltha gik ālūdāt ā shpagait gutgiadit dīlth wilēkshum hoishk gut, dum gun hakhoigiaguntk gum gish nīat ash ga na whatī shābām hoishkgum kingdomt ga: nīnī wil dish Nūgunt O Nagwāt, dīsh Nūgunt O Am da Haik, wil didōlsht ga ada algiagushk gut ga, gup shagait gaulum Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

Epistlet. 1 St. John iii. 1.

1 Nī, wila shga shīebunshk gish ga Nagwāt gā gum, gun sha hūwātk gum da klthgūsh ga Shimoigiat ga Lakāga: ada nī wālumī. Awil gwait gun wha wilaiyum halizogut āwil althga n'dit wilait.

2 Shipshīebunī, gīaōn klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāgā gum, ada hawalthk ga ālūdā'antk gulth gaulth dum wila wālum. Wilaiyim amiza ālūdā'antk gish nīat dum dī hoigiagum ga āwil dup dum nīsh ga gup wila wālt ga.

3 Ada tḳānīsh nā gū lip na bōishk ga dīya gwa lipgeluksh shakshint gut nīwālt ga wila shaksh gut ga.

4 Tḳānīsh nā wāl didā hadaḳ gut, gik dī bilau dida wilalaut: āwil hadaḳ gut in bilau wilalaut.

5 Ada ma shim wilai na ālūdā'antk gut ga dumt doga hadadaḳ gut, ada althga dī lūhokshk gulth hadaḳ gish nīat.

6 Ligit nā lūhokshk gut gish nīat althga dī hadaḳ gut, ligit nā hadaḳ ga dit hawalthk ga dīt nīsh nīat za ligi dīt wilait.

7 Gubutgūelthk gilau zat libagait dadēuntk ga shimt ligit nā: nā wāl didā hoigiaga dit, hoigiagut nīwālt ga wila hoigiaḳt ga:

8 Nā wāl dida hadaḳ gut hadaḳ ga da haiga nhawāl da dish nīat; āwil lthā amgait hadaḳ ga, hadaḳ ga da haiga da wilhīshidātk gut.

9 Nīnī gwai na gun alūdā'antk gish ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḵāga dumt wila lūgagun na halthalsha hadaḵ ga da haigut.

GOSPELT. St. Matt. xxiv. 23.

23 Ada amiza housh ligit nā ā gwashim, Nī gwait Christi, ligi gwash ga; gilau za shimhoudiksha shim.

24 Awil dum haldum goltha bīgum Christsit, dīlth bigum prophetsit, ada dumt gwunīazun liklēkshum shinlaidukshit dīlth n'lūshanālthashk gut; dum wil dīt yakyāmga nat kshanuknīaza dit zidat da'aḵlthk gut.

25 Nī, ltha gwildum malth-dū dā gwashim.

26 Gun, amiza hou dā gwashim, Nī, dha gish ga gilhoulī ga; gilau ma za shim hapt: nī, lūdhā gish ga wagait zum zāūwālp ga; gilau za shimhoudiksha shim.

27 Awil nīwālt ga wila kshawātk gish ga zamtī gish ga naka gishīashk gaga, adat wagait gaush ga naka ḵbāla ga; nīnī dum wālsh ga dum wil goiduksh ga Lthgōlthk gish ga giat ga.

28 Awil ligi n'da wil shgū gumzagut, nīnī dum dī wil shagait yā kshgīgut.

29 Za wahī yā n'tḵulānsh ga gunhaḵhāgunshk gaga ash ga shaga, ada dum shgētutk gish ga gīamgum zīushta ga, ada althga dumt ginamt ga gīamgum ātk gaga na goibat ga, ada dum tikiqulthalsh ga bīālsh gish ga laḵāga, ada dum shūk gish ga na gutletsh ga laḵāga.

30 Ada dum wil ālūdāsh ga na shinlaidukshish ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga zum laḵāga: ada dum wil bauḵa tḵānī gulzipzaba da laḵ halīzogut, ada dumt nīsh ga dum wil goiduksh ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga shpagait sha gish ga laḵāga, a gutgiadit dīlth wīlēkshum hoishk gut.

31 Ada dumt hashhaiz ga na angels gut ga a dum yū wī kshtāmgum ha'algiaḵshadit, ada dumt shagait gouunsh ga na kshanuknīazit ga amyā dida tḵālpka da bāshkut, wātk ga da wil tikihaitḵ gish ga laḵāga ada wagait āwā n'nashtau dit.

HALĪSHQUAITK GA SHŪWĀT GA DA DALTH SEPTUAGESIMA, LIGI GWILĪ HALĪSHQUAITK GA NA GAUGA LENTIT.

COLLECT DIT.

O Mīyānum, shishgwungātikshanum dā gwan ma dum amagiadum naḵnō na gigīengwaḵltha na zabunt; ash ga nūgumī, gū tkulām'm dida haḵhaguntk gum da na gishgīshum wālumī, dum gumgaudum dilamautk shim da na āmunt, ā dum wil lthautk ga na Wānt; āwilt Jesus Christ ga Halamautk gum ga dum gunwāl dit, gū didōlsh dit ada algiagushk ga dit dīsh Nūgun dīlth Am da Haigut, gup shagait gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. 1 Cor. ix. 24.

24 Alth ma shim wilai dī gū wāl goltha dida wil milagagolthilt tḵānī da golthil dit, ada al am gaul t'īn gā kshtā dit? Nīnīlth wila golth shim dum wil gaḵshtā shimt.

25 Ada tḵānīsh nā gūt in bāl dum kshtā dit lūāzagun da wāl dida tḵānī gaut. Wai gwai gunwāl dit dumt wila da'aḵlthk ga alogum gaidit; ada al whati aloga didā gum.

26 Nī gun dī wila gau'un dā goi althga gō'belth gaudī, wila delūt althga walumsh gulbashlth nawānī yagai wuzā'anū tḵamauyū ada na dadaklth dit, op za ligi gau za gun-

wālī n'tkulān za al shagou m'malthshk-gī a nagazāouūt, ada za al lip shgāūgī.

GOSPELT. St. Matt. xx. 1.

1 Awil hoigiagushk ga na kingdomsh ga lakāga gaul da yōta ga shimoigiadit, gū a lthā kshū dida gunlthāgut dumt doga hūkhakhalthalsha dit a zum shindointkgum vine dit.

2 Ada lthat anauksh ga dumt ginamsh ga gūelt ga dime gish ga gūelt ga sha gish ga hūkhalthalshit ga, ada wilt hash-haizt gish ga zum shindointk gut ga

3 Ada kshūit gish ga ltha gwilīt ga hour ga, adat nīsh ga wha nahoiyum makshk gish ga nagazāoush ga giat gish ga haliguzukshgum yōp ga,

4 Ada houit gish dupnīat, N'dau shim dī haba zum shindointk gut, ada ligi gau hoigiaga dit dum ginamū dā gwashim. Ada wil gadoultht ga.

5 Ada gik kshūit gish ga ltha gault dīlth kshtamaush ga hour ga, ada gik wālt ga.

6 Ada ltha kapīl da gūelsh ga hour ga ada gik kshūit ga, adat gik wāsh ga wil makshk gish ga nagazāout ga, ada houit gish dupnīat, Gaugun wha nahoiyum makshk ga shimī a gwaya a wī sha-shat?

7 Ada houit gish nīat, Awil althgat nāt in hakhalthalshinum, Ada houit gish dupnīat, N'dau shim dī haba zum shindointk gut.

8 Ada lthat tikiāsh ga sha ga, ada wil housh ga Mīyānsh ga shindointk ga gish ga na mantkulwāulimlthk gut ga, Hukhūit gahakhalthalsha dit, ada ma gaklthgaut, kshawātk guna na kshtkulān dit wagait āwā na kshgauga dit.

9 Ada ltha gutgoiduksh ga nat hūkhūit gut gish ga ltha kpīl da gūelsh ga hour ga, tkānīt ga t'in doksh ga gūelt ga dime ga.

10 Ada ltha gutgoiduksh ga na tagaugut ga, ada halīgagaud ga za dum tkulīyālth dum dī wait; gukshtānā dī am gūelsh ga dime ga dogat ga.

11 Ada lthat dokt ga, ada dūala alalgiakshit gish ga shimoigiat ga, ash ga houit ga,

12 Ashī am gūelth hour da wāl da tkulān dit, ada adigūel ma wila wilāgwa dit dīsh nūgum, gū nāt in al baga na hāk ga sha, dīlth kgauda gīamgut.

13 Ada dīlamak gut gish ga gault gish dupnīat, ada houit ga, N'shīebunshk, althga gīshī ā gwan; alth na ma ligi wha anauklth gūel da dime dā goiī?

14 Gā na giant, ada yān; lip shagaud gū n'dum ginam didā na kshtkulān dit nīwālda ginamū dā gwan.

15 Alth ligi wha hoigiāk dā goi alth dum lip gaudī alth n'dum wila wilāgwa na lip gianūt? Ligi alth hadak ga zan dī āwil āmūt?

16 Nīnī gun dum kshgauga na kshtkulān dit, ada na kshgauga dit dum kshtkulānt.

HALISHQUAITK SHŪWĀTK GA DA DALTH SEXAGESIMA LIGI NA'ANIYĀ HALISHQUAITK GA DA NA GAUGA LENTIT.

COLLECT DIT.

O Mīyān Shimoigiat, gūt in wilai althga waiyikyaukshgum a ligi gau zabumī; gumgaudun ginamlth a na gutgiadunt gū dum lthāntk-gum da tkānī gunashtīwālt; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 2 Cor. xi. 19.

19 A al wil wilgagaushk ga shimt ma gun shim da lūamāmgagaudum zuga anauga wha gagauda dit.

20 Awil ma shim zuga anaugat wilāgwa shim giadit da ligit dadaklth shim, da ligit zalth shimt, da ligi tk̲oigiat dī dā gwashim, da ligi lipgeluksh sha la̲k̲ātk ga dit, da ligit lūyeza gazilzal shimt.

21 Shga gēugum gunhouyūt walumsh akalashgwanum ada al nī, ada al gup ligi gau na ala̲k̲ dīt (whagaudum algiaga nū) nīnī dī na alagout.

22 Hebrewsī? Nī dī wālū. Israelitesī? Nī dī wālū. Na gamaish Abrahamī? Nī dī wālū.

23 Tk̲ulhūkwālumlthk gish Christi? (Algiagumsh nanuk-ga-nū) yagai gāt nūyū wāldit; gazū wālū da halthalshit, gazū'unū da zum hūwālp daklē, gazūt wunezagout, lthāwila shpagait gundidūk gūt.

24 Gwishtōnsha am gagūel n'dum wil tk̲ālpk̲a wil-giabit hīyezū Jewsit.

25 Gwilīt hawunezagum gushgoushgum gungunūt, gūelt n'na oidū da lip laubit, gwilī hā̲k̲gū da k̲aigum shipshūt, gūel ātk ada gūel sha lūwālū da wil lthabut;

26 Lthāwila wālū da wil gūgwilth doulthūt, dum a'ashtīwālū da gulaakakshit, dum a'ashtīwālū da hūkgazāoulshum giadit, dumt a'ashtīwilāouqudū n'lip zabūt, dumt a'ashtīwilāouqudū lukshzipzabut, dum a'ashtīwālū da gulzabit, dum a'ashtīwālū da guldaut, dum a'ashtīwālū da la̲k̲akshit, dum a'ashtīwālū da shpagait bīgum waikiat:

27 Shpagait hā̲k̲gut, dīlth waumgushk gut, shpagait wazaga līlthkshit, shpagait qudīit, dīlth lūgūangwagut, shpagait wazaga nālthilt, shpagait gwatk gut, dīlth za̲k̲autk gut.

28 Na āwa tk̲ānī gau gwaya gū kshta gialaga dit, gū goiduksha didā goi a tk̲ānī shat, lūwantgum gaudī da wila wāl tk̲āuī Churchesit.

29 Nālth alashgwut ada al whati alashgwī? Nālth klthimgoshintk gut za wha da gwalagī?

30 Amiza dum gup kshtīyāogai dum kshtīyāo-ga-nū da wila wāl na alashgūt.

31 Shimoigiat ga La̲k̲āga Nagwātsh ga Mīyān gut Jesus gū gut lthāwila gumgautk gut ga t'in wilai althga bīigī.

GOSPELT. St. Luke viii. 4.

4 Ada ltha shagait yāsh ga wī wilhēlgiat ga, adat hapt ga amyāt gish ga tk̲anīsh ga gulzipzap ga, ada wil algia̲k̲t gish ga wiltk̲ulnēunshk gaga.

5 Doulth ga hūkgulīamukshat gish ga dumt gulīamuksh ga na nawanat ga: ada ashi gulīamukshat ga nagazāout ga akokshit gish ga zogash ga gaina ga adat klthūngungia̲k̲shit ga gashashī ga, adat zaltht ga na zōuzash ga la̲k̲āga.

6 Ada nagazāout ga akokshit gish ga la̲k̲ laup ga, ada hī kshalthaultk gut ga, ada dudūit ga, āwil althga k̲zakshk gut.

7 Ada nagazāout ga akokshit gish ga shpagait shgun gashāshagut ga, adat shila ma̲k̲shit ga shgun gashāsha̲k̲ ga, adat shānu̲k̲shit ga.

8 Ada nagazāout ga akokshit gish ga wil āmsh ga yōp ga, ada ma̲k̲shit ga, adat dagoiduksh ga līdalthdalthit gut qwistinshaul ga wil tk̲ulīyāt ga. Ada ltha houit ga gwa, ada wīamhouit ga, Nā zumō dida dum hanak̲nōksh dit, āmt na̲k̲nō dit.

9 Ada wilt gūada̲k̲t ga disciples gut, gish ga gau ga wila wiltk̲ulnēunshk gut ga?

10 Ada houit ga, Nūshim wil

ginamtk ga ma dum shim wilaish ga na nīyūshk gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga : ada al nagazāou giadit gup gaiam wiltḳulnēunshk gut ; a al nukuīazk ga dit ada althga dumt nīsht, ada naknōksh dit ada althga dumt wilgaudit.

11 Wai al gwai wila hou wiltḳulnēunshk gut ; Na Algiaksh ga Shimoigiat ga Laḳāga nīnī nawanat.

12 Ada nha akoksha didā zoga gainat nīnī lthat in naḳnō dit ; ada wil goiduksha hadaḳ ga da haigut, adat ḳbadoḳsh ga Algiaḳ gish ga gagaud ga, dum wil wha gashimhoudiksha dit, ada dum dilamautksha dit.

13 Ada nha akoksha didā laḳ laubit, nīnī lthat in naḳnō dit, ada shimt da lūamagaudit gāsh ga Algiaḳ ga ; ada nīnī gwai wha gahōsha dit, gū gha lam shimhoudiksha dit, adī ltha goiduksha gunshpaltgaudat ada hazukshum goldit.

14 Ada nha akoksha didā shpagait shgun gashāshagut, nīnī lthat in naḳnō dit, ada ashī hūwāluksh dit, adat shānuḳsha da wālum halīzogut, dīlth ā'amwālt, dīlth gunlthgwishgū gundīdōlsha gwa, ada althga dīt ama dagoiduksh za līdalthdaltha dit.

15 Ada na akoksha dida ama yōbit, nīnī galugūelum ama gauda dit, lthat naḳnōsh ga Algiaḳ ga, adat shimgit duḳiāgwa dit, adat dagoiduksha ama līdalthdaltha dit ā dīḳgaudit.

HALĪSHQUAITK SHŪWĀT GA DA DALTH QUINQUAGESIMA, LIGI HALĪSHQUAITK GA NA GAUGA LENTIT.

COLLECT DIT.

O Mīyān, gū lthat in shūwilaigiamaḳdum da tḳānī gau zabumt zida wha hokshk gulth shīebunshk althga gaulth shgadaukIthk gut ; Haiza Am da Haigut, ada ma lūgoza na shim galaḳām kshaginamun da zum gagaudumt gū shīebunsh gut, gū shim gun n'dadakIthēum giakshit dīlth tḳānī gau amām dit, zida wha hokshk ga gwai ash ligit nā didōlsha dit al līizkgunsh zaksha da hazaḳlthk gunt : Ginam gwai āwil gaulū Lthgōlthk gunt Jesus Christ dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 Cor. xiii. 1.

1 Zō za hoiyī gianlth gadildūalalth giat dīlth angels a za algiagai ada za al wha shīebunshk gī, hoigiagū n'dal mishīn dīlth na ḳshtāmga cymbal.

2 Dīlth zō za wilaiī ginlth hūkgwildum malshk dīlth n'za wilailth tḳānīlth nīyūshk, dīlth tḳānīlth gunwilaigilsh ada zō za shga shimhoudikshī ginlth n'za gun da'aḳlthk ga n'za gish maḳshinlth shiksiguīnīsh ada za al wha shīebunshk gī, althga gau ā goi.

3 Dīlth zō za tḳa ginamī ginlth tḳānīlth na gianī alth dum tḳauguntk ga gagwēadit ada zō za ginamī ginlth tḳamauī alth dum mālukshit, ada za al wha shīebunshk gī althga gau za da'aḳlthk ga dā goi.

4 Dīḳgauda shīebunshk gut, ada amagiat dit, althga dī geshkgum gaudlth shīebunshk, althga dī zīksh houitikshilth shīebunshk, althga dī kshtīyāwuḳt.

5 Althga dī walumsh gīshum wālt, althga dī geluksh gālēaguntk gut, althga dī althūundīt, althga ālthbagunlth hadaḳ ;

6 Althga dī lthgwishgū dalth whati hoigiagut yagai shila lthgwishgūida shimhouit ;

7 Shimgit gaudkga da tḳānī gaut, shimhoudiksha da tḳānī gaut, bōishk ga da tḳānī gaut, zuga anauga da tḳānī gaut.

8 Althga dī gainalth shīebunshk; ada al zō za wāl gin gwildum milmalshk gut dum zībit, zō za wālt gin dildūalat dum gilaut, zō za wālt gin gunwilaigilshit dum zībit.

9 Awil am ḳbī wilaiyumt ada ḳbī gwildum milmalshk gumt.

10 Ada zida ltha al goiduksh ga tḳagūeltk gut ga, dum zība nha am ḳbīē dit.

11 Ashī lthquwaumlthk-gū ada na algiagumsh lthquwaumlthkshūt, gaudumsh lthquwaumlthksha-nū, dilgaulgumsh lthquwaumlthksha-nū: gīaōn ltha wilēkshūt, ada na zībilsh da wālum lthquwaumlthk ga da.

12 Awil gīaōn dup am gup autkgum nīsh dida zum nagelukshlūnīshk gut; ada za al lthānīt dum tḳaḳsh tḳa lugwil nīazum ga: gīaōn na am ḳbī wilai dit, ada al za lthānīt dum shim wilaiyū nīwālda wila shga wilaik gūt.

13 Wai gup mān shimhoudikshit, bōishk gut, shīebunshk gut, gwilī dī, ada gawīlēksha dīyā gwa, shīebunshk gut.

GOSPELT. St. Luke xviii. 31.

31 Adat wil doḳt gut Jesus ga kapault ga da dupḳadōlt gish ga awāt ga, ada houit gish dupnīat, Nī, ltha dum habum Jerusalemt, ada tḳānī gau na dumdam prophetsit dum lūhoigiaguntk ga dash ga Lthgōlthk gish ga giat ga.

32 Awil dum dagautk ga dida Gentilesit, ada dum nashgatk ga dī dit, ada dum hazaḳzaugumt wilāgwa dit, ada dumt gīagul kpūksh dit:

33 Ada dumt wunezuk dit, ada dumt zagwa dit; ada haligwun sha dit ada dum gik ginīat ga dit.

34 Ada althgat am wilgaudī gwa; ada yūk ga algiaga gwai ash dupnīat, ada althgat wilaish ga gau ga hou dī ga.

35 Ada wil wālt ga, lthat dalbunsh ga Jericho ga, ada dhāsh ga gault ga shūunshum yōta gish ga na zogash ga gaina ga hīāqush ga gwunōmat ga:

36 Adat naḳnōsh ga wil shga gadoulthsh ga wilhēlgiat ga, adat gūadaḳsh ga gau ga gun wālt ga.

37 Adat malthilt gish nīat, ash gut Jesusum Nazareth ga shga doulthit ga.

38 Ada wīam houit, gish ga houit ga, Jesus, Lthgōlthk gish David, gumgaudun ā goi.

39 Adat shinuwoḳt ga tagaugut ga, ash gut gilaut gut ga; ada yagait mandīyāsh ga amhout ga, Lthgōlthk gish David, gumgaudun ā goi.

40 Ada gidi haitk gish Jesus ga, ada haizumgushk gut ga ash gut gwun dagoiduksht gish nīat: ada ltha gaiam gwait ga, adat wil gūadaḳt ga,

41 Gau hashagun dum wālū dā gwan? Ada houit ga, Mīyān, dum nīizk gūt.

42 Ada housh Jesus gish nīat, Gā na gun nīizk gunt; na shimhoudikshint in dimautk gunt.

43 Whahīyāt ga dha wāit ga na gun nīizk gut ga, ada wilt yāgut ga, ash gut lthaudash ga Shimoigiat ga Laḳāga: ada tḳānīsh ga giat gish ga lthat in nīsht ga, t'in amadāluksh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

KSHGAUGA DA SHA DA LENTIT GUP LIGI SHŪWĀTK GA DA DALTH HALIGWILĪ SHAM ŌNUKSHIK.

COLLECT DIT.

Tḳagutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gū t'in wha libāluksha gau nha zabunt, ada ma shalthīl na hadadaḳ ga tḳānī gelukshataitiksha dit; lip ga zipzaplth ada ma sha shū gwashum gagaudum, a wil tḳulām'm

baugum da na hadadak gumt, dīlth dup nēun na hakhāk gumī, dup dum gun wā didā gwan Shimoigiadum tkānīlth gumgaud, gū shimhoum gumgaudit dīlth shalthīlukshit; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

A Epistlet. Joel ii. 12.

12 Yilyeltk ga shim ā goi, daiya gut Jehovah ga, ā tkānī gagaud shimt ada ma shim daganāltht dīlth ma shim da baugut dīlth da kgaudum baukut.

13 Bakbēgul gagaut shimt ada al aina na wishwash shimt, ada yilyeltk ga shim ash Jehovah ga na Shimoigiat ga shimt; āwil amagaut ga, ada hūkgumgaut ga lāltgum lthūundī ga, ada zūsh ga na gumgaut ga adat hazukshum āduksh ga hadak gaga.

14 Nāt in wilaiilth dum ligi wha yeltk gut, ada dum gelukshaitikshlth gaut, ada dumt gina qudakshilth gumgau nī ōmgaukshum anait dīlth ōmgaukshum na akshit ash Jehovah ga Shimoigiat ga shim ga!

15 Shūwan ha'-algiaga da Zionť lip gana maga za haliganālth, shagait hūkhūitk ga za daukIthgum shagait wan.

16 Shagait ya'an giadit, gwildum gou'un wil shagait yā giadit, shagait ya'an wudagigiadit, shagait ya'an gubutgūelthk gut, dīlth ashi gam'-maudit, ām dum kshū shūnakshum yōta da na wālp dit, dīlth dum gik wāl shūnakshum hanāga da na wilū dhā dit.

17 Am dum bauka priestsit gū tkulhūkwāulimlthk gish Jehovah ga a na shpaga zum ugushit dīlth haliōmgaukshit ada dum hou dit Gumgaudun ā n'zabunt O Jehovah, gilau ma za anauk za laga-dāluksha na giant, dumt wil wha algiaga da wilzakzoga dupnīadit; gaulth dum gun houilth shpagait giat, N'dalth na Shimoigiatk ga dida?

Gospelt. St. Matt. vi. 16.

16 Da ganālth shimt, gilau ma shim hoigiaga hūkgwunuksh amāmt gadit, at damagun gazilzal dit; āwilt tka gishwun da gazilzal dit, dum wil wālumsh ganālth ga didā giadit. Shimhou houyū dā gwashim, Ltha dī wāi da gakshtā dit.

17 Ada alt nūgun dā nālthunt, gou'utikshin, ada ma yauksha zant,

18 Dum wil wha wālumsh nālthgunt a giadit, amuksha yagai. Nagwādun ga yūut ga; ada Nagwādun, ga t'in gumzin nīizun, dumt in kshtāunt.

19 Gilau gaum gagaud shim da ā'amwālum lak halizogut, gūt wil gupgap da wakwogat dīlth yenadōuzk gut : dīlth wilt zilum gāga da hūkgagālaga da adat gagāluk dit:

20 Yagai gaumun gagaud shim gish ga ā'amwāl gish ga zum lakāga, gū wilt whatī gupgap da wakwogat dīlth yenadōuzk gut, dīlth wilt whatī zilum gaga da hūkgagāl ga dit, ada zat gagālukt:

21 Awil n'da wil shgū na ā'amwāl shimt, nīnī dum wil dī dau gagaud shimt.

KSHGAUGA DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

Collect dit.

O Mīyān gū nha nāltha dida tkālpk ga wil giapa shat, dīlth tkālpk da wil giapa ātk gut: Ginamlth ām ā gum a dup dum wila hoi na hawalthksha gwa a ltha za gāgutgiatlth Haiga na shamimt, dup dum gun wazaga wā'an na lakām haizumgushk

gunt ā āmt, dīlth shimhoum n'lthōdukshit, dum wil lthautk gish Nūgunt gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dīlth Nagwādit gunlth Am da Haigut, gup shagait gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. 2 Cor. vi. 1.

1 Ada dup wil shagait shila halthalshit ga gik gwanōyum ma dum shim wha whanahoiyum gāsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

2 (Awil houit ga, Dā lūgwāntk ga na halianauk dit ada na amōkshū dā gwan, ada nīnī sha haligundimaudumshk gut nan da lthimaumunt; Nī, gīaōn halīanaugushk gut, nī gīaōn sha haligundimaudumshk gut :)

3 Althga dum lthimgoshinshkgum alth ligi gau dum wil wha aiitiksha na hakhalthalshimt.

4 Dum wil lip na anaugushk ga dī dā gum a tkānī gaut nīwālt ga na ministers gish ga Shimoigiat ga Lakāga ā zūgum dīkgaudit, shpagait lūdauklthgum gaudit, shpagait shgokshkum wālt gut, shpagait gunhakhāk gut,

5 Shpagait wunezagushk gut, shpagait dakdaklēit, shpagait hashhoshk gut, shpagait hakhalthalshit, shpagait līlthkshit, shpagait gunnālthilt;

6 A shakshkgum didōlshit, ā gunwilaigilshit, ā dīkgaudit, ā amagiadit ash ga Amt ga Haik ga ā wha zilthī shīebunshk gut.

7 A algiagum shimhouit, ash ga na gutgiatsh ga Shimoigiat ga Lakāga; ā lthāntkgum hoigiagut ā na shimyaōnt dīlth na medakīaōnt,

8 A lthaumshk gut dīlth wha lthaumshk gut, ā hadagum hīdōut dīlth ama hīdōut wālumsh hūkyakyāmgushk gut ada al zō shimhou dit.

9 Wālumsh wha wilai dit ada al zō shim wilait ga dit; wālumsh dū gut, gukshtānā al dildōlshimt; wālumsh hakhagundit ada al althga yezk gut:

10 Wālumsh lūdakdauklth-gum gagaudit ada al zō lthāwila galthgwishgūda dit; wālumsh gagwēak gut ada al hīyāgwut sha amagawāl wīhēlda dit : wālumsh wha tkullthiklthaʼakia-shit ada al zō tkānī gau dupnīada wil didau dit.

GOSPELT. St. Matt. iv. 1.

1 Ada wil dēuntk gut ga Haigut Jesus gish ga gilhouli ga, dumt wil shpaltgaud ga hadagut ga haik ga.

2 Ada lthat tkālpksh ga wil giapsh ga sha ga dīlth tkālpk ga wil giapsh ga ātk gaga nāltht ga, ada wil qudīt ga.

3 Ada ltha goiduksh ga hūkshpaltgaudat gish nīat, ada houit ga, Amiza yagai nīadilth Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāgā gwan, haizum ga liplaup gwa alth ma gwun anait.

4 Ada al dīlamak gut ga, houit ga, Gup damtk ga, Althga amuksha anailth dum gundidōlshlth giat, yagai tkānī algiaga gū kshawātk gut gish ga zumāksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

5 Ada wilt dagaudit ga hadagut ga haik gish ga n'lthōdukshum gulzap ga, adat līdhā dit gish ga za wānsh ga temple ga,

6 Ada houit gish nīat, Amiza yagai nīad dīlth Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāgā gwan, lipgeluksh tiki-oi-gun; āwil ltha gup damtk ga dit, Dum ginamtk ga na angels gut ga dumt in habauldun, ada zum ga'anon da dumt in shinīāqudint, op za ligi gwāndumukshlthshīn alth laup.

7 Ada housh Jesus gish nīat, Gup

gik damtk gut, G̲up althga ma dum shpaltgaudsh ga Mīyān ga Shimoigiatk gun ga.

8 Ada wilt gik dagaudit ga hadagut-ga-haik gish ga shimgul giepshum shgunīshta ga, adat gwunīazunsh ga tk̲ānīsh ga wilzak̲zok̲sh ga halīzok̲ gish nīat, dīlth na gahoishk gut ga;

9 Ada houit gish nīat, Tk̲ānī gwai gau dum ginamū dā gwan, zida k̲lthnashgūutk gun, ada ma lthaudī.

10 Ada wil houh Jesus gish nīat, Bōyin, Satan; āwil ltha gup damtk ga dit, Dum gup lthaudun ga Mīyān ga Shimoigiatk gun ga, adat amukshat nīat ga dum yāgun ga.

11 Ada wilt qudak̲shit ga hadagut-ga-haik ga, dha gutgoiduksh ga angels ada halthalsht gish nīat.

NA'ANIYĀ HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū t'in wilai althga lip dau'ulth gutgiadā gum ā dum lipgeluksh lthimaumtgumt : mila habilbaul zaltha gatk̲amaumt dīlth zāū da na ashauzunumt dum wil lthāntk-gum da tk̲ānī gunashtīwāl gū dumt in ligi wilāōgwa tk̲amaut, dīlth tk̲ānī hadadagum haligagaudit, gū dumt in ligi bhagōalū ada dumt hanwilāōgwa auzunt; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 Thess. iv. 1.

1 Gwanōyum dā gwashim waikia, ada dup shagaud shimt ash ga Mīyān gut Jesus, nīwālda ltha wāi shim dā gum ā dum wila wāluksha shimt, dīlth ma dum shim wila shalthgwishgūsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga nīwālda ltha wila wāluksha shim, dum wil gukshwil ā akshiyā shimt.

2 Awil ma shim wilai gau na dup haizumak̲ shimt ash ga Mīyān gut Jesus ga.

3 Awil gwai ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga na sha n'lthōduksh dī dā gwashim, gū dum hawalthksha shim da whagagaudit,

4 Dum wilt wilai da melthagaul didā gwashim dum wila lip n'lthōduksh didā na giat dit dumt wha whagumdak̲dit.

5 Ainalth hadadagum nahagaum nīwālda hou Gentilesit gū na wha wilaish ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

6 Dum wil wha nawāsh gish ligit nā da waik dit dīlth za ligit hanwilāgwa da nahouyūt; āwil Mīyān ga dum dīltk ga didā tk̲ānī gau gwa nīwālda na dup gwildum plīāūshimt dīlth na magaunshk-gumt.

7 Awil althga nīltht wil hūkhūitkgum ga Shimoigiat ga Lak̲āgalth whati shakshk gut yagai n'lthōdukshit.

8 G̲un ligit nā bilthgaushk ga dit althga giadit bilthgaudk gut yagai Shimoigiat ga Lak̲āga gūt in ginamsh ga Amt ga Haigut gā gwashim.

GOSPELT. St. Matt. xv. 21.

21 Ada wilt qudak̲shit gut Jesus ga, adat gaush ga nagabīēsh ga Tyre dīlth Sidon ga.

22 Dha, goiduksh ga gault ga kshim Canaan ga wātk gut gish ga n'zogat ga, ada wīamhouit gish nīat, ash ga houit ga, G̲umgaudun ā goi O Mīyān Lthgōlthk gish David; daukl̲thk ga wila wāl lthgōlthgum hanagou da hadak̲ ga da haigut.

23 Ada althga gūel za dīlamak̲ gut ash nīat, ada gutgoiduksh ga na disciples gut ga, adat gwunōit gish nīat, ash ga houit ga, Haizlth; āwilt gwulthyāgumt a wīamhoudit.

24 Ada dīlamak̲ gut ga, ada houit ga, Althga na haizkgī amuksha na

gwātgum matīt a na wālpsh Israel wil haizk-gū.

25 Ada wil goiduksht ga, adat gigīenak gut ga, ash ga houit ga, Mīyān lthimaumī.

26 Ada al dīlamak gut ga, ada houit ga, Althga tkulāmlth dum gātk ga na gaba gubutgūlthk gut, ada za shamaksha da hash-hāshit.

27 Ada houit ga, Yagai nīadit Mīyān : ada gup wāl hash-hāshit gaba gumtkauk ga tikiqulthāl dida na halitkauk ga gamīyāntk ga dit.

28 Ada dīlamak gish Jesus, ada houit gish nīat, O hanak wīlēksha shimhoudikshint : ām wāl didā gwan gau hashagunt. Ada shim nīnīsh ga hour ga dimautkshash ga lthgōlthgum hanakt ga.

GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

Collect dit.

Shishgwungātiksha num dā gwan Tkāgutgiatgum Shimoigiat, ma dum tiki-nī shimgit nahagaum makmaukgum tkulhūkwāulimlthk gunt ada ma kshalthauda nakshimyaōnum anon gālakām gutgiadint dumt 'in lthānum da tkānī t'in libiltwālt gumt: āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Eph. v. 1.

1 Nīlth gun n'zai'il shim ash ga Shimoigiat ga Lakāga nīwālda wālt shipshīebunum gubutgūelthk gut;

2 Ada ma shim gwilth līyāka shpagait shīebunshk gut, nīwālt gut wila dī shipshīebun shimt Christ dit, ada na lipgeluksh ginamtk gut gā gum a kshaginamum ōmgauksht gish ga Shimoigiat ga Lakāga ā dum haiga mīhokshit.

3 Ada al whagagaudit dīlth tkānī whati shikshakshk ga dit, ligi hanwilāoushk gut ām dum whati am aiitiksha didā shpaga shimt gū gup tkulām didā amāmdit;

4 Ligi gumshta gau, ligi mawaza'um algiak, ligi shgatk gut gū wha tkulām dit; yagai gaiam dhoiyuk shim.

5 Awil shimhou ma shim wilai gwa, gup althga dum dī ligit nā dalth hūkwhagaudit ligi whati shakshgum didōlshum giat ligi hūklūzagum gaudum giat, gū t'in gigīenak ga tkulzabat, gūlth gūgwilukiyā dash ga na kingdomsh Christ dīlth Shimoigiat ga Lakāga.

6 Althga ām dumt hayāmga shimt ligit nā da shgatgum algiagut : āwil nīnī gwai gungoiduksh ga na lthūundīsh ga Shimoigiat ga Lakāga lakau na klthgū gigīaushk gut.

7 Gun gilau ma za shim shila wālt;

8 Awil n'dī shakshgēutk ga shimt, ada al gīaōn ltha goiba shim gish ga Mīyān ga; wālukshimsh klthgūlth goiba ga shim.

9 (Awil tkānī āmt dīlth hoigiaga dit dīlth shimhout wil lūhokshk gish ga na giansh ga goiba ga ;)

10 Alūdā'an gau shim anaugushk ga Mīyān ga;

11 Gilau ma shim shilawāl whati kshtām hakhalthalshum shgēutk gut, yagai shim shinuwauwokith;

12 Awil gau gumzin wāl dit hazakzauga dum ām līshāok ga dit.

13 Ada al tkānī gau ga ltha shinuwoksha dit alūwa'an goibat; āwil tkānī gau alūwa'an goibat.

14 Gun houit ga, Gukshk-gun gū kshtoga dit ada haldum-bān wātk ga na shpagait dūidit ada dumt ligō'unt Christ dit.

Gospelt. St. Luke xi. 14.

14 Ada hīāqush Jesus ga kshagēagunshk ga hadagut ga haik ga

whagaubunt ga. Ada wil wālt ga ltha kshadoulthsh ga hadagut ga haik ga ada wil sha algiaksh ga nha whagaubunt ga; adat lūshanālthk gut ga wilhēlgiat ga.

15 Ada al housh ga nagazāout ga, Gup t'Beelzabuba na mīyān hadadaḳ ga da haik ga gunt kshahūun hadadaḳ ga da haik gut.

16 Ada nagazāout ga, t'in shpaltgaud ga ash gut shigilth wādash ga shinlaiduksh gish nīat za wātk ga dish ga laḳāga.

17 Ada alt wilaish ga wilwāluksh ga gagaud ga, ada houit gish dupnīat, Tḳānī kingdom gū bishbashuḳ ga dit a lipgeluksh libiltwālt ga dit dum wai da dum wil libagait gol dit, adat līgolda wālba shila wālp dit.

18 Ada amizat bashuḳ gish Satan za lipgeluksh libiltwālt gut n'dalth dum wila hahaitk gulth na kingdomt? āwil houshim dat Beelzebub na gun kshahū'un hadadaḳ ga da haik gut.

19 Ada amizat Beelzebubalth na gun kshahū'unlth hadadaḳ ga dalth haik, nālth gun dīt kshahū'un da na gaklthgū'um yōshim da? Nīnī gun dup nī da dum dapsha shimt.

20 Ada al amiza zawāltsh ga Shimoigiat ga Laḳāgalth na gun kshahū'unlth hadadaḳ ga dalth haik ada yagai nīada ltha goiduksh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga laḳau shimt.

21 Zida lūgoudilth tḳaulth gutgiadum yōt a zit līlth lip zilum tḳā'aḳt ada giaksha wila wāl na ligi wāl dit:

22 Ada al zida goidukshlth gāgutgiada dash nīat, ada za gagutgiat dash nīat, ḳbadoga da tḳānī na tḳau dit gū na nawagaudit adat bashagunsh ga n'zāoulshit ga.

23 Nā wha hokshk ga didā goi t'in libiltwālt gūt, ada nāt in wha shila shaḳdauyūt in bōldit.

24 Ltha kshū whati shakshgum haik ga da giadit adat yāka wil whatī akakshit, at gwilthgagūel dum wil shquaitk ga dit ada ltha what wā dit, ada wil hou dit, Dum hazukshum yeltk-ga-nū da na wālbū na wil kshawātk gūt.

25 Ada ltha goiduksh dit, adat wā wil lūdōka dit ada nū'untk ga dit.

26 Ada wil doultht dit, adat doga gik dupḳaul didā haiga gahadadaḳ ga dash lip nīat ada lamzaḳ dit, ada gup lūwan dit, ada goiduksha gahadaḳ gish ga giat gish ga na wila wālt gish ga hīgauḳ ga.

27 Ada wil wālt ga, ltha houit ga gwa, ada wīam housh ga gault ga hanaḳ gish ga shpagait wilhēlgiat ga, ada houit gish nīat, Gumgaulth wāl nashgūumlthk ga nat' in dagoidukshint dīlth mashḳa nha daḳdaugunt.

28 Ada al houit ga, Yagai nīadit, gumgaulth wālt in naḳnōsh ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Laḳāga adat wā'andit.

TḴĀLPḴ GA DA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Gmamlth gwanōyum dā gwan Tḳāgutgiatgum Shimoigiat ash nūngum gu hoigiagum dum haḳhaguntk gum da na hadadaḳum wālumt, a dum gumgaudum dilamautkshimt ā na gun gundoulthumgauda na āmint. Awil Mīyānum dilth Halamautgum gut Jesus Christ dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Gal. iv. 21.

21 Malthilth ā goi nūshimt gū hashaga didā dum kshlthū didā wilalaut alth ma shim naḳnō dī gū wilalaut?

22 Awil dhamtk ga dit, dupḳadōl

ga klthgūum yōsh Abraham; gaul ga lthgōlthk gut gish ga wadūk ga ada gault gish ga al lipgiadum hanaḳ ga.

23 Wai, al gup ligi lthgōlthkgum shamet ga lthgōlthk gish ga wadūk ga, ada al lthgōlthk gish ga lipgiadum hanaḳ ga na ēshk ga dī ga gun giat ga.

24 Gū wiltḳulnēunshk ga gwa: āwil gō'belum magaunshk ga nawān hanānaga gwa: gaul wātk ga didā shgunīshum Sinai in' dagutgoiduksha klthgūum lthilthū'ungiat dit gū nīnīsh Hagar.

25 Wai nīnīsh Hagar gū shgunīshum Sinai da Arabia, ada nīnī wāl Jerusalemum gīaōn: āwilt shila lthilthū'ungiada klthgū dit.

26 Ada lipgiatsh Jerusalemum laḳāga gū ga naun ga.

27 Awil dhamtk ga dit, Lthgwishgūun gū gup whati lthgōlthk ga dit; sha gagun ada aiawān gū whati hāḳga dit, āwil gahēlda klthgū libagait hūwālt ga dit ā al naksha dit.

28 Wai nūgumt waikia hoigiagum na wālsh Isaac ga klthgūum ēshk ga dīt nūgumt.

29 Ada al nīwālt ga na wālsh ga na gup ligi lthgōlthgum shamet ga ash gut lūshūwilīinsh ga na giadit gish ga na housh ga Haik ga nī gik wāl dit gīaōn.

30 Wai ada al gaulth hou N'lthōdukshum Damīshit? Sha daltha wadūgwut dīlth lthgōlthk ga dit: āwil althga dum dī shūla n'tḳulānūlth lthgōlthḳ gulth wadūgwa lthgōlthk ga lipgiadum hanāgat.

31 Waikia gun althga wadūgwulth na klthgū da gum yagai lipgiadum hanagat.

GOSPELT. St. John vi. 1.

1 Ntḳulān gwa ada wilt zaga gaut gut Jesus ga nadaush ga gish ga laḳakshum Galilee ga, gū ga laḳakshum Tiberias ga.

2 Adat līyāgut ga wī wīlhēlgiat ga, ash ga wilt nīsh ga shikshinlaiduksh ga wālt gish ga shipshīepk gut ga.

3 Adat mangaut gut Jesus ga laḳ shgunīsh ga, ada nīnīsh ga wil want ga dilth na disciples gut ga.

4 Ada ltha didalupk gish ga Passover ga halīlūagiadum Jews ga.

5 Ada ltha man-nīzk gish Jesus ga adat shiginīsh ga wil gutgoiduksh ga wī wilhēlgiat gish nīat, ada houit gish Philip, n'dalth dup dum wil gīiklth anailth dum gabash dup gwa?

6 Dumt spaltgaud ga gun houit ga gwa: ash ga al wilt lip wilaish ga gau ga dum wālt ga.

7 Ada dīlamaḳ gish Philip gish nīat, zhu go'bel wilqushtinshaul bida shgadauklth ga anai dum gīiksha dit althga dum āzuḳ ga dish dupnīat, dum wil tḳa gaba zōshk ga dit.

8 Ada housh ga gault ga disciples gut gish nīat t'Andrew ga waiksh Simon Peter ga,

9 Hūwāl lthgwa yōta yagwa wil didau qwishtōnsha da anaium barleyt, dīlth dupḳā dida guba lūwalum zum akshit: ada al ligi gau da gū gwīit a al shga wīhēl da giadit?

10 Ada housh Jesus ga, Wanda giadit. Ada al zūsh ga kīauḳ gish ga wil wālt ga. Ada wil wansh ga giat ga qwishtōnsha shinlth wil thousandlth shgabōit.

11 Ada wilt doḳt gut Jesus ga anai ga: ada ltha dhoiyuḳt ga, ada wilt yā dit gish ga want ga; gikt wilāgwush ga lūwalum zum aksh ga lip shgadipdōsh ga hashashaḳt ga.

12 Ada ltha ilzaidat ga ada wil houit gish ga disciples gut ga, shaḳdau gumbōbō mān dit dum wil wha gwātk ga ligi gaut.

13 Ada wil shaḳdaut ga, adat hanhonsh ga kpīlt ga da gō'belt ga zilzilā ga ash ga na gumbōbōsh ga qwishtōnshit ga anaium barley ga, gū na gum-mānsh ga na gapshit ga.

14 Ada lthat nīsh ga giat ga shinlaiduksh ga wālsh Jesus ga guna houit ga, shimhou nī ltha nī gwai prophet a nha dum goiduksha dada halīzogut.

QUISHTŌNSHA HALISHQUAITK GA DA LENTIT.

COLLECT DIT.

Gwanōyum dā gwan Tḳāgutgiatgum Shimoigiat na dum gumgaudum tikinī n'zabunt; ā dum wil lthawila algiaksh ā dit, ā na wīlēkshum āmint dilth dum habilbaultk ga dit ā mila nīnī tḳāmaut dilth auzunt: āwil Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Heb. ix. 11.

11 Ada al n'ltha wil goiduksh Christ manpriest didā ama gau dum gutgoiduksha dit ash ga gawīlēksh dīlth gawhanahokshk gum wālp halthau ga, althga ga'anon dilth nat in zapt gū a gwai nahoudit, althga gwailth na wil zapshit.

12 Dīlth za ligi na ilthēlth dawē dīlth lthgum mishmūsh, yagai n'lip ilthēit ga shagait-gūel ga na zīintk gish ga wilū n'lthōduksh ga, ash ga lthat gāsh ga whati shābām ḳshagigīaga ga.

13 Awil amiza wālth na ga ilthēlth dawē dīlth yōtum mishmūsh dīlth na ōnukshuklth ashi zōshgum hanāgum mishmūsh za lī gulīamuksh ga da na whatī shikshakshk ga dit, a za gun sha n'lthōduksh dī a zit shakshun shamet:

14 Yagai shim n'dalth dum wila wālsh ga na ilthēsh Christ ga gū ga whati shābām Haik ga gunwālt ga, ash ga lipgeluksh dinaka gum ginamtk gun whanahokshkgut gish ga Shimoigiat ga laḳāga, alth dumt shikskakshin gagaud shim da dūum halthalshit alth dum yākshish ga didōlshum Shimoigiat ga?

15 Ada nīnī gwai gun nīat ga laḳakiyālth ga shū magaunshk gut ash ga na wil zakt gish ga dumt kshagigīaga na hadadaḳ ga didā lthu kshgaugum magaunshk gut dumt wil wā da na hukhuitksha da ēshkgum whati shābām n'tḳulānut.

GOSPELT. St. John viii. 46.

46 Ada housh Jesus, nā a gwashimlth dumt in gwunīazinlth hadaḳgī? Amilth houī a shimhoudit, gau gun wha gashimhoudiksha shim ā goi?

47 Nā wātkgut gish ga Shimoigiat ga laḳāga t'in naḳnōsh ga na algiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga: nīnī gwai ma gun shim wha naḳnō dit, āwil althga amyā shim ash ga Shimoigiat ga Laḳāga.

48 Ada dīlamaḳ gish ga Jews ga ada houit gish nīat, Amt nīadī gū houmt a giat Samāriant ada shgū hadaḳ ga da haiga dā gwan?

49 Ada dīlamaḳ gish Jesus ga, Althga dī shgūilth hadaḳ ga dalth haik ā goi, yagai lthaudī ga Nagwādī ga, ada al nashgatk ga shim dā goi.

50 Ada al althga n'dī lip gwilthgagūel dumt lthaudī; gaul gut in gwilthgagūelt ga dīlth dabat ga.

51 Shimhou, shimhou, houyū dā gwashim, amī dumt duḳiāgwa dit ligit nā na algiagout gup althga dumt nīlth gundidū.

52 Ada housh ga Jews gish nīat hazish wilaiyimt gīaōn shgū hadaḳ ga da haiga dā gwan ltha dūsh dup Abraham da, dīlth prophets da, ada al hou'unt amī dumt duḳiāgwa dit

ligit nā na algiagout gup althga dumt baḳlth gundidū.

53 Ma gawīlēkshinī gū a nagwādum dit Abraham da gū zagut da? Dīlth prophets da dūit da: nā da ma lipgeluksh yentkgun da?

54 Ada dīlamaḳ gish Jesus ga amiza lipgeluksh lthaut gī althga gaulth na lthaumshk gi, Nagwāt gūt in lthaudī ga, gū nahou shim da na Shimoigiatk ga shim gish nīat:

55 Ada althga na ma shim dī wilait, al nūyūt in wilait ga; ada ami na za houī althga na wilait, nan dum dī hukbīiganūt nīwāldit nūshim: al gup wilaiī ga, ada na duḳīāgwash ga na algiaḳt ga.

56 Na lthgwishgū nagwāt shimt Abraham da dumt wil nī na shāt gūt, adat nīsh dit, ada lūāmgaudit.

57 Ada housh ga Jews gish nīat hawalthk ga gwishtōnshtk wil giaplth ḳgaulthk shin, ada na ma ltha nīsh dī gūt Abraham?

58 Ada housh Jesus gish dupnīat, shimhou shimhou, houyū dā gwashim, hawalthk ga giatsh Abraham ada al lthāt nūyūt.

59 Adat wil doksh ga liplaup gish ga dumt aioiyut ga, ada al lipgeluksh yūḳ gish Jesus ga ada kshūit gish ga temple ga.

HALISHQUAITK NA GAUGA EASTERT.

Collect dit.

Tḳāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat gu na shimgul shiebunsh gun da giadit na ma gun haiiza lthgōlthgun Halamautkgum Jesus Christ dit, ā dumt gā na shamimt dilth dum hāḳgum zak dida laḳ guzāgut a dumt wil yāga da tḳānī giada na shin'zaiiyilshkgum wīlēkshum mauaḳ gut ga; Gumgaudum ginam dup dum mila yāk gish ga na shin'zaiiyilshk gum dīikgaud ga, ada dum dī hakhokshgum gish ga na gik dōlshkgut ga, āwil nīnīsh Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Phil. ii. 5.

5 Am lūhokshk ga gauda gwayā gwashim gū nha dī lūhokshk gut gish Christ Jesus ga;

6 Gū al za na lip wila wālt ga Shimoigiat ga Laḳāga althga uphouit gulth gaud alth dum wila shila gushgouitk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga;

7 Yagai geluksh tikigātk gaga adat gāsh gu zabumsh āluqshit ga ash ga zabumsh giatk gut ga;

8 Ada wil wātk gish ga zabumsh giatk gut ga gun lipgeluksh shamaukshit ga, ash ga hūkwā'anshk gut ga zō wagait āwāsh ga gundidū ga, yagai nīad gundidūum laḳ guzāḳ ga.

9 Nīnīsh ga gun dīt shim laḳāt ga Shimoigiat ga Laḳāga, adat ginamsh ga wā gish nīat gū galaḳā didā tḳānī hūwāt;

10 Ada nīnīsh ga wāsh Jesus dum wil ḳbābaga tḳānī gagulgaishūt gau gish ga zum laḳāga dilth gau da laḳ halizogut dīlth gau da halizoga giagī.

11 Ada tḳānī gundildūla dumt'in nēun gup Mīyān gish Jesus Christ dum wil lthautk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Nagwāt ga.

Gospelt. St. Matt. xxvii. 1.

1 Ltha gulthāga, ada wil shagait lishāoushk gish ga tḳānīsh ga manpriests ga dilth n'tashīlgiatk gish ga giat ga, ash ga dumt wila zagwush Jesus ga:

2 Ada lthat didaḳltht ga; ada wil dēuntk gut ga, adat ginamtk gish Pilate ga governor ga.

3 Ada lthat nīsht gut Judas ga gū nā t'in wā'udit ga, wil tḳulmaḳ-

shish ga dum wila wilāoqushit ga, ada gelukshaitikshit ga, adat hazukshum dagutgoiduksh ga gwilīt ga wil-giapsh gabīēm dāla ga ash ga manpriests ga dīlth tashīlgiat ga,

4 Ash ga houit ga, Ltha hadakgūt a na wil wā'ada whatī hadagum ilthēut, Ada houit ga, ligi gau da guma? lip nūgunt in nīsht.

5 Ada wilt tkakṣh gulīamuksh ga gwilīt wil giapsh ga gabīem dāla gish ga zum temple ga, ada wilt qudakshit ga; ada doultht ga, ada lip geluksh gulth-hou'ut gut ga.

6 Ada wilt dokt ga manpriests ga gabīēm dāla ga, ada houit ga, Althga hoigiakṣlth dum lūdalthk ga da zum n'ta ā'amwālt, āwil na gīuksha ilthēa dit.

7 Ada wil līshāoushk gut ga, ada nīnīsh gut gīuksh ga na zāzukshk gish ga huksha-naulthit ga, ash ga dum wil wāwokshish ga lukzipzap ga.

8 Nīnīsh ga gun shūwātk gish ga zāzuksh gulth lakīyōbum ilthē wagait hahou dit gīaōn.

9 Ada wil lūhoigiaguntk gish ga na algiakṣh Jeremiah ga prophet ga, ash ga houit ga, Adat wil dokṣh ga gwilīt ga wil-giapsh ga gabīēm dāla ga, na gīukshish ga nat washdit ga, gū na wash dash ga kṣlthgūsh Israel ga;

10 Adat na gīugat gish ga zāzukshk gish ga hukshanaulthit ga, nīwālt ga n't wila haizumgai ga Mīyān ga.

11 Ada haitk gish Jesus gish ga hazaklth gish ga governor ga: adat gūadakṭ ga governor ga, ash ga houit ga, Nūguni gwulth king gulth Jews? Ada housh Jesus gish nīat, Da ma yant.

12 Ada lthat libilt houit gut ga manpriests ga dīlth tashīlgiat ga, ada althga gau za dīlamak gut.

13 Ada wil housh Pilate gish nīat, Alth ma naknō shgabō gau magaunshk ga dī da gwanī?

14 Althga ligi gūel za wil dīlamak gut, gunt shimgul lūshānālthk gut ga governor ga.

15 Wai ltha nīnīsh ga halī-lūalgiat ga wil gup wila wālsh ga governor gut ksha'ākṣlthinsh ga gault gut didakṣlthit gish ga giat ga, ligit lip nā ga hashakṭ dī ga.

16 Ada al lūdāsh ga gault ga tkawilait ga didakṣlthit ga, wāt gish Barabbas.

17 Ada ltha shagait goudīt ga, ada wil housh Pilate gish dupnīat, Nā hashak shim dum ksha'ākṣlthinū dā gwashim? Barabbas, ligit Jesus gū shūwāt ga dīlth Christ?

18 Awilt wilaish ga gishgeshkum gagaud gat gunt wilāgwut ga.

19 Ada ashī dhāt gish ga wil dhām-dapt ga, ada haizumshish ga naksht gish nīat, ash ga houit ga, Gilau za gaulth wān a āma yōta awānt: āwil luhak gagaudū da wī sha a wila kshawogou ash nīada gun houyūt.

20 Ada alt shagagaudk gish ga manpriests ga dīlth tashīlgiat gish ga wilhēlgiat ga, ash ga dumt gwanōsh Barabbas, ada dum al zaqushish Jesus ga.

21 Ada dīlamak gish ga governor ga, ada houit gish dupnīat, Yagai n'dāda dupkadōl didā gū hashak shim n'dum ksha'ākṣlthin dadā gwashim? Ada houit ga, T'Barabbas.

22 Ada housh Pilate gish dupnīat, Gaulthin dum al wilāgwush Jesus gū shūwātk ga dalth Christ? Ada housh ga tkānīat ga, Am dum zaqusha didā lak guzāgut.

23 Ada houit ga, Gaulth hadak gulth wāl didā? ada yagai zūsh ga wīam lahoudat ga, ash ga houit ga, Am līzaqusha dadā lak guzāgut.

24 Ada lthat nīsht gut Pilate ga

althga gaulth da'aḳlthk gut, yagai am hashhosh ga ga, ada wilt gāsh ga aksh ga, adat yoiyuksh ga ga'anont gish ga hazazaklth gish ga giat ga, ash ga houit ga, Althga hadaḳ-gī a na ilthē ama giat a gwa: shim nīlth.

25 Ada dīlamaḳ gish ga tḳānīsh ga giat ga, ada houit ga, Amsh nūgum dum wil līdoultha na ilthēa dit, dīlth na gaḳlthgū'umt.

26 Ada wilt ksha'āḳlthinsh Barabbas gish dupnīat: adat wunazuḳsh Jesus ga, adat ginamt gish ga dum wil līzaqushit gish ga laḳ guzāḳ ga.

27 Ada wilt gāt ga na soldiers gish ga governor ga t'Jesus ga adat dagaudit gish ga zum wī wālp ga, adat shagait ya'unsh ga tḳānīsh ga wilnadalthsh ga soldiers gish ga āwāt ga.

28 Adat zaḳau'unt ga, adat hoiyinsh ga meshgum wash ga gish nīat.

29 Adat kaundash ga shakaidum shgun gashāshuḳt ga, adat hoiyint gish ga dumgousht ga, adat shinyāōnsh ga dōnāqu gish ga nakshimyaōnt ga: ada ḳlthumgulgaishūk gut gish nīat, adat haiyōzt ga, ash ga houit ga, Hail, king gulth Jews!

30 Adat giagul kabūksht ga, adat gāsh dōnāqu ga, adat yez a dumgousht ga.

31 Ada ltha goudīsh gut haiyōzt ga, ada wilt gungāsh ga wash gish nīat, adat hoiyinsh ga na lip washt ga, ada wilt dēuntk gut gish ga dumt wil līzagwut gish ga laḳ guzāḳ ga.

32 Ada ltha kshauḳt ga, adat wāsh ga gault ga yōtam Cyrene ga, Simon ga wāt ga; nīnīsh ga maulgunt gish ga dumt golzaḳsh ga na guzāḳt ga.

33 Ada lthat wāsh ga Golgotha ga, gwai na hou dit, wilshgūlth dumwilwālgiat,

34 Adat ginamsh ga wine ga lthwaiḳshk gut gish ga gushgum gau gish ga dum aksht ga: ada lthat baḳt ga, ada althgat aksht.

35 Ada lthat līhokshint gish ga laḳ guzāḳ ga, ada wilt bishbashagunsh ga na wishwash gut ga, ash ga wudī na yēyukt gut.

36 Ada want gish gut līltht ga.

37 Adat līhokshint gish ga laḳaush da dumgousht ga gau gut gun wilāgwut gish ga damtk gut ga; Gwait Jesus king ga Jewsit.

38 Ada dupḳadōlsh ga hūkgazāowilshum giat gūt shila līyezit gish ga laḳ guzāḳ ga, gaul ga nakshimyaōnt ga, ada gaulsh ga nakmedakīaōnt ga.

39 Ada laga-alalgiaḳsh ga t'in līliyāgut ga, ash gut shīshūsh ga gadumgousht ga,

40 Ada houit ga, Nūgunt gū nā t'in golda templet, adat'in gik ha'in dadā gwilī da shat, lip geluksh dimautkshin; amiza Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāgā gwan, tikiyān a laḳ guzāgut.

41 Nīnīsh ga gik dī wila nishkat gish ga manpriests ga, dīlth hūkgadamīshit ga, dīlth tashīlgiat ga, ash ga houit ga,

42 Na dīlamautk ga da giadit; ada al lthguksh ga dum lip geluksh dimautksha dit: Kinga Israelt; amt tikiyā dit gīaōn a laḳ guzāgut, ada dum shimhoudikshum dish nīat.

43 Waiyaukshk ga gish ga Shimoigiat ga Laḳāga; amt dimaut ga dit gīaon, amiza hashaḳ dish nīat; āwil na hou dit, Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāgat nūyūt.

44 Gik houshga hūkgazāowilshum giat gūt shila līyezit gish ga laḳ guzāḳ ga ash ga dīt shazaukt ga.

45 Wai ada wil shashgēukt gish ga tḳānīsh ga laḳyōpgish shūilgiaksh ga ash ga gwilīsh ga hour ga wālt ga.

46 Ltha goudīsh ga gwilīsh ga hour ga ada wil wīamhoush Jesus,

gish ga houit ga, Eli, Eli, lama sabacthani? a gwai na hou dit, Na Shimoigiatk gī, Na Shimoigiatk gi, gau ma gun qudakshūt?

47 Ada lthat nakn̄oit ga nagazāoush ga gwun-makshk gut ga, ada houit ga, Hūit ga yōta gwait Elijah.

48 Ada waihīyāt ga da bā ga gault ga, adat gāsh ga gunyikshzāltk gaga, adat zogunsh ga kshamaulukshak ga, adat lihokshint gish ga lak dōnāqu ga, ada ginamt gish ga dumt aksht ga.

49 Ada housh ga tkānīat ga, Ltha ām dit; dum nīzum za dum ligi goiduksh Elijah a dumt dimautk ga dit.

50 Ada gik wīamhoush Jesus ga, ada wil gozagut ga.

51 Gukstānā ga, libagait shga bēaksh ga shkeiagum temple ga wātk gut gish ga na lakōt ga ada wagait na zīānaksht ga; ada yāksh ga yōp ga, ada gulgulāk gish ga liplaup ga;

52 Ada gaksh ga n'toigiat ga; ada haldum-golthintk gish ga gatkamaush ga wīhēldit ga amāmt ga gū na lakshdoigut ga,

53 Ada ksha'amiyāt gish ga n'toigiat ga ash ga ltha gik ginītk gut ga, adat hapsh ga n'lthōdukshum gulzap ga, ada alūwānt gish ga wīhēldit ga.

54 Ada lthat nīsht ga centurion ga, dīlth na shilawālt ga, gūt in līlthsh Jesus ga, wil yāksh ga yōp ga, dīlth gau ga wālt ga, ada shimgul lībāshit ga, ash ga houit ga, Shimhou Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gwa.

MONDAY NA GAUGA EASTERT.

EPISTLET. Isa. lxiii. 1.

1 Nāyā gū gwa gū wātk ga didā Edom gū gwush sha mishmushgum wishwash ga da wātk ga didā Bozrah? gwai gū hoishk ga didā shpagait hoiya dit. yā didā shpagait na wīlēksha na gutgiat dit? Nūyūt gū algiagou didā hoigiaga dit gutgiadum dimaudumshk.

2 Gaulth gun mushgun ā hoiyunt dīlth wāl na wishwash gun hoigiaga da t'in lūklthūungiaksha guldum sha winet?

3 Nha gaulū lūklthūungiaksha guldum sha winet ada althgat nālth hokshk ga da goi a giadit; yagai nīad klthūungiakshū dā lthū'undīyūt ada na klthū'uksh didā da wīlēkshum lthūundī-yūt; ada tkulhathaduksh ga na ilthēum dildōlsh didā na wishwash-gūt, ada na dalthdaltha ilthē da tkānī hoiyayūt.

4 Awil ltha lūshgū sham halidīltk ga da gaudūt dīlth ltha goiduksha gaulth dum da kshagigīaga yūt.

5 Ada nīazk gūt ada althga lagilth ligit nā za dum lthimaumī; ada na lūshanālthk ga wil wha ligi lagilth za dumt in gwilth baz-dī: nīnī gun lip anonū t'in dagoiduksha gun mautk ga da goi; adat baz dū na wīlēkshum lthūundī-yūt.

6 Ada na klthū'ungiaksha giada da shpagait lthūundī yūt, ada na gushgozagum didā na shpagait wīlēkshum lthūundī-yūt, ada na kshagushguzun naga ilthēum dildōlsh dida lak yōbut.

7 Dum lihokshunū na shipshīebunshgum amagiatsh Jehovah ga dīlth naakamadālgushk gish Jehovah ga, nīwālda tkānī ltha ginamsh Jehovah ga gum; dīlth nī wīlēkshum ām da wālpsh Israelt gū ga ltha ginamt gish dupnīat nīwālt ga na gumgaud ga, ada nīwālt ga na wīlēkshum shipshīebunshkgum amagiat ga.

8 Awil houit ga, shimhou nūyū na zaba dit, gubutgūlthk ga dum wha bīgum wāl dit; nī gunt nīat ga halamautk gut ga.

9 Shpagait tk̲ānīsh ga gunhak̲hāk̲ gut ga ada gik dī hāk̲ gut ga; ada na angelsh ga zalt ga t'in dilamautk gut ga: kshagigīagut ga ash ga na shpagait shīebunshk gut ga, dilth na shpagait na gumgaud ga, adat bishbazat ga dīltht gwilth shindok̲t ga ash ga lthā gigaulth ga.

10 Ada libilt houit gish nīat adat shadauk̲lthk gish ga gaudsh ga na Am'm Haigut ga; nīnīsh ga gun sha lukshgiat gish ga nibilthgaushgut ada lip nīat gut in libilt deltk gut ga.

11 Ada wilt a'abugash ga lthā gigaulth ga Moses ga dīlth n'zapt ga ash ga houit ga, N'dash da nat in kshada'amiyāt ash da lak̲ aksh da dīlth nā t'in līlthsh ga na mati gut ga? N'dash da nat'in magash da na Am'm Haigut da shpaga dit?

12 Gū nat'in hadadēuntk gut gish ga nakshimyaōnum anonsh Moses ga ash gat hoish ga hoishkgum anont? Gūt in bashagunsh ga aksh gish ga gauk̲t ga dum wilt lip shagūgwiluk̲iyā'ansh ga na Wātga?

13 Gū nat'in guluksha dadēuntk gut gish ga wil lthiplthap ga nīwālda wāl gūadan da guldaut ada althga lthimgushgosht?

14 Nīwālda wāl yezishgum shpagait giat gūt'in haba zum lthgwadīnt, shikshquaiint ga na Haigish Jehovah ga: nīnī na ma wila dadēuntk ga n'zabunt ma dum wil lip sha hoishk ga na wānt.

15 Tiki nīazk ga na lak̲āt ada ma nī wātk ga didā gup wil dau na shakshk gunt dīlth na hoishk gunt: n'dada gū na hēk̲unt dīlth na gutgiadum wānt? Walth gun na gumgaudunt dīlth na sha gūgwanuksk-gum gaudun dā goi?

16 Awilt nūgun Nagwādum, zo althgat wilaiyumt Abraham ada althgat nēunumt Israel: Nūgunt O Jehovah gup Nagwādumt in kshagigīagum shinlth wagait laoi Wānt.

17 O Jehovah gau ma gun zinsh yinyenum da wilaigiaunt ada ma shipshaibun gagaudum da na nabāshum dā gwan? Yeltk-gun a tk̲ulhūkwāulimlthk gun gunwān na gulzipzaba na giant.

18 Althga naklth didau da na ām'm zabunt: lthat lūtiki klthgū'ungiak̲sh da t'in libilt-hūkwāltk gum na wālp n'lthōdukshunt.

19 Hoigiagum wāl na gup whati ligi algiak̲-dunt: hoigiaga da wāl nat whati gun hūda dā na Wānt.

GOSPELT. St. Mark xiv. 1.

1 Ltha goudīsh ga gōbelt ga sha ga ada nīnīsh ga halī-lūalgedum Passover ga; dīlth whagītgum anai ga: ada gwilthgagūelt ga manpriests ga dīlth hūkgadamīshīt ga dumt wila yāmgum gidigāt ga, ash ga dum zagwut ga.

2 Ada houit ga, Aina za ashī lūalgedī, op za hash-hoshk ga giadit.

3 Ada ashī dhāt gish ga Bethany ga, zum wālpsh Simon ga leper ga, ashī dhāt gish ga wil yāouk̲ gut ga, dha goiduksh ga gault ga hanāk̲ ga shinyāoqudit ga k̲bīshum alabaster ga wil lūgiansh ga shimgul daukl̲thgum gouuzī ga; adat gwishgwashilsh ga k̲bīsh ga, adat līguzit gish ga dumgousht ga.

4 Ada nagazāout ga lip gumzin lthiklthūundīt ga, ada houit ga, Gaulth gun nha'a'au didā gouuzī da?

5 Awil 'ndum al wā'atk ga dit 'ndumt gīsh ga gwilī da wil kshtinshaul bidit na dum dāl dit, ada 'ndum ginamtk ga didā gagwēa dit. Ada dūala alalgiak̲shit gish nīat.

6 Ada housh Jesus ga, Am lip wila wāl dit; gau ma gun shim shūwanau didā? ltha wāl didā āma halthālsha da goi.

7 Awil lthа wila hakhokshk ga gagwēa didā gwashim, ada lip 'nda wila hashaḳ shim ada gik wālshim da ām dish dupnīat: ada alt nūyū althga dī lthа wila hokshk gī ā gwashim.

8 Lthа wāl didā gau lip daāḳlthk ga dit: lthat gwildum gouun da tḳamauyū da dum wil wā'aksha dit.

9 Shimhou houyū dā gwashim, ligi lip 'nda dum wil malthk ga Am da Malshk a gwa a tḳānī halīzogut, na wāl hanāga gwai dum dī malthk ga dit a dum wil a'abuḳsha dit.

10 Adat gaut gut Judas Iscariot ga gū ga gault gish ga kapault ga da dupḳadōl āwāsh ga manpriests, gish ga dumt wā'adish Jesus gish dupnīat.

11 Ada lthat naḳnōit ga, ada-lūamāmsh ga ga gaud ga, ada ēshk gut gish ga dumt ginamsh ga dāla gish nīat, Ada wilt shigilth wādash ga dum wila lūāklthk gish dumt ginamt ga.

12 Ada lthа kshgaugut ga sha gish ga whagītgum anai ga, lthat zagwish ga dum Passovert ga, ada housh ga disciples gut gish nīat, 'nda hashagun dum habum a dup dum wil gwildum gouun ma dum wil gaba Passovert?

13 Adat wil hash-haiiz ga dupḳadōlt gish ga disciples gut ga, ada houit gish dupnīat, shim haba gubzabut, nīnī ma dum shim wil lūdaltk ga yota t'in shiniyāōgwa naultha wil lūgian akshit: za yāka shim.

14 Ada ligi 'nda dum wil zīindit, nīnī dum wil hou shim gish ga na Mīyānsh ga wālp ga, gwai housh ga Hūkshūwilaigiamgushk gut ga, 'Ndadā gū wālp-wautk gut, 'ndum wil gaba Passovert dīlth na disciples gūt?

15 Ada lip nīada dumt in gwunīazun wīlēkshum wālba da laḳat lthа lūbaltha-shgunt ada gwildum goudī dit: nīnīlth ma shim wil gwildum gou'un dā gum.

16 Ada wil kshagadoulthsh ga disciples gut ga, adat hapsh ga gulzap ga, adat wāsh ga nīwālt ga na houit gish dupnīat: adat wil gwildum gouunsh ga Passover ga.

17 Ada lthа ho'bel ga ada wil gutgoiduksht ga dīlth kapault ga da dupḳadōlt ga.

18 Ada ashī want gish ga tḳauḳ gut ga, ada housh Jesus ga, shimhou houyū dā gwashim, Gaul didā gwashim dum t'in wā'adūt gū t'in shila yāwaḳ gūt.

19 Ada wil hīāqush ga lūdaḳdauḳlthk gish ga gagaud ga, ada lūga gaulum houit ga, aina goiyawī?

20 Ada houit gish dupnīat, nīnī gaul dada kapaul dit da dupḳadōl gū t'in shila lūnakayū da zum gailthit.

21 Yagai nīada wālsh ga lthgōlthk gish ga giat ga, nīwālda na dāmtk ga da dish nīat: ada al gup dauḳlthḳ gut gish ga giat ga gū t'in wā-'adash ga Lthgōlthk gish ga giat ga, na dum yagai gaām gish nīat 'nza gup whati kshalaḳlaḳt.

22 Ada ashī tḳauḳ gut ga, adat gāsh ga anai ga, adat gumgautk gut ga, adat gwishgwashilt ga, adat gilginamt gish dupnīat, ada houit ga, Shim Gālth: gwai na tḳamau yūt.

23 Adat gāsh ga ha'aksh ga, ada lthа dhoiyuḳt ga, adat ginamt gish dupnīat: ada tḳānīat ga t'in aksht ga.

24 Ada houit gish dupnīat, gwai na ilthēyū a shū testament dit, gū bhobhōuntk ga didā wīhēl da dit.

25 Shimhou houyū dā gwashim, Althga 'ndum gik akshlth na mai da vinet, wagait 'ndum wil gik shū aksht gish ga na zum kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

26 Ada lthа gha līamit ga, adat hapsh ga shgunīshum Olives ga.

27 Ada housh Jesus gish dupnīat, tk̲ānīsh nūshim dum lthimgushgosha dit: āwil ltha damtk ga dit, dum yezū a līlthksh matī dit, ada dum libagait bōutk ga matīt.

28 Ada zida ltha al gik ginīat gī, dum kshgauga nū da gwashim a Galilee.

29 Ada al housh Peter gish nīat, zō tk̲ānī da dum lthimgushgosha dit, ada al gup ain ā goi.

30 Ada housh Jesus gish nīat, Shimhou houyū dā gwan, sha gīaōn, yagai nīadit hō'bel gwai hawalth ga za go'bēlth algiak̲lth zōuz, ada gwilī ma dum k̲shānagout.

31 Ada yagai shimgit houit ga, zō 'ndum shila zakshint, gup althga 'ndum dī k̲shānagun. Ada gup tk̲a houitk gish ga tk̲ānīat ga.

32 Adat wil wāsh ga shūwādit gulth Gethsemane: ada houit gish ga disciples gut ga, wan shim a gwa, za ashī gigīengwaklthī.

33 Ada wilt tk̲adogash dup Peter ga, dīsh James, dīsh John ga ada wil hīāqush ga shūwilgunshk gut, ada shimgul balgiak̲shk gish ga gaudga:

34 Ada houit gish dupnīat, Ltha dum zagū a shga shimgul wilēksha lūdauk̲lthk ga gaudū: gha wan shim ā gwa, ada līlthksha shim.

35 Ada wil am shganaksh ga wil yāt ga, ada wil tk̲akshgūit gish ga lak̲yōp ga, ada gigīengwakltht ga, amiza dā'ak̲lthkshit, dumt gīshk gut ga hour gut nīat ga.

36 Ada houit ga, Abba, Nagwāt, tk̲ānī gau althga lthguksh ga dā gwan: k̲bagā ha'aksha gwaiya goi: ada am althga dum lip gaudī, yagai gau hashagunt.

37 Ada goiduksht ga, adat wāsh ga wil lukshtoiagut ga, ada houit gish Peter, Simon ma k̲shtoganī? lthguksh gulth dum līlthkshamī gū am gūel da hourt.

38 Līlth ada gigīengwaklth shim, dum wil wha lugumgolth shim da gunshpalt-gaudat: shimhou shak̲ ga haiik gut, ada al shamē alashqudit.

39 Ada wil gik doultht, gish ga gigīengwaklthт ga, ash ga houit gish ga ltha nīsh ga algiak̲ ga.

40 Ada gik goiduksht ga, adat wāsh ga gik lukshtoiagut ga, āwil tikibilbalgiaksh gish ga gazilzalt ga; ada gau za ligi wila dīlamak̲ gut ashnīat.

41 Ada ltha gwilīsh ga goiduksht ga, ada houit gish dupnīat wishānalth lukshtoiaga shim gīaōn, līshquai da shim: ltha am gushgou dit, ltha goiduksha hourt: Nī ltha ginamtk ga Lthgōlthk gish ga giat ga zum ga-'anon hadadak̲a dit.

42 Haldum-golthum, shū'unza wālukshim; nī ltha gaiam gwai t'in ltha wā'adūt.

43 Whahīāsh ga houit ga, dha goiduksh gut Judas ga, gault gish ga kapault ga da dupk̲adōl, adat shikshtōlsh ga wī wilhēlgiat ga yū gagawaiam dōuzk gaga dilth gagāt ga, amiyāt gish ga manpriests ga dilth hūkgadamīshit, dilth tashīlgiat ga.

44 Wai al gwildum ginamsh ga t'in wa'adit ga shinlaiduksh gish dupnīat, ash ga houit ga, ligit nā dum hōmzagout nīnīsh nīadit: shim gālth, ada ma shim āma dadoultht.

45 Ada nī goiduksht ga, da wilat gaut ga ada houit ga, Rabbi; adat hōmzakt ga.

46 Ada wil nōunkat ga, adat gāt ga.

47 Adat shaget ga gault ga na gwun haiitk gut ga gawaiam dōuzk gut ga, adat yez ga gault ga tk̲ulwāulimlthk gish ga manpriests ga, adat shayezish ga zamōt ga.

48 Ada dīlamāk gish Jesus ada houit gish dupnīat, Gutgoidukshin shim alth ma dum shim gālth hūkgālga dīt a yū gagawaiam dōuzk ga

shimt dīlth gagā dit ma dum shim da gā dūt?

49 Tk̲ānī sha hokshk gū dā gwashim a shūwilaigiamgusk gūt a zum templet, ada althga ma shim gā dī: ada al dum wil lūhoigiaguntk ga n'lthōdukshum Damīsha gun wāl gwa.

50 Adat qudakshit ga tk̲ānīat ga, ada hūit ga.

51 Ada yākut ga gault ga shūbashum yōta ga, gouwilgut ga halthau gish ga kshatk̲amaut ga: ada nīnīsh ga gidigā dit ga.

52 Adat qudakshash ga halthau ga, adat zakauitgum zinsh gēuk̲ gut ga.

53 Adat dagau dish Jesus gish ga āwāsh ga manpriests ga: ada shagait yāsh ga tk̲ānīsh ga manpriests ga, tashīlgiat ga, dīlth hūkgadamīshit gish ga āwāt ga.

54 Ada wagait dau gut wil yākut gut Peter ga, wagait āwāsh ga zum wālpsh ga manpriest ga: adat shilawansh ga tk̲ulhūkwāulimlthk gaga ash ga giamuk̲shit gish ga lak ga.

55 Adat shīgilth wādit ga manpriests ga dīlth tk̲ānīsh ga council ga dum magaunsh gut gish Jesus ash ga dumt wila zagwut ga; ada althgat wāt.

56 Awil wihēlt ga bīgum makmagaunshk gut gish nīat ada al althga shagait gūelth wila makmagaunshk gut.

57 Ada haldumgolthsh ga nagazāout ga, bīgum makmagaunshk gut gish nīat, ash houit ga,

58 Nak̲nōyum hou dit, dum goldu temple gwai gū na zapsha dida ga'anont, ada ma gwilī sha 'ndum hai'in gik gūel dit a althga ga'anonlth dumt 'in zapt.

59 Ada gik nīnī gwai gik wil wha shagait gūel wila makmagaunshk ga dit.

60 Ada haiitk gish ga manpriest gish ga shpagat ga, adat gūadak̲sh Jesus ga, ash ga houit ga, Ainī gwulth dīlamak̲ gun? Gauya gū magaunshk gish dup gwaīya gwan?

61 Ada althga kshtaltk gut, althga dīlamāk̲ gut. Adat gik gūadak̲t ga manpriest ga, ash ga houit gish nīat, Nūgunī gūt Christ, Lthgōlthk gish ga gumgautk gut ga?

62 Ada housh Jesus ga, 'T'nūyūt: ada ma dum shim nīsh ga dum wil dhāsh ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga nakshimyāōnsh ga gutgiat ga, ada dum wil goiduksht gish ga shpagait sha gish ga lak̲āga.

63 Adat bēagult ga manpriest ga na wash gut ga, ada houit ga, Gaulth gun gik ligī hashagum alt dum gik magaunshk gut?

64 Ltha nak̲uōī shim laga algiak̲ dit; 'ndalth hou shim? ada tk̲ānīat gut in k̲shadagunt gish gut gwun zagwut ga.

65 Ada wil hīāqush gut gīagul kbūksht ga nagazāoush ga giat ga dīlth līyūsh ga zālt ga, dīlth n'na dōshit ga, ada houit gish nīat, Gwildum Malshk gun: adat n'na dādit ga tk̲ulhūkwāulimltk ga gish ga ga'anont ga.

66 Ada ashī hūwālsh Peter gish ga tk̲a'agush ga wālp ga, dha goiduksh ga gault ga tk̲ulwāulimlthk gum hanāk̲sh ga manpriest ga:

67 Adat nīsh ga wil daulukshash Peter ga, adat nīsht ga, ada houit ga, Dīsh nūgun na dī hokshk ga da dīsh Jesus a giat Nazarethit:

68 Adat k̲shānuk̲t ga, ash ga houit ga, Althga nū wilai, 'nza ligi wilgaudī gau wila houunt: Ada wilt gaush ga zilum lukshauk̲ ga, ada algiak̲sh ga zōuz ga.

69 Adat gik nīsht ga shūbashum hanāk̲ ga, ada hīāqush ga gish ga gwunmak̲sh gut ga, Gwai gaul da dish dupnīat.

70 Adat gik ḵshānuḵt ga. Am shganukt ga, ada gik housh ga gwunmaḵshk gut gish Peter, shimhou gaul da dish dupnīadit nūgunt: āwil giat Galileeint.

71 Ada wil hīāqush hadagum algiaḵ ga, dīlth sweart ga, ash ga houit ga, Althga ndī wilai yōta na hou shimt.

72 Ada ltha go'belsh ga algiaḵsh ga zōuz ga, Adat sha a'abugut gut Peter ga na algiaḵsh Jesus gish nīat 'nda houit ga, Hawalthk ga za gō'belth algiaḵlth zōuz, ada gwilī ma dum ḵshānagout. Ada ltha lugāḵsh ga gaud gut, ada wīhouitk gut ga.

TUESDAY BEFORE EASTER.

Epistlet. Isa. l. 5.

5 Ga̲ḵ dash ga Mīyān ga Shimoigiat ga zamō yūt, ada althga na libiltwālt gut za ligi shilum lūyeltk gī.

6 Anaul dū hagau yū dat in yezt dit, dīlth gadaēlū da t'in shagauga goushit: althga na yūlth zalī ā gunzaugut dīlth kbūḵshk gut.

7 Awil dumt lthimaumī ga Mīyān ga Shimoigiat ga nīnī gun wha sha zauḵshūt: nīnī na gun gup tḵalmaga lauba da zalūt ada wilaiyū althga dum dī zaugai.

8 Ga̲iam gwai gat'in kshoigiagunī ga; nālth dumt in bagai? shu'unza mila maḵshk gum: nat in libiltwālt ga ām dum goiduksh didā gaiam āwā yūt.

9 Nī, lthimaumanī ga Mīyān ga Shimoigiat ga; nālth dumt in ḵshhadagunī; nī, dum goiduksha dum wūdagigiadit hoigiaga da wāl lthā washit, dum zaltha wokwogut.

10 Nālth nabāsha dash Jehovah shpaga shimt gūt in wā'an amhoush ga tḵulwāulimlthk gut ga? Nā yā didā shpagait shgēutk gut ada whaḵ goiba gut ām dum waiyauksh gūt gish ga na wāsh Jehovah ga, ada za gunhaitikshit ash ga na Shimoigiatk gut ga.

11 Nī, tḵānīsh nūshim gūt in sha gwalaga lagut, gūt in am tgwashū laga da qudōn shim: wāluksha shim ā na goiba na lak shimt, dīlth shpagait gunhāyil ga na sha gwalaga shim. Gwai dum wai shim da anonūt; shpagait gunlūdauḵlthkgum gauda dum wil dau shimt.

Gospelt. St. Mark xv. 1.

1 Ada hī gunlthāḵ ga ada shagait sha gagautk gish ga manpriests ga, dīlth tashīlgiat ga, dīlth hūkgadamīshit ga, dīlth gup tḵānīsh ga council ga, adat wil didaḵlthsh Jesus ga, adat dadoulth ga, adat ginamt gish Pilate.

2 Adat gūadakt gut Pilate ga, Altht nūgunī gū king ga Jewsit? Ada dīlamāḵ gut ga, ada houit gish nīat, Nha houunt.

3 Ada hēlt ga gau gut wil tḵāīshit ga manpriests ga. (Ada althga gau za dīlamāḵ gut,)

4 Adat gik gūadaḵt gut Pilate ga, ash ga houit ga, Ainī gūlth gaulth dīlamāḵ gun? Nī shga wīhēlda gaut wil tḵāīshint.

5 Ada gik wagait althga dīlamaḵ gish Jesus; gun shimt lūshanālthk gut gut Pilate ga.

6 Wai ltha 'lualgiat ga adat gik ksha'ākllthinsh ga gault ga nāt didaklthit gish dupniat, ligi lip nā ga hashaḵt gə.

7 Ada gaul ga wāt gish Barabbas gū ga hokshk gut gish gut dukdadaklthit ga nā t'in libiltwāltk gut ga ada na shugiadit gish ga 'nda wālt da.

8 Ada wilt gaut ga wilhēlgiat ga ash gut gwun wālt gish ga shīdī wālt gish dupnīat.

9 Ada dīlamaḵ gish Pilate gish dupnīat, ash ga houit ga, Alth hashaḵ shim alth 'ndum ksha'āḵlthin king ga Jewsa da gwashimi?

10 Awil wilaish ga lūdu'um gagaud ga gunt wilāgwut ga manpriests ga.

11 Adanaḵnaunagumaḵsh ga manpriests gish ga wilhēlgiat ga, ash ga yagait Barabbas ga gwun kshaāklthint gish dupniat.

12 Ada gik dīlamaḵ gish Pilate gish ga houit gish dupnīat, Dīsh gau hashaḵ shim 'ndum wilāgwa shūwāt a shim dalth king gulth Jews?

13 Ada gik wīamlahoudat ga, zagwulth a laḵ guzāgut.

14 Ada houshPilate gish dupnīat, Gaulth, hadaḵ gulth wāl didā? Yagai zūsh ga wīamla-houdat ga, zagwulth a laḵ guzāgut.

15 Ada wil hashaḵsh Pilate gish ga dumt shazaish ga gagaudsh ga giat ga, gunt ksha'āḵlthinsh Barabbas gish dupnīat, adat ginamsh Jesus gish ga, lthа goudīsh gut wunezuḵt ga, ash ga dumt wil līzagwut gish ga laḵ guzāḵ ga.

16 Adat wil dēuntk gut ga soldiers gish ga zum za wālp ga, shūwātk gut gulth Praetorium; adat wil shagait hūḵhūitk gish ga tḵānīat ga.

17 Ada wilt washimt gish gagwishgwāshk gut ga, adat gaundash gut sha gaidum shgun gashāshuḵt ga, adat hoiyint ga.

18 Ada hīāqush gut doiyuḵshit ga, Hail king gulth Jews!

19 Adat yez ga dumgousht gish ga donāqu ga, adat gīagulkbūksht ga ada ḵlthumgulgaishūk gish gut, lthaudit ga.

20 Ada lthа goudīsh gut haiyōuzt ga, adat shadogash ga gwishgwāsh gut gish niat, adat hoiyunsh ga na lip hoiyat ga. Adat wil kshadēuntk gut gish ga dumt līzagwut ga.

21 Adat maulgunsh ga gault ga Simonum Cyrene ga gū na gup ligi yāt wātk gut gish ga gilhoulī ga, nagwātsh dup Alexander dīsh Rufus ga, nīnīsh ga shtōlt ga ash ga dumt golzuksh ga na guzāḵt ga.

22 Adat dagaudit gish ga Golgotha ga, gū dā shim algiaḵsha da dalth, Wil-Shgūlth dum-wilwālgiat.

23 Adat gilākst gish ga wine ga lthwaiikshk gut gish ga myrrh ga: ada althgat anaukt.

24 Adat līzagwut gish ga laḵ guzāḵ ga, adat bishbasha-gunsh ga na wishwashgut ga, ash ga na yēyikt gish ga gau ga, dum dogash ga tḵānīsh ga giat ga.

25 Ada lthа gwilīsh ga hour ga, adat wil līzagwut gish ga laḵ guzāk ga.

26 Ada na damīsh gish gut wil tḵaīshit ga damtk ga gish ga lakōt ga, King gulth Jews.

27 Ada dupḵadōl ga hukgagāl-gut gut shila yezit ga; gaul ga nakshimyaōnt ga, ada gaulsh ga nakmedakīāont ga.

28 (Ada lūhoigiaguntk gish ga housh ga 'Nlthōdukshum Damīsh ga, Tḵul līizk ga gishga hadadaḵ gut ga).

29 Ada nishkat gish ga t'in lilīyāgut ga, ash gut shīshūsh ga gadumgousht ga, ada houit ga, Aha nūgun gū nā t'in golda templet adat in gik haiin didā gwilī da shat.

30 Lip geluksh dimautkshin, ada tikiyāna laḵ guzāgut.

31 Ada gik dī housh ga manpriests ga dīlth hūkgadamīshit gish ga lip shpagat ga, Dilamautk ga da gulgigiadit; ada al lthguksh ga dum lip geluksh dimautksha dit.

32 Am dum tikiyāsh Christ da laḵ guzāgut gū king ga Jewsit, dup dum wil nīsh dit, ada dum shimhoudikshimt. Adat gik dī shizaukt gut shila yezit gish ga laḵ guzāḵ.

33 Ada ltha gaultsh ga hour ga, ada wil shgēutk gish ga tḳānīsh ga laḳyōp ga ada wagait wil wāsh ga kshtamaushit ga hour ga.

34 Ada ltha kshtamaushit ga hour ga, ada wil aiyawāsh Jesus gish ga wīamhouit ga, ash ga houit ga, Eloi, Eloi, lama sabachthani? gū gwai wil da shimalgiaḳsha dit, Shimoigiatk gī, Shimoigiatk gī, Gau ma gun qudakshūt?

35 Ada housh ga nagazāoush ga gwunmaḳsh gut ga, Nī hūitk ga dit Elijah.

36 Ada wil bāsh ga gault ga adat zogunsh ga kshamaulukshaḳ gish ga gunyiksh-zāltk gaga, adat līhokshint gish ga laḳ shgun dōnāqu ga, adat ginamt gish ga dumt aksht ga, ash ga houit ga, Ltha am wila wāl dit; dum nīizum za dum ligi goiduksh Elijah a dumt tikigā dit.

37 Ada aiyawāsh Jesus gish ga wīamhouitk ga, ada wil gozagut ga.

38 Ada shim libagait shga bēuḳsh ga na shgayagash ga temple ga dadak laḳāit ga ada wagait na zīanuḳsht ga.

39 Ada lthat nīsht ga centurion ga, na haiitk gut gish 'ga adupk gut ga, wila aiyawāt ga, ada wil gozagut ga, ada houit ga, shimhou Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga a yōta gwa.

WEDNESDAY BEFORE EASTER.

EPISTLET. Heb. ix. 16.

16 Da shgū kshtḳulānum yāoulthemgushk gut, ada dum gup magauntk ga zaga nha houdit:

17 Awil gutgiada yāoulthemgushk ga da ltha tḳulān zaga dit: āwil alth dī ligi gutgiat dalth ashi didōlshlth nha houdī.

18 Nī, gun zō na kshgaugut ga althga na ainlth ilthē alth na wil lip gana maḳshit:

19 Awil shgabōsh gut malthilt gut Moses ga yāoulthemgushk gaga nīwālt ga na housh ga wilalau ga ash ga tḳānīsh ga giat ga, adat gik gāsh ga na ilthēsh ga gupa lthgum mishmūsh ga dīlth dāwē ga, dīlth aksh ga, dīlth mushgum ligīumtī ua, dīlth hyssop ga, adat mila zikzakshilsh ga shāōnshk gaga, dīlth tḳānīsh ga giat ga,

20 Ash ga houit ga, Gwai ilthē kshtḳulānum yāoulthemgushgut, gū haizumgushk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gwashim.

21 Adat gik dīt wilāgwush ga wālp halthau ga dīlth tḳānīsh ga hoiyum halthalsha ga ash gut gik dīt wila zikzakshilt gish ga ilthē ga.

22 Ada nīwālda nahou wilalaut gīza tḳānīlth gau shakshin ilthēt; ada zida wha bhōbhōuntk gulth ilthē dum dī ain gumgaudit.

23 Nīsh ga gun gup dum wilāōqushish ga wiltḳulnēunshkgum wālum zum Laḳāga a dum ha-shikshakshintk ga diya gwa; ada al gup ga-'amama ōmgauksh ga dum dī hoik gut gish ga lip nīsh ga wālum lakāga.

24 Awil althga na zīinsh Christ ash ga wilū n'lthōduksh ga zabash ga ga'anon ga, at am shilawilgiansh ga al gup nīnīt ga; yagai lip nīsh ga zum laḳāga, ash ga dum ālūdāt gish'ga hazaḳlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga ash nūgum gunwāldit gīaōn:

25 Dīlth za dum ligi wazaga geluksh dinaka gut; nīwālt ga na wālsh ga manpriest a ga ash ga zīint gish ga wilū n'lthōduksh gish ga tḳānīsh ga gaulth ga yū ilthēit gut ga althga na lip ilthēit.

26 Ami n'za wālt ltha na dum wila gup hāḳ gut shin alth shganaga da hīdā halizogut; ada al gīaōn gup

gūel wāl dit a ltha shābā bōgaulthit a ltha ālūdā'antk ga didā dumt shamaga hadaḳ gut ash ga wil lip geluksh ōmgauksh gut ga.

27 Ada wil ltha gup gunī shgū'utk ga dum gup gūel dum dūgiadit, ada n'tḳulān gwa dabat;

28 Nī dī wālsh Christ a ga altha na gup gūel na dinaka gut gish ga dumt walī na hadadaḳ ga wīhēlda dit; dum gik nīshk gaga ash dupnīat ga gūt in babōadit ga āwā gunlimautḳ gut a althga dum gik hokshk gulth hadaḳ gut.

GOSPELT. St. Luke xxii. 1.

1 Wai ltha dadalupk gish ga halī lūalgiadum wha gītgum anai ga, gū shūwātk gut gulth Passover.

2 Ada wilt shīgilth wādit ga manpriests ga dīlth hukgadamīshit ga dumt wila zagwut ga, āwil libāshit gish ga giat ga.

3 Ada zilum aḳlth gish Satan gish Judas gū ga wāt gish Iscariot, gault gish ga kapault ga da dupḳadōl.

4 Ada wil doultht ga, adat shila lishāoushk gish ga manpriests ga dīlth manhūk-galīlthḳshit ga, ash ga dumt dagaudit gish dupnīat.

5 Ada shimgul lūamāmsh ga gagaud ga, adat shagait anauḳsh ga dumt ginamsh ga dālā gish nīat.

6 Adat anauḳt ga, ada wilt shigilth lūda'āḳlthk gish ga dumt dagaudit gish dupnīat ash ga zida ainsh ga wilhēlgiat ga.

7 Ada wil lūgwāntk gish ga halīaḳ wha gītgum anai ga, gū dum da gup zaqushish ga waigiam Passover ga.

8 Ada wilt hash-haiz dup Peter ga dīsh John, ash ga houit ga, N'dau shim, gwildum gou'un Passover da gum, dup dum wil gap dit.

9 Ada houit gish nīat, N'da hashāgun dum wil gwildum gou'unshk gumt?

10 Ada houit gish nīat, Nī, zida ltha lamzaḳ shim a gulzabit, nīnī ma dum shim wil lūdāltk ga yōta t'in shinīāgwa guldum akshum naulthit; za zilum yāga shim a wālba dum gauidit.

11 Ada dum hou shim da na Mīyānsh ga wālp ga, Housh ga shūwilaigiamgushk ga-ga gwan, N'dada gū wālp wautkshint, n'dum wil gaba Passovert dīlth na disciples gūt.

12 Ada dumt gwunīazun wīlēkshum wālbum laḳā da gwashim gwildum lūtgwa bilthbalthit; nīnīlth wil gwildum gou'unshk ga shim.

13 Ada wil gadoultht ga, adat wāsh ga nīwālt ga na nahouit gish dupnīat; ada wilt gwildum gou'unshk ga Passover ga.

14 Ada ltha lūgwāntk gish ga hour ga, ada wil want ga, dīlth apostles ga.

15 Ada houit gish dupnīat, Ḡup shim abagushga nū da n'dum gha shila gaba Passover gwaya gwashim hawalthk ga za hā 'aḳī:

16 Awil houyū da gwashim, Ḡup althga n'dum gik gapt, wagait dum wil lūhoigiaguntk gut gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

17 Ada wil gāsh ga ha'aksh ga ada ltha dhoiyuḳt ga ada wil houit ga, Gā gwa, ada ma shim bishbashagun da lip shpaga shimt:

18 Awil houyū da gwashim, Wātk ga da gīāōn althga n'dum akshlth wātk ga da na mai vinet wagait dum wil goiduksh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

19 Adat wil gāsh ga anai ga, ada ltha dhoiyuḳt ga; ada wilt gwishgwashilt ga, adat ginamt gish dupnīat, ash ga houit ga, Ġwai na tḳamauyūt gū ginamtk ga dada gwashim; Wāl shim a gwa a ma dum shim wil a'abugout.

20 Ada gik wālt gish ga ha'aksh

gish ga ltha lthuklthēak gut ga, ash ga houit ga, Gwai ha'aksha shū yāoulthemgushk gut a na ilthēyūt, gū nīnī guzk ga dida gwashim.

21 Ada al nī hokshk ga anon t'in wā'adūt a goi a lak halītkauk gut.

22 Awil yagai nīada wālsh ga Lthgōlthk gish ga giat ga, nīwālda nat gup shgū dit: ada al dum gup daukIthk ga dash ga giat ga t'in wā'adit ga!

23 Ada wil hīāqu ga lip na gut gūadagut ga, ash ga n'da gish dupnīat ga dum wālt ga gwa.

24 Ada wil hīāqush ga gik lip ilēagut gish ga, n'da gish dupnīat ga dum walumsh galakāt ga.

25 Ada houit gish dupnīat, Shimgul algiakt da kingsa Gentiles a n'zapdit, adat nā wil didau gutlēdit a lakā dadash dupnīat shūwāt a dalth Hūkgagumgaud.

26 Ada al althga dum dī wāl shimat: yagait nā gawīlēksha dada shpaga shimt, ām dumt hoigiaga gazōshk ga dit; adat nā galakā dit, dumt hoigiaga halthalsha dit.

27 Awil n'dalth gawīlēkshit, nīadit gū dha dida wil yāwuk ga dī, ligit nīadit gū halthalsha dit? Ligi wha nilth nīa dhā dada wil yāwuk ga dī? ada alt nūyū wāl didā shpaga shimt nīwālda na wān halthalsha dit.

28 Ada al nīsh nushim gū na lthawil hakhokshk ga dida goi a na shpagait gunshikshpaltgaudūt;

29 Ada ltha na shgū didā gwashim gū kingdomt, nīwāldit wila shgūutk ga Nāgwādī ga goi,

30 Dum wil tkauk ga shimt dīlth dum la'aksha shim da na lak halitkauk gūt ash ga na kingdomī ga; ada dum liwan shim da haliwanum kingdomsit ma dum shim daba kapīldit da gōbel gulzipzabum Israelt.

31 Simon, Simon, Nī, abagashk gut Satan da dumt dok shimt, dumt wil kshazazukshim, nīwālda anait:

32 Ada ltha gigīengwaklthū da gwan, dum wil wha alashqua na shimhoudikshint: ada wān, zida ltha gik yeltk gun, shagutleda waikiant.

33 Ada houit gish nīat, Mīyān, ltha gwildum goudī yū n'dum hokshk gun da ma dum gau mila nīnī wālp daklēt dīlth gundidūit.

34 Ada houit ga, Malth dū da gwan, Peter, hawalthk ga dum algiaklthk zōuz a sha gwa, dha al gwilī ma dum kshānak ma za wilaīī.

35 Ada houit gish dupnīat, Nan da gwilth hash-haizshimt a wha yū gan'ta dālā ga shimt, ligi gwēlth, ligi zaukshi; alth na shgokshk ga shim alth ligi gauī? Ada houit ga, Ainat.

36 Ada houit gish dupnīat, Yagai gīaōn, nā wil shishgū n'ta dālāt, āmt gā dit, dīlth gwēalthit; adat nā wil wha shishgū dit, āmt wāda na giluksh gāmukshk ga dit adat gīklth gawaiam dōuzk.

37 Awil houyū da gwashim, Gau na damtk ga dīya gwa, dum gup lūhoigiaguntk ga da goi, Na tkul-līazk ga gish ga hūkgagigīaush gut ga: āwil dum gup gou'untk ga gau wila wālūt.

38 Ada houitk ga, Mīyān, Nī, gaubshgun gawaiam dōuzk ga gwa. Ada houit gish dupnīat, Ām shgabō dit.

39 Ada wil kshūut ga, ada wil doultht ga, shīdī wālt ga, ash ga awāsh ga shgunīshum Olives ga; ada dīt līyāgut ga disciples ga.

40 Ada lthat wāsh ga wil wālt ga, ada houit gish dupnīat, Gigīengwaklthk shim ma dum shim wil wha logum haba gunshpaltgaudat.

41 Ada wilt qudakshit ga shganak da wil yā laubit, ada wil klthgumgulgaishuk gut ga ada gigīengwakltkt ga,

42 Ash ga honit ga, Nagwāt, amilth ma anaukt maga ha'aksha gwaiya goi; ada am althga lip shagaud gī yagai na shagaud-gun dum wālt.

43 Ada wil alūdāsh ga angel ga wātk gut gish ga lakā gish nīat, t'in shagutgiat ga.

44 Ada ltha shim lūdaukltht gish ga gaud ga ada yagai zūsh ga shimgit gigīengwaklthtt ga; ada goiduksht gish ga āwāsh ga disciples ga, adat wāsh ga wil lukshtoiagut gish ga wil lūdakdaukltht gish ga gagaud ga,

46 Ada houit gish dupnīat, Gau gun lukshtoiga shimt. Haldum goltha shim, ada gigīengwaklth shim, ma dum shim wil wha logum haba gunshpaltgaudat.

47 Ash ga a'algiakt ga, gukstānā ga wilhēlgiat ga, adat shūwādit gish Judas, gault gish ga kapault ga da dupkadōlt ga, kshgaugut gish dupnīat; ada wil gwunīyāt gish ga gaiam āwāsh Jesus gish ga dumt hōmzakt ga.

48 Ada al houshJesus gish niat, Judas, nilth ma wila shamalthilth Lthgōlthk gish ga giat ga ai gwilth hōmzak?

49 Ada lthat nīsht ga qudōnt ga gau ga dum wālt ga, ada houit ga, Mīyān, alth dum yīzām'm a gawaiam dōuzkī.

50 Ada gault gish dupnīat gūt in yez ga tkulwāulimlthk gish ga manpriest a ga, shayez dit ga nakshimyāōnum zamōt ga.

51 Ada al dīlamak gish Jesus ga, ada houit ga, Gha hawēnī, ada wilt gwāntk gish ga zamōt ga, ada dimautk gut ga.

52 Ada housh Jesus gish ga manpriests ga, dīlth manliklīlthkshim templet ga, dīlth tashīlgiat ga, gū ga gutgoidukshit gish ga dumt libiltwālth gut ga, Gut goidukshin shim, alth walumsh dum libiltwāltk ga shim alth hūkzāoulshum giadī, a yū gagawaiam dōuzk dīlth gagātk ga shimt?

53 N'da hokshk gū da gwashim a tkānī sha da zum templet, althga na ma shim kshalthaulth ga'anon shim alth ma shim libiltwāltk gī; ada al gup lūgwāntk ga hourk ga shimt gīaōn, dīlth na gutgiada shgēutk gut.

54 Adat wil shagidigāt ga, adat wil dadoultht ga, adat dagaudit gish ga wālpsh ga manpriest ga. Adat yāgut gut Peter gish ga wagait dau ga.

55 Ada lthat shagwaluksh ga lak gish ga na shūiluksh ga zilum tkā'akt ga, ada shagait want ga, dī lūshpagait dhā gut Peter gut.

56 Adat nīsht ga gault ga shūbashum hanak ga wil dhāt gish ga na goibash ga lak ga, ada shimt shiginīazit ga, ada houit ga, Nha dī hokshk ga yōta gwai ash nīat.

57 Ada alt kshānakt ga, ash ga houit ga, Hanak, althga n'dī wilait.

58 Ltha āmsh ga shganakt ga adat gik nīsht ga gik gault ga, ada houit ga, nūgun dī gaul da dash dupnīat. Ada al housh Peter ga, Yōt, althga dīt nūyūt.

59 Ada ltha gik goudī da shinlth gūel dalth hour ada gik shimgit housh ga gault ga, ash ga houit ga, Shimhou na dī hokshk ga yōta gwai ash nīat; āwil giat Galilee dit.

60 Ada housh Peter ga, Yōt, althga na wilai gau hou'unt. Whahīyāt ga, ashi a'algiakt ga, dha, algiak ga zōuz ga.

61 Ada tgwiyeltk gish ga Mīyān ga, adat nīsh Peter ga. Adat wil a'abugut gut Peter ga, algiaksh ga

Mīyān ga, n'da houit gish nīat, Hawalthk ga za algiaklth zōuza sha gwa, ada gwilī ma dum kshānagout.

62 Ada wil kshūut ga, ada shim lūkēukshit ga.

63 Ada nashgat gish ga giat ga t'in dukīagwish Jesus gish nīat, adat wunezukt ga.

64 Ada wilt shgadaklthsh ga zalt ga, ada gūadakt ga, ash ga houit ga, Gōlth; nāt in yezint?

65 Ada gik wihēlsh ga gau ga houit gish nīat, ash ga loga alalgiakt gish nīat.

66 Ada hī zīūshta ga, ada wil shagait yāsh ga tashīlgiat gish ga giat ga, dīlth nīsh ga manpriests ga dīlth hukgadamīshit ga; ada wilt dagaudit gish ga wil lishāoushk gut ga, ash ga houit ga,

67 Amīlth nūgun ash Christ, malthilth a gum. Ada al houit gish dupnīat, Amī n'dum maltha dida gwashim, althga dum gashimhoudiksha shim:

68 Dīlth n'za da gūadak shim, althga dum dukdīlamak ga shim.

69 Ada gup wātk ga dada gīaōn dum gup dhātk gish ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga nakshimyaōnsh ga na gutgiatsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

70 Ada housh ga tkānīt ga, Dash Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāgai gwut nūgun? Ada houit gish dupnīat, Malth da shim nī wālūt.

71 Ada houit ga, Gaulth dum gun gik hashagum alth magaunshk? āwil ltha dup lip naknō wātk ga dida lip zumāk dit.

THURSDAY BEFORE EASTER.

EPISTLET. 1 Cor. xi. 17.

17 Althga na amadāluk shim a wil malshk gū a gwaya gwashim; althga dī shagait yā shim alth ma dum shim sha akshiyālth ām za gunwāl shim, yagai na dum shim shaiya'-ām dit.

18 Awil kshgauga didā tkānī dit da shagait wan shim da zum church-it naknōyū gwilth bishbashuk ga shimt; ada gīza shimhoudikshīat.

19 Awil dum gup gik dī gwilth lip gana dalthdalth shim dum wila ālūwantk ga t'akanauga dida shpaga shimt.

20 Gun da shagait yā shimt lthgukshk ga ma dum shim gapsh ga na tkaukshash ga Mīyān ga,

21 Awil da tkauk ga shim lip milaga nūnkan shim a dum lip gaba shim; ada ligi gaul qudīdit ada ligi gaul shīin dit.

22 Gau? ainlth lip hūwālp shim alth dum wil lūtkauk dīlth dum la'-aksha shimī? Ligi ma za shim bilthgaudk gish ga na Church ga Shimoigiat ga Lakāga dilth ma za shim gup sha gazauga wha tkul lthiklthāgīa dit? Gaulth dum houyūā gwashim? Alth n'dum amadāluk shim a gwai? althga n'dī amadāluk shim.

23 Awil Mīyān ga nan wil gā gau ltha ginamū dā gwashim, gū wila wālsh ga Mīyān gut Jesus gish ga whati tkashnīsh ga ātk gaga n'da shamalthk gut ga, dat gāsh ga anai ga;

24 Ada lthat dhoiyukt ga, ada wilt gwishgwashilt ga, ada houit ga, Gālth, Gaplth; Gwai na tkamauyūt, nūshim gun wilāōqusha dit; wāl shim a gwa, ma dum shim wil a'abukdūt.

25 Gik dī wālt gish ga ha'aksh gish ga, ltha goudīsh ga tkauk gaga, ash ga houit ga, Gwai ha'akska shū yāoulthemgushk ga da na ilthēyūt: wāl shim ā gwa, shgabō ma za shim aksht, nta dum shim wil a'abukdūt.

26 Awil shgabō ma shim gaba anai

gwa, dīlth ma shim lūaksha ha'aksha gwa, gwunīazun shim ga na zaksh ga Mīyān ga wagait dum wil goidukshṭ ga.

27 Gun ligit nā dum t'in wha tkulām gaba anai dīlth zat lūaksh ga na ha'aksh ga Mīyān ga, nūshim t'in dī wilāgwush ga tkamau dīlth na ilthēsh ga Mīyān ga.

28 Yagai ām dum gha lip geluksh lagaltk ga giadit, āwil nīnī dum dat gapsh ga anai ga, dilth dumt lūaksh ga ha'aksh ga.

29 Awil nāt in gap dit dīlth t'in aksh dit lip gabat dīltht aksha gundabat, zidat wha tkul nīazish ga tkamau gut.

30 Awil nīnī gwai gun hēlda akalashgwa dit dīlth althagawāltk ga dida shpaga shimt, ada althga ābōlth lakshdhoiyagut.

31 Awil amiza lip geluksh dap shim, althga dum dīt dabum.

32 Ada al ami dap shimt, adat whakwunezagum ga Mīyān ga, dum wil whati tkulgwā'antk gum da halizogut.

33 Gun wāl shim, waikia, da shagait yā shim da dum tkauk ga shimt, na bukbabōada shim.

34 Ami qudīsh ligit nā, ām yāwuk ga dida na wālp dit; dum wil wha gun dapsha shim dā na wil shagait wan shim. Wai dum al lip sha āzagū tkānī gau da zida ltha lip n'da za wila goidukshī.

GOSPELT. St. Luke xxiii. 1.

1 Ada wil shagait haldum golthsh ga tkānīt ga, adat dagaudit gish ga hazaklthk gish Pilate ga.

2 Ada wil hīāqush gut tkāīshit ga, ask ga houit ga, Wāiyimt wil shalukshgagauda yōta gwai zabi, ada gilaut ga dum klthga'aum dī dash Cæsar, adat maltha lip nīadit Christa kingt.

3 Adat gūadakt gut Pilate ga, ash ga houit ga, Nūgunī gwilth kingulth Jews? Ada dīlamak gut ga, ada houit ga, Da ma yant.

4 Ada wil housh Pilate gish ga manpriests ga dīlth wilhēlgiat ga, Althga na wālth gīsha yōta gwa.

5 Ada al wil yagai shim gadumāktga, ash ga houit ga, Lthilthāl didā giadit, a shūwilaigiamgushk ga dadā tkānī Judeat, kshawātk ga dada Galilee, ada wagait nīnī gwa.

6 Ada lthat naknōit gut Pilate ga, adat gūadaksh ga, za ligi giat Gulileesh ga yōta ga.

7 Ada lthat wilaish ga wātk gut gish ga algiak dash Herod ga, ada wilt haizt gish ga awāsh Herod ga, gū ga al dī lip dadhāt gish ga Jerusalem gish ga da wālt ga.

8 Wai, lthat nīsht gut Herod gut Jesus ga, ada shimgul lūāmsh ga gaud ga: āwil ltha naksh ga abagushk gut gish ga dumt nīsht ga, ash ga wilt naknōsh ga wila wālt ga; ada bōishk gut gish ga dumt nīsh ga dum wil wālt gish ga ligi shinlaidukshk ga.

9 Ada wilt gūadakt gish ga hēldit ga algiak ga; ada al althga ligi gau za dīlamak gut.

10 Ada makshk gish ga manpriests ga dīlth hūkgadamīshit ga, ash ga shim zūsh gut wil tkāīshit ga.

11 Ada shim althgat gautk gut gut Herod ga, ada nashgatk gut gish nīat, adat nōuntk gish ga hoishgum wishwash gaga, adat hazukshim haizt gish ga āwāsh Pilate ga.

12 Ada shim nīnīsh ga sha ga wātk gish ga nashīebun dash dup Herod ga dīsh Pilate; ash ga na al wil gwilth n'libilt hou'unt ga.

13 Ada wilt shagait hukhūitk gut gut Pilate ga manpriests ga, dīlth alalgiagushk gut ga, dīlth giat ga.

14 Ada houit gish dupnīat, Ltha

dagoiduksha shim yōta gwāya goi, ā nīwāldit in shalukshgagauda giadit; ada nīsh nūyū ltha nā lagul didā hazazaklthk ga shim althga na wālth gīsha yōta gwāya a gau ma shim wil tkāīsha dit.

15 Ain, ada gik ainash Herod; āwilt hazukshum haiz didā gum; ada nī, althga gau za wālt za gun tkulām da za zaqushit.

16 N'dum gun am wunezak dit, ada n'dum kshāklthin dit.

17 (Awil dumt gup ksha'āklthinsh ga gault gish dupnīat ash ga halilūalgiat ga.)

18 Ada yagai shagait aiyalawādit ga ash ga houit ga, N'dā, yōta gwa, adat Barabbas alth ksha āklthin a gum.

19 Gault ga yōta ga na hash-hoshilshk gut gish ga gulzap ga, dīlth wil shūgiat ga, na gun zilum makshit gish ga wālp daklē ga.

20 Ada gik algiaksh Pilate gish dupnīat, ash ga hashakt gish ga dumt ksha'āklthinsh Jesus ga:

21 Ada yagai wīamlahoudat ga, ash ga houit ga, Līzagunlth a lak guzāgut, Līzagunlth a lak guzāgut.

22 Ada houit gish dupnīat ltha gwilīsh ga houit ga, Wai, gaulth hadak gulth wāl dida gū yōta gwa? Althga na wālth gau za dum gun zaqushit: N'dum gun am wunezak dit ada n'dum ksha'āklthin dit.

23 Ada lthāwil shim wīamlahoudat ga, ash gut gwunōsh ga dum līzaqushit gish ga lak guzak ga. Ada gagutletsh ga ga'amhouit ga.

24 Ada wil haizumgushk gish Pilate gish ga dum wilāōqushit gish ga gau ga gwanōit ga.

25 Ada wilt ksha'āklthinsh ga nat zilum magat gish ga zum wālp daklē gish ga na wil hash-hoshilshk gut ga dīlth wil shūgiat ga, gū ga gwunōīsh ga giat ga: ada alt Jesus ga ginamt gish ga dumt hoigiagunsh ga gagaud ga.

26 Ada lthat dadoultht ga, adat gidigāsh ga gault ga t'Simonum Cyrene ga, wātk gut gish ga gilhoulī ga, adat līshgūsh ga guzāk gish ga lakot ga ash ga dumt golzakt gish ga tkulānsh Jesus ga.

27 Adat līyāgut ga wī wilhēlgiat ga, dīlth hanānak ga gū ga baugut ga ash gut āōt ga.

28 Ada tgwiyeltk gish Jesus gish dupnīat, ada houit ga, Klthgū'um hanānaklth Jerusalem, gilau ma shim āwūt yagai lip geluksh ouāōtk ga shim dīlth na gaklthgū shimt.

29 Awil nī, dum gutgoiduksha sha, dum da hou dīt, Gumgaulth wāla whati gaklthgū dit, dīlth nashgūumlth ga t'in gup whati dagoiduksha giadit, dīlth mashka na wagait whati m'maumlthk ga dit.

30 Ada wil hīāgwa dum houdī da shikshgunīshit, Līlīna shim a lakomt; dilth lakdīdīt, Līlīyūdam.

31 Awil amiza wāl dīya gwaya kshīlukshum gunt, n'dalth dum wila wāl dīya gūanuksha dit?

32 Ada gik dī dupkadōlsh ga gazāout ga hadadak gut ga, shila dahabat gish ga dumt wil yezt ga.

33 Ada lthat wāsh gut shūwādit gulth, Dum wilwālgiat, Nīnīsh gut wil līzagwut gish ga lak guzāk ga, dilth hadadak gut ga, gaul ga nakshimyāōnt ga, ada gaulsh ga medakīāōnt ga.

34 Ada housh Jesus ga, Nagwāt, gumgaudun ash dupnīat; āwil althgat wilai gau wāl dit. Adat bishbashagunsh ga na wishwashit gish ga shpagat ga, ada nīyēyikt gut.

35 Ada makshk gish ga giat gut in nīsht ga. Ada dī nashgatk gish ga alalgiagushk gut gish nīat, ash ga houit ga, Nha dilamautk ga da lukshgigiadit ām lip geluksh dimautk-

sha dit, amiza yagai nīadalth Christk gish ga Shimoigiat ga Laḳāgat, na lip kshanīazit.

36 Ada dī nashgatk gish ga soldiers gish nīat, ash ga gutgoiduksht gish ga awāt gish ga, dumt ginamsh ga kshamaulukshaḳ gish nīat,

37 Ash ga houit ga, Amilth yagai nīadalth king gulth Jews a gwan, lip geluksh dimautkshin.

38 Ada gik na damtk gish ga laḳot ga, Gwai king ga Jewsit.

39 Ada laga algiaḳsh ga gault ga hadaḳ gut gut shagit gish nīat ash ga houit ga, Gukshtā nīnīsh Christa gwut nūgun, lip geluksh dimautkshin dīsh nūgum.

40 Ada al dīlamaḳ gish ga, nishta gault ga, ash gut shinūwokt gish ga houit ga, Zō Shimoigiat ga Laḳāga ada ainlth na bāshinī, nī adigūel wila haḳhaguntk ga shimt?

41 Ada yagai nīada gup ām wālum āwil dup wā na ḳshtā nā haḳhalthal shimt; ada al althga gaulth gīshlth dī wāl yōta gwa.

42 Ada houit ga, Jesus, Ma za a'abuḳ dī ā ma za da ltha wā na kingdomunt.

43 Ada houit gish nīat, shimhou houyū da gwan, Sha gwai dum gup hokshk gun dā goi ash ga zum Paradise ga.

44 Ada ltha shūilgiaḳsh ga, da goiduksh ga shgēutk ga gish ga tḳānīsh ga laḳyōp ga gwilī ga hour ga wālt ga,

45 Gilau ga na goibash ga giamgum zīūshta ga; ada libagait shgabēuḳsh ga na shūiluksh ga shgēagum temple ga.

46 Ada ltha aiawāsh Jesus gish ga wīamhouit ga, ada houit ga, Nagwāt, zum ga'anon'n na wil lūmaga na haigūt; ada ltha houit ga gwa, ada wil gozagut ga.

47 Ada lthat nīsht ga centurion ga gau ga wālt ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Laḳāga, ash ga houit ga, Shimhou ama yōta gwa.

48 Ada tḳānīsh ga wilhēlgiat ga gū nha shagait yāt gish ga lishaiilt ga, lthat nīsh ga gau ga wālt ga, ada yilyeltk gut gish gut nadishdōshish ga gagaiikt ga.

49 Ada tḳānīsh ga wilwilait ga, dīlth hanānaḳ ga gū nat in līyāgut gish ga amyāt gish ga Galilee g t, wagait zunuk maḳshk gut ga, ash gut nīsh ga tḳānī gau gwa.

GOOD FRIDAY.

COLLECTSIT.

Tḳāgutgiatgum Shimoigiat gwunōyum dā gwan ma dum amagiadum nī wilnadalthkshin gwa, gū na gunt anaugt ga Mīyānum gut Jesus Christ ga dum wāat gut ga, dilth dum ginamtk gut gish ga zum gāanonsh ga hadadaḳ gut ga giat ga, ada dum hāḳ gut gish ga laḳ guzāḳ ga, gū didōlsha dit gīaōm ada algiagush ga dit dish Nūgun dīlth Am da Haiigut, gup shagait gaulū Shimoigiat wagait alth-ga dum shābāt. *Amen.*

Tḳāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat gū na Haiga da t'in algiaga na tḳātḳāmautk ga Churchit dīlth t'in shakshin dit: Doga na shishgwungātikshimt dīlth na gigīangwaḳlthumt gū dagoidukshum da hazaḳlth gunt ā tḳānī wil lukshgigiada giadit ā na n'lthōdukshum Churchint; a dumt wil shimhoum ama tḳyāgun tḳānī na shim gagauda haḳhokshk ga dit: a na lip wila giadit dīlth halthal da dit; Āwil Mīyānum dīlth Halamautgum gut Jesus Christ ga dum gunwāl dit. *Amen.*

O Hukgumgaudum Shimoigiat gū na't in zaba tḳānī giadit, ada t'in wha libāluksha gau na zabunt, ligi

za hashaḳ da dum zaga gaul da hadaḳ ga dit, yagai dum yeltk ga gaudit ada dum didōlsh dit: Gumgaudum ā tḳānī Jewsit, Mohamedansit, gaḳshānumgusha dit tin lūqdāduksha shimhou dit, ada ma ḳbagā tḳānī wha wilaigilsh a dish dupnīat, ḳzīgaudit dīlth na shkat ga dī da na algiagunt, ada nīnīlth ma dahaba da āwānt gumgaut gum Mīyān āwā na wilū habilbau'ulimlthk gunt dum wil dilamauksha dida shpagait na gummān shimhoum Israelitesit, ada dum shagait gūuntk ga wilnadalth dit ā gaul dum t'in līlth dit Jesus Christ da Mīyānumt, gū didōlsh a dit ada algiagush ga dit dish Nūgun dīlth Ām da Haigut, shagait gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Heb. x. 1.

1 Awil na am gunauzunaḳ ga amām da gau dum goiduksha dit gū na wān wilalaut, althga al ligi shim lip tḳulzapshish ga gau gut, gup lthguksh ga dumt sha whanahakhokshk ga t'in hap dit gū ūkōmgauksha wazaga danūnaka didā tḳānī gaulthit.

2 Ami n'za wālt nha dum wha ligi gilaulth dumt danūnaka dī? āwil ami n'za ltha gunī gūel n'za shikshakshint ga hūkga gigīengwaḳltha dit althga n'dumt gik gīalūkshlth hadaḳ.

3 Awil tḳul-hokshk gat ā'abugun hadadaḳ gut gū ga ōmgauksh gish ga tḳānīsh ga gaulth ga.

4 Awil lthgukshk ga dumt da'aḳlthḳ ga da na ga'ilthē mishmūshit dīlth dāwē gū dumt doga hadadaḳ gut.

5 Gun ltha goiduksht ga laḳ halizogut, ada houit ga, althga hashagun a ōmgaukshit dīlth ginamat, yagai tḳamau gwildum gou'un da goi:

6 Althga gunlthgwishgūun a tḳāgigiākshum tḳēlukshum ginamat dīlth ōmgaukshum hadaḳ ga gunwāl dit:

7 Ada wil houyū, Nī, ltha goidukshū (laḳ shāōnshk ga wil līdhamtk ga wilawālūt) ā dum wālū da na shagaudk gunt, O Shimoigiat.

8 Hou didā na gauḳ dit, Ukōmgaukshit dīlth ginama dīlth tḳagigiākshum tḳēlukshum ginamat, dīlth ukōmgaukshum hadaḳ gut althga hashagun, za ligi gunlthgwishgu'unat; (nīnī al dinūnaka dit nūwālda nahou wilalaut:)

9 Ada wil houit ga, Nī, ltha goidukshū da dum wālū da na shagaudk gunt. Sha gā dit ga kshgaugut ga, dumt al wil dhoyagulsh ga kshtḳulānt ga.

10 Gū nīnīsh ga shagaudk gaga gun ltha lip ga'na dalth gumt, ash ga wil na dinaka gish ga tḳamaush Jesus Christ a ga gūel wāl dida tḳānī dit.

11 Ada tḳāni priestit yagai nīada maḳshk ga dida tḳānī shat halthash dit, dīlth lthawila dinaka lthānī ūkōmgaukshit, gūt in gup lthgukshin dumt sha doga hadadaḳ gut.

12 Ada alt nīat ga, ltha goudīsh gat dinakash ga gup guni gūelum ōmgaukshum hadadaḳ gaga, ada wil dhāt gish ga nakshimyāōnsh ga Shimoigiat ga Laḳāga;

13 Wil wātk gish ga hoishkgum dum wagait wil halimakshinshkgum shīat gish ga nibilthgaushk gut ga.

14 Awil gūelsh ga ginamat ga gunt sha whanahakhokshk gish ga ltha lip ga n'dalthk ga dit a gup ltha dum wila wāl dit:

15 Ada gik magaunshk gish ga Amt ga Haik ga gum: āwil lthat goudīsh ga houit ga,

16 Gwai ltha ēshk gū dash dupnīat n'tḳulānsh ga shasha ga, daiya ga

Mīyān ga, Dum lūdalth-dū na wilalautk-gū da gagaudit, ada n'dum gik dham didā lak gagaudit;

17 Ada althga n'dum gik a'abugalth na hadadak gut dīlth na gishgīshum wālt.

18 Wai n'da ltha wil shalthīltk dish dup gwa, althga dum gik ginama dī alth hadak gulth dum gunwālt.

19 Gun ltha wha libāshint waikia, a dum lamzagum gish ga wilū n'lthōduksh ga ā na ilthē.h Jesus a gunwāl dit,

20 Ash ga gaina ga ltha gwildum gou'unt gā gum shū didōlshum gaina, gish ga guluksha shgaigaga ga, gū gwai na hou dit, na shamet ga;

21 Ada ltha wil dhash ga Wīlēkshum Priesta gish ga na wālpsh ga Shimoigiat ga Lakāga;

22 Shu'unza gaiam gwun gianum a za shimhoum gagaudum, dīlth za shim lūgūel za shimhoudikshim, a ltha wil zikzakshiltk ga gagaudum wātk ga dida hadagum gaudit, dīlth ltha yoiyikshk ga tkamaum a kshashakshgum akshit.

23 Shū'unza dup shimgit dukīāgwa na nēunshgum nabōishgum dum wil wha gagōl dit; āwil na waiyauksh ga dī ga na ēshkgut ga;

24 Shū'unza dup dilgaudī nagazāou'umt dum wil nagikgelthumgum da shīebunshk gut, dīlth ama hakhalthalshit;

25 Althga dup dum gilau'un shagait wanumt nīwālda shīdi wāl nagazāout; na sha gutleda gagaud shim; ada yagai zū'lth wāl shim a ma shim wil nī ltha gugwunīāqush ga sha ga.

GOSPELT. St. John xix. 1.

1 Gun adat wil gāt gut Pilate gut Jesus ga, adat wunezukt ga.

2 Ada wilt gaundit ga soldiers gut shagaidum shgun gashāshagut ga, adat līdhā dit gish ga dumgoushtga, adat gwish nū'untk gish ga kshmushkshum wash gaga:

3 Ada houit ga, Hail Kingulth Jews! adat n'ndōshit ga.

4 Ada wil gik kshūsh Pilate ga, ada houit gish dupnīat, Ni, ltha na dagoiduksh didā gwashim, ma dum shim wil wilai althga na ligi wālth gīsh ash nīat.

5 Ada kshūsh Jesus ga hoit ga gaidum shgun gashāshagut ga, dīlth kshmushkshum wash gaga. Ada housh Pilate gish dupnīat, Nī yōtat!

6 Ada lthat nīsht ga manpriests ga dīlth tkūlhūkwāulimlthk gaga ada wīamlahoudat ga, ash ga houit ga, Līzagwulth a lak guzāgut, Līzagwulth a lak guzāgut. Ada housh Pilate gish dupnīat ga, Shim lip gālth, ada ma shim līzagwa da lak guzāgut, āwil althga na ligi wālth gīsh āsh nīat.

7 Ada dīlamak gish ga Jews gish nīat, Shgū wilalautk gumt, ada wila hou wilalautk gumt dum gup zak dit, āwil lip geluksh kshlthgōlthintk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

8 Gun lthat nakōit gut Pilate ga houit ga, ada tkuliyāsh ga bāsht ga.

9 Ada gik hazukshum zīnt gish ga wālp dap ga, ada houit gish Jesus ga, N'dadā gū wil wātk gunt? Ada althga dīlamak gish Jesus ash nīat.

10 Ada wil housh Pilate gish nīat, Ainī gwilth ma dālage? alth ma wilai shgū gutgiada dā goi a n'dum ksha'ākthint, ada shgū gutgiada da n'dum līzagwun da lak guzāgut?

11 Ada dīlamak gish Jesus ga, Althga n'dum shgūilth gutgiadā gwan, ā ma dum libiltwāltkgūt, ami n'za wha ginamtk ga dā gwan wātk gut gish ga lakāga: nīnī gun yagai

gawīlēksha hadaḵ ga nā t'in dagaudū da gwan.

12 Nīnī gwai gun da wilat shīgilth ksha'āḵlthint gut Pilate ga: ada yagai wīamlahoudash ga Jews gish ga houit ga, Ami ma za ksha'āḵlthin yōta gwa althga dī nashīebunshk gun ash Caesar: tḵānīsh nā gū lip geluksha king ga dit libilthouitk ga dit Caesart.

13 Ḡun lthat naḵnōit gut Pilate ga na houit ga, ada wilt dakshūsh Jesus ga, ada wil dhāt gish ga laḵ halidām dap ga, ash ga awāsh ga shūwādit gulth Haliwālukshum Laup, ada al Hebrew, Gabbatha.

14 Wai ltha hali gwildum gou'unshkum Passover ga, ada ltha gauldit ga hour ga: ada wil houit gish ga Jews ga, Nī king ga shimt!

15 Ada wīam lahoudat ga, Gālth, gālth, līzagwulth a laḵ guzāgut. Ada housh Pilate gish dupnīat, Dum līzagunoī gū king ga shim da laḵ guzāgut? Ada dīlamaḵ gish ga manpriests ga, althga dī king-gum amuḵshat Caesart.

16 Ḡunt dagaudit gish dupnīat ash ga dum līzaqushit gish ga laḵ guzāḵ ga; gun dat wila gāsh Jesus ga adat dīyāt ga:

17 Ada wil doultht ga, ash gut lip golzuḵsh ga dum guzāḵt ga, ash gut gaush ga wāt gulth wilshgūlth dumwilwālgit, gū shūwāda Hebrew gulth Golgotha:

18 Nīnīsh gut wil līzagwut gish ga laḵ guzāḵ ga, ada dupḵadōlsh ga shilawālt ga, meltha shta gaul ga ga, nashtauksht ga ada lūshpagait haitk gish Jesus gut.

19 Ada wilt na damtk gut Pilate ga līhokshint gish ga laḵ guzāḵ ga. Ada gwai ga damtk gut ga, JESUSUM NAZARETH KING GULTH JEWS.

20 Ada hēlt ga Jews ga t'in līzksh ga nadamīsha ga: âwil gaiam awāsh ga gulzap ga wil līzaqushish Jesus gish ga laḵ guzāḵ ga; ada damtk gut gish ga Hebrew ga, Latin ga, dīlth Greek ga.

21 Ada houh ga manpriestkshish ga Jews gish Pilate, Gilau ma dam, king ga Jewsit, na Ḡup lip gwilth houda, king ga Jewsit nūyūt.

22 Ada dīlamaḵ gish Pilate ga, Gau ltha damū ltha gunī damū.

23 Ada lthat līzagwut ga soldiers gut Jesus gish ga laḵ guzāḵ ga, ada wilt doḵsh ga na wishwashgut ga ada tḵālupḵash ga wilt bishbashagunt ga, meltha giāk gish ga soldier ga: ada na washgut ga; wai althga dī n'da liplōpkshish ga washk gaga, tḵalaga zapsha ga.

24 Ada wil lip naga hou'unt ga, Shū'unza dup wha bēagult dum, am na yēgum da nā dumt in gā dit, dum wil lūhoigiaguntk ga, N'lthōdukshum Damīshit, hou dit, Bishbashagun da na wishwashgū da shpaga dit, ada na yēyik dida na washk gūt. Nīnī gwai ga wālsh ga soldiers ga.

25 Ada gwun maḵshk ga dī gish ga awāsh ga guzāḵsh Jesus ga, dup naut ga, dīlth lthgouksh naut ga, Mary ga naksh Cleophas, dīsh Mary Magdalene.

26 Ada lthat nīsht gut Jesus gut naut ga, dīlth wil haitk gish ga disciple ga nashīebunt ga, ada houit gish naut, Hanaḵ, nī lthgōthgum yōunt!

27 Ada wil houit gish ga disciple ga, Nīsh nau'unt! Ada wil wātk gut gish ga hour gut gāt ga disciple ga adat dagaudit gish ga n'lip wālpt ga.

28 N'tḵulān gwa, lthat wilait gut Jesus ga ltha goudīsh ga tḵānīsh ga gau ga, ada dum wil lūhoigiaguntk gish ga N'lthōdukshum Damīsh ga gun houit ga, Lūgūangwaga nūt.

29 Ada al shgūutk gish ga willūholtk gish ga kshamaulukshak ga: ada wilt lūmākshish ga gunyikshzalt ga gish ga zum kshamaulukshak ga, adat līhokshint gish ga lak hyssop ga, ada tkulgiant gish ga ā'akt ga.

30 Ada ltha goudīsh gut giant gut Jesus ga kshamaulukshak ga, ada wil houit ga, Ltha goudi dit: ada wil kbashim shgūut ga, ada wilt manyēinsh ga na auzunt ga.

31 Gunwālsh ga Jews ga, dum wil wha gwilak līhakhokshk gish ga gatkamau gish ga lak guzāk gish ga halishquaitk gaga, ash ga wil haligwildum gouunshk ga ga, (āwil wīlēkshum halishquaitk gish ga sha gut,) gunt gwunôt gish Pilate dumt qunāngunsh ga gashishīat ga, ada dum tikidokshit ga.

32 Ada ltha gutgoiduksh ga soldiers ga, adat qunāngunsh ga gashishīsh ga kshgaugut ga, ada gik wilāōgwash ga nishtagaulshk ga, n't shila līyezit gish ga lak guzāk ga.

33 Ada ltha dīt wāsh Jesus ga, adat nīsh ga ltha al hashba zakt ga, ada althga dīt qunāngunlth gashishīat.

34 Ada gault gish ga soldier ga t'in gīalthk gish ga daanhāt gish ga gāadum dōutzk ga ga, ada nī nīsh ga wil sha kshagoz ga ilthē ga dīlth aksh ga.

35 Ada nat'in nīsh da magaunsh ga dit, ada shimhou na magaunsh ga dit; adat wilai shimhou gau houdit, dum wil dī gashimhoudiksha shimt.

36 Ada tkānī gwai wāl dī, dum wil lūhoigiaguntk ga n'lthōdukshum damīshit, Althga dum bilotk gulth gouuzgun dalth na shaipt.

37 Ada gik hou gūel da N'lthōdukshum Damīshit, Dum nīza dit nīadit gū na gīalthk ga dit.

HŌBILUM EASTERT.

COLLECT DIT.

Ginamlth O Mīyān, ā lthā wil baptizeum da na wil zaga na gumgaum Lthgōlthgun Halamautk gumt Jesus Christ, gun a lthā wila hīyez ga na hadadagum nhahagaumt dum gun shila wāwokshim gish nīat; ada dup dum guluksha liyāka na wagāogiadīt, dīlth lukshauk ga gundidhūit, dup dum gun wā gunlthgwushgūum gik dildōlsk gut; ash ga wil na tkalāmt ga dum gunwāl dit, gū na zagut ga, ada wā'akshit ga, ada gik ginīat gut ga ash nūgum gunwālt ga, Lthgōlthk gunt Jesus Christ Mīyānumt. *Amen.*

EPISTLET. 1 St. Pet. iii. 17.

17 Zida ligi shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakā gulth dum hakhāk ga shim ā wil ama halthalshit, yagai ga'amt a al za hadagum halthalshit.

18 Awil n'dī gūelsh ga na hāk gish Christ gish ga hadadak gaga gunwālt ga, hoigiagut ga ash ga wha hoigiagut ga gunwālt ga, dumt wil dahapt dum gish ga Shimoigiat ga Lakāga; al zaqusha gish ga shame ga, ada al yagai sha didōlshk gut gish ga haik ga.

19 Gū ga nha lūgauit ga ada shagou m'malshk gut gish ga gahaik gish ga zum wālp daklē ga;

20 Gū nha al hūkgagigīaushk gut ga, ash ga shganaksh ga dīkgaudsh ga Shimoigiat ga Lakā gish ga da didōlsh Noah ga, ash ga hiyāōqush ga gwildum gou'untk gish ga Ark ga: gū na wilū dilamautkshish ga ābōt ga, gū yūkltha'adault ga giat ga, ash ga aksh ga.

21 Nīnī wāl wiltkulnēuntk ga baptismt gīaōn, at dilamautk ga

shim. Althga wil shamaḵsha na mitmātk ga shamet, yagai lip lagalsh gum amagaudit ash ga Shimoigiat ga Laḵāga, ash ga na wil gik dōlshk gish Jesus Christ ga gunwāldit;

22 Gū ga dhāt gish ga nakshimyāonsh ga Shimoigiat ga Laḵāga, ash ga lthat gaush ga zum laḵāga; ash ga ltha kshtalthū'untk gish ga angels ga dilth alalgiagushk gut ga dilth gutlet gish nīat.

GOSPELT. St. Matt. xxvii. 57.

57 Ada ltha tikiyāsh ga sha ga, ada wil goiduksh ga gault ga amawālum yōta ga giat Arimathaea ga, wāt gish Joseph, gū ga dī lip disciplek gish Jesus ga:

58 Nīnīsh ga t'in gaush Pilate ga, adat gwanōsh ga na tḵamaush Jesus ga, Ada wil haizumgushk gish Pilate gish ga dumt ginamtk gut ga.

59 Ada gāt gut Joseph ga tḵamau ga, adat lā'agwult gish ga shakshgum maukshgum halthau ga,

60 Adat lūshgūit gish ga na lip shū sha n'toigiat gut ga, gū ga na shū gwun zilum yezit gish ga laup ga: adat tḵulgīāgulsh ga wī laup gish ga na lukshauḵ gish ga n'toigiat ga, ada wil doultht ga.

61 Ada wansh dup Mary Magdalene, dilth gik gault ga Mary, gish ga awāsh ga n'toigiat ga.

62 Wai ltha gazīep ga sha ga, t'in yāgash ga halī gwildum gouunshk gaga, ada shagait yāsh ga manpriests ga dilth Pharisees gish ga awāsh Pilate ga,

63 Ash ga houit ga, Mīyān, A'abuḵdum nahoush da hūkyāmgushk gut, ashī didōlsh da, Zida ltha goudī gwilī da sha ada dum gik ginīt gūt.

64 Nilth gun haizumgush-gun a dum doiyagultk ga n'toigiadit wagait awā dum wil gwilī shat, op za gutgoiduksha disciples ga dit, ada dumt dibādit ada dum al hou dada giadit, Ltha gik ginītk ga da wātk ga didā shpagait dūdit: ada dum yagai ga hadaḵ ga kshtalān da yāmgushk gut ā kshgauga dit.

65 Ada housh Pilate gish dupnīat, Ltha shgū lilthksk a shimt; n'dau shim, shim lip doiyagulth.

66 Ada wil gadoultht ga, adat wil doiyagulsh ga n'toigiat ga, ash gut shka lthā'aginsh ga laup ga, ada hoksh gish ga lilthkshit ga.

SHĀM EASTER.

Dā Gigiengwaklthum gunlthāgut yagai āduksha Psalm, O Gul shū'unza liamin, *etc., ada Anthems a gwaya dum doksha dit ligi dum hou dīt.*

Ltha ōmgāukshk gish Christ a da gum passovergumt; gun shū'unza dup dukīagwa lūalgiadit;

Althga dum hokshk gulth lthā gunshagīadishk, ligi gunshagīadishgum lūhadagūm gaud dilth hadaḵ; yagai wha gītgum auaium whati yāmgushgut dilth shimhout. 1 Cor. v. 7.

Ltha wil gik ginīantk gish Christ wātk ga dida shpagait dūadit, althga dum gik zakt: althga dum gik gagutgiatlth gundidū ash nīat

Awil n'da zakt ga, hadaḵ gaga na gun gūelsh ga zakt ga; ada ltha didōlsht ga, Shimoigiat ga Laḵāga wil didōlsht ga.

Nilth gun dī wila lip geluksh dapsha shim ā za dī dū shim a hadaḵ gut; ada yagai dildōlsha shim ash ga Shimoigiat ga Laḵā gish Jesus Christ. Rom. vi. 9.

Wai ltha ginīantk gish Christ āwāt didā shpagait dūdit ada nīnī kshgaugum giansh dupnīadit gū na luḵshdoiga dit.

Awil giada gungoiduksha gundi-

dūt; ada giada gun gik nhanīada dūdit.

Awil nīwālda wila dū tkānī amiyā da dish Adam; nīnī dum wāl tkānī hokshk ga da dish Christ dum sha dildōlshk gut. 1 Cor. xv. 20.

Dum shagait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga: dilth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haikut.

Na guni wilawālt gishga wilhishidhāt gaga, gik wāldi gīaōn, ada gup lthā dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. *Amen.*

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū ltha gāgutgiada dida gundiddūut ā gaulū lip da Lthgōlthk gunt Jesus Christ, ada ltha ghaksha lukshaugum whati shābām gundidōlsha dā gum: damakmauukgum dup gwanō didā gwan, āwil gwulth gulgik-kshauga na āmun da gum ma gun lūdaltha āmā nhahagaum da zum gagaudumt, nīnī wil lthā wila lthimaumunt dup dum gun ama wil hoiyadit, āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit, gū didōlsh a dit ada algiagush ga dit dish nūgun gunlth Ām da Haigut, gup gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Col. iii. 1.

1 Amī ltha shila gik nanīantk ga shim ash Christ, shim gwilthgagūelsh ga wālum lakāga gū wil dhāsh Christ ga dhāt gish nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

2 Dau gagaud shim gish ga wālum lakāga, aina lak halizogut.

3 Awil n'dū shimt, ada līyūdak ga na dildōlsha shim dish Christ ash ga Shimoigiat ga Lakaga.

4 Zida ltha alūdāautk gish Christa ga gundildōlshum ga ada wil dum dī shila ālūwa'antk ga shim gish nīat ash ga shpagait hoishk gaga.

5 Ma gun shim yeza gakbīē shimt gū wāl didā lak halizogut, whagagaudit' wha shikshaksh ga dit, hadagum houm gaudit, hadagum nahagaumt dilth lūzagum gaudit gū nīnī gwī da gigīengwaklthum tkulzabut.

6 Awil nīnī gwaiya gungoiduksh ga na lthū'undīsh ga Shimoigiat ga Lakāga lakau na klthgū hūkgigīaushk gut.

7 Gū nīnī na wil ltha lūshpagait wāluksha shim da n'da dildōlsha shim da shpagait gau gwa.

GOSPELT. St. John xx. 1.

1 Wai ltha kshgaugut ga sha gish ga gunōtk gaga dha altha goiduksh gut Mary Magdalene gish ga ashī wha shishgēutk ga gish ga awāsh ga n'toigiat ga, adat nīsh ga wilthgātk gish ga laup gish ga n'toigiat ga.

2 Ada wil bāt ga adat wāsh Simon Peter ga, dilth gault ga disciple ga nashīebunsh Jesus ga, ada houit gish dupnīat, Lthat kshagāsh da Mīyān ga dāsh da n'toigiat da ada althga dup wilait wil shgūut.

3 Gun gadoulthsh dup Peter ga, dilth gaul da disciple da, adat hapsh ga awāsh ga n'toigiat ga.

4 Ada wil mila golthilt ga; adat gilwil bāt da gaul da disciple dat Peter ga, adat kshgaugum wāsh ga n'toigiat ga:

5 Ada kbashim shgūut gish ga zilum nīzk gut ga, adat nīsh ga wil daush ga ama halthau ga; ada hawalthk ga zīndit.

6 Ada wil dī goiduksh Simon Peter ga ash gut yākut ga, ada zīnt gish ga zum n'toigiat ga, adat nīsh ga wil daush ga ama halthau ga;

7 Ada halthau ga na līgiant gish ga dumgousht ga, althgat shilshgātk gish ga āma halthau ga, yagai dagiltk gaga ada lip gana shgū'utk gut ga.

8 Ada wil dī zīnsh da gault da disciple da gū nat in kshgaugum wāsh ga n'toigiat ga, ada dīt nīsht ga ada shimhoudikshit ga.

9 Awil hawalthk gut wilaish ga N'lthōdukshum Damīsh ga, a dum gup gik ginīat ga da wātk ga dida shpagait dūdit.

10 Ada wil yilyeltk gish ga disciples gish ga n'lip wālpt ga.

MONDAY DA GUNŌTGUM EASTER.

COLLECT DIT.

Tk̲āgutgiatgum Shimoigiat gū ltha gāgutgiada dida gundidhūut ā gaulū lip da Ltk̲gōlthk gunt Jesus Christ ada ltha ghak̲sha lukshaugum whati shābām gundidōlsha dā gum: damak̲mauuk̲ gum dup gwunō didā gwan āwil gwulth gulgik-kshauga na āmun dā gum ma gun lūdaltha āma nhahagaum da zum gagaudumt, nīnī wil lthā wila lthimaumunt dup dum gun ama wil hoiyadit, āwil Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada algiagush ga dit dīsh nūgun gunlth Ām da Haigut gup gaulū Shimoigiat wagait althga dums hābāt. *Amen.*

EPISTLET. Acts x. 34.

34 Adat wil gagat gut Peter ga zumāk̲t ga, ada houit ga, Shimhou na wilai althga dī zigaushinshk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āgalth giat:

35 Yagai shpagait tk̲ānī wilzak̲-zogat nā nabāshit gish nīat, ada hoigiagum halthalsha dit, nīnīsh ga anaugut ga.

36 Haizit ga algiak̲ gish ga klthgūsh Israel ga, ash ga shagou m'malthk gish ga ama malshgum giaksh ga ash ga nīsh Jesus Christ ga, (nīat ga Mīyānsh ga tk̲ānīsh ga gau ga;)

37 Nīnī algiagut gū lip wilai shimt, gū na hīdōuntk ga didā tk̲ānī Judeat, kshawātk ga didā Galileet, n'tk̲ulān baptism gū na shagou m'malth dash John;

38 Nīnīsh Jesusum Nazarethit, gū n't wila līguzit ga Shimoigiat ga Lak̲āga Amt ga Haik, dīlth gutgiat gish nīat: gū ga nha gwilth doulthit ga ash ga halthalshum āmt ga, adat dilamautk gish ga na naknawāshk gish ga hadak̲ gut ga haik ga; āwil hokshk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga gish nīat.

39 Ada nūgum muk̲magaunshk ga dida tk̲ānī gau na wālt gish ga lak̲yōbum Jews ga, dīlth Jerusalem ga; na zaqudit ga, ash gut līyak̲t gish ga lak̲ gun ga.

40 Nīnīsh ga gik ginīansh ga Shimoigiat ga Lak̲āga gish ga ltha gwun sha dit ga, ada wilt ginamt gish nīat dum ālūdā'antk gut ga; ainash ga tk̲ānīsh ga giat ga, yagai na ltha kshanaknīazash ga Shimoigiat ga Lak̲āga mukmagaunshk gut ga, nīnīsh nūgum, gū nat in shila yāwuk̲ gut ga dīlth t'in shila aksht gish ga ltha gik ginīatk gut gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga.

41 Adat hakhaizum-gum da dum shagou milmalshk gum da giadit, dīlth dup dum magaunda nīnīsh nīat ga nha aiitk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga dum daba didā dildōlsha dit dīlth dūa dit,

42 Nīnīsh ga na wil mukmagaunshk gish ga tk̲ānīsh ga prophets ga, ash ga tk̲ānīsh nā ga shimhoudikshit gish nīat dum wai da shagīamuksha hadadak̲ gut ash ga na wāt ga gunwālt ga.

GOSPELT. St. Luke xxiv. 13.

13 Nī whatī tk̲ashnīsh ga sha ga, dupk̲adōl gish dupnīat ga dumt in gaush ga lthgwa gulzap ga wāt gulth

Emmaus, gault ga wilgiapsh ga furlongs ga shganakt gish ga Jerusalem ga.

14 Ada n'dadālagut gish ga wila wālsh ga tk̲ānīsh ga gau ga lthа wāl dī ga.

15 Ada wil wālt ga, ashī n'duk̲didālagut ga dīlth na gutgūadagut ga, dha, lip gwun-yāgut Jesus ga, adat shtōlt ga.

16 Ada al gup dak̲dok̲shish ga gazilzalt gish ga dumt wil wha wilait ga.

17 Ada houit gish dupnīat, Gau da gū wila n'duk̲dadālaga shim da ashī hūwāluk̲shashimt? ada sha gidi makshk gut ga, ash ga walumsh balgiak̲shk gish ga gagaud ga.

18 Ada dīlamak̲ gish ga gault gish nīat, wāt gish Cleopas, Gup gau'un alth dadhānlth Jerusalemī gūt in wha wilailth gaulth wāl dī'it a gīaōnī?

19 Ada houit gish dupnīat, Gau ga? Ada houit gish nīat, Gau wila wālsh Jesusum Nazaretha da, gū prophet da gutgiat da a halthalshit dīlth algiagut ash ga hazak̲lthk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga dīlth tk̲ānī giadit:

20 Dīltht wila ginam da manpriestsit dīlth alalgiagushk ga dit a dum wil dapsha dida dum zaqusha dit ada lthat līzagwa dida lak̲ guzāgut.

21 Ada na al bōishgum dash nīada na dumt in lipgigian Israelt. Yagai nīadit gik̲ na āwā tk̲ānī gwa, lthа gwun sha dida gīaōn n'da wāl nāhou'umt.

22 Ada gikt sha līdukshanum nagazāou na hanānak̲ shimt, nha altha haba da āwā n'toigiadit;

23 Ada lthat wha wāsh ga na tk̲amaut gut, ada gut goiduksh dit, āt maltha, lthat nī nūagiadum angels dit, gūt in maltha didōlsh dit.

24 Adat hapt da nagazāou da hakhokshk ga didā gum awāsh ga n'toigiat ga, adat wā shim nīwālda na nahou hanānagut; ada am althgat nīsht.

25 Ada houit gish dupnīat, O whagagaudum giat, dīlth lāltgum gagaudum dum shimhoudiksh alth tk̲ānīlth gaulth na houlth prophets!

26 Alth n'dum gup wha wālsh Christī gwilth n'dum hāk̲ ga da gau gwa, ada dumt wil gaulth na shpagait hoishk gut?

27 Ada wagait kshawātk ga da dash Moses dīlth tk̲ānī prophetsit, al gaga da dash dupnīat ā tk̲ānī N'lthōdukshum Damīshit gū gau ga lip wila wālt ga.

28 Ada wilt dalbunsh ga lthgwa gulzap ga, gū ga dum habat ga: ada walumsh dum gup hīyāt gut ga.

29 Ada wilt maulgunt ga, ash ga houit ga, Gha dhāna awāmt; āwil ltha dum hō'belt ada ltha guldoultha shat gīāōn. Ada wil zīint ga ada hokshk gut gish dupnīat.

30 Ada wil wālt ga, lthat shila want gish ga tk̲auk̲ gut ga, ada wilt gāsh ga anai ga, adat gumgautk gut ga, ada lthat gwishgwashilt ga, adat gilginamt gish dupnīat.

31 Ada wil gak̲sh ga gazilzalt ga, adat wilait ga; ada shazīipt gish ga gazilzalt ga.

32 Ada naga hou'unt, Shim lūlamga gagaudum nīadī, a ashīt dadālagum da lak̲ gainat, ashīt gaga N'lthōdukshum Damīsha da gum?

33 Ada wil haldum golthilt gish ga whati tk̲ashnīsh ga hour ga, ada yilyeltk gut gish ga Jerusalem ga, adat wāsh ga wil shagait yāsh ga kapault ga da gaul, dīlth hakhokshk gut gish dupnīat.

34 Ash ga houit ga, Yagai nīada, ltha gik̲ dōlshk gish ga Mīyān ga, ada n'ltha ālūdā dadash Simon.

35 Ada wilt gwisha malthash ga gau ga wālt gish ga laḳ gaina ga, dīltht gun wila wilait gish gut wil gwishgwashilsh ga anai ga.

TUESDAY DA GUNŌTGUM EASTER.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum Shimoigiat gū ltha gāgutgiada dida gundidūut ā gaulū lip da Lthgōlthk gunt Jesus Christ, ada ltha ghaḳsha lukshaugum whati shābām gundidōlsha dā gum: damaḳmauuḳgum dup gwanō didā gwan āwil gwulth gulgik-kshauga na āmun da gum ma gun lūdaltha āmā nhahagaum da zum gagaudumt, nīnī wil lthā wila lthimaumunt dup dum gun ama wul hoiyadit, āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit, gū didōlsh a dit ada ālgiagush ga dit dish nūgun gunlth Ām da Haigut gup gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Acts xiii. 26.

26 Waikia, klthgūlth na amiyā dash Abraham, dīlth nā hakhokshk ga dida shpaga shimt ā n'libāsha dash ga Shimoigiat ga Laḳāga ash nūgum wil haiz ga algiagum gunlimautk ga gwa.

27 Yagai lūhoigiagunsh ga zaḳzogut gish ga Jerusalem ga, dīlth naga alalgiagushk gut ga, ash gut wil ḳsh-hadagunt ga, āwil althgut wilaish nīat ga, dīlth ligi ga'amhoush ga prophets ga gū līazḳ ga didā tḳānī halishquaitk gut.

28 Ada zō althgat wālth gaulth dum gun zaqushit, adat gup gwunōsh ga dum zaqushit gish Pilate.

29 Ada lthat lūhoigiagunsh ga tḳānīsh ga gau ga nha dhamtk gut gish ga wila wālt ga, ada wilt tiki gāt gish ga gun ga, adat lūshgūut gish ga n'toigiat ga.

30 Ada yagait gik ginīant ga Shimoigiat ga Laka gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga:

31 Adat nīsht ga nha t'in shikshtōlt gish ga n'da amyāt gish ga Galilee gish gut hapsh ga Jerusalem ga, ash ga hēldit ga sha ga, gū ltha mukmagaunshksha dit gīaōn ā giadit.

32 Ada dup dagoiduksha ama malshk ga, ēshk ga nahou dī da na ganagwātk ga dīt,

33 Gū ltha nīnī lūhoigiagunsh ga Shimoigiat ga Laḳāga gaklthgū'ut, ash ga lthat gik wil ginīansh Jesus ga: nīwālda gik dhamtk ga didā gō'bel da Psalm, Nūgun Lthgōlthk gūt, sha gīaōn lthgōlthk gū dā gwan.

34 Ada wila wāl n't wil gik ginīan didā wātk ga didā shpagait dūadit, dum wil hazush wha gik yeltk ga didā logat, gwai ga wila algiaḳt ga, dum ginamū na shimhoum gumgaush David didā gwashim.

35 Awil gik hou didā gūel da Psalmt, Althga ma dum ginam N'lthōdukshum dalth dumt nīlth loḳ.

36 Awil ltha goudīsh ga halthalshish David gish ga lip wilshidātk gish ga giat ga, ash ga na shagautk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, ada wil ḳshtoḳt ga, ada wil shila shgū-'untk gut gish ga na ganagwātk gut ga, adat nīsh ga loḳ ga:

37 Ada alt nīat ga gū nha gik ginīansh ga Shimoigiat ga Laḳāga althga dīt nīlth loḳ.

38 Ma gun shim wilait, waikia, gū nīnī giạda gwai, al gun malthk ga shagīamuksha hadadaḳ gut ā gwashim.

39 Ada nīnīsh nīada gunwāl tḳānīsh nā shimhoudiksha dit ksh-hoigiaguntk ga da tḳānī gau, gū nha al lthgukshin wilalautk gish Mosesa dumt wil ksh-hoigiagun shimt.

40 Ma gun shim ama nīsht, op za

goiduksh da gwashim gū na nahou prophetsit.

41 Nī, nūshimt hūkbukbilthgaushk, ada ma shim lūshanālthk gut, ada zipzīp shim; āwil halthalshū da dildōlsha shimt halthalsha, dum wil wha ām gashimhoudiksha shimt, zidat maltha dit ligit nā ā gwashim.

GOSPELT. St. Luke xxiv. 36.

36 Ada ashi hahouit ga gwa, dha, al sha lip haitk ga gish ga shpagat ga, ada houit gish dupnīat, Giaḳsha da gwashim.

37 Ada yagai shim manlikloikt ga ada libāshit ga, ada halīgagaud ga zat nīlth haik.

38 Ada houit gish dupnīat, Gau gun manlikloik, shimt? ada gau gun haldum goltha lūnagagūadaga gagaud shimt?

39 Nī ga'anonūt dīlth gashashīyūt, Nī lip nīsh nūyū; gwāntk gī, ada ma shim nīsht; āwil althga dī shāme dīlth za shaiplth haik, nīwālda al nīaza shim wālūt.

40 Ada ltha houit ga gwa, ada wilt gwunīazunsh ga ga'anont ga dīlth gashashīat gish dupnīat.

41 Ada ashīt kshānaḳt gish ga galthgwishgūadat ga, dīlth lūshanālthashk gut ga, ada houit gish dupnīat, Alth shgūlth dumt ligi gaba da gwaii?

42 Adat ginamsh ga ḳbīesh ga yaush lūwalum zum aksh ga, dīlth wilū dilthdalthsh ga honey ga.

43 Adat gāt ga, adat gapt gish ga hazazaḳlthk gut ga.

44 Ada houit gish dupnīat, Gwai na algiagou gū na houyū dā gwashim, ash ga ashī hahokshk gī dā gwashim, gū dum wila gup lūhoigiaguntk ga tḳānī gau, nha dhamtk ga dida wilalautk gish Moses, dīlth Prophetsit, dīlth Psalmsit, ā wila wālūt.

45 Ada wilt gagash ga gagaud gish ga dumt wil wilgaudīsh ga N'lthōdukshum Damīsh ga;

46 Ada houit gish dupnīat, Nīnī nha dhamtk ga da, dum gup hāḳ gish Christ, ada dum gik ginīat ga dida wātk ga dida shpagait dū didā zida ltha gwun sha dit.

47 Dīlth dum shagou m'malth ga geluksh-aitikshum gaudit dīlth shalthīltk ga hadadaḳ gut ash ga n'zum wāt ga ā tḳānī wilzakzogut, kshawātk ga dadā Jerusalemt.

48 Nushim mukmagaunshk ga dīya gwa.

KSHGAUGUM HALISHQUAITK GA DA N'A TḴĀLĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatkgum Nagwāt, gū nat'in ginam gaulū Lthgōlthkgun da dum zak didā na hadadaḳ gumt, dīlth dum gik ginīat gut ga dum wil hakhoigiaguntk gumt: nīnīlth ma ginam dā gum dup dum sha daltha gunshagīadishk-gum luklthīgabashgum gaudit dilth hadaḳ gut, dup dum lthā wila yāgunt a shakshgum dildōlshit dīlth shimhout; Āwil na tḳalām lthānī Lthgōlthk gunt Jesus Christ Mīyānum dun gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 John v. 4.

4 Ligi gau kshalaḳlaga didāsh ga Shimoigiat ga Laḳāga gagutgiada da halizogut: ada gwaya gungagutgiadit gū kshtā didā halizogut, nīnī na gashimhoudikshumt.

5 Ada nā da gū gagutgiada didā halizogut, yagai nīnīsh nīadit gū shimhoudiksha didā yagai nīada Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳā gish Jesus?

6 Nīnī gwai nha wila goiduksha didā akshit dīlth ilthē, nīnīsh Jesus;

althga amuksha shpagait aksh, yagai shpagait akshit dīlth shpagait ilthēt:

7 Ada nīsh ga Haik ga magaunshk gut ga, āwil nīnīsh ga Haik ga shimhou ga.

8 Awil nīnī gwilī da mukmagaunshk ga dit, Haigut, dīlth Akshit, dīlth Ilthēit: ada shagait gūel wila hou gwilī dit.

9 Amiza dup anauga na magaunshk ga giadit, gawīlēksh ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga: āwil gwai ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, gū ltha lip magaunshk gut gish ga wila wālsh ga Lthgōlthk gut ga.

10 Nā ga shimhoudikshit gish ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga lūhokshk gaga magaunshk gut gish nīat: nā wha shimhoudiksha dit lthat walumsh sha hūkbīksh ga Shimoigiat ga Laḳāga, āwil althga shimhoudiksha dash ga na magaunshk gish ga Shimoigiat ga Laḳā gish ga wila wālsh ga Lthgōlthk gut ga.

11 Ada gwai ga magaunshk gaga, gū lthat ginamt ga Shimoigiat ga Laḳāga whati shābām gundidōlsh gā gum; ada nīnī gundidōlsh ā gwai lūhokshk gut gish ga Lthgōlthk gut ga.

12 Nā wil shgūsh ga Lthgōlthk gaga wil dī shgū gundidōlshit; nīat ga gū wil wha shgūsh ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, althga dī shgūsh ga gundidōlsh ga.

GOSPELT. St. John xx. 19.

19 Ada ltha ho'bel gish ga whati tḳashnīsh ga sha ga, kshgaugut gish ga gunōtk gaga, ada ltha sha-dishdōshk gish ga lukshauḳ gish ga wil lūwansh ga disciples gish ga wil libāshit gish ga Jews ga, dha, goiduksh gut Jesus ga ada lūshpagait haitk gut gish ga shpagut ga, ada houit gish dupnīat, Giaḳsha dā gwashim.

20 Ada ltha houit ga gwa, ada wilt gwunīazunsh ga ga'anont ga dīlth da'anhāt gish dupnīat. Ada wil lūamāmsh ga gagaudsh ga disciples ga ash ga lthat nīsh ga Mīyān ga.

21 Gun gik housh Jesus gish dupnīat, Giaksha dā gwashim: nīwālda n't wila haizī ga Nagwāt ga, nīnī n'dī wila hash-haiz shimt.

22 Ada ltha houit ga gwa, ada wilt līkshanālthk gut ga, ada houit gish dupnīat, Shim gā Am da Haigut.

23 Ligit nā nha hadadaḳ ga dida shadalth da shimt, dum shadalthk ga dash dupnīat; adat ligit nā nha hadadaḳ ga dida wha shadalth da shimt, althga dum shadalthk ga dash dupnīat.

NA'ĀNIYĀ HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum Shimoigiat, gū nat'in ginam gaulū Lthgōlthk gunt a mila nīnī dum ōmgauksha da hadaḳ gut, dilth dum gik sha'inzailshgum shakshgum didōlshit; Ginamlth ām ā gum ā dup dum wil yēaḳgum gāsh ga na gādauḳlth-gum kshginamat ga, ada gik tḳānī sha dup dum lip bāl dup dum lūliyāk gish gā na gumgaum gumwiliyāsh ga na shim n'lthōdukshum didōlsht ga: āwil lthānīsh Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

1 Peter ii. 19.

19 Awil gwai anauksha dit, amiza wilt gīalūksh dīlth gaud ga Shimoigiat ga Laḳāga za gunt zuga anauḳ da ligi giada gunlūdauḳlthkgum gaudit, whanahoiyum hāḳ gut.

20 Awil gaulth dumt guna lthauda

shim, ā da hadadaḳ ga shimt, zit gun dhōshim ada za dīkgagaud shimat? ada amiza, ama wil wāl shim, za gun hakhāḳ ga shim, ada za dīkgagaud shimat; nīnī gwai anaugush ga Shimoigiat ga Laḳāga.

21 Awil nīnī gwai wil hūkhūitksha shimt; āwil n'dī hāḳ gish Christa gā gwashim, ash gut qudakshash ga sha'inzailshk gaga, a ma dum shim lūliyāk gish ga na gagēuksht ga:

22 Gū ga na whati hadaḳ gut ga, za ligi dī wāt gulth yāmgushk gulth zumāḳt:

23 Gū ga, n'dat haksht ga, althga dī dīlamaḳgum hakshat; n'da hāḳ gut ga, althga dī shizakshit; yagai lip geluksh tḳulmaḳsha gish nīat gū ga hoigiagum dabat ga:

24 Gū ga lip nīat gūt'in mantḳadogash ga na hadadaḳ gum gish ga zum tḳamaut gish ga laḳ gun ga, ash wilt nūgum, ltha dū'um alth hadaḳ, ada dum wil dildōlshum alth hoigiagut: gū na wil wuzāt ga na gun dilamautksha shimt.

25 Awil na hoigiaga shim mati libagait goltha dit; ada ltha al yilyeltk ga shimt gīaōn ash ga t'in līlth dīlth na Bishopk ga na ashauzun shim.

GOSPELT. St. John x. 11.

11 Ada housh Jesus nūyū ama līlthksh mati dit; ginam ama līlthksh mati da na didōlsh didā matit.

12 Nā am halthalsha dit, ada althga lip nī līlthksh mati dit, althga lip nī dalth nhawāl da matit, nīza da wil goiduksha gibout, adat qudaḳsha matit, ada gēuḳ ga dit; adat gidi doḳ da gibout adat bhōl dit:

13 Gēuḳ gut, āwil am halthalsh dit, ada althga na sha gau da matit.

14 Nūyū ama līlthksh matit, ada na wilai na lip matik gūt, ada dīt wilaiyū na lip matik gūt,

15 Nīwāldit wila wilaii ga Nagwāt ga, ada n'dī wilaish ga Nagwāt ga: ada na tḳaksh shgū na didōlshū da matit.

16 Ada gik wan nagazāou da matik-gūt, gū wha hakhokshk ga dīya wilūwan gwa; nīnī dum gup dagutgoidukshūt, ada dumt naḳnō amhouyūt; ada dum shagait gūel dum wilnadalth dit, ada shagait gaul līlthksh mati dit.

GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA N'TḴALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum Shimoigiat, gū t'in gwunīazun na goiba na shimhou'unt ash dup nīadit gū ā gumgoltha dit, a dum wil yilyeltk ga dida gainum hoigiagut: Ginamlth a tḳānīsh dupnīadit gū ltha zilum akanaultk ga dida shilawālumshgum wila līyākshish Christ dit, gū dumt qudaksha tḳānī gau lukshgiada dida al gau n'dum wāl dit, ada dumt yāka tḳānī gau al anauga dit; āwil Mīyānumt Jesus Christ dum gunwāl dit. *Amen.*

1 St. Peter ii. 11.

11 Shipshīebun, gwanōyū dā gwashim nīwāl shim lukshzipzabut dīlth hūkgwilthsha-wālukshum giadit,dum hawalthksha shim ga hadadagum nahagaum shamet, gūt in libiltwāltk ga auzunt;

12 A dum tḳulām wilalau shim da shpagait wilzaḳzogut; a al zō, shūwāda shim dalth hadagum hakhalthalsht, ada na yagai ama hakhalthalsha shim gū nīaza dit, dumt gun lthaudash ga Shimoigiat ga Laḳāga gish ga zida ltha hali-zilaiukshum sha.

13 Wā'ansh ga shim a tḳānī aiyougushk ga giadit ash ga Mīyān gulth

gun wālt; a ligi nī King, gū galaḳā dit;

14 Dīlth ligi nī governorsit gū hash-haiza dit, ā dum dīltk ga dida hadadagum hūkhalthalsha dit, dīlth dumt ln amadālaga ama hūkhalthalsha dit.

15 Awil nīnī wālsh ga na shagaudk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, a na ama hakhalthasha shim ma dum shim gun wha ilīdagun na ūkūagiada gananūum giadit:

16 Walumsh lipgigīatk ga shim, ada am althga ma dum shim hoilth na lipgigiat shim alth dum tgūamuḳlthāshgum hadaḳ ga shim; yagai walumsh āluqushashim ash ga Shimoigiat ga Laḳāga.

17 Lthauda tḳānī giadit. Shipshīebun waikiat. Na bāsha shim ash ga Shimoigiat ga Laḳāga. Lthaūda kingt.

GOSPELT. St. John xvi. 16.

16 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt.

17 Ada wil lip naga hou'unsh ga disciples ga, Gaulth na hou dīya gwaiya guma, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt; āwil na gaush Nagwāt ga?

18 Gun houit ga, gaulth na hou dīya gwaya, Zōshk ga hawēnī? Althga dup wilailth wila houit.

19 Adat wilait gut Jesus ga hashaḳt gish ga dumt gūadaḳt ga, ada houit gish dupnīat, Lip na gutgūadagun shimī a wila wāl gwa gū na houyūt, Zōshk ga hawēnī ada althga ma dum shim nīzī; ada gik zōshk ga hawēnī ada ma dum shim nīzūt?

20 Shimhou, shimhou, houyū dā gwashim, dum baukun shim ada dum aialawāda shimt, ada dum al gulthwishgūada halizogut: ada dum lūdaḳdauḳlthk ga gagaud shim, ada dum yagai shitiyāuk ga na gunlūdauḳlthgum gaud shimt a gunlthgwishgūat.

21 Da ltha hāk ga hanāgat ada lūdauḳlthk ga gaudit āwil ltha lūgwāntk ga na hour dit: ada gup hī lthgōlthk ga dit, ada althgat gik a'abuga na hāḳ ga dit, āwil lthwishgū didā wil goiduksha yōta da halizogut.

22 Wai ada gīaōn lūdaḳdauḳlthk ga gagaud shimt: ada al n'dum gik nī shimt, ada dum gulthgwishgūada gagaud shim, ada althgat nālth dumt in ḳbagā na gun-gulthgwishgūada shimt.

TḴĀLPḴGA HALISHQUAIT GA DA NA TḴALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum Shimoigiat, gū t'in gaulū da'aḳlth gat algiaga whati na algiagushkgum shagagautk dīlth hashāshaga hadadagum giadit; Ginamlth ā na zabunt gū dumt shīebun gau na haizumgushk gunt, dilth dum nhahagaum didā gau na ēshgunt; ā ashī shpagait lukshgigiadum whamatgum wil lūnigīsha halizogut, dum al shimgit dhoyuḳsha gagaudum gish ga dum wil wātk gish ga shimhoum gungulthgwishgūada ga, āwil Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. St. James i. 17.

17 Tḳānī āma kshaginama, dīlth tḳānī whanahokshgum kshaginama wātk gut gish ga laḳāga, tiki amyāt gish ga Nagwātsh ga gupgoibak gaga, gū ga whati gaḳpa lukshgiadit ga, za ligi dī gwilth yeltk ga da za gun gunauzunaḳ gut.

18 Lip shagaudk gut ga gunt wila dagutgoidukshum gish ga algiagum

shimhou ga, dum wil kshtagaugum da tk̲ānīsh ga nha'zabut ga.

19 Wilai shim gwa shipshīebunum waikiaī, ada al ām tk̲ānī giada dum shagou zumō dit, lāltgum algiak̲ gut, lāltgum lthū'undī dit;

20 Awil althga n'lth hoigiak̲shish ga Shimoigiat ga Lak̲āga na lthū'undī giadit.

21 Ma gun shim shadaltha tk̲ānī mukmitmāt ga dit dīlth gunyikyām hadak̲ gut, ada ma shim damaukgum gāsh ga nat lūdhā didā Algiaga da gwashim, gūt in da'ak̲lthk ga dumt dilamautk ga na ashauzun shimt.

GOSPELT. St. John xvi. 5.

5 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, gīaōn ltha n'dum gaush ga nat in haizi ga, ada althgat nā a gwashim za t'in gūadagāi, N'dā dum gauyint?

6 Ada yagai wil houyū a gwaya gwashim, gun halholtk ga shim da gunlūdauk̲lthgum gaudit.

7 Ada na gup am maltha shimhou dada gwashim; gup ām da gwashim dum gha doulthūt: āwil amiza wha doulthī, althga dum goiduksh ga Awilmagat gā gwashim; ada zīda doulthī, dum haizī ga gwashim.

8 Ada zida ltha goiduksht, dum gīalūk̲shin da hadak̲ ga da halīzogut, dīlth hoigiagut, dīlth dabut:

9 Hadak̲ gut, āwil althga gashimhoudiksht da goi;

10 Hoigiaga dit, āwil ltha na gaush ga Nagwāt ga, ada althga ma shim gik nīzī.

11 Dabut, āwil ltha dapsha na mīyān halizogai.

12 Ashī gimga hēlda gau dum houyū da gwashim, ada al althga ma shim a'mā'ūt gīaōn.

13 Wai, zida ltha goiduksh ga Haigum shimhou ga, ada dumt dēuntk ga shim da shpagait shimhout; āwil althga dum lip da algiak̲shit: ada al gup ligi gau ga dum nak̲nōit ga, nīnīsh ga dum houit ga; ada dumt maltha dida gwashim tk̲ānī gau dum goiduksha dit.

14 Dumt lthaudanūt: āwil dumt doga na gianūt, ada dumt maltha dida gwashim.

15 Tk̲ānī gau dadauit gish ga Nagwāt ga nūyū nhawāl dit; nīnī gun houyū, da dumt doga na gianūt ada dumt maltha didā gwashim.

GWISHTŌNSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TK̲ALĀN EASTERT.

COLLECT DIT.

O Mīyān, wil wātk galth tk̲ānī gau amāmdit: Ginamlth ā gum gū makmaugum tk̲alhukwālimlth gunt, alth na wil ama līhaiikshim dum gun wilwāluksha gagaudum da gau ām dit, ada wil na gumgaudum dēundumsh gunt dup dum gun lūhoigiagun dit; awil Mīyānumt Jesus Christ dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. St. James i. 22.

22 Ada al am hūkwā'anshk ga shim gish ga Algiak̲t ga, ain alth am hūkakamōksha, dum lip geluksh yikyāmuk̲sha shimt.

23 Awil ami ligit nā am hūkamōkshit gish ga Algiak̲t ga, ada al althgat hūkwāl dit, hoigiaga da wāl giadit in lūnī lip zal didā zum na geluksh lūnīshk gut:

24 Awil lip geluksh-lūnīshk ga dit ada ltha yā dit, whahīyā dit dat sha-gauul gau wilash giada dit nīadit.

25 Ada alt nāt in shim lūnī whanahokshgum wilalaut wilalaum lipgigiadit, āda nīnī za gup wila wālt, althga amuksha hūkamōkshit ada za

gwilga gau'ulshk gut, yagai hukwā'-ānshk ga dit, gū halthalsha dit, giada gwai dum gumgautksha didā na halthalsh dit.

26 Amiza haligaudlth ligi giada za lip amt, ada alt wha shidēlth dūalat, yagai lip yāmga da gaudit, gulbasha na ām giada gwa.

27 Gwaya, shim shakshk dilth whati zāzukshum ām gish ga hazakłthk gish ga na Shimoigiat gum ga Nagwādum ga, Dumt zilaiyū ga wha ganagwātk ga dit dīlth zinshdū'um hanānaga da daukłthum wāl dit, dīlth dum lip geluksh ama nīshkgum whanahokshk ga didā halizogut.

GOSPELT. St. John xvi. 23.

23 Shimhou, shimhou, houyū da gwashim, Ami ligi gau dum gwanōī shim gish ga Nagwāt ga dum ginam dida gwashim a na wāyūt.

24 Wagait gīaōn hawalthk ga ma shim gwanōlth ligi gau a na wāyūt: gwanōlth, ada ma dum shim wādit, dum wil holtk ga na gungulthgwishgūada shimt.

25 Gwai ltha houyū da gwashim a gaiam wiltkulnēunshk gut: ada dum al lūgwāntk ga hour dum da wha gik wiltkulnēunshgum algiagou da gwashim, dum yagai shim alūdā'-anum malthdū da gwashim wilawālsh ga Nagwāt ga.

26 Nīsh ga sha ga ada dum gwanōma shim da na zum wāyūt; ada althga houī ā gwashim, alth n'dum gūadaksh ga Nagwāt ga gwashim;

27 Awil lip shīebun shim ga Nagwāt ga, āwil ma shim ltha shīebunūt, ada shimhoudiksha shim da kshawātk gī gish ga Nagwāt ga.

28 Kshawātk ga nī gish ga Nagwāt ga, ada goidukshū da halīzogut: ada n'dum gik qudaksha halīzogut, a n'dum gaush ga Nagwāt ga.

29 Ada housh ga disciples gut ga, Nī, ltha alūdā'am algiagunt gīaōu, althga gik wiltkulnēunshgum algiagun.

30 Wai, gīaōn dup wilai ma wilai tkānī gaut, ada althga dumt shilk gūadagunt ligit nā: nīnī gwai gun shimhoudikshim da kshawātk gun gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

31 Ada dīlamak gish Jesus gish dupnīat, Ltha hazish shimhoudikshashim gīaōnī?

32 Nī, ltha dum goiduksha hour, wai, ltha goiduksh dit, dum dā bōltk ga shimt tkānī da dumt in haba na lip gian dit, ada dumt libagait ādagūt; ada gup althga dī libagait gaulī, āwil hokshk gish ga Nagwāt gā goi.

33 Gwai ltha houyū da gwashim, dum wil gungiaksh a shim da goi. Lak halīzoga ma shim wil baga gunlūhākgum gaudit: ada gup gutle'un gagaud shimt, ltha gagutgiadū da halīzogut.

HALIMANDAOULTH.

COLLECT DIT.

Ginamlth, gwanōyum da gwan, Tkāgutgiatgum Shimoīgiat, gū nīwālda wila shimhoudikshum da na mandāoultha gaulū lip dilth Lthgōlthk gun Mīyānumt Jesus Christ gish ga zum lakāga; nīnī dum dī manhabumt ā zum gagaudum, ada ltha dum wila shilawālum gish nīat, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit, dish nūgun dilth Am da Haigut, gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Acts i. 1.

1 N'lthā damīsha n'nawālū, O Theophilus, ā wila wāl mila tkānī gau na wāl, dīlth na shūwilaīgiamgushk gish Jesus.

2 Wagait wil nīnīsh ga sha ga

wil mangātk gut ga, n'tk̲ulān dit ada wilt ginamsh ga yaoulthemgushk ga gish ga Apostles ga na kshanaknīazit ga agwīdiyāish ga Amt ga Haik ga.

3 Gū nīnīsh ga nawil lip geluksh gwuniazuntk gum didōlsht gish ga goudīsh ga hāk̲ gut ga, ash ga hēldsh ga wila magaunshk gut ga; ash ga ālūdā'at gish dupnīat ash ga tk̲ālpk̲ut ga wil giapsh ga sha ga, ada algiak̲t gish ga wila wālsh ga na kingdomsh da Shimoigiat ga Lak̲āga:

4 Ada ltha shagait yāt ga dīsh dupnīat, adat hak̲haizumak̲t gish ga dumt wha qudakshash ga Jerusalem ga, ada dumt yagai babōadash ga na ēshk gish ga Nagwāt ga, gū, nha nak̲nōi shim da goi, daiya ga;

5 Awil yagai nīada na baptizumshk gish John da ak̲shit, ada al dum yagai gabaptize a shim dash ga Amt ga Haik ga za giamga ābō dalth sha.

6 G̲un ltha shagait yāt ga, ada wilt gūadak̲t ga, ash ga houit ga, Mīyān, dum gik hai'inī gūlth kingdom alth Israel gīaōn?

7 Ada houit gish dupnīat, Althga dīt nūshimlth dumt in wilailth dum haliwālt ligi dum wila dalth lak̲ā, gū ga ltha shgūish ga Nagwāt gīsh ga na lip gutgiat ga.

8 Dum al gā da shim gutgiada da zida ltha goiduksh ga Amt ga Haik ga lak̲au shimt; ada nūshim dum mukmagaunshkshūt, ā mila nī Jerusalem, dīlth tk̲ānī Judea, dīlth Samaria, dīlth gup tk̲ānī whawilgagontk ga da halizogut.

9 Ada ltha goudīsh ga houit ga gwa, ashi naknīazk gut ga, ada wil mangātk gut ga, ada wilt gāt ga sha gish ga gazilzalt ga.

10 Ada ashī shimgit man-naknīazk gut gish ga Lak̲ā gish ga, ashī doultht ga, gukshtānā ga, dupk̲adōlt ga giat ga gwun mak̲shk gut gish ga āwāt ga mukshmaukshgum wishwashit ga;

11 Gū ga gik houit ga, Nūshim na giadilth Galilee, gau gun mak̲shk gum man-naknīazk ga shim gish ga lak̲āga? Lthānīsh Jesus a gwa, gū ltha mangātk ga dash ga zum lak̲āga, wātk ga didā gwashim, nīnī dum gik dī wila goiduksh, da ltha nīaza shim wila mandoulth da dash ga zum lak̲āga.

GOSPELT. St. Mark xvi. 14.

14 Ada gik gwunīshk gut Jesus gish ga kapault ga da gaul ashī want gish ga wil tk̲auk̲ gut ga, adat shagazauk̲t gish ga wil wha gashimhoudikshit ga dīlth wil shipshaipk gish ga gagaud ga, wil wha shimhoudikshit gish ga nā t'in nīsht gish ga ltha gik ginīatk gut ga.

15 Ada houit gish dupnīat, Shim gwilth haba tk̲ānī halīzogut, ada ma shim maltha ām da Malshk gut a tk̲ānī giadit.

16 Ligit nā shimhoudiksha dit, ada baptize dit dum dimautkshit; ada ligit nā wha shimhoudiksha dit dum gwātk gut.

17 Ada gwai shinlaiduksha dum t'in yāka gashimhoudiksha dit: na wāyū dumt gunt kshahōun hadadak̲a da haik gut; dum alalgiak̲ dida shū lukshgigiadum dildūalat;

18 Dum mandoga da metk̲ulāl dit; ada zō dumt aksha hadagum gaut, ada althga dum ligit hanwilāgwut; dum līdauī da ga'anon dida shipshīepk ga dit, ada dum limautk ga dit.

19 Ada ltha goudīsh algiak̲sh ga Mīyān gish dupnīat, ada wil mangātk gut gish ga zum lak̲āga, ada dhāt gish ga nakshimyāōnsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

20 Ada wil gwilth gadoultht ga ada milmalshk gut gish ga tk̲ānīsh

ga 'ndā ga, ash gut shila halthalshit ga Mīyān ga, adat dhoigulsh ga algiak gish ga shikshinlaiduksh ga t'in līyākat ga.

HALISHQUAITK GA NA TḴALĀN HALIMANDAOULTH.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat King gulth hoishk, gū wīlēkshum gagutgiadum t'in sha laḳā gaulū Lthgōlthk gunt Jesus Christ dida na Kingdom-gun gish ga zum laḳāga; Gwanōyum da gwan, ma dum wha qudakshum libagait hūkhūwāltk gumt; yagai haiza Am da Hāigun dā gum dumt'in shagungadaoultha gagaudumt, ada ma shalaḳām ash ga n'da ga lthа gauish ga Halamautgum gut Christ, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dish nūgun dīlth Am da Haigut, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. 1 St. Peter iv. 7.

7 Ltha gaiam gwai dum wil shābā tḴānī gaut; gun wilgagaushk ga shim, ada līlthksha shim ā gigīengwaḳltht.

8 Ada kshlaḳā didā tḴānī gaut shimgit shīebunshk ga shim ā lip shpaga shimt; āwilt līlgū'amaklth da shīebunshk ga wīhēlda da hadadaḳ gut.

9 Alū gagaud shim ā nagazāou shimt ada gilau ma shim sha a'āgadit.

10 Nīwālda ltha lip wai meltha gaul da giadit, ash ga kshaginama ga nīnīlth ma shim dī wila bhōl da nagāzāou shim, nīwālda ama tḴulhūkwāulimlthk gish ga na wha ābōum āmsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

11 Amilth algiaḳsh ligit nā, am hou dida nīwālt ga na algiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga; amiza halthalsh ligit nā, am dum wāl dit nīwālda gutgiat ga ginamsh ga Shimoigiat ga Laḳā gish nīat; dum wil lthautk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga tḴānī gau ash Jesus Christ ga dum gunwālt ga, gū nhawālt gish ga lthaumshk gaga dīlth gutgiat ga gup ltha dum wila wālt ga.

GOSPELT. St. John xv. 26 ada nakbīē Chapter xvi.

26 Zida ltha goiduksh ga Awilmagat ga, gū dum haizū da gwashim wātk gut gish ga Nagwāt ga, nīnīsh ga Haigum shimhou ga, gū kshawātk gut gish ga Nagwāt ga, nīada dum magaunshk ga didā wila wālūt.

27 Ada dīsh nūshim mukmagaunshk ga dit, āwil na amgait hakhokshk ga shim da goi ā wilshidātk gut.

1 Gwai gau ltha houyū da gwashim, dum wil wha lthimgushgosh shimt.

2 Dumt kshadalthdun shim da synagoguesit: yagai nīad dum lugwāntk ga, dum dat wilāgwa shimt at ligit nā tin yez shimt dum halīgaud da za halthalshit ash ga Shimoigiat ga Laḳāga.

3 Ada gwai dum wāldit, āwil althga nat wilaish ga Nagwāt ga dīlth nūī.

4 Ada gwaiya ltha malth dū da gwashim, a zida ltha lūgwāntk gulth na hour, ada ma dum shim a'abuga dit, gū nan wila maltha dida gwashim.

WHIT-SUNDAY LIGI MAUKSHGUM HALISHQAITK.

COLLECT DIT.

Shimoigiat, gū wila dā laḳa gwa da nām shūwilaigiamga gagauda shimhoum zabunt, ā na wil haizk ga

goiba Am da na Haigunt ash dupnīat; Ginamlth ā gum ā lthānī Haigut, dum gun hoigiagum dabum da tḳānī gaut, ada ltha dum wila gulthgwushgūadam gish ga na gun shagundāoulthask gum laḳāt ga: āwil n'tḳulāmsh Christ Jesus a Halamautgum dum gunwāl dit, gū didōlsha dit, ada algiagushk ga dit, dīsh nūgun, ā wil shagait guel lthānī Haigut, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Acts ii. 1.

1 Ada ltha lūgwāntk gish ga sham Pentecost ga, ada gūel ga wilū shagait yāt ga.

2 Da gaiam sha goiduksh ga ḳshtāmuḳ gish ga Laḳāga, hoigiagut ga na ḳshtāmuḳsh ga gutgiatgum bāshk gaga, ada holtk gut gish ga wālp ga wilū want ga.

3 Ada ālūwansh ga'gadildūala gish dupnīat bishbashuk gut ga, hoigiagut ga lak ga, ada līwant gish ga meltha gault gish dupnīat;

4 Ada tḳānīt ga hanhontk gut gish ga Amt ga Haik ga, ada wil hīāqush ga alalgiaḳt gish ga lukshgigiadum gadildūala ga, nīwālda lip gilginamsh ga Haik gish dupnīat dum wil alalgiaḳt ga.

5 Wai, hūwan ga Jews gish ga Jerusalem ga, n'libāshit gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, amyāt gish ga tḳānīsh ga wilzaḳzoḳ ga halizogai.

6 Wai, ltha gwilth hīdō gwa, ada wil shagait yāsh ga wilhēlgiat ga, ada lūshanālthash gut ga, āwil tḳānīsh nā gūt in naḳnōsh ga alalgiaḳt gish ga na lip gadildūalat ga.

7 Ada tḳānīt ga lūgwitgwātk gut ga gagaud ga, ada lūshanālthashk gut ga, ash ga houit ga, Ḡukshtā, tḳāunī alalgiaga da gwaiya gwilth giat Galilee?

8 Ada n'dalth dup gun al naḳnō didā tḳānī giada n'lip dūalum da hīgigiadumt?

9 Giat Parthia, dīlth giat Media, dīlth Elam, dīlth zaḳzoga dida Mesopotamia, dīlth Judea, dīlth Cappadocia, dīlth Pontus, dīlth Asia.

10 Dīlth Phrygia, dīlth Pamphylia, dīlth Egypt, dīlth na gaḳbīē Libya āwā Cyrene, dīlth lam gina hūwantk ga da amyā didā Rome, mila nī Jewsit, dīlth yilyeltkgum gagauda dit,

11 Giat Crete, dīlth giat Arabia, yagai nīada dup naḳnō wilt maltha didā na lip gadildūalumt na gutledum halthalshash ga Shimoigiat ga Laḳāga.

GOSPELT. St. John xiv. 15.

15 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, Ami ma shim shīebunūt, dum dakdoga shim na yāoulthimgushgūt.

16 Ada n'dum gigīanaḳ gish ga Nagwāt ga, ada dumt ginam gik gūel da Ḡun-gundāoulthum gauda dā gwashim, dum wil gup lthāwila hokshk ga didā gwashim;

17 Nīnīsh ga Haiigum shimhou ga, gū lthgukshin halizoḳa dumt gā dit, āwil althgat nīsht, za'ligi wilait; nūshimt in wilai dit; āwil hoksh ga didā gwashim, ada dum gup lūhoksh ga dida gwashim.

18 Althga n'dum libagait hūwā'anum qudaksha shim: dum goidukshanū dā gwashim.

19 Gha althga naḳt, ada althga dumt gik nīizī halizogut; ada al nūshimt in nīazūt; āwil didōlshūt, dum gun dī dildōlshashimt.

20 Zida ltha nīsh ga sha ga ada ma dum shim wilai, lūhokshgi gish ga Nagwādī ga, ada dī wālshim dā goi, ada dīsh Nūyū da gwashim.

21 Nā wil didau na yāoulthumgushgūt, adat daḳdoḳ dit, nīnīt'in shīē-

bunūt; ada nā t'in shīebunūt dum dī shīebunsh ga Nagwādī ga, ada n'dum shīebun dit, ada dum lip geluksh ālūdāuntk-gū dash nīat.

22 Ada housh Judas gish nīat, (ainash Iscariot) Mīyān gau dum gun geluksh ālūdā'antk-gun dā gum, ada al aina halīzogut?

23 Ada dīlamaḳ gish Jesus ga ada houit gish nīat, Amit shīebunū giadit, ada dumt duḳīāgwa na algiagout: ada dumt shīebunt ga Nagwādī ga, ada dum gut goidukshum dash nīat, ada dum gup hakhokshk gum dash nīat.

24 Nāt in wha shīebunūt althga daḳdoḳlth na algiagai: ada algiaga naḳnōi shimt althgat nūilth nhawāldit, yagai Nagwāt ga nat in haizī ga.

25 Nīnī gwai gau ltha houyū dā gwashim, a ashī hahokshk-gū dā gwashim.

26 Ada al hūksha-gundoulthashgum gaudit ga, Amt ga Haik ga, gū ga dum haizash ga Nagwāt gish ga na wāi ga, nīat ga dumt in shūwilaigiamga shim da tḳānī gau na houyū dā gwashim.

27 Gungiaksha tḳulqudaḳsh-dū dā gwashim, na gungiakshū ginamū dā gwashim: althga nilth wāl da ginama halīzoga, ginamū dā gwashim. Gilau za lūinwantk galth gagaud shim, za ligi hūklibāshit.

28 Ltha naḳnōī shim na houyū dā gwashim, dum doulthū, ada dum gik goidukshū dā gwashim. Ami na ma za shim shīebunī, na ma dum shim gulth-gwashgūdan shim, āwil n'dum gaush ga Nagwāṭ ga: āwil gawīlēksh ga Nagwāt gā goi.

29 Gwai ltha malth-dū dā gwashim gīaōn hawalthk ga wālt, dum wil gashimhoudiksha shim da zida ltha wālt.

30 Althga dum gik hēlth dum algiagai ā gwashim; āwil ltha dum goiduksha na mīyān halīzogut, ada althga gau za wāi dā goi;

31 Ada dumt am wil wilai da halīzoga na shīebunsh ga Nagwāt ga; ada nīwālt gan't wila yāoulthemgai ga Nagwāt ga, nīnī wālūt.

WHIT-MONDAY LIGIMAUKSHGUM HALI GŪELT GA SHA GA.

Collect dit.

Shimoigiat, gū wlla dā laḳa gwa da nām shūwilaigiamaga gagauda shimhoum zabunt, ā na wil haizk ga goiba Am da na Haigunt ash dupnīat; Ginamlth ā gum ā lthānī Haiigut, dum gun hoigiagun dabum da tḳānī gaut, ada ltha dum wila gulthgwushgūadam gish ga na gun shagundāoulthashk gum laḳāt ga; āwil n'tḳulāmsh Christ Jesus a Halamautgum dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dīsh nūgun, ā wil shagait gūel ltha nī Haigut, gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt. *Amen.*

Epistlet. Acts x. 34.

34 Ada wilt gagat gut Peter ga zumāḳt ga, ada houit ga, Shimhou na wilai whati hūkzigaushinshk gish ga Shimoigiat ga Laḳā gulth giat:

35 Yagait nā nabāshit gish nīat ā tḳānī wilzaḳzogut, dīlth halthalshum hoigiaga dit, nīnīsh ga anaugut ga.

36 Haizit ga algiaḳ gish ga klthgūsh Israel ga, ash ga shagou m'malthk gish ga ama malshgum giaksh ga ash ga nīsh Jesus Christ ga; (Nīat ga Mīyānsh ga tḳanīsh ga gau ga:)

37 Nīnī algiagut, gū lip wilai shimt, gū na hīdōuntk ga didā tḳānī Judeat, kshawātk ga didā Galileet

n'tḳulān baptism gū na shagou m'malth dash Johnt;

38 Nīnīsh Jesusum Nazarethit, gū n't wila līguzit ga Shimoigiat ga Laḳāga Amt ga Haik, dīlth gutgiat gish nīat: gū ga nha gwilth doulthit ga ash ga halthalshum āmt ga, adat dilamautk gish ga na naknawāshk gish ga hadaḳ gut ga haik ga; āwil hokshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gish nīat.

39 Ada nūgum mukmagaunshk ga didā tḳānī gau na wālt gish ga lakyōbum Jews ga, dīlth Jerusalem ga: na zaqudit ga, ash gut liyaḳt gish ga laḳ gun ga:

40 Nīnīsh ga, gik ginīansh ga Shimoigiat ga Laḳāga gish ga ltha gwun sha dit ga, ada wilt ginamt gish nīat dum ālūdā'antk gut ga;

41 Ainash ga tḳānīsh ga giat ga, yagai na ltha kshanaknīazash ga Shimoigiat ga Laḳāga mukmagaunshk gut ga; nīnīsh nūgum gū nat in shila yāwuḳ gut ga dīlth t'in shila aksht gish ga ltha gik ginīatk gut gish ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga.

42 Adat hakhaizumgum da dum shagou milmalshk gum da giadit, dīlth dup dum magaunda nīnīsh nīat ga nha aiitk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga dum daba didā dildōlsha dit dīlth dūa dit.

43 Nīnīsh ga na wil mukmagaunshk gish ga tḳānīsh ga prophets ga, ash ga tḳānīsh nā ga shimhoudikshit gish nīat dum wai da shagīamuksha hadadaḳ gut ash ga na wāt ga gunwālt ga.

44 Ashī a'algiaḳsh Peter ga gwa, ada līqulthalsh ga Amt ga Haik gish ga galaḳaush ga tḳānīsh ga t'in naḳnōsh ga algiaḳ ga.

45 Ada lūshanālthashk gish ga, nha gacircumsciseit ga gū ga gashimhoudikshit ga, shgabōsh ga na shikshtōlsh Peter ga, ash ga wil dī līgushguzk gish ga kshaginamum Amt ga Haik gish ga galaḳaush ga lukshzipzap ga.

46 Awilt naḳnōsh ga dī alalgiaḳt gish ga lukshgigiadum gadildūala ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Laḳāga.

47 Ada wil dīlamaḳ gish Peter ga, Alth dum walthk ga dit ligit nālth akshī, dum gun wha gabaptize a lthat in gāsh ga Amt ga Haik ga dī nīwālda na wālum?

48 Ada wil haizumgushk gut gish gut gwun gabaptizeit gish ga na wāsh Jesus Christ. Ada wilt gwunōit ga giat ga dum gha dhāt gish ga ābōt ga sha ga.

GOSPELT. St. John iii. 16.

16 Awil gushgout shīebunt ga Shimoigiat ga Laḳāga halīzotgut, gunt ginamsh ga gaulū lip da lthgōlthk gut ga, gunt ligit lip nā ga shimhoudikshit gish nīat althga dum gwātk gut, dum yagai gāda whatī shābām gundidōlshit.

17 Awil althgat haizt ga Shimoigiat ga Laḳāga Lthgōlthk gut ga a za dumt daba halīzogut, yagai wilt nīat ga dum gun dimautksha halīzogut.

18 Althga dapshish nā ga shimhoudiksha dash nīat; yagait nā ga wha shimhoudikshit gish nīat nīnī ltha al hashba dapsha dit; āwil althga shimhoudiksha dash ga na wāsh gaulū lip da lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

19 Ada gwai dapsha dī, ltha goiduksha goiba da halīzogut; adat yagai gashīebun da giada shgēutk ga da goibat, āwil hadaḳ ga hakhalthalsha dit.

20 Awil tḳānīsh nāt in halthal hadaḳ gut t'in libāluksha goibat, ada

althgat gau awā goibat, op za ālūdā na halthalsha dit.

21 Ada alt nāt in halthal shimhou dit goiduksha da awā goibat, dum wil alūdā'antk ga na halthalsha dit, at halthal dit ash ga Shimoigiat ga Laḳāga.

WHITSUN TUESDAY LIGI MAUKSHGUM HALI GŌBELT GA SHA GA.

Collect Dit.

Shimoigiat, gū wila dā laḳa gwa da nām shūwilaigiamga gagauda shimhoum zabunt, ā na wil haizk ga goiba Am da na Haigunt ash dupnīat: Ginamlth ā gum ā lthāni Haigut, dum gun hoigiagum dabum da tḳānī gaut, ada ltha dum wila gulthgwushgūadum gish ga na gun shagundāoulthashk gum laḳāt ga; āwil n'tḳulāmsh Christ Jesus a Halamautgum dum gunwāl dit, gū didōlsh a dit ada algiagushk ga dit, dīsh nūgun, ā wil shagait gūel lthāni Haigut, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

Epistlet. Acts viii. 14.

14 Wai, lthat naḳnōit ga Apostles ga, hūwant gish ga Jerusalem ga, lthat anauḳt ga Samaria ga na algiaḳsh Shimoigiat ga Laḳāga, ada wilt hash-haiz dup Peter ga dīsh John ash dupnīat ga;

15 Gū, ltha gutgoiduksht gut, ada wil gigīengwaḳltht gish dupnīat, dumt wil doḳsh ga Amt ga Haik ga:

16 (Awil hawalthk ga dīt līgaush ligit nā ash dupnīat, ashī am gabaptizeit gish ga na Wāsh ga Mīyān gut Jesus ga).

17 Ada wilt līdaush ga ga'anont gish dupnīat, adat doḳsh ga Amt ga Haik ga.

Gospelt. St. John x. 1.

1 Shimhou, shimhou, houyū dā gwashim, Nāt in wha zilum yāka na lukshauga wilūwan matīt, yagai lukshgiada am līgun lthagīuḳshk ga dit, nīnī hūkgāl ga dit dīlth hūkzāoulshum giadit.

2 Ada alt nīat ga gūt in zilum yāka lukshaugut nīnī līlthksh matī dit.

3 Nīadit wil gaga da t'in ama nī lukshaugut; adat naḳnō da mati amhōu dit, adat gun-hūkhūit dash ga na lip matiḳ gut gish ga na hūwāt ga, adat kshadadēuntk gut ga.

4 Da, lthat gipḳa kshahū'unsh ga na lip matiḳ gut ga, ada kshgauḳt gish dupnīat, adat līyāgut ga matī ga; āwilt wilaish ga amhouit ga.

5 Ada althga dīt līyāgalth lukshgiadum giat; yagai am zinshgoltha dit; āwil althgat wilailth amhoulth lukshgigiadum giat.

6 Gwai ga wiltḳulnēunshk gaga housh Jesus gish dupnīat; ada althgat wilgaudīsh ga gau ga nahouit gish dupniat.

7 Gun gik hazukshim housh Jesus gish dupnīat, Shimhou shimou, houyū da gwashim, Nūyū lukshauḳsha matit.

8 Tḳānī nha ligi gutgoiduksha dida gaugout, gup hūkgagālgut dīlth hūkzāoulshum giadit: ada althgat naḳnōksh da matit.

9 Nūyū lukshaugut: amī ligit nāt in zilum yāgūt, dum dimautkshit, ada dum za zīn dit dīlth dum gukshū dit, ada dumt wā gaba dit.

10 Althga gushbasha goidukshlth hūkgālgut amuksha dum da gāluk dit, dum shēgit dit, dīlth dum lūgagunshk ga dit: goiduksha nū da dumt wil doga gundidōlshit, a dum wil zū dum doga dit.

HALISHQAITGUM TRINITY.

COLLECT DIT.

Tk̲āgutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gū lthat in lthimaumsh nūgūm tk̲alhūkwālimlthgunī a dup nēun shimhoum nashimhoudikshit, dup nēun nahoish ga whati shābām Trinitit, dīlth na gutgiada na lak̲ām gawīlēkshit a dup dum lthaudish ga Shagaitgault ga; Gwanōyim, ma dum shimgit dak̲dogumī ā nashimhoudiksha gwa, ada ltha ma wila lthānum ā tk̲ānī gunashtīwālt, gū didōlsha a dit ada algiagushk ga dit, gaulū Shimoigiat, wagait althga dum shābāt. *Amen.*

EPISTLET. Rev. iv. 1.

1 N'tk̲ulān gwa ada n'nīsh dit, gukshtānā, gak̲sh ga lukshauk̲ gish ga zum lak̲āga: ada kshgaugut ga amhou ga nak̲nōī ga hoigiagat ga amhou ha'algiak̲ ga t'in didālagai ga; housh ga gault ga, Gēlth mangauin ada n'dum gwunīazun gau dā gwan gū dum gup wāl dī da za hawēnī.

2 Whahīyāt dan lūhokshk-ga-nī gish ga zum Haik ga; gukshtānā, halīdhā ga shgū'ut gish ga zum lak̲āga, ada līdhā dī gish ga lak̲ halīdhā ga:

3 Ada da nīshk gish ga līdhāt ga hoigiagat ga laubum Jasper dīlth Sardius ga; ada t'gwishgūsh ga māk̲ai gish ga qudōnsh ga halīdhā ga, hoigiagut ga emerald gish ga da nīshk gut ga.

4 Ada t'gwadaush ga gidīlt ga da tk̲ālpk̲ut ga haliwan gish ga qudōnsh ga halidhā ga, ada n'nī līwansh ga gidault ga da tk̲ālpk̲dault ga elders gish ga lak̲ haliwan ga, hoiyut ga mukshmaukshgum wishwash gaga; adat hoiyash ga gagaidum gōld gish ga gadumgousht ga:

5 Ada ksha'anyāsh ga zamtī ga, dīlth ga'amhou, dīlth galiplībum lak̲ā gish ga halidhā ga. Ada dupk̲aulizgunsh ga guldum lāōqushum lak ga gwilgwalagut gish ga hazak̲lthk gish ga halidhā ga, gū ga nīsh ga dupk̲aul dit ga hakhaigish ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

6 Ada lak-akshum tgwaga hazak̲lthk gish ga halidhā ga hoigiaguga tgwaga: ada na shūiluksh ga halidhā ga, dīlth na t'gukdōnsh ga halidhā ga, wil wālsh ga tk̲ālpk̲ut ga dildōlshum gau ga halholtk gut gish ga gawilīl ga gazilzalt ga dīlth gazumdīt ga.

7 Ada kshgaugut ga didōlshum gau ga t'in hoigiak̲sh ga houhou ga, ada na'anyāsh ga didōlshum gau hoigiagut ga lthgum mishmūsh ga, ada gwant ga didōlshum gau ga, zalumsh giatk gut ga, ada tk̲ālpk̲ut ga didōlshum gau ga t'in hoigiak̲sh ga gipaigum k̲shgīak ga.

8 Ada gaiam meltha gaulizgunsh ga gagaish ga tk̲ālpk̲ut ga didōlshum gau ga; halholtk gut ga gawilīl gish ga naga qudōnt ga dīlth nagazouit ga; ada althga dī wil lishquaiitk ga dalth zīusht dīlth ātk, ash ga houit ga, Holy, Holy, Holy, ga Mīyān ga Shimoigiat ga tk̲āgutgiatk gaga, gū nha ltha wālt ga, ada wāldit gīaōn, ada dum gup hūwālt ga.

9 Ada zida lthat ginamtk ga didōlshum gau ga amadālgushk gaga, dīlth lthaumshkgaga, dīlth dhoiyuk̲, gish ga līdhat gish ga lak̲ halidhā ga, ash nīat ga gū ga gup lthāwila didōlshit ga,

10 Ada wil dum dī k̲lthnadau gish ga gidault ga da tk̲ālpk̲dault ga elders gish ga hazak̲lthk gish ga līdhāt gish ga lak̲ halidhā ga, ada dumt lthaudash ga gup gwila dida

dōlshit ga, ada dumt shadalthash ga na gagaid gish ga hazaklthk gish ga halidhā ga, ash ga dum houit ga,

11 Gup tkulāmunt Miyānum, dilth Shimoigiatk gum, ā ma dum doga amadālgushk gut, dilth lthaumshk, dilth gutgiadit; āwilt nugun nat in zaba tkānī gaut, dilth wil na shagaudgun na gunwāldit na gun zipzapsha dit.

GOSPELT. St. John iii. 1.

1 Wai, gaul ga yōta ga gish ga Pharisees, gū wāt gish Nicodemus, gault ga t'in algiagushk ga Jews:

2 Nīnīsh ga goidukshit gish ga awāsh Jesus gish ga ātk gaga, ada houit gish nīat, Rabbi, wilaiyum shūwilaigumgushkgunt wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga: āwil lthgukshk ga dumt zapta ligit nā lūshanālthk gum halthalsht gū zabunt, amuksha zida hokshk gish ga Shimoigiat ga lakāga gish nīat.

3 Ada dīlamak gish Jesus ada houit gish nīat, Shimhou, shimhou, houyū dā gwan, Amiza wha gik kshlaklak a giadit, lthgukshk ga dumt nīsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

4 Ada wil houshNicodemus dish nīat: N'dalth dum wila gik kshlaklaklth giat zida ltha al wudagiat? alth dum gik gwisha zī'int ga dalth na nishgūumilth gish naut, ada dum gik kshlaklakt?

5 Ada dīlamak gish Jesus, Shimhou, shimhou, houyū dā gwan, Amiza wha kshlaklak giat dida akshit, dīlth Haik ga, lthgukshk ga dum zī'int gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

6 Gau a kshlaklak ga dida shami nīnī shamit; ada gau a kshlaklak ga dida Haik, nīnī Haikut.

7 Gilau ma lūshanālthk ga wilhouyū da gwan, Dum gup gik kshaqulthal shīmt.

8 Shūwansh ga bāshk a n'da lip hashak dit, ada ma naknō na kshtāmak dit, ada al ma lthgukshun ma dum malth a n'da wil wātk ga dit, dīlth n'da gaudit: nīnī wilawāl tkānīsh nā gū kshlakagut gish ga Haikut.

9 Ada dīlamak gish Nicodemus ada houit gish nīat, N'dalth dum wila wāl nahouunī?

10 Ada dīlamak gish Jesus ada houit gish nīat, Ma shūwilaigiamgushk gun alth Israelī, ada al althga na wilai gau gwai?

11 Shimhou, shimhou houyū dā gwan, Malth dum gau gup wilaiyimt, ada magaunshkgum da gau nha nīāzumt; ada althga ma shim anauga na magaunshk gumt.

12 Ami n'ltha maltha dā gwashim wālum halīzogut, ada althga shimhoudiksha shimat; n'dalth dum wila shimhoudiksha shim, n'za da malthilth wālum lakāga gwashim?

13 Ada althgat nālth nā ltha mandoulthit ash ga lakāga, amuksha na tikiwātk gut gish ga lakāga, nīnīsh ga Lthgōlthk gish ga giat ga, gū ga lūdhāt gish ga zum lakāga.

14 Ada nīwālt ga n't wila manbazit gut Moses ga metkulālt gish ga lak zagum yōp ga, nīnīsh ga dum gup dī wila manbazk gish ga Lthgōlthk gish ga giat ga:

15 Gunt ligit lip nā shimhoudiksha dish nīat althga dum gwātk gut, dum yagai gāda da whati shābām gundidōlshit.

KSHGAUGA DA HALISHQUAITK GA DA N'TKALĀN TRINITY.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, nagutgiatlth tkānī waiyikyauksh ga dā gwan, gumgau-

dum anauga na naga gigīangwakkthumi; Ada wil na akalashgwa na adūum gundidōlshimt gunlth lthgukshk ga dum wālum da ligi gau ām dit zida aiinum ginam na lthimauma na āmun dā gum, ā dup dum wil lū hakhoigiagum yaoulthumgushgun dup dum gun shalthgwishgūunt, ā nī wila shagagaud gumt, dīlth wālumt, āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 St. John iv. 7.

7 Shipshīebun, shū'unza na shipshīebun dum: āwil Shimoigiat ga Lakāga wil wātk ga shīebunshk gut, ada tkānīsh nā shīebunshk ga dit kshalaklagut gish ga Shimoigiat ga Lakāga, adat wilaish ga Shimoigiat ga Lakāga.

8 Nā wha shīebunshk ga dit althgat wilaish ga Shimoigiat ga Lakāga; āwil shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

9 Gwai gun ālūdāantk gish ga na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāgā gum, āwilt haizt ga Shimoigiat ga Lakāga gaulū lipda Lthgōlthk gut ga halizogut, dum wil dildōlshum ash nīat ga dum gunwāl dit.

10 Gwai shīebunshk gut, althga wilt nūgumt in shīebunsh ga Shimoigiat ga Lakāga, yagai nīat gut in shīebunum ga, gunt haiz ga Lthgōlthk gut ga dum kshīsh ga na hadadak gum.

11 Shipshīebun, amiza gushgouit shīebunum ga Shimoigiat ga Lakāga gwit, gup ām dum dī na shipshīebun dumt.

12 Hawalthk ga n'dalth n'dat nīsh dit ligit nā ga Shimoigiat ga Lakāga. Amiza na shipshīebun dum, dum lūhokshk gaga Shimoigiat ga Lakāgā gum, ada shim lūgou'unshk gish ga na shīebunshk gut gā gum.

13 Nīnī gwai dup gun wilaish ga lūhakhokshk gum gīsh nīat, ada dī wālt gā gum; āwil lthat ginamsh ga na Haigut gā gum.

14 Ada ltha dup nīsh dit, ada magaunshk gum, da na lthat haizt ga Nagwāt ga Lthgōlthk gaga ash ga dum Halamautk ga halizogut.

15 Ligit nā dumt in nēun Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish Jesus, lūhokshk gaga Shimoigiat ga Lakā gish nīat, ada dī wālt gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

16 Ada ltha dup wilai dit ada shimhoudikshim gish ga na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gā gum. Shīebunshk gaga Shimoigiat ga Lakāga; adat nā lūhokshk ga didā shīebunshk gut lūhokshk ga gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada dī lūhokshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish nīat.

17 Nīnī gwai wil lūgouunshk gish ga shīebunshk gut gā gum, dum wil wha libāshum da zida ltha sham halidap; āwil nīsh ga wila wālt ga, dish dī wila wālumī ā halizoga gwa.

18 Althga dī bāshlth shīebunshk; yagai kshadalth da shimhoum shīebunshk ga bāshit; āwil hokshk ga hagunshk ga da bāshit; ada nā bāsha dit althga shimhoulth shīebunshk gut.

19 Shīebunshk ga num, ash ga wilt kshgaugum shīebunum ga.

20 Amiza houlth ligi giat, Shīebunī ga Shimoigiat ga Lakāga, ada za al libāluk dalth waikit, hūkbīgut: āwilt nā t'in wha shīebun waik dit, gū al nīaza dit, lthgukshk ga dumt shīebunshk ga Shimoigiat ga Lakā ga gū al wha ltha dī nīaza dit?

21 Ada gwai yāoulthemgushk ga da wātk gum gish nīat, Gūt nāt in shīebunsh ga Shimoigiat ga Lakāga dī shīebun da waik dit.

GOSPELT. St. Luke xvi. 19.

19 Wai gaul ga amawālum yōta ga, ada gaiyim k̲shgwushgwāshksha ga dīlth ama halthau ga wishwashut ga, ada shimgul hoishk gish ga wila didōlsht gish ga tk̲ānīsh ga sha ga:

20 Ada gaul ga hūkgwunōmat ga wāt gish Lazarus ga, shga shgūut gish ga lukshauk̲t ga, tk̲a giagul lok̲sha ga,

21 Ada hashak̲t gish ga dum gīntk gut gish ga gumtk̲auk̲ gaga tikiqulthalt gish ga na halitk̲auk̲ gish ga amawālum yōta ga: yagai nīadit, zō hash-hāsh ga ada gutgoiduksht gish gut lthak̲lthēuk̲sh ga na wil laulok̲t ga.

22 Ada wil wālt ga, ltha zaksh ga hukgwunōmat ga, adat dagaudit ga angels gish ga gaiiksh Abraham ga: ada dī zaksh ga amawālum yōta ga, ada wāakshit ga.

23 Ada zum hell gut wil gagash ga zalt ga, shpagait gunhāk̲ gaga, adat nīsh Abraham gish ga wagait dau ga, dīsh Lazarus gish ga zum gaiikt ga.

24 Ada aiyawātk ga ada houit ga, Nagwāt Abraham, gumgaudun ā goi, ada ma haiz Lazarus, a dumt wil lūlthauda zawān zawālt dida zum akshit, ada dumt sha gwatk ga dūala yūt: āwil hāk̲ gū ā shpagait laga gwa.

25 Ada al housh Abraham ga, Lthgōlthk, a'abuga ashī didōlshin ada ma wā amām da gaut, ada al dī wālsh Lazarus a da hadadagum gaut; ada gīaōn ltha shagundoulthk ga gaud dīya gwa, ada al hāk̲ gun da gwan.

26 Ada gik na awā tk̲ānī gwai gup wī lūshpagait zau shpagumt dish nūshim, dum wilt wha da'-ak̲lthk ga da amyā dīya gwai dumt hap shimt, ada althgat nālth amyā da gwashim alth dumt in zaga haba awānt.

27 Ada houit ga, Nīnī na gun gwunō didā gwan, Nagwāt, ma dum haiz didā wālba nagwādū;

28 Awil gwishtinshaul waikiak gūt; dum wil magaunshk ga dash dupnīat, op za dī gutgoiduksh da gulzabum hak̲hāk̲ ga gwa.

29 Ada al housh Abraham ga, Ltha didaush dup Moses dīlth prophetsa dash dupnīat; ām dumt nak̲nō dit.

30 Ada houit ga, Aint, nagwāt Abraham; yagai amizat gaudilth gaul dalth wātk ga dalth shpagait dūit, dum gelukshataitiksha gagaudit.

31 Ada houit gish nīat, Amiza wha amōksha dash dup Moses dīlth prophetsit, althga dum waiyikyauksh gut, amiza zō gik ginīatk gulth wātk ga dalth shpagait dūit.

NĀANIYĀ HALISHQUAITK GA DA N'TK̲ALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Mīyān, gū t'in whazuga lthimaum dīlth t'in algiaga tk̲ānīsh dupnīadit gū shimak̲shun da shimgit bāshit dīlth shīebunshgunt: Dak̲dogum gwunōyim dā gwan, lthū na lthānumshk ga na ama gwuldumnīazgunt, ada ltha ma wila sha bāshum dīlth dup dum shīebun na n'lthōdukshum wānt; āwilt Jesus Christ Mīyānumt dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 St. John iii. 13.

13 Gilau ma shim lūshanālthk ga dit, waikia, amiza libāluksha shim halizogut.

14 Wilaiyum ltha dup guluksha gīshk ga gundidūit awa gundidōlshit, āwil dup shipshīebun waikiat. Nā

wha shīebunshk ga dit lūhokshk ga da gundidūit.

15 Ligit nā libālaga didā waik dit hūkshūgiadit: ada ma shim wilai althga dī lūhokshk gulth whatī shābām gundidōlshilth ligi hūkshūgiadit.

16 Gwai dup gun wilaish ga na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, āwilt tḳaḳsh shgūsh ga na didōlsht ga gum: ada gup ām dup dum dī tḳaḳsh dau na dildōlshum da waikiat.

17 Ada alt ligit nā wil didau ligi wālum halizogut, adat nī wil hāḳ ga waik dit, ada yagait shgadōsha na gumgaud da dish nīat; n'dalth wila dī lūhokshk gulth na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gish nīat?

18 Guba klthgūī, shūunza wha ksha shīebunshgum zumāgum, ligi kshadūala: yagai za wila wālum, dīlth shimhouit.

19 Nīnī gwai dup dum gun wilai hakhokshkgum da shimhouit, dum wil gīaksha gagaudum gish ga hazaklthk gut ga.

20 A ligi lip gaun't wil ksh-hadagunum gagaudumt, āwil gawīlēksh ga Shimoigiat ga Laḳāga gagaudumt, adat wilaish ga tḳānīsh ga gau ga.

21 Shipshīebun, amizat wha kshhadagunum gagaudumt, dum waiyikyaukshgum gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

22 Ada ligi gau gwunōyum waiyum gish nīat āwil dup dakdoḳsh ga na yaoulthemgushk gut ga dīlth wālum da gau ga anaugush ga zalt ga.

23 Ada gwai ga yaoulthemgushk gut ga, gū dum gup shimhoudikshum gīsh ga na wāsh ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ ga dīlth dum na shipshīebun dumt nīwālt ga lthat yaoulthemgum ga.

24 Adat nā gūt in dakdoḳsh ga yaoulthemgushk gut ga lūhokshk ga gish nīat ada dī wālt gish nīat. Ada gwai dup gun wilaish ga lūhokshk gut ga gum āwil nīnīsh ga Haik ga nha ginamtk ga gum.

GOSPELT. St. Luke xiv. 16.

16 Wī lūalgiat ga gault ga giat ga; adat wau'ush ga wihēl dit ga:

17 Adat haiz ga tḳulwāulimlthk gut ga, ash ga lūgwāntk gish ga dum tḳauḳgum hō'bel ga ash ga dum houit gish ga nha wau'it ga, Gulshim; āwil ltha gwildum goudī tḳānī gaut.

18 Ada wil shim shagait gūelsh ga housh ga tḳānīt gish ga sha naknaēumshk gut ga. Ada housh ga kshgaugut gish nīat, Ltha gīagū zāzukshit, ada n'dum gup gau didā n'dum nīsh dit: Gwunōyū da gwan gilau za gaulth gaud ā goi.

19 Ada housh ga gik gault ga, Ltha gīagū gwishtōnsha da wil na dukdupḳā da mishmūshit, ada n'dum gau didā n'dum laḳlagal dit; gwunōyū da gwan gilau za gaulth gaud ā goi.

20 Ada housh ga gik gault ga, Shūnakshinū, nīnī gun lthgukshk ga dum goidukshūt.

21 Ada goiduksh ga tḳulwāulimlthk gaga, ada plīāūsh ga mīyānt ga gwa. Ada wil lthūundīsh ga Mīyānsh ga wālp ga, ada houit gish ga tḳulwāulimlthk gut ga, N'dau dīlt gau zum gaḳgainat, dilth guba gaina da gulzabut, ada mā dagutgoiduksha gagwēa didā gwa dīlth lthiklthigiatk ga dit, dīlth gashūunsha dit, dīlth gazibā dit.

22 Ada housh ga tḳulwāulimlthk gaga, Mīyān, ltha wilāqusha na haizumgushk gunt, ada gup lthawila lūgaḳ dit.

23 Ada wil housh ga Mīyān gish

ga tḳulwaulimlthk gaga, N'dau gau gakgainum gilhoulit, dīlth laḳ zukzāzukshit, ada ma mukmaulagun da za lamzaḳt, dum wil holtk ga na wālbūt.

24 Awil houyū da gwashim, gup althga dum dīt baḳ da ligi gaul didā giat da na wauī da na halūalgiadūt.

GWILĪ HALISHQUAITK GA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Mīyān, gwunōyum dā gwan ma dum gumgaudum naḳnōmt; ada ma ginamlth ā gum, gū ltha ma wil ginam dum shimgit nhahagaumum gigīangwaḳlthumt, dum gun lthāntk gum da na gutgiadum lthimaumant ada dum shagundaoulthk ga gagaudumt ā shpagait tḳānī gundauklth gut, dīlth gunashtīwālt, āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 St. Peter v. 5.

5 Tḳānīsh nūshim lip geluksh bilbilā'antk ga shim alth mau'uk ā dum gwilth na hakhalthalsha shim da nagazāou shimt, āwilt shgahaitikshit ga Shimoigiat ga Laḳāga ashazuksha dit, ada yagait ginamsh ga ām gish ga maḳmauuḳ gut ga.

6 Gun lip geluksh shamaḳmauksha shim ash ga lthūsh ga gutgiadum anonsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, dum wilt sha laḳā shim ga zida ltha lūhoigiaḳ za wil wālt;

7 Shim līdagauda tḳānī na gunlūwanwantgum gagaud shim gish nīat, āwil nīat gut in gialuksha wāl shim.

8 Am daḳshim gagaud ga shim, hūklīlthksha shim; hoigiagat'in hūklibiltwālt ga shim gū hadaḳ ga da haik ga, gwilth gagul houitgum houhout, gwilth yā dit at gwilthgagūel nā dum zaltha dit:

9 Nīnīlth shimgit shgahaitiksha shim a na gashimhoudiksha shimt, alth ma shim wilai nīnī dī wila gunhaḳhagunt ga waikia shim hūwan dida laḳ halizogut.

10 Ada al Shimoigiatk gish ga tḳānīsh ga ām ga, gū lthat in hūkhūitk ga shim gish ga na whatī shābām hoishk gut gish Christ, zida ltha ām za shganak za gha haḳhāḳ ga shim, lip nīat ga dumt in sha whana hakhokshk ga shim, doiyagul, dīlth dumt shagutlet shimt.

11 Nīat ga dum gup lthawila wālum algiagushk gut ga. Amen.

GOSPELT. St. Luke xv. 1.

1 Wai, shagait yā ga tḳānīsh ga t'in dadoḳsh ga klthga'aum ga, dīlth hadadaḳ gut gish ga awāt gish ga dum amōkshit gish nīat.

2 Ada mila dūala alalgiaḳshish ga Pharisees ga, dīlth hūkgadamīshit ga, ash ga houit ga, Anauga yōta gwai hadadaḳ ga dit, ada shila tḳauḳ ga dit.

3 Ada algiaḳt gish dupnīat a wiltḳulnēunshk ga gwa, ash ga houit ga,

4 N'dalth giada gwashim, za wil hūwanlth gwishtinshaul dalth matī, ada za gwātk gulth gīāgadit, alth dumt wha qudaḳshalth kshtamaush-a dalth wil giap da kshtamaush-a libagait gilhoulīt, ada zat gwilth yāka na gwātk ga dit, wagait dumt wil wā dit?

5 Ada lthat wā dit, adat golzaḳ dit, a lthgwishgū dit.

6 Ada lthat wā na wālp dit, adat shagait hūkhūitk ga nashipshīebunshk ga dit dīlth n'zap dit, a hou da dash dupnīat, Shim shila lthgwishgūī, āwil na ltha wā na matīk gū nha gwātk ga dit.

7 Houyū da gwashim, nīnī dum wila gha galthgwishgū dash ga zum laḳāga ā da gelukshaitiksha gauda gaul da hadaḳ ga dit, ā al kshtamausha da wil giap da kshtamausha hakhoigiagum giada, gū whati shilk gelukshataitiksha dit.

8 Dīlth n'dalth hanāgulth wil didaulth kapīl dalth gaḳbīēm dāla ada zidat gwā'anlth gūel dalth ḳbīē dum wha gwalak da dalth lāōqushī ada dumt lūdō wālbut, ada dum shimzuksh gū'utiksh dit wagait dumt wil wā dit.

9 Ada lthat wā dit, ada wil shagait hūkhūitk ga nashipshīebunshk ga dit dīlth n'zap dit, a dum hou dit, Shim shila lthgwishgūī, awil ltha na wā ḳbīēm dāla na na gwādishūt.

10 Nīnī, houyū da gwashim, lūamām ga gagaudsh ga shpagait angels gish ga Shimoigiat ga Laḳāga a da gelukshaitiksha gauda gaul da hadaḳ ga dit.

TḴĀLPK GA DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiatk, t'in lthān tḳānī waiyikyauksh ga didā gwan; zida aint althga gaulth gutgiadit, althga gaulth gup āmt; Sha akshīālth ada na tḳalya'an na gumgaudun da laḳomi; ash wilt nūgun t'in algiagumt dīlth t'in dēuntḳ gumt, dup dum gun guluksha gishgīshk ga lam-ūwālum gaut, gun zida ltha shāba althga dum n'zalthum ā gau whati shābā dit; Ginam gwa, O Nagwādum laḳā, āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. viii. 18.

18 Haligaudū althga dī tḳulām na haḳhāḳ ga dīt gīaōn alth dum dī tḳulnēuntk ga dash ga hoishk gaga dum ālūdāantk gut gā gum.

19 Awil na shimgit nabōishk ga nha zapsha dit ash ga dum wil ālūwa'antk gish ga klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

20 Awil na shim sha shgatksha nha zapsha dit, a althga lip gaud, yagai nīat ga gunwāl dit gū nat in sha shgatk ga dit:

21 A dī bōishk ga nha zapsha didā dum dī lip dilamautksha dida gundaklēum logat, ash ga dum wil lipgigiat gish ga na hoishk gish ga na klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

22 Awil dup wilai na gup shagait shikshālzuk dīlth haḳhāḳ ga didā waḳwaumgushk ga dit wagait gīaōn gū tḳānī nha zapsha dit.

23 Ada althga amuksha dupnīat, yagai dīsh lip nūgum, gū wil didau na kshgaugum giansh ga Haik ga, zō dīt lip nūgum lūshikshālzaga da gagaudumt, a dup babōada dum wil shaklthgū ga didā gum, gū gwa dum kshagigīaksha gatḳamauumt.

GOSPELT. St. Luke vi. 36.

36 Hūkgagumgaud shim, nīwālt ga wila hūkgumgaudsh ga Nagwāt shim ga.

37 Ada gilau dap shimt, ada althga dum dī dapsha shimt: Gilau zalthinshgum dap shimt, dum wil whati zalthintk gum dapsha shimt; ksha'āḳāḳlthinsh ga shim, ada dum dī ksha'āḳāḳlthintk ga shimt.

38 Ginama shim, ada dum dī ginama dī da gwashim; ama n'dap shgeltk, shūk, gunyikyā, dum ginamtk ga didā zum gagaiḳ shimt. Awil gau guldumon na n'dap shim

nīnī dum hazukshum dī guldumon dī da gwashim.

39 Ada gik wil algiaḳt gish ga wiltḳulnēunshk gut gish dupnīat, Alth da'āḳlthk ga dalth shū'unsha dalth dumt dēuntk gulth shila shū'unsh dī? Alth dum ligi wha mila lūtikiqulthal dalth wil lutikilthabī?

40 Althga dī galaḳālth shūwilākshat alth t'in shuwilaigiamgut: ada al tḳānīsh nā zida ltha wha nahokshk gut dum hoigiagut ga t'in shūwilaigiamgut ga.

41 Ada gau ma gun guldum nī lthgwa gumbō lūshgū didā zal waigint, ada al althga ma dilgaudī wishinshgū lūshgū didā lip zant?

42 Ada n'da ma dum wila da'āḳlthk ga dum hou'un da waigint, Waik, shū'una n'za kshamaga lthgwa gumbō lūshgū didā zant, da al ma wha lip nī wishinshgū lūshgū didā lip zant? Hukgwunuksh amtk, kshgaugulth ma kshamaga wishinshgū lūshgū didā lip zant, ada wil ām ma dum wila nī ma dum kshamaga lthgwa gumbō lūshgū didā zal waigint.

QUISHTŌNSH A DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Ginamlth, O Mīyān, gwunōyim da gwan, gū dum giakshum aiyāowoḳsha wila yā halizoga a na algiagushgunt, dumt wil da gulthgwishgūadam yāgun na Church gunt ā shpagait tḳānī laḳām gungiaḳshit, awilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 St. Peter iii. 8.

8 Shagait gūelum gagaud shim, hūkgumgaud ga shim, na shipshīebundumsh na waikia shim, hani gagaud shim, mau'uḳgum gagaud shim;

9 Althga dum shitiyāwuḳ gum shila hadaḳ ga shim, ligi dum dīlamaḳ ga shim dat haksh shimt; al yagai gumgau shim; āwil nīnī gwai na gun hūkhūitksha shimt, ma dum shim wil dā'aklthk ga gumgaut.

10 Awilt nā t'in shīebun gundidōlshit, dīlth dumt nī amāma shat, ām dumt dukīagwa dūala didā hadaḳ gut, dīlth gwilthāḳ didā dum wil wha yāmgushkgum algiaḳ dit:

11 Ada ām dumt zinsh yeltk ga hadaḳ gut, ada dum wāl dida ām dit; ām dumt gwilthgagūel gungiaḳshit, ada dumt yāka dit.

12 Awil līhokshk gish ga zalsh ga Mīyān ga galaḳau hakhoigiaga dit, ada gaḳsh zamōt gish ga naga shishgwungātikshit ga: ada alt kshzal dit ga Mīyān ga laḳau t'in halthal hadaḳ gut.

13 Ada nālth dumt in ligi haniwilāgwa shim, zida haḳhēḳul shim ā gau ām dit?

14 Ada al amiza ligi haḳhāḳ ga shim alth hoigiagulth gun wāl shim, gumgaulth wāl shim; ada gilau n'libāsha shim da na shikshūluk dit, za ligi lūwunwantk gulth gagaud shim;

15 Yagai n'lthōdukshim ash Christ a Mīyānt ā zum gagaud shim.

GOSPELT. St. Luke v. 1.

1 Ada wil wālt ga, ashit hagwaḳt ga wilhēlgiat ga, adat naḳnōsh ga na algiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, ada haitk gut gish ga āwāsh ga laḳdām Gennesaret ga;

2 Ada nīsh ga wil laush ga gulbēltk gut ga agwī gaḳshau gish ga āwāsh ga laḳdā ga; ada al shagolthsh ga hūkga'ādit ga, ada hīāqush gut lūhaiyākshash ga na gaāt ga.

3 Ada wil moḳ gut gish ga gam'-

mēdit ga agwīḳshau ga, gū ga na giansh Simon ga, adat gwunōsh ga dumt lthgwa ūksh lthaudit gish ga gīāksh ga. Ada wil lūdhāt ga adat ūksh shūwilaigiamgushk ga wilhēlgiat gish ga agwīḳshau ga.

4 Ada ltha gilaush ga algiaḳt ga, ada wil houit gish Simon, Uksh gau wil lthabut, ada ma shim haiyāksha na gaāt shimt a dum wil māk shimt.

5 Ada dīlamaḳ gish Simon ga, ada houit ga, Mīyān, na ltha lūdaba ātkga haḳhāḳ gumt, ada althga gau za magum: ada gup wil na algiagun n'dum gun māksha ādit.

6 Ada ltha wālt ga gwa, ada wilt shaqultha muksh ga wīhēldit ga lūwalum zum aksh ga: ada wil bēuksh ga na āt ga;

7 Ada wil ligi'anont gish ga na shilawālt ga gū lūwant gish ga gam'mēdit ga agwīḳshau ga, ash ga dum gutgoiduksht gish ga dumt lthimaumt ga. Ada wil gutgoiduksh ga, adat mila hanhonsh ga agwī gaḳshau ga, gun gīiza zipzōlbukshk gut.

8 Ada lthat nīsht gut Simon Peter ga, ada sha ḳlthnashgūutk gut gish ga āwāsh Jesus ga, ash ga houit ga, Qudaḳsh dī; āwil hadagum yōyūt O Mīyān.

9 Awil lūshanālthashk gut ga, dīlth tḳānīsh ga shilawālt ga, ash ga na magum lūwalum zum aksht ga dogut ga;

10 Ada gik dī housh dup James ga, dīsh John ga, klthgūsh Zebedee ga, gū ga shilawālsh Simon ga. Ada housh Jesus gish Simon. gilau bāshint; āwil wātk ga dida gīaōn giada dum wauwunt.

11 Ada lthat dahabash ga na agwī gaḳshaut gish ga gilhoulī ga, ada wilt lūqudadāḳsh ash ga tḳānīt ga, adat līyāgut ga.

GAUL DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

Collect dit.

O Shimoigiat, gū t'in gwildum gouun gushgou amām da gau t'in gīshk ga na gunwilaigilsha giadit ash dupnīadit gū t'in shīebunt; lūgushgazalth a zum gagaudum gushgoulth shīebunshk ga gwan, dup dum wil gā-shīebun da tḳānī gaut, dup dum gun wā na aḳēunt, gū gāwīlēksha didā tḳānī dāaḳlthkgum dup dum gaumtk ga dit, Āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Rom. vi. 3.

3 Ainlth ma shim wilai dī, gū tḳānīsh nūgum nha gabaptizea dash Christ Jesus nha gabaptizeanum gish ga na wil zakt ga?

4 Nīnī gun shila wāwaḳshim gish nīat ā gundidūit awil baptism gunwāldit; ā nīwālt ga na wilat gik ginīantk ga na hoish gish ga Nagwāt gut Christa ga, wātk gut gish ga shpagait dūit ga, nīnī dum dī wila wālukshim da shū gundidōlshit.

5 Awil amiza ltha lthūinlthaul dum dash nīat ash ga wil dup shila wil-giat gish ga na zakt ga, dum gik dī hoigiagum ga na wil gik dōlshk gut ga.

6 A dup wilai gwa, gū ltha na shila līzaqushish ga na lthā giatgum gish nīat ash ga laḳ guzāḳ ga, dum wil shamaḳshash ga tḳamaum hadaḳ gaga, dum wil wha gik lūlthalthūangiadum da hadaḳ gut.

7 Awil ltha ksha'āḳlthk gish ga na zagut gish ga hadaḳ gaga.

8 Ada al amiza dup shila zakshish Christ, shimhoudikshinum da dup dum gik dī shila didōlsht ga:

9 A dup wilai na ltha gik giuī-

antk gish Christa ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga gup althga dum gik zakt; althga gik gagutgiatlth gundidū ash nīat.

10 Awil n'zakt ga, gup shagait gūel ga na zakt gish ga hadaḳ gaga; ada al wil didōlsht ga, Shimoigiat ga Laḳāga wil didōlsht ga.

11 Nīnīlth dī wila lip geluksh dilgagaudīk ga shim ā dūishim da hadaḳgut, ada yagai dildōlsha shim gim gish ga Shimoigiat ga Laḳāga ash Christ Jesus ga.

GOSPELT. St. Matt. v. 20.

20 Awil houyū dā gwashim, amiza what gagīishk ga da na āmshim na amām hūkgadamīsh a dit dīlth Pharisees, gup althga dum lamzaḳ shim ash ga kingdomsh ga Laḳāga.

21 Ltha naḳnōishim na hou ltha gigiadit, Gup althga dum shūgiadun; ada ligit nā dum shūgiada dit dum ashtīwāl da dum dapsha dit;

22 Ada al houyū dā gwashim, Ligit nā libagaitḳ za libilt lthūundī didā waik dit, dum ashtīwāl da dum dapsha dit; ada ligit nā dum hou didā waik dit Raca, (U'ung) dum ashtīwāl da councilt; ada ligit na dum hou dit, Whagaud, dum ashtīwāl da lagum Gehenna.

23 Nīnī gun amilth ma dagoiduksha na kshaginamun da lak haliōmgauksh, ada nīnī ma wil a'abuga dum ligi nhahou waigin dā gwan,

24 Da ma wil qudaḳsha na kshaginamunt āwā haliōmgaukshit, ada daoulthun, kshgaugulth naāmgun ā waigint, ada wil goidukshun ada ma wil ginam na kshaginamunt.

25 Dilt anaugush gun dilth libilt houunt, ashī ma shtōldit; op zit dagaudun ā āwā hūkdabadit, ada zit dagaudun hūkdabadit ā līlthkshum giadit, ada dum zilum maḳshint ā wālp daklēt.

26 Shimhou houyū dā gwan, gup althga dum ksha'āḳlthk ga nat, wāgait ma dum wil libālda kshtḳulānda centit.

DUPḴAUL DIDA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Mīyānlth tḳānīlth gutgiat, gū t'in zap adat t'in ginam tḳānī amām'm gaut: lūinlthaudalth ā zum gagaudun ga shīebunshk ga da na Wānt, sha akshīālth shimhoum wāunshk ga gum, na sha gutledum ā tḳānī amām dit, ada na wīlēkshum gumgaudunlth gun nīnīlth ma wil daḳdogum; Āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. vi. 19.

19 Algiagumsh giat ga nū, āwil na alashgum ga shame shimt: āwil nīwālda num shim wila akanaul na gakbīē shim da dum ālūqusha whati shikshakshk ga dit, dīlth hadadaḳ gut, ā gukshwil hāhadadaḳ ga dit; nīnīlth ma shim wila akanaul gakbīē shimt gīaōn a dum ālūqusha ā hoigiaga dit, gukshwil shim shashakshk ga dit.

20 Awil n'da ālūqusha hadaḳ ga da gwashim, althga na lūhūwan shim hoigiaga dit.

21 Gaulth nha dagoiduksha dida gwashim a gū gau gwīt ltha al hazakzauḳ shimt giaōn? āwil gundidū na wil shābā gwīt.

22 Wai, gīaōn ltha al ksha 'aḳaḳlthk ga shim da hadaḳ gut, ada al altha ālūqushash ga Shimoigiat ga Laḳāga gwashim, ltha didau dagutgoiduksha shimt a gukshwil shim shashikshakshk ga dit, ada whati shābām gundidōlsha wil shābā dit.

23 Awil gundidū tḳau hadaḳ gut; ada al whati shābām gundidōlsh ga kshaginamash ga Shimoigiat ga Laḳāga, ash Jesus Christ ga Mīyānum ga gunwāl dit.

GOSPELT. St. Mark viii. 1.

1 Whati tḳashnīsh ga da wālt ga ada shimgul wīlēksh ga wilhēlgiat ga, ada althga shgūlth dum gabut, adat gwun hūkhūitk gish ga disciples gut gish nīat, ada houit gish dupnīat,

2 Sha gūgwanuksh ga gaudū da wilhēlgiadit, āwil ltha gwun sha dalth hakhokshk ga dā goi, ada althga tḳauḳ gut:

3 Ada amī n'za tḳa gunālthum hash-haiz da na hūwālp dit, dum sha dūada laḳ gainat; āwil wagait dau wil amyā nagazāou dit.

4 Ada dīlamaḳ gish ga disciples gish nīat, N'dalth dum wila sha'lzaida dalth giada gwai alth anai a guldau gwa?

5 Adat gūadaḳt ga, Dumaisha anai dadau didā gwashim? ada houit ga, Dupḳaul dit.

6 Adat wil gwun wansh ga wilhēlgiat gish ga laḳyōp ga: adat doksh ga dupḳaul dit ga anai ga ada ltha dhoiyuḳt ga, ada wilt gwishgwashilt ga, adat gilginamt gish ga disciples gut gish ga dumt daut gish ga hazazaḳlthk gut ga; adat daut gish ga hazazaḳlthk gish ga wilhēlgiat ga.

7 Ada gik dadaush ga abōt ga gaba lūwalum zum aksh ga nīnīsh ga gumgautk gut ga, adat gik gwun daut gish ga hazazaḳlthk gut ga.

8 Ada wilt gapt ga, ada lzaidat ga: adat shakdaush ga na gumbōbōt ga, mānt ga, dupḳault ga zilzilā ga halholtk gut ga.

9 Tḳālpḳ ga wil thousands ga shgabōt ga: adat wil hash-haizt ga.

YŪKDEL DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū whati gilaum gwildum-nīizk ga da t'in aiyāoga tḳānī gau dā mila zum laḳāt dīlth halizogut; Da makmauugum gwunōyum dā gwan ma dum shādaltha tḳānī gau dumt'in hanwilāoq dumt, ada ma dum ginam didā gum tḳānī gau dum gun gaḳshtāmi; Āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Rom. viii. 12.

12 Waikia, lūhūwanum aina shamē, za gun wila dildōlsh shim a wila hashaga shamēt.

13 Awil amiza wila dildōlsha shim wila hashaga shamēt, dum dū'um shimt: ada amiza Haik ga ma za shim haiyeza wālum tḳamaut, dum dildōlshin shimt,

14 Awil shgabō dadēuntk gish ga na Haigish ga Shimoigiat ga Laḳāga, nīnī klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

15 Awil althga ma shim gik doḳlth haigum lthalthū'ungiat za gun libāsha shim; yagai haigum shakithgūutk ga ltha doga shimt, gun houm, Abba, Nagwāt.

16 Lip nīsh ga Haik ga shila magaunshk ga naga haigumt, ā klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga gum:

17 Ada amiza klthgū, ada wil dum n'tḳulān dīt; n'tḳulānsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, ada shila n'tkulānsh Christ ga: zida yagai nīada za dup shila hāḳ gut, dum wil gik dī shila lthautk gum gish nīat.

GOSPELT. St. Matt. vii. 15.

15 Am ma shim nī bīgum prophetsit, gū gutgoiduksha didā gwashim t'in hoiya na wishwashk ga

matī, ada al lūqulthī shikshūilgum geboudit.

16 Na mai da dum shim gun wil wilai dit. Altht shagūel dalth giadilth grapeslth shḳun gashāshaga dī, ligi figslth thistlesī?

17 Nīwāl tḳānī āma gun t'in dagoiduksha āma mait; ada al logum gun t'in dagoiduksha hadagum mait.

18 Lthgukshin āma gun dumt dagoiduksha hadagum mait, ligi logum gun za dumt in dagoiduksha ama mait.

19 Tḳānī gun gūt in wha dagoiduksha ama mait gushgoz ga dit, ada tḳēluksha dadā zum 'nlagut.

20 Nīnī gun na mai da ma dum shim gun wilwilai dit.

21 Althga tḳānīsh nā gū hou didā goi, Mīyān, Mīyān za dum lamzaga dash ga na kingdomsh ga Laḳāga; amukshat nīat ga gū t'in wā'ansh ga shagautk gish ga Nagwādī ga zum laḳāga.

KSHTAMAUSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Gwunōyim da gwan, Mīyān, ma dum ginam haiga dā gum, dum gun lthawila haligagaudum dīlth dum wālum da hoigiagum gaut; ash nūgumi, gū t'in lthgukshin dum wālum da ligi gau ām dit zida ainin, ada wilt nūgun dup dum gun dāaḳlth ga dum wila dildōlshum da nīwālda na shagaut gunt: Awilt Christ ga Mīyānumt dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 Cor. x. i.

1 Waikia, althga hashagai alth dum wha gawilaigilshim, a na wil wāl tḳānīsh ga na ganagwātk gum lthūsh ga sha ga, ada tḳānīt ga t'in guluksha līyāk gish ga laḳaksh ga;

2 Ada tḳānīt ga gabaptizeit gish Moses ash ga shpagait sha ga, dīlth zum aksh ga;

3 Ada tḳānīt ga t'in gapsh ga wunēyum haik ga,

4 Ada tḳānīt ga t'in aksh ga shagait nīsh akshum haik ga; (āwilt la'akshish ga wātk gut gish ga haigum laup ga gūt in gwilth yākut ga; ada nīnīsh Christ a ga gū ga laup ga.)

5 Ada al gup hēltsh ga wha anaugush ga Shimoigiat ga Laḳā gish dupnīat, āwilt libagait bhōlt gish ga laḳ zagum yōp ga.

6 Wai tḳānī gwaī wiltḳulnuknēunshk ga da gum, dum wil wha na'abagushk gum da hadadagum gaut, nīwālt ga n'dī wil akabagushk gut ga.

7 Dīlth ma za shim dī ligi gigīenaḳ gulth tḳulzipzaba, nīwālt ga na wālsh ga nagazāout ga; nīwālda nha dhamtk ga dit, Wan giada da dum tḳauḳ ga dit dīlth dum la'aksh dit, ada gik haldum golth dit ada gamēluk dit.

8 Dīlth za ligi di wha gagaudum, nīwālda na wālsh ga nagazāout ga, ada lūgaḳsh ga gidīlt ga da gwilīt ga wil thousands gish ga gūelt ga sha ga.

9 Za ligi dup dī shpaltgaudsh ga Mīyān ga, nīwālt ga na wālsh ga nagazāout ga, adat lūgagunt ga metḳulālt ga.

10 Za ligi dī dūala alalgiaḳsha shim, nīwālt ga wila dūala alalgiaḳshish ga nagazāout ga, adat lugagunt ga hūklūgagunshk gut ga.

11 Wai, tḳānī gwai wālt gish dupnīat wiltḳulnuknēunshk ga da gum, ada dhamtk ga didā dup dum wil dilgaudī dit, gū ltha wil tḳul n'da witwāda wil shagoltha lukshgigiadum timesit.

12 Gun gup ām dumt ama nīsh dit nā haligauda didā za haitk gut, op za sha gainat.

13 Althga ligi lukshgiadum gunshpalt gaudat in wā shim, gup nīwāldā na wan giadit; ada al gup nawaiyauksh ga dī ga Shimoigiat ga La-k̲āga, gū dumt in wha anauga dumt gīshk ga da shpaltgauda al da'aklthk ga shimt: ada al ashi shpaltgaud ga dum gaga gaina gish ga gun ak̲ak̲lthin shim dum wil da'ak̲lthk dum gagutgiat ga shim.

GOSPELT. St. Luke xvi. i.

1 Ada gik hout gish ga disciples gut ga, Gaul ga amawālum yōta ga, mantk̲ulwāulimlthkshit ga; ada nīnīsh ga tk̲āishkshit gish nīat ash gut nawhagau gut gish ga na giant ga.

2 Adat hūitk gut ga, ada houit gish nīat, Gauya gū gwa gū nak̲nōyū da wila wānt? Shūna althbagunshk gun da wila wāl na halthalshint; āwil lthgukshk ga dum gik mantk̲ulwāulimlthk gunt.

3 Ada wil lipgeluksh houit gish ga mantk̲ulwāulimlthk gaga, Gaulth dum wālī, āwil lthat k̲bagā da mīyānū na halthal dūt? Althga dī gutgiadī alth dum gaiamgunshkgum yōbī; ada zaugou da dum gwilth gwunōmayūt.

4 Ltha hoigiaga gaudū da gau dum wālūt, zida ltha kshadōsh gī a nha halthal dūt, ada dumt wil gwilth anaugou da na zum hūwālp dit.

5 Ada wilt lūgagaulum hūkhūitk gish ga na akēshk gut gish ga mīyānt ga, ada houit gish ga kshgaugut ga, Dumaisha ēshk gun da mīyānūt?

6 Ada houit ga, Gūel wil gwishtinshaul guldumon da gou'uzit, ada houit gish nīat, Gā na damīshint, ada dhān, dīlt dam gwishtōnsha wil giap dit.

7 Ada houit gish ga gik gault ga, Dumaisha dī ēshk gunt? ada houit ga, Guel wil gwishtinshaul guldumon da anait. Ada houit gish nīat, Gā na damīshint, ada ma dam yūkdalda wil giap dit.

8 Ada lthaudit ga mīyānt ga whati hoigiagum mantk̲ulwāulimlthk gaga, ash ga wil wilgaushgum wālt ga: āwil gawilgagaushk ga na klthgū halizoga gwa, a lip wil shidātk ga dit, a na klthgū goibat.

9 Houyū da gwashim, Shim hoi wālum Mammonum wha hoigiaga dit alth wila lip sha na shipshīebunshk ga shim; a zida shabāt ada dupnīada, dumt in dok̲ shim da whati sha golthum hūwālbut.

K̲PĪL DA HALISHQUAITK GA DA NA TK̲ALĀNĪ TRINITIT.

COLLECT DIT.

Am dum gāgā Hūkgumgaudum zumōunt, O Mīyān, ā na gagigīengwak̲ltha mak̲mauk gum tk̲ulhūkwāulimlthgunt: ada dumt wil wā na gāgwunōma dit, ma gun gwunō'un dish dupnīat, nīnī gau dumt in shalthgwushgūunt; Awilt Jesus Christ ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 Cor. xii. i.

1 Wai, wila wāl wālum haigut waikia, althga hashagai alth dum wha hūkwilaigilshim.

2 Wilai shim na ashī lukshzipzap shim, ada gwilth dadēuntksha shim da āwā whati alalgiagum tk̲ulzipzabat, gup ligi lipt wila dadēuntk ga shimt.

3 Na gun wilaiyin didā gwashim, lthgukshk ga dum houh ligit nā algiagunsh ga Haigish ga Shimoigiat ga La-k̲āga ā dumt shim k̲shgū'unsh Jesus; ada althgat nāt in da'ak̲lthk gulth dum houit alth Jesus ga Mīyān ga, amuksha zidat algiagunt ga Amt ga Haik ga.

4 Wai, al lukshgigiada kshaginamat, ada al lthānīsh ga Haik ga.

5 Ada gik lukshgigiada hakhalthalshit, ada al lthānīsh ga Mīyān ga.

6 Ada gik lukshgigiada wila shagulgēlukḷth dīt, ada al lthānīsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, gūt in gup shagait halthal tḳānī gau da tḳānī gaut.

7 Ada al na shim gilginamt ga didā meltha gaul dit gū na ālūdā-'aushk gish ga Haik ga a dum haḳshtā dīt.

8 Awil ligi gaul wilt ginamt ga Haik ga algiagum wilgaushk gut, ada gik ligi gaul algiagum gunwilaigilshit ash ga lthānīsh ga Haik ga:

9 Gik ligi gaul da shimhoudikshit ash ga lthānīsh ga Haik ga: ada gik ligi gaul kshagīk ginamum dilamaudumshk gut ash ga lthānīsh ga Haik ga;

10 Ada gik ligi gaul da halthalshum gutledum gaut, ada gik ligi gaul da hūkgwildum malshk ga dit; ada gik ligi gaul da t'in hūkwilwilai haigut; gik ligi gaul da lukshgigia dum gadildūalat; ada gik ligi gaul da t'in hūkgaga luksh gadildūalat.

11 Ada al tḳānīsh ga gūelt ga Haik ga t'in halthal tḳānī gwa, at lip na shim bishbashagun didā meltha gagaul dit nīwālda lip anaugut ga.

GOSPELT. St. Luke xix. 41.

41 Ada ltha gwundalupk gut ga, ada nīsh ga gulzap ga adat līgunouit ga,

42 Ash ga houit ga, amī na ma za wilai da sha gwai, gwūt nūgun, gau na gian gungiaḳshit! ada al gīaōn liyūyak ga da zant.

43 Awil dum gutgoiduksha sha da gwan, dum dat tgwa sha au'abuga da nibilthganshk gun, qudōnt, ada dum tḳa tgwa gaubagunt.

44 Ada dumt sha oiyin da laḳ yōbit, dīlth klthgū'un lūwandit; ada althga dumt māndilth ligi nakbāldum laup a gwun; āwil althga na ma wilailth na halīt zilaiyūn.

45 Ada wil zīint gish ga temple ga, ada hīāqush gut kshahū'unsh ga hūwādit ga;

46 Ash ga houit gish dupnīat, Na damtk, Ada na wālbū dum wālp gigīengwaḳltht; ada ma shim yagai sha shpa hūkgagāluk dit.

47 Ada tḳānīsh ga sha ga shūwilaigiamgushk gut gish ga zum temple ga.

KPĪL DA GŪELT DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, gū t'in ālūdā'un na tḳāgutgiatgum gutgiadunt shimnī ma wil gwunīazun gumgaudit dīlth amagiadit; Gumgaudum ginamlth a gum nīnī gushgou na āmunt, dup dum wil lūlīyāka na gaina na yāoulthumgushkgunt, dup dum gun wā na amama ēshgunt, dīlth dum shilawā'untk gum da na āumwālum laḳānt; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 1 Cor. xv. 1.

1 Waikia, wilaiyinū Am da Malshk ga shagou m'malth dū da gwashim, gū ltha gā da shimt ga gik wilū maḳshk ga shimt;

2 Gū na gik hadilamautksha shimt, ami ma za shim a'abuga gau na shagou m'malth dū dā gwashim, aina zida na shgatgum gashimhoudiksha shim.

3 Awil kshgauga na ginam didā gwashim, gū gau nha dī lip wāyūt, gū na wila zaksh Christ dida na

hadadagum, nīwālda na hou N'lthōdukshum Damīshit;

4 Ada na wā'akshit ga; ada na gik ginīantk gut gish ga halī gwunsha dit ga sha ga; nīwālda na hou N'lthōdukshum Damīshit;

5 Ada na ālūdā'at gish Cephas, dīlth gik kapaulda da dupḵadōlt;

6 Ada gik shagait gūelsh ga ālūdā'at gish ga gīsh gut ga gwishtōnshit ga wil qushtinshaulsh ga waikia ga; gū ashī gahēl didā māndit gīaōn; ada al nagazāout da ltha laḵshtoiagut da:

7 Ada wil gik ālūdā'at gish James; ada wil gik tḵānīsh ga apostles ga;

8 Ada wil kshtḵulān didā tkānī dit hoigiaga da wāl wha gahoigiaga da dum wil kshlaḵlaga dit, ada wil dī ālūdā didā goi.

9 Awil nūyū gazōshk ga didā tḵānī Apostlesit, ada althga tḵulāmī alth dum dī shūwātk gī alth Apostle, awil nan lūshūwilīen na Churchk gish ga Shimoigiat ga Laḵāga.

10 Ada al na āmsh ga Shimoigiat ga Laḵāga gunwālū ā wālū; ada althga gulwātk gish ga na āmt ga Shimoigiat ga Lāḵāga gū nha ginamt ga goi; yagai gazū halthalshū da tḵānī dit; althgat lip nūī, yagai na āmsh ga Shimoigiat ga Laḵāga gū hokshk ga dida goi.

11 Wai, gun zō ligit nūī ligi dupnīadit, ami wila shagou milmalshk gumt, ada nīlth wila gashimhoudiksha shim.

GOSPELT. St. Luke xviii. 9.

9 Ada gik algiaḵt ga wiltḵulnēunshk ga gwa, ash ga nagazāoush ga haligagaudit gish ga lip haḵhoigiaḵt ga, ada al na ūtūut gish ga nagazāout:

10 Dupḵadōl ga yōta ga t'in baḵhapsh ga temple gish ga dum gigīengwaḵltht ga; Pharisee ga gault ga, ada t'in dadoḵsh ga ḵlthga'aum ga gik gault ga.

11 Haitk gaga Pharisee ga, ada gwai ga lip wila gigīengwaḵltht ga, Shimoigiat n'dhoiyukshint, āwil althga na hoigiaga tḵānī giadit, hūkshayakyāmgushk gut, whati haḵhoigiaga dit, hūkwhagagauda dit, ligi n'lth wāl da t'in dadoga ḵlthga'aum gwa.

12 Go'bel nālthū da tḵash gunōtk gut; na ginama yū na kapīl tḵānī gau wāyūt.

13 Ada al wagait dau ga wil dī haitk gish ga t'in dadoḵsh ga ḵlthga'aum ga, ada althgat a'māūlth dum man-nīzk ga dash ga Laḵāga, yagai am dōshit ga gaūkt ga, ash ga houit ga, Shimoigiat, gumgaudun a goi hadaḵ ga dit.

14 Houyū da gwashim, yagai gaui yōta gwai na wālp dit, yagai gahoigiaguntk ga da nishda gaul dit; āwil tḵānīsh nā lipgeluksh shalaḵāt ga dit dum sha mau'auksha dit; ada alt nā lipgeluksh sha mau'auksha dit, dum sha laḵāt gut.

KPĪL DA GŌ'BEL DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Tḵāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat, gū lthawila yagai ga gwildum goudi dida dum amōksh dit ash alt nūgum a dum di gigīengwakltht, ada t'in shpāowil dum ginama dida ga-zhū di-da ligi nhahagaumumt, ligi wil tḵulamāmt; Tikigaza na wīlēkshum gumgaudun da lakomt; gumgaudun ā gum a gau n'libāsha gagaudumi, ada ma ginam umam da gau gū wha tḵulamām dup dum gwunō dit; ada am wil na tḵalān dīlth wil lagaḵyāsh Jesus

Christ, Lthgōlthkgun, Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. 2 Cor. iii. 4.

4 Ada gup shga waiyikyaukshk gum gish ga Shimoigiat ga Laḳāga ash Christ a ga gunwāl dit:

5 A althga za ligi wil lip daḳda'aḳlthumshk gum za dup gun ligi althbagunlth gau za dī ligi lip wātk ga da gum; yagai Shimoigiat ga Laḳāga wil wātk ga gun daḳda'aḳlthumshk gumt.

6 Gū gun dī da'aklthumshk gum dat hūk shat in ondash ga Shū Yāoulthemgushk gut: aiña na am damtk ga dit, yagai Haik ga; āwil hūkshegiatsh ga na damtk gut ga, ada al yagai sha didōlshash ga Haik ga.

7 Ada al amiza hoishk gish ga na wil goiduksh ga wil dhamtk dīlth wil līgelthkshish ga t'in onda gundidūut ash ga laḳ liplaup ga, gun lthgukshint ga klthgūsh Israel ga dumt shīgia lūnīazish ga zālsh Moses ga ash ga shga hoishk gish ga zalt ga, gū ga al zībit ga hoishk gaga,

8 N'dalth dum yagai shim wila wha hoishk gish ga dum wil ontk gish ga Haik ga?

9 Awil amiza hoishk gish ga wil ontk ga gun ksh-hadaguntk gut, yagai gazū dum wil tḳuliya dum hoishk ga wil ontk ga hoigiaga dit.

GOSPELT. St. Mark vii. 31.

31 Adat gik hazukshum qudaḳshish Jesus ga zogash ga Tyre dīlth Sidon ga, adat gaush ga āwāsh ga laḳakshum Galilee ga qudōnsh ga Decapolis ga.

32 Ada dagoidukshk gish ga gault ga zēagut gish nīat, ada gik hāḳ gish ga wila algiaḳt ga; adat gwunōt ga giat ga dumt līshgūsh ga anont gish nīat.

33 Adat wil lip gan'na gāt gish ga wilhēlgiat ga, adat lūlthaulsh ga gazawālt gish ga zumōt ga, ada ḳbukshk gut ga, adat gwāntk gish ga dūalat ga;

34 Ada man-nīazk gut gish ga Laḳāga, adat ksha-āḳlthinsh ga kshanālth gut ga, ada houit gish nīat, Ephphatha, gū gwa nahou dit, Ḡagun.

35 Ada sha gaḳsh ga zumōt ga ada lthāqushish ga na desh ga dūalat ga, ada āmsh ga wila algiaḳt ga.

36 Ada yakyāoulthemaḳt gish gut wha gwun malthilt gish ligit nā: ada yagai guksht wil hīyāoulthemaḳt ga, guksh yagai wil ditḳulīyāsh gut hīdōunt ga.

37 Ada shimgul wīlēksh ga lūshanālthashk gut ga ash ga houit ga, Tḳānī gau āmt wila wilāgwa dit; zō zēaga dit adat gup naḳnōkshin dit, dīlth wha gaubun da algiagun dit.

KPĪL DA GWILĪ DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Tḳāgutgiatgum hūkgumgaudum Shimoigiat, amukshat nūgun wil wātk ga kshginama gunt shimhoum lthaudum yākun shimhoudikshim zabunt; Ginamlth, gwunōyum da gwan, gū dup dum shimhoum wila yākunt ā ashī dildōlshdumi ā gwa, dum gun wha n'zalthim da dup dum wā na ēshgum laḳānt; a zida ltha shābā; āwil na tḳulāmsh Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Gal. iii. 16.

16 Wait Abraham ga dīlth na gamait ga na wil ēshk ga dī ga. Althga houit, a na gakgamai dit, za homsh hēltk gut; yagai homsh gum

gault gut; Ada na gamai'in, gūt Christa na hou dit.

17 Wai gwai houyū; kshtk̲ulānum yāoulthemgushk gaga nha gwildum doiyagulsh ga Shimoigiat ga La.k̲āga, wilalau, gū nha goiduksha didā ltha tk̲ālpk̲a wil qushtinshaul da gwilī wil giaba gaultha da n'tk̲ulān dit, althgat shgaunt, za gunt sha wha da'ak̲lthumshk gish ga na ēshk ga dī ga.

18 Awil amiza Wilalau ga za wil wātkgish ga gūgwulukiyāmsha ga, lthgūkshk ga dum gik wātk ga didā ēshk gut; ada na alt gup ginamt ga Shimoigiat ga La.k̲āga gish Abraham ash ga ēshk gaga.

19 Wai, dash al gau da gū Wilalaut? Nha dagoiduksh gut ā hadadak̲ ga dum gun hoik ga dit, wagait dum wil goiduksh ga gamai ga, na wil ēshk ga dī ga: gū nha ondash ga angels ga agwīdiyāish ga gault ga La.k̲ak̲īyāt ga.

20 Wai, althga dī shta gaul za gun La.k̲ak̲īyā dī; yagai Shimoigiat ga La.k̲āga gik gaul dit.

21 Dash altht libiltwāltk ga da Wilalauī gū ga Shimoigiat ga Lā.k̲āga? Gilau: āwil amī n'za ginamtk gulth Wilalau na za sha didōlshat, shimhou n'dum wātk ga hoigiaga dida Wilalaut.

22 Ada alt tk̲uluksh dalthūgun da N'lthōdukshum Damīsha tk̲ānī gau da hadak̲ gut, dum wil ginamtk gish ga ēshk ga gish ga gashimhoudiksha dit āwil shimhoudiksha dī dash Jesus Christ da dum gunwāldit.

GOSPELT. St. Luke x. 23.

23 G̲um-gaulth wāl gazilzal t'in nī gau nīaza shimt:

24 Awil houyū da gwashim, wīhēlda prophetsit dīlth kingsa nha hashaga dida dumt nī gau nīaza shimt, ada althgat nīsht; dīlth dumt nak̲nō gau nak̲nōī shimt, ada althgat nak̲nōit.

25 Gukstānā ga, haitk gish ga gault ga lawyer ga, adat shpaltgaud gish ga, houit ga, Shūwilaigiamgushk, gaulth dum wālī alth dum wila gishiyālth whatī shābām gundidōlsh a goi?

26 Ada houit gish nīat, Gau damtk ga dida wilalaut? n'da ma dī wila līazk dida?

27 Ada dīlamāk̲ gut ga ada houit ga, Dum gup shīebun ga Mīyān ga Shimoigiatk gun ga ā tk̲ānī gaudunt, dīlth tk̲ānī na auzunt, dīlth tk̲ānī na gutgiadunt, dīlth tkānī na gundilgaulshk gunt; dīlth nī shila giadun nīwālda na lip giadunt.

28 Ada houit gish nīat, Hoigiaga dīlamak̲ gunt: wān a gwa, ada dum gup didōlshint.

29 Ada al wil hashak̲t gish ga dumt ksh-hoigiagunsh lip nīat ga, gun houit gish Jesus, adat nā da gū zabūt?

30 Ada dīlamak̲ gish Jesus ga, ada houit ga, Ashī īyāsh ga gault ga yōta ga wātk gut gish ga Jerusalem ga, ash gut gaush ga Jericho ga; ada lūshpagait okshit gish ga shpagait hūkgagāl gut ga, adat zak̲au'unt ga adat n'nayezut ga, ada wil gadoultht ga, adat qudak̲shit gish ga ltha dalthuksh zakshit ga.

31 Ada shimt lūgēutk gut gut yāgut ga gault ga priesta ga gaina ga; ada lthat nīsht ga, adat am gīshgut gish gut gaush ga nashtaush ga gaina ga.

32 Ada gik dī wālsh ga gault ga Levite ga, lthat līwāt ga, adat nīsht ga, adat am gīsh gut gish gut gaush ga nashtaush ga gaina ga.

33 Ada al ashī īyāsh ga gault ga Samaritan ga, adat līwāt ga; ada lthat nīsht ga, ada shim sha gūgwanuksh gish ga gaud ga,

34 Adat gaut ga, adat dakdaklthsh

ga na wil gagāt ga, adat līgushguzish ga gou'uzi ga dīlth wine gut; adat līdhā dit gish ga na lip laḳ yezish gut ga, adat dagaudit gish ga wālp wautk gaga, adat habault ga.

35 Ada ltha gazīap ga adat kshadoḳsh ga gō'belt ga bit ga, adat gilginamt gish ga nawaut ga, ada houit ga za habauldin; ada ligi gau za gik hoiyin, zida ltha gik yeltk gī, dum shitiyāū dū da gwan.

36 N'da dash ga gwilaunt ga, gūt in gwunīazunsh ga zapt gish nīat gū ga nha okshit gish ga shpagait hūkgagāl gut ga?

37 Ada houit ga, Nā ga nha gumgaudit gish nīat, ada housh Jesus gish-niat, N'dau n'lth dī wān.

KPĪL DA TḴĀLPḴ DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

Collect dit.

Tḳāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat, ginamlth ā gum gū tḳuliyām shimhoudikshit, na bōishkgut, dīlth shīebunshkgut; ada dup dum wil wā gau na ēshkgunt, ma gun lthimaum ā dup dum shīebun gau na yāoulthemgushkgunt; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Gal. v. 16.

16 Ada houyū shim, Gwilth līyāk gish ga Haik ga, nīnī ma dum shim gun lūhoigiagun nahagaum shamet.

17 Awilt libiltwālt ga da nahagaum shamē Haik ga, ada dī wālsh ga Haik ga shamet: āwil n'libiltwāl dash dup gwa; dum wil wha wālshim da gau hashāshaḳ shimt.

18 Ada al ami zit dadēuntk ga shim Haigut, althga gik kshlthū shim ā wilalaut.

19 Wai ālūdā na hakhalthalsha shamet, nīnī gwa; whagagaudit, whati shakshk ga dit, hadagum nahagaumt.

20 Gigīengwaḳlthum tḳulzipzabat, haldougiadit, n'libālgut, naga hou'undit, geshkgum gagaudit, lthiklthū'undī, n'libiltwāldit, bishbashuḳ gut, gwilth na shim dalthdalthit,

21 Lūqulthīgabashgum gaudit, gaḳlāmt, hadadagum lūalgiadit, dīlth gup ligi lip gawāl da gwīt: gū nīnī na wil gwildum plīāūshimt, nīwālda na ltha gwildum malth dī dā gwashim, ash nā wāl didā nīwālda gau gwīt althga dum dī gishiyāsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳā gish dupnīat.

22 Ada al gwai na dī maish ga Haik ga, shīebunshk gut, gunlthgwishgūut, gungiakshit, dīkgaudit, amagiadit, āmt, shimhoudikshit,

23 Mau'uḳgum gaudit, lip geluksh gugalālt gut; althga dīt libilt wāltk ga da Wilalau gwīt.

24 Adat nā na giansh Christ Jesusit lthat in līyeza shamet dīlth na 'abagushk ga dīt dīlth hadadagum nahagaumt ash ga laḳ guzāḳ ga.

Gospelt. St. Luke xvii. 11.

11 Ada wil wāltk ga, ashī hūwāluksht gish ga dumt hapsh ga Jerusalem ga, adat geluksha yāk gish ga shūwiluksh ga Samaria ga, dīlth Galilee ga.

12 Ada ashī zīint gish ga gūelt ga gulzap ga, adat lūdakdāltk gut ga kapault ga yōta ga galepert ga, wagait wilth maḳshk gaga:

13 Adat kshalthaulsh ga ga'amhout ga, ash ga houit ga, Jesus, Mīyān, gumgaudun ā gum.

14 Ada lthat nīsht ga, ada houit gish dupnīat, N'dau geluksh gwungwunīazuntk ga shim ā priestsit. Ada ltha wālt ga, ashī hūwāluksht ga, dha shikshakshintk gaga.

15 Ada lthat nisht ga gault ga ltha dimautkshit ga, ada yeltk gut ga, ada wiam houit gish gut lthaudash ga Shimoigiat ga La̲k̲āga;

16 Ada shimt tk̲a̲k̲sh gwā'ansh ga zalt gish ga gashashīat ga, ash gut dhoiyu̲k̲shit ga; ash ga al wil giat Samariat ga.

17 Ada dīlamak̲ gish Jesus, gish ga houit ga, Gukshta tk̲ānīsh da kapaul da gulth nha shikshakshintk gut da? N'dā da gū kshtamashaul dit?

18 Ainlth witwātk ga dī gū nagazāou dit za yeltk ga da zat in lthaudash ga Shimoigiat ga La̲k̲āga, amuksha gaul lukshzap a gwa?

19 Ada houit gish nīat, Haldum bān, n'dau yān; na shimhoudikshin t'in dimautk gunt.

KPĪL DA QUSHTŌNSHA DA HALISHQUAITK GA DA NA TK̲ALĀN TRINITIT.

Collect dit.

O Mīyān, gwunōyum da gwan ma dum habaul na Church gunt a na whati shābām gumgauduut; ada wil na alashqua giada da zida ainun n'da za wila wālt dum gup gainat, ltha ma wila habilbauldum ā na lthimaumunt ā tk̲ānī hanwilāoqushkgum gaut, ada ma da dēuntkgum a tk̲ānī gau dum gun k̲shdā na gunlimautgumt; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Gal. vi. 11.

11 Nīaza shim shga liklēksha damīshū da gwashim ā lip anonūt.

12 Shgabō hashaga didā dum walumsh āmtk ga didā shamet, nīni t'in maulgun shim da dum gacircumcise shimt; āwil am op za hak̲hāk̲ ga da zit lūshūwilīn dalth wila wālsh ga na guzāk̲sh Christ ga.

13 Awil dupnīadit gū gacircumcise a dit althga dīt lip duk̲īāgwash ga wilalau ga; ada yagai hashak̲ didā dum gacircumcise shimt, dum am wil gun kshtīyāwuk̲ didā na-ga shame shimt.

14 Al gau za gun dī kshtīyāwugai, amuksha nīnīsh ga na guzāk̲sh ga Mīyānum gut Jesus Christ ga, gū nīnī dī wil lizaqusha halizoga dā goi, ada dī wālū da halizogat.

15 Awil althga dī gau a circumcision, ligi whacircumcisiont, gup shū zapshit.

16 Ada shgabō t'in yāka aiyāougushk ga gwa, dīlth na Israeltk gish ga Shimoigiat ga La̲k̲āga, giaksha dish dupnīat dīlth gumgaudit.

17 Wātk ga didā gīaōn ām dum what lūshawantk ga dat ligit nā gaudūt; āwil shimgit tk̲ulgilthgelthkshish ga na shinlaiduksh Jesus ga tk̲amauyūt.

18 Dum hokshk gaga na āmsh ga Mīyānum gut Jesus Christ a ga na ga haik ga shimt waikia. Amen.

Gospelt. St. Matt. vi. 24.

24 Althgut nā t'in da'ākltlhk ga dumt mila yāka dupk̲adōl da gamīyānt gut: āwil dumt ligi lībāluksha gauldit, ada dumt al shīebun gauldit: ligi dumt dukīāgwa gauldit, ada dum alt bilthgaudk ga gauldit. Lthgukshin ma dum shim mila yākash ga Shimoigiat ga La̲k̲āga dish Mammon.

25 Nīnī gunhouyū dā gwashim, gilau uphouitk gagaud shim da wila didōlsha shimt, a gau dum gaba shim, ligi gau dum aksha shim; dīlth ligi wila wāl tk̲amau shim, a gau dum hoiya shimt. Alth wha gādauk̲lthk ga dī gū gundidōlsha da wunēyat, dīlth tk̲amaut ā washut?

26 Shim nī na zōuzish ga laḳāga, āwil althga dī gulīamukshit za ligi dī gūelshk gut, za ligi dī taushim wunēyat; ada alt gup tḳaugunt ga Nagwāt shim ga Laḳāga. Alth ligi wha gādauḳlthk ga shim ash dupnīadī?

27 Nā dā gwashim zida uphouitk gulth-gaud dumt in daāḳlth gulth dumt tḳulīyāun gūel da cubit a shganak dit?

28 Ada gau gun uphouitk ga gagaud shim da wila wāl washgut? Dilgaudī wila wāl mezagolēum gilhoulī wila maḳsha dit; althga hakhalthalshit, za ligi dī gushīlshit:

29 Ada houyū dā gwashim, zōt Solomon shpagait tḳānī na hoishk ga dit althgut hoigiaga nōutk ga gūel da dit.

30 Gun amizat shga ganōuntk ga Shimoigiat ga Laḳāga ḳiaugum gilhoulit, gū dalthil da dā sha gīaōn ada zagazīep za zilum dalthk ga da zum guldum lak, alth dum yagai wha zūlth dumt wishwashun shimī? O nūshim alashgum shimhoudiksh!

31 Gun gilau uphouitk ga gagaud shim, a hou shim, gau dum gabum? ligi gau dum akshum? dīlth n'da dum wila wishwashint gumi?

32 Awil tḳānī gwaiya gwilthgagūel t'in whawilaish ga Shimoigiat ga Laḳāga: āwilt wilait ga Nagwāt shim ga Laḳāga gup nahagaum shim da tḳānī gau gwai.

33 Yagai shim kshgaugum gwilthgagūelsh ga na kingdom gut ga, dīlth na āmt ga: ada tḳānī gau gwaiya dum tḳul-hakhokshint ga didā gwashim.

34 Gun gilau uphouitk ga gagaud shim wilawāl za-gazīep, āwil dum lip uphouitk ga gauda za-gazīep a dum lip wila wāl dit. Ltha ām lip gushgou hadaga da gūel da shat.

KPĪL DA GAUL DIDA HALISHQUAITK GA DA NA TḴALĀN TRINITIT.

Collect dit.

O Mīyān, gwunōyum da gwan, dumt shakshin dīlth dumt lthān da na whati gilaum gumgaudun na Church gunt; ada, wil lthgukshk dum mautk gum wāl dida zida ain na lthimaumunt, ma gun lthawila habault a na lthimaumant dīlth na amagiadunt; awilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Eph. iii. 13.

13 Na gun gwanō didā gwashim dumt wha-shadū gagaud shim wila gungwilthhāḳ-gū dā gwashim, gū dum yagai gun gaḳshtīyāwuḳ shimt.

14 Awil gwai gun ḳlthumgulgaishūk gī gish ga Nagwāt ga,

15 Gū gun hūwāsh ga tḳānīsh ga wilnadilthdalth dī gish ga zum laḳāga dīlth laḳ halizogat,

16 A dumt ginam didā gwashim, nīwālt ga shga wīlēksh ga na hoishk gut ga, ā dum wil shimgul shagutletk ga kshzāou da giadit ash ga na Haigut ga;

17 Dum wil gup lūdhāsh Christ dida zum gagaud shimt a shimhoudikshit; dum wil gahōsha shim dīlth dum shimgit haliwan shim da shīebunshk gut,

18 Ma dum shim wil da'aḳlthk ga ma dum shim shilawāl tḳānī amām dit, a ma dum shim lūdam gau ga shgatḳau, shganak, shgalthap, dīlth shgagiapshit;

19 Dīlth ma dum shim wilai na shīebunshk gish Christ ga, gūt in gīsh ga gunwilaigilshit, wil hanhontk ga shim gish ga gau ga wil holtk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

20 Ash nīadit gū t'in da'āḳlthk ga

dum wagait gulyā dum wāl dida tk̲ānī dit a gau gwanōyum ligi wilwāluksha gagaudumt, gup nīwālda gutgiada shimgit lūhokshk ga didā gum,

21 Ash nīada dum n'lthaumshk ga Churchit- ash Christ Jesus ga, dum gunwāldit gup ltha dum wila wāl, althga dum shābā. Amen.

GOSPELT. St. Luke vii. 11.

11 Ada wil wālt ga, da hītk̲ulān gwa, adat gaush ga gulzap ga wāt gulth Nain : adat shikshtōlt ga disciples gut ga, dīlth wī wilhēlgiat ga.

12 Ada lthat dalbunsh ga gaiamāwāsh ga lukshauk̲sh ga gulzap ga, gukshtānā ga dakshū gish ga zagut ga, gaulū lthgōlthgum yōsh naut ga, ada al zinshzagum hanak̲t ga : ada wīhēltsh ga na giadish ga gulzap gūt in shtōlt ga.

13 Ada lthat nīsht ga Mīyān ga, ada sha gūgwanukshk gish ga gaud gish nīat, ada wil houit gish nīat, Gilau wihouit gunt.

14 Ada wil gwunyāt ga adat gwāntk gish ga halīshgūut ga, ada gidimak̲shk gish ga nat in shinyāgwut ga. Ada houit ga, Shūbashum yōt, houyū da gwan, Haldum bān.

15 Ada shadadhāsh ga na zagut ga, ada wil hīāqush ga algiakt ga. Ada wilt ginamt-gish naut.

16 Ada shim lībāshash ga tk̲ānīt ga ; adat lthaudash ga Shimoigiat ga Lak̲āga, ash ga houit ga, Ltha haldum bā wīlēkshum prophet didā shpagumt; ada, Lthat zilaiyūt ga Shimoigiat ga Lak̲āga n'zapt ga.

17 Ada nīnī malshk ga gwai gwilth hīdōut gish ga wila wālt ga ash ga tk̲ānīsh ga Judea ga, dīlth tk̲ānīsh ga wilzak̲zok̲ ga tgukdōnt ga.

KPĪL DA DUPK̲AUL DIDA HALISHQUAITK GA DA NA TK̲ALĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Mīyān, gwunōyum da gwan, dum ltha wila gulgukshgauga dīlth dumt yāgum na āmunt ; ada ltha ma wila sha hūkhakhalthalshum am'm, āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Eph. iv. 1.

1 Ma gun gwanō didā gwashim, nūyūt, gū na didaklthkshish ga Mīyān ga, gū dum tk̲ulamām wāluksha shim gish ga gau ga na wil hūkhūitksha shimt,

2 A ma dum shim da gēkgum gagaudit, mak̲mauk̲, dīk̲gaudit, na lthiklthimaum da shima shīebunshk gut ;

3 Ma dum shim bāl dum lthāwila shagait gūelum gauda Haigut ā gundaklēum giakshit.

4 Gaul tk̲amaut, ada gaul Haigut, nīwālda na wila dī hūkhūitksha shimt a gūel na bōishk ga na wil hūkhūitksha shimt ;

5 Gaul ga Mīyān ga, gūel wil shimhoudikshit, guel baptismt,

6 Gaul ga Shimoigiat ga shagait Nagwādit tk̲ānīdit, gū galak̲ā didā tk̲ānī dit, dīlth shpagait tk̲ānī dit, dīlth zāou tk̲ānī dit.

GOSPELT. St. Luke xiv. 1.

1 Ada wil wālt ga, ltha zīint gish ga na wālpsh ga gault ga algiagushgum Pharisees ga ash ga Halishquaitk gaga, ash ga dum yāwuk̲ gut ga, adat līltht ga.

2 Gukshtānā ga, hokshk gish ga gault ga yōta gish ga hazaklthk gut ga gitgīitkgum tk̲amaut ga.

3 Ada dīlamak̲ gish Jesus gish ga algiak̲t gish ga lawyers ga dīlth Pharisees, gish ga houit ga, alth

hoigiak̲lth dum dimaudumshk ga dī alth halishquaitk gi, ligi ain?

4 Ada althga i'līadukt. Adat wil gāt ga, ada dimautk gut ga, adat anault ga.

5 Ada houit gish dupnīat, N'dā gwashima gū dum lūtikilak̲laga da na gūadantk ga dit, ligi na mishmūsh ga dit ā zum nisha'akshit, ada za dum wha dīlt dumt mangēk̲ulth ā Halishquaitk ga shat?

6 Ada gik lthgukshk gish ga dum dīlamak̲ gut ga gwa.

7 Ada algiak̲t gish ga wiltk̲ulnēunshk gut gish ga nat waut ga, lthat shinlaidash ga wilat kshanuknīsh ga manhaliwan ga, ash ga houit gish dupnīat,

8 Dāt wau'unt ligit nā da wil lūalgiadum nakshit, gilau dhān da manhalidhā; op zit wau'ulth galak̲ām giada gwan,

9 Ada dum goiduksha nat in wau'unt dish nīat ada dum hou dida gwan, Dhā dā yōta gwa; ada dum wil zaugun da ma dum gau gakshgēuk ga da wil dhāt.

10 Ada al amit wau'un, gaulth ada dhān a gakshgēuk ga da wil dhāt; ada zida ltha goiduksha nat in wau'unt, dum wil hou dida gwan, Nashīebunshk gau lak̲āt: ada dum wil lthautk gun da hazazak̲lthk ga tk̲ānī wan didā shila tk̲auk gunt.

11 Awil tk̲ānīsh nā gū lipgeluksh sha lak̲āt ga dit dum sha mak̲mau'uk̲sha dit; adat nā lipgeluksh sha mau'uk̲sha dit, dum sha lak̲ātk gut.

KPĪL DA YŪKDEL DA HALISHQUAITK GA DA NA TK̲ALĀN TRINITIT.

Collect dit.

Mīyān, gwunōyim da gwan, ma dum ginam ām da na zabunt, dumt wil lthimhaitiksha na gun shikshpaltgauda halizogut, shamet, dīlth hadak̲ ga da haigut; ada dumt dha shikshakshgum gagaud dīlth wilwāluksha gagauda dumt yāgish Nūgunt gaulū Shimoigiat; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. 1 Cor. i. 4.

4 Nūshim na gun lthāwila dhoiyukshish ga Shimoigiat ga Lak̲āga, ash ga wil na āmsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga gū ginamtk ga didā gwashim ash Christ Jesus ga;

5 Awil tk̲ānī gau wil sha amagawāltk ga shim gish nīat, ā tk̲ānī algiagut, dīlth tk̲ānī gunwilaigilshit;

6 Nīwālda na wila lūdhoiyagult gish ga na magaunshk gish Christ didā gwashim;

7 Gun wha shgokshk ga shim da ligi āmt; ma shim babōdash ga dum wil ālūdāntk gish ga Mīyānum gut Jesus Christ, gū dumt in gik dhoiyagul shim da wagait wil shābāt, dum wil wha nahakhokshk ga shim da zida ltha lūgwāntk gish ga na shatk gish ga Mīyānum gut Jesus Christ.

Gospelt. St. Matt. xxii. 34.

34 Ada lthat nak̲nōit ga Pharisees gut what 'līdagunsh ga Sadducees ga, ada wil shagait yāt ga.

35 Ada gault gish dupnīat, lawyert, gū t'in gūadak̲t ga ash gut shpaltagaud ga, ada houit ga,

36 Mīyān n'dāda gū wīlēksha didā yāoulthemgushgut ā Wilalaut?

37 Ada houit gish nīat, Dum gup shīebun ga Mīyān ga na Shimoigiat gun ga a tk̲ānī gaudunt, dīlth tk̲ānī na auzunt, dīlth tk̲ānī na haigunt.

38 Gwai wīlēksha dit, dīlth kshgauga da yāoulthemgushgut.

39 Ada na'ānyāda t'in hoigiak̲

dit, Dum gup shilashga shiebun shila giadunt ash lip nūgunt.

40 Nīnī gōbel da yāoulthemgushk ga gwa gunhaitiksha tḳānī wilalaut dilth prophetsit.

41 Ashī shagait yāsh ga Pharisees ga, adat gūadaḳt gut Jesus ga,

42 Ash ga houit ga, Gau gagaud shimt ash Christ? Nālth lthgōlthk gaga? Ada houit gish nīat, Davidit.

43 Ada houit gish dupnīat, N'dalth gun alt shūwādit gut David gish ga haik gulth Mīyān, ash ga houit ga,

44 Housh ga Mīyān gish ga Mīyānī ga, dhān a nakshimyāōnūt, wagait n'dum wil dau nibilthgaushk gunt a lthū gashashīunt?

45 Amiza ḳshimmīyāntk gish David gish nīat, n'dalth gun lthgōlthk gut ga da?

46 Ada althgat nālth t'in da'aḳlthk gulth gūelth dum dīlamaḳ gut ash nīat, za ligi gik nā za ālagut ā zit in gik gūadaḳt wātk gut gish ga sha ga.

KAPĪL DA KSHTAMAUSHA DA HALISHQUAITK GAGA N'TḴULĀN TRINITIT.

Collect dit.

O Shimoigiat, āwil gup zida ainin lthgūkshk ga dup dum shalthgwishgū'unt: gumgaudun ginam zit dēuntk dilth zit algiaga da Am da Haigun gagaudum ā tḳānī gaut; Awilt Jesus Christ ga Mīyān ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Eph. iv. 17.

17 Gun houyū da gwa, ada magaunshk gī gish ga Mīyān ga, ā wātk ga dida gīaōn dum wha wāluksha shim da wila wāluksha nagazāou wilzaḳzogut, ā gulgagaudit;

18 Awil shaḳshgēuntk ga gagaudit, bishbashaguntk ga gish ga na gundidōlsh ga Shimoigiat ga Laḳāga āwil nīnī wha wilaigilsha lūhokshk ga da dash dupnīat, āwil shipshaibuntk ga gagaudit;

19 Awil lthа althga gik gilgialūksht, gun lipgeluksh gilginamtk ga dida tḳānī hadadagum gaut, ā dum wāl dida tḳānī wha shikshakshk ga dit ā lūzagum gaudit.

20 Ada al althga n'lth ma shim dī wila shūwilākshash Christ;

21 Amiza yagai nīadilth na ma dum shim naḳnōit, adat nīadilth nat in shūwilaigiamga shim, nīwālda wālsh ga shimhou ga lūhokshk gut gish Jesus:

22 A ma dum shamaga lthā giadit, gū nīwālda na lthā wila dildōlsha shimt, gū aloga dit nīwālda hadadagum nahagaumt;

23 Ada dum shashū giantk na haiga gagaud shimt,

24 Ada ma shim hoi shū giadit, gū Shimoigiat ga Laḳāga gunwāldit gun zapsha dida hoigiaga dit dilth shakshk ga wātk ga dida shimhout.

25 Ma gun shim shamaga bī'igut ada am tḳānīsh nā libilt shimhoum algiaga dida shulagiadit: āwil shagait n'dadēdumt dilth nagazāou'umt.

26 Lthiklthū'undī shim ada am gilau na hadaḳ ga shimt; gilau ma za shim anauḳ za lūtikidoultha giamga da ashi lthiklthūundī shim;

27 Ma za shim ligi shagulam dum wil dhā hadaḳa da haigut.

28 Am dum wha gik gālga na hūkgālga dit; yagai ām dum hūkshagēluḳlth dit ā dumt halthal da ga'anon da gau ām dit, dum wil didau dum na ginama dida haḳhāḳ ga dit.

29 Am dum wha kshawātk ga gumshtā algiaga da gazumāḳ shimt yagai gau ā ām dit ā dum kshtā'antk ga shgokshk ga dit, dum wilt ginam ām dish dupnīat gūt in naḳnō dit.

30 Gilau ma shim shashīepk gish ga gaudsh ga Amt ga Haiksh ga

Shimoigiat ga Laḵāga gū haint na shikshinlaida shim da sha nat hali kshagigīak shim.

31 Am shamaḵsha tḵānī ḵlthalshum gaudit, hadagum giadit, lthū'undit, shaqultha houitgum lthū'undit, loga algiagut a gwashim, dīlth gup tḵānī hadaḵ gut:

32 Ada yagai na amagigiada shim ā nagazāou shimt, hanigaudit, nagakgumgauda shim nīwālda wila dī gumgaudsh ga Shimoigiat ga Laḵāga gwashim, ash Christ ga gunwālt ga.

GOSPELT. St. Matt. ix. 1.

1 Ada ltha moḵ gut gish ga agwīḵshau ga, ada za gadoultht ga, adat wāsh ga na lip gulzapt ga.

2 Dhat, dagoiduksh ga gault ga yōta gish nīat shīepk ga gish ga quzīltgum tḵamau ga, lishgū gish ga laḵ kdā ga: adat nīsht gut Jesus ga na shimhoudikshit ga ada houit gish ga shīepgum quzīltgum tḵamaut ga, Lthgōlthk, gutgiadum gaudun; ltha shalthīltk ga na hadaḵ gunt.

3 Dha, lip gumzin gahou ga nagazāoush ga hūkgadamīshit ga, Loga algiaga yōtā gwa.

4 Adat wilait gut Jesus ga wilwāluksh ga gagaud ga, gun houit ga, Gau gun hadaḵ ga haligagaud shimt?

5 Awil n'dalth ga wha daukthk gut, dalth dum houī, Ltha shalthīltk ga na hadaḵ gunt: ligi dum houī, Ginīat gun, ada yān?

6 Ma dum ām shim wil wilai shgū gutgiadit ash ga Lthgōlthk gish ga giat ga ā dumt shalthīl hadaḵ ada laḵ halizoga (ada wil houit gish ga shīepgum quzīltgum tḵamau ga), Ginīat gun, gā na kdānt, ada ma gaulth na wālbun.

7 Ada wil ginīatk gut ga, adat gaush ga na wālpt ga.

8 Ada lthat nīsht ga wilhēlgiat ga, ada libāsht ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Laḵāga, gūt in ginamsh ga shga gutgiat gish ga giat ga.

GADĪL DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Tkagutgiatk dīlth wī Hūkgumgaudum Shimoigiat, gwanōyum dā gwan ma dum habilbauldum ā na wīlēkshum āmunt, a tḵānī gau za t'in hanwilāōqudum; dum wil mila shāshaḵ ga gatḵamaum dīlth ashauzunum, dup dum gun da lūamām gagaudum lūhoigiagun gau hashagun dum wālumt: Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Eph. v. 15.

15 Gun shim migaushk ga shim a wilawālukshimt, dum wha walumsh gananūk ga shimt, yagai walumsh wilgagaushk ga shim.

16 Kshagīaga timet, āwil hadadaḵ ga shat.

17 Gun gilau gananū shimt, yagai shim wilgaudi gau na shagaudk gish ga Mīyān ga.

18 Ada gilau gaḵlām shim da winet, gū gun zalthilt, yagai halholtk ga shim ash ga Haik ga;

19 N'dukdadālaga shima psalmsit, dīlth hymnsit, dīlth līamim laḵāt; alth līamī shim alth ma shim līamen gagaud shim ash ga Mīyān ga;

20 Lthāwila dhoiyuḵ shim ā tḵānī gaut ash ga na Wāsh ga Mīyānum gut Jesus Christa ga, ash ga Shimoigiat ga Laḵāga, Nagwāt ga;

21 Na hūkwā'anda shim alth wil nashūilgunshk ga shim ash Christa ga.

GOSPELT. St. Matt. xxii. 1.

1, 2 Ada housh Jesus, Hoigiagush na kingdomsh ga laḵāga gaul da

king, gūt in nakshinsh ga lthgōlthgum yōt ga,

3 Adat hash-haiz ga tḳulhūkwāulimlthk gut gish ga dumt hūkhūitk gish ga na wauit gish ga wilnaksh ga: ada althga gutgoiduksh:

4 Ada wilt gik hash-haiz ga nagazāout ga tḳulhūkwāulimlthk gaga, ash ga houit ga, Malthilth ash dupnīat gū na wauyūt, Nī ltha gwildum gou'unā dum gabumt: ltha yezū na mishmūsh gūt dilth na yikyēitk gūt, ada tḳānī gau gwildum goudī dit: gula wil lūalgiadum nakshit.

5 Ada am nashgat gut gut, ada gadoultht ga, gault ga t'in gaush ga na zāzuksh gut ga, ada gaulsh ga na wil wā'at ga:

6 Ada nagazāout ga in doḳsh ga tḳulhūkwāulimlthk gut ga ada shūwiluksh gut wila wilāgwut ga, adat yezt ga.

7 Ada lthū'undīsh ga king ga; adat lūgagunshk ga hūkgashūgiadit ga, adat gwalagash ga na gulzapt ga.

8 Ada wil houit gish ga tḳulhūkwāulimlthk gut ga; Ltha gwildum goudī wilnakshit, al althga tḳulamāmsh da na waui da.

9 Ġun n'dau shim haba wil bishbashuḳ ga gainat, ada shgabō za wāi shim waultha wil lūalgiadum nakshit.

10 Ada wil gad'oulthsh ga tḳulhūkwāulimlthk ga gish ga laḳ gaina ga, adat shagait gou'unsh ga tḳānīt ga shgabōsh ga witwait ga, ā hadadaḳ ga dit, dilth amām dit: ada wilholtk gish ga wilnaksh gish ga want ga.

11 Ada ltha zīnsh ga king gish ga dumt nīsh ga wautk gut ga, adat nīsh ga gault ga yōta ga, t'in whati hoish ga gwishnaksh ga:

12 Ada houit gish nīat, N'shīebunshk n'da gun zīinī a gwa da ma wha hoi gwishnakshit? Ada althga ḳshtāltk gut.

13 Ada wil housh ga king gish ga tḳulhūkwāulimlthk gaga, Dadakltha ga'anon dit dilth gashashīa dit, ada ma shim shamaga da shpagait shgēutk gut; nīnī dum wil wīhouitk ga dit, dilth dumt n'dagagēagun wāndit.

14 Awil hēlda hūkhūitksha dit, ada am ābō kshanaḳnīshk ga dit.

GADĪL DA GŪEL HALISHQUAITK GA DA NA TḴULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Ġwanōyum dā gwan, Hūkgumgaudum Mīyān, ma dum ginam shalthīluksha dilth gungiakshit ā na shimhoum zabunt, dum wil shikshakshintk ga dida tḳānī na hadadaḳ ga dit, ada dumt da daḳshum gagaudgum yāgunt: Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Eph. vi. 10.

10 Wātk ga dida gīaōn lūgutlet shim ash ga Mīyān ga, dilth shpagait na gutgiatsh ga na gutgiat ga.

11 Shim tḳahoiya dash ga na gwushwildōgiatk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, ma dum shim wil da'aḳlthk ga ma dum shim lthimhaitksha na yāmgushk ga hadaga da haigut.

12 Awil althga shamē dilth ilthē za babagum, yagai shimgigiadit, dilth gutleda dit, dilth alalgiagushkgum halizogut ā shgēutk ga gwa, dilth na gahaiga hadaga da laḳāt.

13 Ma gun shim mandoga tḳānī na gwushwildōgiatk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, ma dum shim wil da'aḳlthk ga dum lthimdōsha shim dida hadagum shāt, ada zida ltha wāl shim ā tḳānī dit, dum maḳshk ga shimt.

14 Ġun maḳshk ga shim, ā ltha bilbilāntgum shimhou shim; ada ltha

ma shim hoiyalth gunlthānum gāīgum hoigiaḳ,

15 Dilth ltha gazauḳshk ga shim ash ga na gwildum gou'unshk gish ga Ama Malshgum giaḳsh ga;

16 Galaḳā dida tḳānī dit, gā gunlthānum shimhoudikshit, gū ma dum shim gun da'aḳlthk ga ma dum shim zikzagil tḳānī na gwilgwalgum hawāl hadaḳ ga dit;

17 Ada ma shim gā n'dhoilum gunmautk gut, dīlth na gawaium dōuzk gish ga Haiga, gū nīnī na algiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga:

18 Dilth tḳānī gigīengwaḳlthit dilth shishgwungātikshit zagutgwa gigīengwaḳlth shim ash ga shpagait Haik ga, alth shim līlthksha shim ā gwa alth shim hakhēkul shim, dilth shishgwungātiksha shim a tḳānī amām dalth gunhou shim;

19 Ash nūyūt, dum wil ginamtk ga algiaga da goi, ā da gaga zumāgout n'dum wil wha dabāshum, wilainsh ga na nīyūsh gish ga Amt ga Malshk gaga,

20 Gū na dadaklthgum haizumshk ga didā goi ā māoulk dōuzk. gut; ā nīnī dum wil wha bāsham algiagout, nīwālda gup ēshk gū dum wila houyūt.

GOSPELT. St. John iv. 46.

46 . . . Ada dhāsh ga gault ga shimoigiatkshish ga king ga, gū shīepk gut ga lthgōlthgum yōt gish ga Capernaum ga.

47 Lthat naḳnōsh ga goiduksh Jesus ga wātk gut gish ga Judæa ga ash ga Galilee ga, adat gaut ga, adat gwanōsh ga dum yaga-goiduksht ga ada dumt dimautk gish ga Lthgōlthk gut ga; ash ga wil ltha dum gozagut ga.

48 Ada housh Jesus gish nīat, Ma za shim da wha nīlth shinlaiduksh dīlth n'lūshanālthashk, althga dum dī gashimhoudiksha shim.

49 Ada housh ga shimoigiat gish nīat, Mīyān yagagoidukshin hawēnilth zaga lthgōlthk gū.

50 Ada housh Jesus gish nīat, N'dau yān; ltha didōlsha lthgōlthk gunt. Ada shimhoudiksh ya yōta gish ga algiaḳ ga housh Jesus ga, ada wil yāt ga.

51 Ada ashī īyaga yāt ga, adat lūdālthtk gut ga tḳulhūkwāulimlthk gut ga, ash gut malthash ga didōlsh ga lthgōlthk gut ga.

52 Ada wilt gūadaḳt gish ga n'da ga hour ga da hī gitwillhaitkshish ga wālt ga: gun houit gish nīat, Gazīep da lthat wā dupḳaul da hour dat qudaḳsha da fevert.

53 Ada wilt wilait ga nagwāt ga nīnīsh ga hour ga, n'da housh Jesus gish nīat, Ltha didōlsha lthgōlthk gunt; ada lip shimhoudikshit ga, dilth tḳānīsh na wālpt ga.

54 Nīnī gik gwai na gō'bel shinlaiduksha wālsh Jesus gish ga, ltha wātk gut gish ga Judæa ga ash ga Galilee ga.

GADĪL DA GŌ'BEL DA HALISHQUAITK GA DA NA TḴULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Mīyān, gwanōyum dā gwan ma dum habilbaul wilnadalthk gun Churchit ā whati gilaum āmt; ada wil na lthānumshk gun dumt gun wha tḳulgau da tḳānī gunashtīwālt, ada dumt shimhoum yāgunt ā amama halthalshit, dum wil lthautk ga na Wānt; Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Phil. i. 3.

3 Dhoiyuḳshī ga na Shimoigiatk gī ga ā tḳānī na wil a'abuga shimt,

4 (Lthawila da tḳānī shishgwungātikshūt a tḳānīsh nūshim gunhouyūt a na dalthgwishgū shishgwungātikshūt.)

5 A na shilawālumsh ga shimt ā dum wila dahēkultk ga Amt ga Malshk gut, wātk ga da dash da kshgaugut da sha da wagait gīaōn;

6 A gwaya shim wilai shimt, gūt nīat ga gū nat in shidā ama halthalsha dā gwashim dumt in lip gou'un dit wagait dumt wil wāsh ga na shat gish Jesus Christa ga;

7 Nīwālda gup wila hoigiaḳ didā goi dum wila gaudū a gwa a wila tḳānīsh nūshim, āwil na daḳdoḳshim da zum gaudūt, āwil tḳānīsh nūshim shilawālū da dup doga āmt ā mila nīnī shpagait gundidaklth gūt, dīlth lthānumshk dīlth dhoiyagulshgum gish ga Amt ga na Malshk gaga.

8 Awil Shimoigiat ga Laḳāga magaunshkshī ga, ā gushgou abagushk gū da tḳānīsh nūshim ash ga na amagiadum gumgaudsh Christ Jesus ga.

9 Ada gwai gwanōyū, gū dum gukshwil da tḳuliyā na shīebunshk ga shimt ā gunwilaigilshit, dīlth tḳānī wilgaushgum dabat;

10 Ma dum shim wil magaunda gau shimgul ām dit, dum wil shimhoum gagaud shimt, ada dum wha gishgīsh shimt, wagait wil nīsh ga na shātk gish Christa ga;

11 A dum halholtk ga shim da na gian hoigiaga dit, ash Jesus Christ ga dum gunwāl dit, dum wil lthautk dīlth dum amadālukshish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

GOSPELT. St. Matt. xviii. 21.

21 Ada housh Peter gish Jesus ga, Mīyān, n'da shgabō dum gumgaudū da waigiū da hadak ga didā goi? Dupḳaul dī?

22 Ada housh Jesus gish nīat, Althga houī ā gwan alth dupḳaulth dum wālt; yagai dupḳaul da wil giepa wil dupḳaul dit.

23 Gunt hoigiaḳt ga na kingdomsh ga laḳāga gaul da king, gū althbagunshk ga dida tḳulhūkwāulimlthk ga dit.

24 Ada ltha hīāqush ga dum althbagunshk gut ga, ada dagoidukshk gish ga gault gish nīat, gū ēshk gut gish ga kapīlt ga wil thousand talents ga.

25 Ada wil wha shgūsh ga dum libālshit ga, gunt gwun wādit ga Mīyānt ga, dīlth naksht ga, dīlth klthgū'ut ga, dīlth tḳānīsh ga na giant ga, ada dum n'libālshit ga.

26 Ada ḳlthnashgū'utk gish ga tḳulwāulimlthk gaga, ada shishgwungātikshit gish nīat, ash ga houit ga, Mīyān, ghadiḳgaudun ā goi, ada n'dum libālda tḳānī dida gwan.

27 Ada gūgwanukshk gish ga gaudsh ga mīyānsh ga tḳulwāulimlthk gaga, adat gulōt ga, adat shalthīlsh ga na ēshk gut ga.

28 Ada wil kshūsh ga tḳulwāulimlthk gaga, adat wāsh ga shila tḳulwāulimlthk gut ga, gū ēshk gut gish nīat ash ga gūelt ga wil qushtinshaulsh ga bits ga: adat shadukīāgwut ga, adat ḳzadamsh ga gulamhouit ga, ash ga houit ga,

29 Libālda na ēshk gun dā goi. Ada ḳlthnashgū'utk gish ga shila tḳulwāulimlthk gut, shishgwungātikshit gish nīat, ash ga houit ga, Gha dīḳgaudun ā goi, ada n'dum libālda dā gwan.

30 Ada althgat anaukt; ada yagai doultht ga, adat shamagat gish ga zum wālp daklē ga, wagait dumt wil libāldash ga na ēshk gut ga.

31 Ada lthat nīsht ga shila tḳulhūkwāulimlthk gut ga wālt ga, ada shimgul shipshīepk gish ga gagaud ga, ada gutgoidukshtga, adat ma-

lthilt gish ga Mīyānt ga tk̲ānī gau ga wālt ga.

32 Ada wilt hūitk gut ga mīyānt ga, ada houit gish nīat, Hadagum tk̲ulwāulimlthk, na shalthīldū na ēshk gunt, āwil shishgwungātikshin dā goi:

33 Gau gun whatī gumgaudun da shila tk̲ulwāulimlthk gun, nīwālda wila gumgaudū dā gwan?

34 Ada shimgul lthū'undīsh ga mīyānt ga, adat ginamtk gish ga hūkhak̲hagunshk gut ga wagait dumt wil libāldash ga tk̲ānīsh ga na ēshk gut gish nīat.

35 Nīnī dum dī wālsh ga Nagwādī ga lak̲āga gwashim, zida wha gumgaud shim ā na hadak̲ ga waik shim wātk ga da gagaud shimt.

GADĪL DA GWILĪ DA HALĪSHQUAITK GA DA NA TK̲ULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Shimoigiat, wilū-līyūdam dīlth na gutledumt, gūt in zaba tk̲ānī wilalaum lak̲āt: Gwildum goudin, gwanōyum da gwan, a ma dum nak̲nō na shimhoum gagigīengwak̲ltha na Church gunt: ada ma ginam dup dum wilgaushgum hoi da'ak̲lthgumt gū gau na shimgit gwanōyumt; Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Phil. iii. 17.

17 Waikia, shim shagait n'zai'ilshim ā goi, ada ma shim shinlaida ltha al wila wāluksha da dit nīwālda wila na sha gāwa shim dā gum.

18 (Awil hēlda wāluksha dit, gū shīdi malth dū dā gwashim, ada na gik dawīhouitk ga na maltha didā gwashim gīaōn, gū nīnīsh dupnīadī nibilthgaushk ga da dash ga guzāk̲sh Christ da ga:

19 Gū wil shagoltha dida gunlūgagut, gu shimoigiatk ga dida gabinbau dit, gū bilgukshtiyāwaga dida n'dum hazuk̲zauk̲ dit, gū dau da gagauda dida wālum halizogut.)

20 Awil zum lak̲āga dī zabum ga; nīnī dum wil gik bōishkgum gish ga Halamautk gaga, Mīyān gut Jesus Christa ga:

21 Gū dumt in sha shū gian gagwēum gatk̲amau'umt, dum wil hoigiaguntk gut gish ga na tk̲amaum hoishk gut ga, nīwālt ga na lip gutgiadum halthalshit ga gun da'ak̲lthk gish ga dumt kshlthūhunsh ga tk̲ānīsh ga gau gish lip nīat.

GOSPELT. St. Matt. xxii. 15.

15 Ada gadoulthsh wil Pharisees ga, ada shagaudk gut gish ga dumt wila gidigātk gish ga wila algiak̲t ga.

16 Ada wil hash-haiz ga na gadisciples gut gish nīat dīlth Herodians, ash ga houit ga, Mīyān, wilaiyum shimhou'unt, ada ma shimhou'm shūwilaigiamgushk ga wilaigīaush ga Shimoigiat ga Lak̲āga, ada althga nashagauu ash ligit nā; āwil althga ma shūwilgun wilagiada giadit.

17 Ma gun malthilt ā gum, Gau gaudunt? Alth hoigiak̲ dī gū dum k̲lthga'aumt ash Cæsar, ligi ain?

18 Adat wilait gut Jesus ga na hadadak̲ gut ga, ada houit ga, Gau ma gun shim shanadūt, Hūkgwunukshk amāmtk?

19 Gwunīazun dāla na k̲lthga'aum shim dā goi. Ada wilt dagoiduksh ga bit gish nīat.

20 Ada houit gish dupnīat, Nālth geluksh tk̲uldamtkī ā gū gwa dīlth damīshit?

21 Ada houit gish nīat, T'Cæsart. Ada wil houit gish dupnīat, Nīnīlth ma gun shim ginam dish Cæsar na giansh Cæsart, ada Shimoigiat ga

Lakāga na giansh ga Shimoigiat ga Lakāga.

22 Lthat naknōit ga, adat lūshanāltthk gut ga, ada wilt qudakshit ga, ada wil gadoultht ga.

GADĪL DA TKALPK GA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

O Mīyān, gwanōyum dā gwan, ma dum sha lipgigiada n'zabunt ā na gishgīshum wāl dit; ada wil na wīlēkshum āmunt dum gun tkānīsh nūgum dum dilamautksha dida na hadaklthē hadak gut, gū na wil akalashqum na gunwālum dit; Ginam gwa, O Nagwādum lakā, āwilt Jesus Christ ga dum gunwāl dit, na gumgaum Mīyānum ga, dīlth Halamautk gum ga. *Amen.*

EPISTLET. Col. i. 3.

3 Dhoiyukshum ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwātsh ga Mīyānum gut Jesus Christa ga, lthawila gigīengwaklthum ash nūshim gun houm,

4 Ltha dup naknō wila gashimhoudiksha shim gish Christ Jesus ga, dīlth wila shipshīebunshk ga shim da tkānī amām dit;

5 Dīlth nīnī wila wālsh ga na bōīshk ga shim ga daut ga gwashim ash ga zum lakāga, gū na ltha naknōī shim dash ga algiagum shimhoush ga Amt ga Malshk gaga;

6 Gū goiduksha didā gwashim, nīwālda dī wila wāl dida tkānī halizogut, at dagoiduksha na gian dit, ada ā akshīyā dit nīwālda dī wāl dida shpaga shimt, shganaga na ma da shim hī naknō dit, ada ma shim wilaish ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga ā shimhouit.

7 Nīwālda na ma shim wila shūwilāksh da dash Epaphras, shīebunum shila ālagwumt, gū shimhoum tkulwāulimlthk gish Christa ga ash nūgum gunwāl dit;

8 Gū t'in gik ālūdā'an dida gum na shīebunshk ga shim gish ga Haik ga.

9 Nīnī gun dī houm gwa, shganaga na dup da hī nāknō dit, althga gilaulth gigīengwaklthum dīlth gwanōmana dā gwashim, gunhoum dum wil hanhontk ga shim gish ga gunwilaigilsh dī gish ga na shagaudk gut ga ā tkānī haigum wilgaushk gut dīlth wilaigilshit;

10 A dum tkulamām'm wāluksha shim gish ga Mīyān ga a dumt anauga tkānī dit, ma dum shim dagoiduksha gian da tkānī ama halthalshit, dīlth dum ā akshīyā shim gish ga na gunwilaigilshish ga Shimoigiat ga Lakāga;

11 Dum shagutgiatk ga shim da tkānī gutgiadit, nīwālt ga na gutgiatsh ga na hoishk gut ga, dum wil hūkdīk-gagaud shim, dum whati hanigagaud shimt dīlth dum galthgwishgūda shimt;

12 A dum dhoiyukshim gish ga Nagwāt ga, gū lthat in sha tkulamām'm da dup dum shila dogash ga dum gishiyāt gish ga amāmt gish ga shpagait goiba ga.

GOSPELT. St. Matt. ix. 18.

18 Ashi housh Jesus gwai ash dupnīat, dha goiduksh ga gault ga shimoigiat, adat gigīenak gut ga, ash ga houit ga, Ltha gozaga lthgōlthgum hanāgū: al gha gul ada ma līshgū anonun da lakau dit, ada dum didōlsh dit,

19 Ada haldum-bāsh Jesus ga, adat yākut ga, gik wālsh ga disciples gut ga.

20 Ada dha, gault ga hanāga shīepk gut gish ga ltha kapīl da gō'belsh ga gaulth ga wagait haitk gish

ga ilthē ga, goidukshit gish ga hagaut ga, adat gwāntk gish ga zīānukshish ga na wash gut ga :

21 Ash ga wil lip housh ga gaud ga, Amī n'za am gwāntk ga na wash ga dit, dum mautk ga nū.

22 Ada sha tgwīyeltk gish Jesus ga, ada lthat nīsht ga, ada houit ga, Lthgōlthk, gutgiadum gaudun; na shimhoushun guna mautk gunt. Ada dā wila mautk gish ga hanāga gish ga nīnīsh ga hour ga

23 Ada ltha zīinsh Jesus gish ga wālpsh ga shimoigiat ga, adat nīsh ga hūkgayūhalīamit ga, dīlth giat ga sha kshtāmgushk gut ga.

24 Ada houit gish dupnīat, Bōish ga shim; āwil althga zaga lthgwa hanāgut, am kshtogut. Ada lisha'-ākshit ga ash ga shgat gut gish nīat.

25 Ada ltha kshauguntk gish ga giat ga, ada wilt zīint ga, adat gāsh ga anont ga : ada wil ginīat gish ga lthgwa hanāk ga.

26 Ada nīnīsh ga gwilth hīdōut gish ga tkānīsh ga lakyōp ga.

GADĪL DA QUSHTŌNSH GA DA HALISHQUAITK GA DA NA TKULĀN TRINITIT.

COLLECT DIT.

Lthāltb, gwanōyum dā gwan, O Mīyān, gū na shagagaudk ga na shimhoum zabunt; dum wil zū dumt dagoiduksha na mai amama halthal-shit, dum wil zū ma dum gakshtā'an dit; Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLE DIT. Jer. xxiii. 5.

5 Nī, dum gutgoiduksh ga sha ga, dēya gut Jehovah ga, n'dum da haldum bā'an hoigiagum Anīsh da dash David, ada dum algiagushgumsh king ga dit, ada dum wilgaushkgum wāl dit, ada dumt onda dabat dīlth hoigiagum wāl da lakyōbit.

6 Zīda ltha didōlsht, dha, dum dimautkshit dup Judah, ada dum dhoiyukshum zoksh dup Israelt : ada gwai wā dumt gunhūitk ga dit, Jehovah ga Hoigiakshum ga.

7 Gun nī, dum gutgoiduksh ga sha ga, dēya gut Jehovah ga, dum da wha gik hou dīt, Nīnī wila didōlsh Jehovah ga, gū nat in kshada'amiyā klthgūsh Israelt a lakyōbum Egypt; ada al, nīnī wila didōlsh Jehovah ga, gū nat in kshada'amiyā, dīlth nat in dadēuntk ga na gamai wālupsh Israel ksha'amiya dida lakyōbum naka gūl-kat, dīlth gup tkānī lakyipyōba nan ltha wil būun dit; ada dum zakzok dida n'lip lakyōp dit.

GOSPELT. St. John vi. 5.

5 Ada ltha man-nīazk gish Jesus ga, adat shiginīsh ga wil gutgoiduksh ga wī wilhēlgiat gish nīat, ada houit gish Philip, N'dalth dup dum wil gīiklth anailth dum gabash dup gwa?

6 (Dumt shpaltgaud ga gun houit ga gwa; ash ga al wilt lip wilaish ga gau ga dum wālt ga.)

7 Ada dīlamak gish Philip gish nīat, Zhu gō'bel wil qushtinshaul bida shgadaulth ga anai dum gīiksha dit althga dum āzuk ga dish dupnīat, dum wilt tka gaba zōshk ga dit.

8 Ada housh ga gault ga disciple gut gish nīat, t'Andrew ga, waiksh Simon Peter ga,

9 Hūwāl lthgwa yōta yagwa, wil didau quishtōnsha da anaium barleyt, dīlth dupkā dida guba lūwalum zum akshit; ada al ligi gau da gū gwīit ā al shga wihēl da giadit?

10 Ada housh Jesus ga, Wan da giadit. Ada al zūsh ga kīauk gish ga wil wālt ga. Ada wil wansh ga giat ga, quishtōnsha shinlth wil thou-sandlth shgabōit.

11 Ada wilt dokt gut Jesus ga anai ga; ada ltha dhoiyukt ga, ada wilt yā dit gish ga want ga; gikt wilāgwush ga lūwalum zum aksh ga lip shgadipdōsh ga hashāshakt ga.

12 Ada ltha ilzaidit ga, ada wil houit gish ga disciples gut ga, Shakdau gumbōbō mān dit, dum wil wha gwātk ga ligi gaut.

13 Ada wil shakdaut ga, adat hanhonsh ga kapīlt ga da gō'belt ga zilzilā ga ash ga na gumbōbōsh ga quishtōnshit ga anaium barleyt ga, gū na gum-mānsh ga na gapshit ga.

14 Ada lthat nīsht ga giat ga shinlaiduksh ga wālsh Jesus ga, guna houit ga, Shimhou nī lthānī gwai propheta nha dum goiduksha dida halizogut.

¶ *Amiza gik ligi hakhalishquaitk gulth sha a nagauga Halishquaitkgum Advent dit, ada n'dalth wāl na dum hoik ga dida nagazāou Halīshquaitk ga nha kshā atāduksha dida n'tkulān Epiphanit nīnī dum doksha dida dum hoik ga dida shgabō wil shgokshk ga dīya gwa. Ada amiza gulabōt, dum ksha atādiksha na wil gulhēl dit: ada al dum gup lthawila hoik ga kshtkulān da Collect a gwa Epistlet dilth Gospelt ā Halishquaitk ga na gauga Advent dit.*

SHĀTK GISH ST. ANDREW.

Collect dit.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū nat in ginam gushgou ām da n'lthōdukshum Apostle gunt St. Andrew, gunt shakgum wā'an nat wil hūitk ga da Lthgōlthk gunt Jesus Christ dit, adat amgait yāgut ga; Ginamlth ā tkānīsh nūgum, a ltha wil hūkhūitk shim da na lthōdukshum Algiagunt, dum gun geluksh gilginamtk gum wā'anshkum da dup dum lūhoigiagun n'lthōdukshum yāoulthemgushk gunt; āwil nīnīsh Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Rom. x. 9.

9 Ami ma za nēunsh ga Mīyān gish Jesus a zumāgunt, ada za shimhoudikshin da gaudun ā n't gik ginīantk ga Shimoigiat ga Lakāga wātk ga dida shpagait dūadit, ada dum dimautkshint.

10 Awil gauda hashimhoudiksha giadit gun hoigiak dit, ada zumāga hanēunshk gut a gunmautk gut.

11 Awil hou N'lthōdukshum Damīshit, Ligit nā shimhoudiksha dash nīat, althga dum sha zaukshit.

12 Awil althga dī lukshgiatlth Jew dilth Greek: āwil lthānīsh ga Mīyān ga shagait Mīyān tkānī dit ada amawālt gish ga tkānīsh gut in hūitk gut ga:

13 Awil ligit lip nāt in hūitk gish ga na wāsh ga Mīyān ga dumt in dimautkshit.

14 Wai, ada n'dalth dumt wila hūitk gut ga, gū wil whatī gashimhoudikshit ga? Ada n'dalth dum wila gashimhoudikshit gish nīat ga, gū wha ltha naknōit ga? ada n'dalth dumt wil naknōit ga zida ainalth hūkmalshk gut?

15 Ada n'dalth dum wila milmalshk gut, zida wha hashhaizk gut? nīwālda nha ltha damtk ga dit, Gushgoulth hoishk gulth gashashīsh ga t'in dagutgoiduksh ga gunlthgwishgū'um malshk gaga wila wāl amām'm gaut!

16 Ada al althga tkānī dalth amōksha dash ga gunlthgwishgū'um malshk gaga. Awil housh Isaiah ga, Mīyān, nā ltha shimhoudiksha dalth naknōī da gum?

17 Nīnī naknōksha wil wātk ga

shimhoudikshit, ada na Algiaksh Christa gunwāl naknōkshit.

18 Ada al houyū, aint naknō dī? A'a, yagai nīadit, Wagait gwilth gadoultha na dildāl dida tkānī lakyōbut, dilth na alalgiak dida wha wilgagontk ga da tkānī halizogut.

19 Ada al houyūt, Ligi wha wilai dī gwut Israel? Kshgauga housh Mosesit, N'dum halthāl shim da giada nha wha gwun gigiada shimt, n'dum ha sha lthiklthū'undī shim da whati gawilaigilshum giadit.

20 Ada al shimgul whati bāsh Isaiah, da houdit, Wā'anū nat in wha gwilthgagūelūt, alūdā'antk ga nū dash dupnīat gū nat in wha shigilth gūadagout.

21 Ada al houit gish Israel, Ltha na wila kshalthaul ga'anonū da wī shasha da hūkgagigiaushk dilth hukgalipda hou'unshgum giadit.

GOSPELT. St. Matt. iv. 18.

18 Ada ashi yāsh Jesus gish ga zogash ga akshum Galilee, adat nīsh ga dupkadōlt ga na waikiat ga, Simon ga wāt gish Peter, dish Andrew ga waikt ga, hiāōqush gut mākshish ga āt gish ga zum aksh ga; āwil hūkgaāt ga.

19 Ada houit gish dupnīat, Yākī, ada n'dum shahūkgaādum giat shimt.

20 Ada dilt gut qudakshish ga naga āt ga, adat yākit ga.

21 Ada nīnīsh ga wil amiyāt ga adat nīsh ga gik dupkadōlt ga na waikiat ga James lthgōlthk gish Zebedee, dīsh John ga waikiat gish ga, zum agwikshau dīsh Zebedee ga nagwāt ga, shagutgotash ga na ga'āt ga : adat hūkhūitk gut ga.

22 Ada dilt gut lūqudādukshish ga agwi-kshau ga dīsh nagwāt ga, adat yākit ga.

SHĀTK GISH ST. THOMAS GA APOSTLE GA.

COLLECT DIT.

Tkāgutgiatgum gwila da di lshum Shimoigiat, gū dum wil dhoiyagultk ga na shimhoudikshit na ma gun anauga dum lūgō'bel gauda n'lthōdukshum Apostle gunt Thomas a wila gik dōlshk ga Lthgōlthk gunt; Ginamlth ā gum dum wha shgokshk dilth dum tkaksh wha lūgō'bel gagaudumt a dum shimhoudikshum da Lthgōlthk gunt Jesus Christ dit; dum wil gup gokguntk ga na gashimhoudikshum da zant; Naknōm, O Mīyān, āwil nīnīsh Jesus Christ ga dum gunwāl dit, ash nīat ga, dīsh Nūgun dilth Am da Haigut, na amadālagushkgut dilth n'lthaumsh gut, gīaōn ada dum gup lthawila wāl dit. *Amen.*

EPISTLET. Eph. ii. 19.

19 Wai gun althga gik lukshgigiat shim za ligi gik lukshzipzaba gwashim, yagai shila zap shim ga amāmtk ga, dilth na lūtgwawālupsh ga Shimoigiat ga Lakaga;

20 Gū lihaiintk ga dida na halidāmash ga Apostles ga dilth Prophets ga, ā lip nīsh Christ Jesus ga shim man-laubum amōshit;

21 Gū nīnīsh ga shim wil shagait ama lūinlthaul da nashim gakbīē wālbut, ada bash dida wil n'lthōdukshum templesh ga Mīyān ga;

22 Nīnī dī wil lūshpagait haiintk ga shimt a dum wilū dhāsh ga Shimoigiat ga Lakā gish ga Haik ga.

GOSPELT. St. John xx. 24.

24 Adat Thomas ga, gault gish ga kapault ga da dupkadōl, wāt gish Didymus, althga n'dī hokshk ga

dash ga nagazāout gish ga n'da goiduksh Jesus ga.

25 Ada wil housh ga shila disciplest ga, Na ltha nīazum ga Mīyān ga. Ada houit gish dupnīat, Ami n'dum wha nī nawil makshk ga dāpkunshk ga da zum gaanondit, ada n'za lūlthaulda zawāl dī a nawil makshk ga dāpkunshk gut, ada n'za lūlthaudilth anonī alth da'anhāt, althga dum dī shimhoudikshī.

26 Ada ltha goudīsh ga yūkltha ashā dit ga, ada gik shagait zilum goudīsh ga disciples ga, ada dī hokshk gish Thomas gish dupnīat; ada wil goiduksh Jesus ga, ltha al shgadishdōshk gish ga lukshauk ga, ada lūshpagait haiitk gut gish ga shpagut ga, ada houit ga, Giaksha dā gwashim.

27 Ada wil houit gish Thomas, Gwun lthauda zawāldint, ada ma nī ga'anonūt; ada ma gwunlthauda anont, ada ma zilum lthauda dā da'anhādūt; ada gilau whati shimhoudikshint, yagai shimhoudikshit.

28 Ada dilamak gish Thomas ga ada houit gish nīat, Mīyānī, dīlth Shimoigiatk gī.

29 Ada housh Jesus gish nīat, Thomas, ma gup wil nīazū, gun ltha shimhoudikshint : gumgaulth wāl zō t'in wha nīsh dit, ada gup shimhoudiksha dit.

30 Ada wihēlda gik shikshinlaiduksh ga wālsh Jesus gish ga hazazakltkk gish ga disciples ga, gū wha līdumdamtk ga dīyā shāōnshk a gwa;

31 Ada al gwai gun damtk ga gwa, dum wil gashimhoudiksha shim da nīnīsh Jesusa Christit, Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga; ada zida ltha gashimhoudiksha shim dum doga shim gundidōlshit ash ga na wāt ga dum gunwāl dit.

WILA YELTK GAGAUDSH ST. PAUL.

Collect dit.

O Shimoigiat, gū na wil malshk ga na gumgaum Apostlet St. Paul, ma guna gū'un na goiba ga Am da Malshk ga da tkānī halizogut; ginamlth ā gum, a dup wil a'abuga lūshanālthgum yeltkgum gauda gwa, dup dum gun gwunīazun dhoiyagum da gwan ā nīnī gwa, a dup dum lūyāka n'lthōdukshum shūwilaigiamgushk ga nha shūwilaigiamuk da dit : āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

A Epistlet. Acts ix. 1.

1 Ada shim āmsh ga līgwāntk gish ga shagaugushk dīltht dumt yezt gut Saul ga, disciples gish ga Mīyān ga, dha gauit ga āwāsh ga manpriesta ga,

2 Ada gwungwanōsh ga shāōnshk ga gish nīat ash ga dumt in hapsh ga shiksynagogue gish ga Damascus ga, a zidat wāsh ligit nā hakhokshk gut gish ga gaina ga, zuh ligi yōt ligi hanānak, ada dumt wil lūdikdaklthum dahabat gish ga Jerusalem ga.

3 Ada ashī hīyāt ga dha, wāl ga ltha gaiam gwait gish ga Damascus ga : gukshtāna shim shat līgōut ga goiba ga qudōntk ga wātk gut gish ga lakāga :

4 Ada sha okshit gish ga lakyōp ga, adat naknōsh ga amhou ga houit gish nīat, Saul, Saul, gau ma gun lūshūwilīinūt?

5 Ada houit ga, Nā da gwut nūgun, Mīyān? ada houit ga, Jesusit nūyūt gū lūshūwilīint :

6 Yagai haldum bān, ada zīina gulzabat, ada dum malthk ga didā gwan gau dum gup wānt.

7 Ada makshk gish ga giat ga na shikshtōlt ga althga iliaūkt, ash gut naknōsh ga amhou ga, ada al althgat nīsh ligit nā.

8 Ada wil haldum bāsh Saul gish ga lakyōp ga; ada ltha gaksh ga zalt ga, althgat nīlth ligi gau; adat amgāt ga giat ga anont gish gut dēuntk gut ga, adat dagaudit gish ga Damascus ga.

9 Ada gwun sha dash ga wha nīazk gut ga, ada althga yāwuk gut za ligi aksht.

10 Wai, gaul ga disciple ga dhāt gish ga Damascus ga, wāt gish Ananias; ada housh ga Mīyān gish nīat ash ga kshawokt ga, Ananias, ada houit ga, Nī, lthat Nūyū, Mīyān.

11 Ada housh ga Mīyān gish nīat, Haldum bān, ada ma gau gaina shūwātk ga dalth Azuk, ada ma gūadaga zum wālpsh Judas alth gaul dalth wā dash Saul, giat Tarsusit; āwil nī gigīengwaklth;

12 Ada lthat nī wil zīin gaul da giada wāda dash Ananīas, adat līdau ga'anon dida lakau dit, dum wil gik nīazk ga dit.

13 Ada al dīlamak gish Ananias ga, Mīyān, ltha hēlda na wil naknō wila wāl yōta gwa, gushgou hadak ga wāl dida na amāmtk-gun da Jerusalemt:

14 Ada gik gwa shgū gutgiada dash nīat wātk ga dida manpriestsit ā dumt dukdidaklthā tkānīt in hūitk ga na Wānt.

15 Ada al housh ga Mīyān gish nīat, N'dau gaulth; āwil kshanīshgum nawilhoiya da goi, dumt in shiniyāgwa na Wāyū da hazazaklthk ga wilzokzogut dīlth kingsit, dīlth na klthgūish Israelt;

16 Awil n'dum gwunīazun dash nīat shgabō gau dum gup wila hāk ga dit āwil na wāyū dum gunwāl dit.

17 Ada wil doulthsh Ananias ga, ada zīint gish ga wālp ga; adat līdaush ga ga'anont gish nīat ada houit ga, Waik Saul, Mīyān ga, nīsh Jesus ga, gū na ālūdā dida gwan ā lak gaina nha yāgunt, nīnī t'in haizūt, ā dum wil gik nīazk gunt, ada dum ho'ntk-gun gish ga Amt ga Haik ga.

18 Whahīyāt ga da wil shaqulthalsh ga wudi amāluk gish ga wilīlt ga, ada gik nīazk gut ga; ada ltha haldum bāt ga ada wil baptizet ga;

19 Ada lthat gīint ga, ada wil gutgiat ga. Ada gha damaish ga sha ga dhāt gish ga āwāsh ga disciples ga want gish Damascus ga.

20 Ada whahīyāt ga ada wilt dagailthuk gish Jesus gish ga zum shiksynagogue ga, a nīnīsh ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish nīat.

21 Ada lūshanāltlhashk gish ga tkānīsh ga t'in naknōit ga, ada houit ga, Gukshtā nīnī gwaya gū nat in lūgagun t'in hūitk ga Wā nahoudī ā Jerusalemt? Ada gwai na gungoiduksh dīyā gwa, dumt dukdidaklthum dahaba dida hazazaklthk ga manpriestsit!

22 Ada yagai a'akshiyāsh Saul gish ga gutgiat ga, adat hash-hoshinsh ga Jews ga zakzogut gish ga Damascus ga, ash gut shim magaundash ga nīnīsh Christa gwa.

GOSPELT. St. Matt. xix. 27.

27 Ada dīlamak gish Peter, ada houit gish nīat, Nī, ltha qudaksh dum tkānī dit, ada dup yāgunt; gaulth dum waiyum?

28 Ada housh Jesus gish dupnīat, Shimhou houyū da gwashim, nūshim gū na t'in yāgūt, zida ltha gik shū wilshidātk gulth giat zida ltha dhāsh ga Lthgōlthk gish ga giat gish ga

na lak halidhām hoishk gut ga, dīlth nūshim dum wan dida lak kapīldit da gō'bel haliwan, ma dum shim daba kapīl da gō'bel gulzipzabum Israel.

29 Ada tkānīsh nā nāt in qudaksha na hūwālp dit, ligi waikia dit, ligi lthimuktītk ga dit, ligi nagwādit, ligi naudit, ligi klthgū a dit, ligi yōp dit ā na waiyū gunwāl dit, ada dum gishiyā aigedum gundidōlshit ash nīat.

30 Ada al wīhēl da na tatkulān dit dum tagaugut; ada na tagauga dit tatkulānt.

Wil gwunīazuntk gish Christa gish ga zum temple ga gup ligi shūwātk gut ga,

WIL SHAKSHINTK GISH ST. MARY GA WHAGULGIATK GUT GA.

Collect dit.

Tkāgutgiatgum gwila da didōlshum Shimoigiat, damakmaukgum dup gwanō dida gwan kingulth Lakā, āwil nīwālda na wila gwunīazuntk ga gaulū lip da Lthgōlthk gunt a sha gwa a zum templet ā dī gian dida na shamimt, nīnī dum dī wila gwunīazuntk gum dā gwan ā dum shikshakshgum gagaudumt, āwil nīnī Lthgōlthk gunt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāldit. *Amen.*

A Epistlet. Mal. iii. 1.

1 Nī, haizū na haizumshgūt, adat nīada dumt in gwildum gou'un gaina da gaugout: ada dum gaiam sha goiduksh ga Mīyān gish ga zum templet ga, gū gwilthgagūel shimt; ada nī ltha goiduksha haizum shim shagait ēshk gut gū anauga shimt, dēya gut Jehovahum wilhēlgiat ga.

2 Ada alt nālth dum dadhā dash ga sha ga dum wil goiduksht ga? adat nālth dum habaitk ga da zida ltha ālūdāt? āwil hoigiagut ga na laga hūkzaba dit adat hoigiaga na ha-yikshontk ga hūkshakshinshk ga dit.

3 Ada dum dhāt ga nīwālda wāl hūkzaba dit dīlth t'in shakshin dālat, ada dumt shikshakshinsh ga klthgū'um yōsh Levi ga, dum shikshakshin dit nīwāldit wilāgwa gōldit dīlth dālat, ada dumt dahoigiagum dinūnaka ōmgauksh gish Jehovah.

4 Ada nīnī dumt dat anaukt gut Jehovah ga, naga ōmgauksh dup Judaht dīlth Jerusalemt, nīwālda n'ltha wāl dida nagauk dit, dīlth wagait gigaulthit.

5 Ada dum gaiam gwun goidukshū da āwā shimt ā n'dum dap shimt, ada dum dīlt magaunshk gū da wila wāl naknaunaga dit, dīlth wila wāl hūkwhagagauda dit, dīlth wila wāl hūkgabīgum sweardit, dīlth wila wāl hūknawāshk ga didā halthalshk ga dit at wila klthgaudit, zinsh dūgum hanānagut, dīlth wha ganagwāt ga dit, dīlth nawāsh ga dida lukshzabat, ada wha n'libāsha dida goi, dēya gut Jehovahum wilhēlgiat ga.

Gospelt. St. Luke ii. 22.

22 Ada ltha goudīsh ga sha ga da shikshakshintk gut ga, nīwālt ga na wilalautk gish Moses ga, ada wilt dagoiduksht gish ga Jerusalem ga dumt dagaudit gish ga Mīyān ga;

23 (Nīwālda damtk ga dadāsh ga wilalautk gish ga Mīyān ga, Tkānī yōtat in gaga nashgūumlthk gut dum shūwātk ga dalth lipgana makshit ash ga Mīyān ga,)

24 Ash ga dum ōmgauksht ga

nīwālt ga nahoush ga wilalautk gish ga Mīyān ga, dupk̲āt ga doves ga, ligi dupk̲ā da lthgum pigeons ga.

25 Gukshtānā ga, gault ga yōta gish ga Jerusalem ga, wāt gish Simeon; ada shimgul hoigiagum yōtat ga, ada hūkshūwilguushk gut ga, ada hīāqush gut babōadash ga dum gungundoulthum gaudsh Israel ga: ada hokshk gish ga Amt ga Haik gish nīat.

26 Ada nha ālūdāantk gut gish nīat ash ga Amt ga Haik ga gū dum what nīsh ga gundidū ga, hawalthk ga zat nīsh ga Christk gish ga Mīyān ga.

27 Ada wilt dāzīintk ga Haik gish ga zum temple ga; ada lthat dagoiduksht ga nagiatk gut ga lthgūwaumlthk gaga t'Jesus ga, ash ga dumt wilāgwut gish ga guniwila wālsh ga wilalau ga,

28 Ada wilt mangāt gish ga zum anont ga, adat gumgaudk gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga, ash ga houit ga,

29 O Mīyān shū'un za ma anauk̲ za giak̲shum doultha tk̲ulwāulimlthk̲ gunt: nīwālda na lip houunt:

30 Awil lthat nīsh da zālū na gundimaudumsh gunt,

31 Gū ltha gwildum gouuntk hazazak̲lthk ga tk̲ānī giadit;

32 Goiba dumt in sha goiba wilzok̲zogut, dilth dum n'lthaumsh ga n'zabunt Israel.

33 Adat lūshanālthk gut ga dup nagwāt ga dīsh naut ga, gau ga wila houdī gish ga wila wālt ga;

34 Ada gumgautk gut gut Simeon ga, ada houit gish Mary ga, naut ga, Nī, dhātk ga gwaya dum wil tikiqulthal dilth dum gik haldum goltha wihēl dida Israelt; dilth shinlaidukshit lahēlda dit;

35 (Yagai nīad, dum dī lip gulukshabai gawaiam dōuzk ga na auzunt;) dum wil alūwa'ntk ga wilwāluksha gagauda wihēlda dit.

36 Adat Anna ga, prophetum hanak̲ ga, lthgōlthk gish Phanuel ga, zapsh Asher, (ltha shim wīlēksht ga ada am dupk̲aulsh ga gaulth ga n'dhāt gish ga naksht gish ga ashi whagulgiatk gut ga;

37 Ada ltha yūkdal da wil giap da tk̲ālpk̲ da shinlth gaulthilth dā zinshzakt,) gū na whatī wil qudakshash ga temple ga ash gut gigīenak̲ gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga ash ga nāltht ga dilth guphouit gut gish ga ātk gaga dilth zīūsh da ga.

38 Nīnīsh ga dhā wila dī gwuniyāt ga ada dhoiyukt gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga, adat malthash ga wila wālt gish ga tk̲ānīsh gut babōishk gut gish ga dum kshagigīakshit ga ash ga Jerusalem ga.

39 Ada ltha wālt gish ga tk̲ānīsh ga gau ga nahoush ga wilalautk gish ga Mīyān ga, ada wil yilyeltk gut gish ga Galilee ga, ash ga n'lip gulzapt ga Nazareth ga.

40 Ada wil bash ga lthgūwaumlthk̲ gaga, ada gukshwil gagutgiat ga, holtk gut gish ga wilgaush gaga; ada hokshk gish ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lak̲ā gish nīat.

SHĀTK GISH ST. MATTHIAS.

Collect dit.

O Tk̲agutgiatgum Shimoigiat, gū nat in lūshitiyāou dish nak̲nogum Judas na ma gun kshanī shimhoum tk̲ulwāulimlthk̲ gunt Matthias ā dum dī gaul da dish ga kapault ga da dupk̲adōlum Apostles ga; Ginamlth ā Church gunt, gū dum wil lthawila lthōdūk ga dida bīgum Apostles, ada dumt aiyāwukt dilth dumt dēuntk ga da shimhoum hukdadēunshk ga dit; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

A Epistlet. Acts i. 15.

15 Whati tkashnīat ga ada wil haitk gish Peter gish ga shpagash ga waikia ga, ada houit ga, (ada wī shagait yāsh ga wilhēlgiat ga ligi gūel shinlth wil qushtinshault da gadault,)

16 Waikia, nha dum gup wāl dī dum lūhoigiaguntk ga N'lthōdukshum Damīshit, gū na ltha algiaksh ga Amt ga Haik gish gut housh ga zumāksh David ga ash ga wila wālsh Judas ga, gū nā shimzaltk gish ga nat in gāsh Jesus ga:

17 Awil n'tkul-līizk ga dida gum, ada na gup dī hokshk ga dida nahalthalsha gwa.

18 (Wai da'akIthk ga yōta gwai zāzukshk ga dit a na kshtā na hadak ga dit; ada tikilaklagum tgiyaklth kshgauga dumgoush dit, ada shim libagaitshga klthīūdit ada kshaluklagī na hādit.

19 Ada wilt wilai da tkānī zakzoga dida Jerusalemt, gunat shūwādash ga zāzuksh gish ga gadildūalat, gulth Akeldama, gū gwai na hou dit, Lak zāzukshum ilthē.

20 Awil n'ltha damtk ga didā shāōnshgum Psalmsit, Am dum gulwālba na wil lūdhā dit, ada ām dum wha gik lūzoga ligi giada dit: ada ām gaul da giada dumt in gā na halthalsh dit.

21 Gun dum gup dawātksha gaul dida shpagait nat in lthawila shilawālum da shganaga na gwulth zīin dīlth kshūsh ga Mīyān gut Jesus gish ga shpagum ga,

22 Wātk ga dida na baptismsh John, wagait wil nīnī sha n'da mangātk ga dida shpagumt, nīnī gaul da dash dup gwai dum shila magaunshk gum dash ga wila gikdōlshk gut ga.

23 Ada wilt lip gana dalthash ga dupkadōlt ga, Joseph ga wāt gish Barsabbas, gū tkulānda wāt gish Justus, adat Matthias ga.

24 Ada wil gigīengwaklththt ga, ada houit ga, Nūgunt, Mīyān, gūt in wilai gagauda tkānī giadit, gwunīazun yagai n'da ltha kshanīazun da dupkadōl da gwa;

25 Gū dum hokshk ga dīya na halthalsha gwa dīlth apostle gwa, gū na wil sha wātk gum doulthsh Judasit, a dumt wil gau n'lip gulzap dit.

26 Ada wil wudī na yēyikt gish dupnīat; adat Matthias ga gōit ga; ada wil tkul-līazk gut gish ga kapault ga da gault ga Apostles ga.

Gospelt. St. Matt. xi. 25.

25 Ada nīnīsh ga da dīlamak gish Jesus, ada houit ga, N'nēunt O Nagwāt, Mīyānlth lakā dīlth halizok, āwil na yū gwaiya a wilgaushk ga dit, dīlth gawilaigilsha dit, ada ma yagai ālūdā'ān da dā gubutgūlthk gut:

26 Yagai nīadit, Nagwāt, awil nīnī ām didā zant.

27 Tkānī gau ginamsh ga Nagwādī ga goi: ada althgat nālth t'in wilaish ga Lthgōlthk ga ga, amuksha Nagwāt ga; ada althgat nā t'in wilaish ga Nagwāt ga, amuksha Lthgōlthk gaga, dīsh ligit nā ga dumt wil ālūdā'antk ga Lthgōlthk gaga.

28 Gul shim ā goi, gū tkānī gashūnāltha dit, dīlth bilbalgiaksh ga da wilwale dit, ada n'dum shikshquai'in shimt.

29 Shim hoi na gunwalī yū, ada shūwilāksha shim a goi; āwil mau'kū ada gēukgum gaudūt: ada ma dum shim wā gunshquaitk ga da na ashauzun shimt.

30 Awil gaumt ga na gunawalīyū, ada ēpuna walīyūt.

WIL WILAIYINTK GISH GA NA GUMGAUM WHAGULGIATGŪM MARY.

COLLECT DIT.

Guwnōyum dā gwan, O Mīyān, tikiguza na āmun da zum gagaudumt; a ltha dup wil wilai na wil sha shamet ga Lthgōlthk gunt Jesus Christ a na malshk ga Angelt, nīnī gun na guzākt ga dīlth na wil hāk gut ga dum gun dī da hap shim da na hoishkgum wil gik dōlshk gut ga; āwil lthānīsh Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

A EPISTLET. Isaiah vii. 10.

10 Ada wil gik algiaksh Jehovah gish Ahaz, ash ga houit ga,

11 Gūadaklth shinlaidukshash Jehovah Shimoigiatk gunt: gūadaklth ligi wil lthabut, ligi wil giapsha, da lakat.

12 Ada al houh Ahaz ga, Althga n'dum dī gūadakt, n'za dum ligi shpaltgaudsh Jehovah ga.

13 Ada houit ga, Amōksha shim gīaōn, O wālpsh David; ligi zōshkum gauī gū ma shim milmaulgun gup ligi gigiadit, ma gun shim dum gik dī maulgunsh ga na Shimoigiatk gī ga?

14 Gun dumt lip ginamtk ga Mīyān ga shinlaiduksh ga gwashim; nī, dum gwādumlthk ga gaul da whagulgiatgum hanagut, ada dum lthgōlthgum yōdit, adat Immanuel dumt shūwāda dit.

15 Butter dilth honeya dum gaba dit, zida lthat wilai zit shgaou hadak ga dit, ada zit kshanī ām dit.

GOSPELT. St. Luke i. 26.

26 Wai, ltha gaulsh ga gīamuk ga ada wil haizk gish ga Angel gut Gabriel ga wātk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga gūelt ga gulzabum Galilee ga, wāt gulth Nazareth.

27 Ash ga whagulgiatkgum hanak ga, ēshk gut gish ga dum naksh Josephum wālpsh David: adat Mary ga wāsh ga whagulgiatkgum hanak.

28 Ada goiduksht gish ga awāt ga, ada houit ga, Hail nūgun holtk ga dalth āmt, hokshk gaga Mīyān dā gwan:

29 Ada lūwantk gish ga gaud gish ga houit ga, adat dilgaudish ga gau ga wila dhoiyukt ga.

30 Ada housh ga angel gish nīat, Gilau bāshint Mary: āwil ltha ma wā ām gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

31 Ada nī dum gwā'adumlthk gun da na nashgū'umlth gunt, ada ma dum dagoiduksha lthgōlthkgum yōt, ada ma dum shūwāda dash Jesus.

32 Dum wīlēkshit, ada dum shūwātk ga dalth Lthgōlthk gulth Galakāt; ada dumt ginamtk ga Mīyān ga Shimoigiat ga na halīdhāsh Nagwāt gut David gish nīat;

33 Ada gup ltha dum wilat algiaga na wālpsh Jacobit; ada althga dum dī wil shābālth na kingdom gut.

34 Ada housh Mary gish ga angel ga, N'dalth dum wila wāl nahou'unt, dhā, al na wha wilailth ligi yōt?

35 Ada dīlamak gish ga angel ga, ada houit gish nīat, Dum goiduksha Am da Haiga da lakont, ada dumt tka līgun-gū'un ga na gunauzunak gish ga na gutgiatsh ga Galakāt ga; nīnī dum gun shūwātk ga dum kshalaklaga dida gwan alth holy Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga.

36 Ada nī lthgwa tka'au'unt Elizabeth, ltha dī gwā'adumlthk ga dida dum lthgōlthkgum yōdit ā ltha al wudagiat dit; ada ltha gaul da kgia-

muksha dit gū nat shūwāda dalth whatī lthgōlthk.

37 Awil althga dī wha gutgiatsh ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

38 Ada housh Mary ga, Nī, na tkulwāulimlthkgum hanāksh ga Mīyān ga; ām dum wāl dī dā goi nī houda na algiagunt. Ada wilt qudakshit ga angel ga.

SHĀTK GISH ST. MARK.

Collect dit.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū lthat in shūwilaigiamga n'lthōdukshum Church gunt ā na shuwilaigiamgushgum lakā na Hūkmalshkshint St. Mark: Ginamlth ām a gum, a dup dum wil wha hoigiaga gubutguelthk gut gū ligit lip wila gwilth dagauda da tkānī wil bishbāshk ga shgatgum shūwilaigiamgushk gut, dum yagai shimgit makshintk gum da na shimhou Am da na Malshk gunt; āwīlt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. Eph. iv. 7.

7 Nashim gilginamtk ga ām da meltha gaul didā gum, nīwālda n'dapsh ga na kshaginamash Christa ga.

8 Gun houitga, Da ltha mangaush ga lakāga, gik n'tkoigiat ga na tkoigiat dī ga, ada kshaginamat gish ga giat ga.

9 (Wai gwa, nha mandoulth ga, gau da gū gwīt yagai na gik dī tikidoulth gish ga wagait gēuka da yōbit?

10 Nīat ga gū nha tikidoultha dit ltha nīsh ga gik mandoulthit gish ga wagait galakāt gish ga tkānīsh ga lakāga, dumt gup wil ho'n tkānī gaut.)

11 Adat nīat gūt in ginam dum Apostlesa nagazāou dit, nagazāou da Prophetsit, dīlth nagazāou da Hūkmilmalshk ga dit, ada nagazāou da Hūkhabilbaulumlthk ga dit, dīlth Hūkgashūwilaigiamgushk ga dit;

12 Dum wil gagou'untk ga amām dit, a dumt wil halthal nahalthalshit, ā dum wilt hai'in tkamaush Christit;

13 Wagait dum wilt tkulwāda tkānīsh nūgum ga shagait gūelum shimhoudiksh ga, dīlth na gunwilaigilsh dī gish ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, wagait dum wil shim whanahokshkgum giat dit, wagait dum wilt wā gushgoush ga shga giapshash ga gau ga wilholtk gish Christa ga;

14 Dum wil wha gik lthawila gubutgūelthk gum, gwiltht na'oi dit, ligit lip dagau dida tkānī bāshgum shūwilaigiamgushk gut, a dum nawāshk ga giadit, shanaknogukshk gut, a na yāmgushk ga gīshit,

15 Yagai shimhoum wāl da shīebunshk gut, dum wil maksha dida tkānī gau gish nīat, gū ga dumgoush ga nīnīsh Christa ga;

16 Gū wil wātk ga gun shagait ama n'didāu da tkamaut, ada shagait n'didoiyuksh dit, a nīnī lūwāl dida tkānī wil nakbābugut, nīwālda gushgou dī lip halthal na shim gakbīē dit, nīnīt in shagait sha akshīyā tkamaut, wagait wil lip bash dida shīebunshk gut.

Gospelt. St. John xv. 1.

1 Nūyu shimhoum shgun grapeit, ada Nagwādī ga hūkdelyōbit ga.

2 Tkānī anīsha lūbazk ga dida goi gūt in wha dagoiduksha mait, sha gāda dit; ada tkānīt in dagoiduksha mait, nīnī shakshin dit, dum wil tkuliyā shgabō mai dum dagoiduksha dit.

3 Ltha al hashba shikshakshk ga shimt a nīnī algiaga na houyū da gwashim gunwāldit.

4 Lūhokshk ga shim ā goi, ada dīt Nūyū da gwashim. Nīwālda wila lthgūkshk ga dumt lipda dagoiduksh da anīsha mait, amuksha da lūbazk ga dida shgun grapeit; nīnī ma shim dī wila lthgūkshin dit, amuksha zida lūhokshk ga shim a Goi.

5 Nūyū shgun grapeit, nūshim ananīshit. Nā lūbazk ga didā goi, ada dīt Nūyū dash nīat, nīnī t'in dagoiduksha zū da mait: āwil zida bashuk ga shim ā goi, lthgūkshk ga dum wāl shim da ligi gaut.

6 Ami ligit nā wha lūhokshk ga didā goi, shamakshit nīwālda anīshit, ada dhudūdit; ada shakdau ga dit, ada shadalth ga dida zum n'lagat, ā tkēluksha dit.

7 Ami lūhakhokshk ga shim da goi, ada dī lūhakhokshk ga na algiagou da gwashim, gwanōlth ligi lip gaulth hashak shim, ada dum wilāqusha didā gwashim.

8 Nīnī gwai gun lthautk gish ga Nagwādī ga, gū zū mai dum dagoiduksha shimt, ada dum wil discipleskgū da gwashim.

9 Nīwālt gut wila shīebunī ga Nagwāt ga, nīnī n'dī wila shipshīebun shimt: gup lūhakhokshk ga shim a na shīebunshk gūt.

10 Ami ma dum shim dakdoga na yaoulthemgushk gūt, dum gup lūhakhokshkgun shim da na shīebunshk gūt: nīwālda na lthawila dakdoksh ga na yaoulthemgushk gish ga Nagwādī ga, ada lūhokshk gī gish ga na shīebunshk gut ga.

11 Nīnī gwai ltha houyū da gwashim, dum wil lūhokshk ga na gunlthgwishgūyū dā gwashim, dīlth dum wil shim gunholtk ga na gungalthgishgūda shimt.

SHĀT GISH DUP ST. PHILIP DĪSH ST. JAMES.

Collect dit.

O Tkagutgiatgum Shimoigiat, dāt shimhoum wilaiyin ada nīnī whati shābām gundidōlsha; Ginamlth ā gum dup dum āzagum wilai nīnī gainat shimhouit dīlth gundidōlsha Lthgōlthk gunt Jesus Christā, dup dum wil lūliyāka gagēuksha N'lthōdukshum Apostles gunt, dup St. Philip dīsh St. James, dup dum gun shimgit lūliyāka gaina t'in gau whati shābām gundidōlshit; āwil lthānī Lthgōlthk gunt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. St. James i. 1.

1 James, tkulwāulimlthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth Mīyān gut Jesus Christa ga, dhoiyukshū kapīl dit da gōbel da gulzipzaba libagait bōltk ga dit,

2 Shim shūwādalth alth tkānīlth gunlthgwishgū, waikia, da lūshpagait qulthal shim da lukshgigiadum gunshpaltgaudat;

3 Alth ma shim wilai gwai, yagait in sha dīkgaud shim wil bāltk ga na gashimhoudiksha shimt.

4 Ada ām dum wāl dīkgaud didā na gou'unshgum halthalsh dit, dum wil wha nahakhokshk ga shim tka goudīk ga shimt, dīlth whati shgokshk ga shimt.

5 Amiza shgokshk gulth wilgaushk ga, ligi gaul dida gwashim, am dumt gwanōt gish ga Shimoigiat ga Lakāga, gū ga hūkyūunshum ginamat gish ga tkānīt ga, althga dīt da-a'algiakt, ada dumt ginamtk ga da dash nīat.

6 Ada al ām dum shimhoudikshumt gwanō dit, althga dum lūgō-'belth gaud; awilt nā lūgō'belum gauda dit hoigiaga da gauba lakak-

shit, gū gwilth shūwan laḳāt, adat n'naoi dit.

7 Awil gilauza haligaudsh ga giat ga za dum wālth ligi gau ash ga Mīyān ga.

8 Awil althga dī daḳshum gaudk ga lūgō'belum gaudum giadit ā tḳānī wilagīaudit.

9 Am dum lthgwishgū gwēum waigiat a wil sha laḳāt ga dit;

10 Ada dum dī hou ama wāl dit āwil sha gēuksha dit: āwil dum zīip dit hoigiaga da wāl mezagōlēum kīauḳ dit.

11 Awil ltha kshagwāntk ga giamga da tḳahokshk ga ḳholgunshgum bāshgut, adat dūdūhun kīaugut, ada shaqulthal na mezagōlē dit, ada gwātk ga na amabasha na wilazabadit; nīnī dum wila dī dūdhū āmawālum giadit a na wilagīaudit.

12 Gumgaulth wālsh ga giat ga n'dīkgauda dida gunshpalt gaudat; āwil zida ltha ālūdālth tḳulāmt ada dumt gāsh ga gaidum gundidōlsh ga, gū ltha ēunsh ga Shimoigiat ga Laḳā gish ga t'in shīebunt ga.

GOSPELT. St. John xiv. 1.

1 Ada housh Jesus gish ga disciples gut ga, Gilau lūwunwantk ga gagaud shimt; ma shim shimhoudikshin shim gish ga Shimoigiat ga Laḳāga,dī shimhoudiksha shim a goi.

2 Wihēlt ga gup wilūwan gish ga na zum wālpsh ga Nagwādī ga: amī n'za wha wālt, na dum malth dū da gwashim, doultha nū da n'dum gwildum gou'un dum wil wan shimt.

3 Ada amiza doulthī alth n'dum gwildum gou'unlth dum wil wanshim, dum gik goiduksha nū, ada n'dum lip dok shimt, ā n'da wil dhāyū, nīnī dum dī wil wan shimt.

4 Ada n'da dum gauyūt, wilaishim gaina dit.

5 Ada housh Thomas dish nīat, Mīyān, althga dup wilailth n'dalth dum gauyin, ada n'dalth dup dum wila wilailth gainat?

6 Ada housh Jesus gish nīat, Nūyū gainat, dīlth shimhout, dīlth gundidōlshit: althgat nā za goiduksha dash ga Nagwāt ga amuksha dat yagūt.

7 Amī na ma za shim ltha wilaiī, na dum dī wilaishim ga Nagwāt ga; ada wātk ga dida gīaōn ma shim wilait ga, dīlth ltha ma shim nīsht ga.

8 Ada housh Philip gish nīat, Mīyān, gūgwunīazunsh ga Nagwāt ga gum, ada dum 'lzaida gagaudumt.

9 Ada housh Jesus gish nīat, Ltha shganuklthk hokshk gī ā gwashim, ada wagait hawēnilth ma wilaiyawī Philip? Nā lthat in nīazūt, ltha nīazit ga Nagwāt ga: Ada n'dum gun hou'unt, Gwunīazunsh ga Nagwāt gā gum?

10 Ainalth shimhoudikshanī gū lūhokshk ga gish ga Nagwāt ga, ada dī wālsh ga Nagwāt ga goi? Algiagā houyū da gwashim, althga lip nūilth wil wātk gut: yagai Nagwāt ga lūhokshk gut gā goi, t'in halthalsh ga na halthalshit ga.

11 Shimhoudikshin ā goi, ā luhokshk gī gish ga Nagwāt ga, ada dī wālsh ga Nagwāt da goi; amilth ainthalthalshilth gun shimhoudiksha shim ā goi.

12 Shimhou, shimhou, houyū da gwashim, nā shimhoudiksha didā goi, halthalsha wālū dum dī zaba dit; ada gik galiklēkshum halthalsh a gwa dum zap dit; āwil na gaush ga Nagwāt ga.

13 Ada ligi gau dum gwanōī shimt ā na waiyūt, nīnī dum wālūt, dum wil lthautk gish ga Nagwāt gish ga Lthgōlthk gaga.

14 Ami ma dum shim gwanō ligi gau dā goi a na wāyūt, nīnī dum wālūt.

SHĀT GISH ST. BARNABAS APOSTLET.

Collect dit.

O Mīyān, Tkagutgiatgum Shimoigiat, gū nat in ginam shim lukshgigiadum kshaginama Am da Haigut ā n'lthōdukshum Apostle gunt Barnabas; Gilau ma za qudaksh dum, gwanōyum dā gwan, a ma za libagait hūwa'num ā na lukshgigiadum kshaginamant, dilth ligi nī āmt ā dup dum wil lthawila hoit dida dum amadālukshint dilth dum lthautk gunt; āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

A Epistlet. Acts xi. 22.

22 Ada wāt ga Malshk gaga wila wāl gwai ga gazamōsh Church gish ga Jerusalem ga; ada wilt haiz Barnabas gish ga, dumt wāsh ga Antioch ga.

23 Gū ga, ltha goiduksht ga, ada lūāmsh ga gaud gish ga lthat nīsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga; adat wishāntk gish ga tkānīt ga, ash ga dumt shahoudash ga gagaud gish ga dum gup tkulhakhokshk gut gish ga Mīyān ga.

24 Awil ām yōt ga, ada holtk gut gish ga Amt ga Haik ga, dilth shimhoudiksh ga: adat zūsh ga shgabōsh ga giat ga tkulhokshk gut gish ga Mīyān ga.

25 Ada wilt gaush ga Tarsus gish ga, dumt gwilthgagūelsh Saul ga.

26 Ada lthat wāt ga, adat wil dagaudit gish ga Antioch ga, ada wil wālt ga shim lūdabash ga gaulth ga shagait yāt ga dilth Church ga ada wihēltsh ga giat ga shūwilaigiamuk dit ga. Ada nīnīsh ga wil kshgaugum shūwātk gish ga disciples gulth Christians ash ga Antioch ga.

27 Ada whati tkashnīat ga dha, gutgoiduksha prophets da amyāt gish ga Jerusalem gish ga Antioch ga.

28 Ada nīnīsh ga da haitk gish ga gault ga wāt gish Agabus, adat gwunīazunt gish ga Haik ga gunwālt ga, gū ga dum wī dūgum-la-āgush ga tkāuīsh ga halizok ga; ada nīsh ga wālt gish ga ltha shimoigiatsh Claudius ga.

29 Ada wilt gup shahou dit ga disciples ga gagaud ga gushgou dum lip da'aklthk ga, tkānīsh nā ash ga dumt lthimaumsh ga waikia ga zakzogut gish ga Judæa ga:

30 Ada nīsh ga wālt ga, haizit gish ga tashīlgiat ga ash gut tkadogunt gish dup Barnabas dīsh Saul ga.

Gospelt. St. John xv. 12.

12 Gwai yaoulthemgushk gūt, gū dum na shipshīebun da shimt, nīwālda na wila shipshīebun shimt.

13 Althga gawīlēksh shīebunshk gish ligit nā a gwa, gūt tkakshgū da giada na didōlsh dida na shipshīebunshk ga da gunwāl dit.

14 Nūshim na shipshīebunshk gūt, zida wāl shim a gau na yaoulthemak shimt.

15 Althga na gik shūwāda shim alth tkulhūkwāulimlthk; āwil althga dīt wilai dalth tkulwāulimlthk gulth gaulth wālth Mīyānt: ltha na yagai shūwāda shim dalth na shipshīebunshk; āwil tkānī gau nha nakōī gish ga Nagwādī ga ltha wilaiyinū dā gwashim.

16 Althgat nūshimlth na t'iu kshanīazī, yagai nūyūt iu kshanaknī shimt, ada na makshin shimt, ā dum wil gadoulth shimt, ada ma dum shim dagutgoiduksha mait, ada lthā dum wila dadaltha na mai shimt; ā ligi gau dum gwanōī shim gish ga Nagwāt ga a na Wāyūt, dum ginamt ga gwashim.

SHĀT GISH ST. JOHN BAPTIST.

Collect dit.

Tk̲āgutgiatgum Shimoigiat, gū na gwildum nīazgun na gunlūshanālthgum wila kshalak̲laga tk̲ulwāulimlthk gunt John Baptist, ada na haizk ga dida dumt gwildum gou'un gaina da Lthgōlthgun Halamautk gumt, a nīnī malshk gum gwun gelukshataitiksh dit; nīnīlth ma dī wila lūlīyāhan na shūwilaigiamgushk ga dit, dīlth na shakshgum didōlshit a gum, dum wil shimhoum gelukshataitikshimt nīwālda na Malshk ga dit; dīlth dup dum hoigiagun na sha'inzailshk ga dit ā dum lthawila shimhoum alalgiagunt, dum wha bāshim shinuwoga hadak̲ gut, dīlth dum dīk̲ gaudum hak̲hak̲ gum da shimhou dum gunwālumt; Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

A Epistlet. Isa. xl. 1.

1 Gungadoulthun gagaud shimt, gungadoulthun gagaud shimt n'zabī dēya ga na Shimoigiatk ga shim ga.

2 Shagundoulthinshgum gaudum algiak̲ shima Jerusalemt, ada houshim ash niadit, Ltha gilau wildōgiatk ga dit; ltha lthīklthukshintk ga da na hadak̲ ga dit: ā n'lthat baga gō'bel wiltk̲uliyā dit ash ga anonsh Jehovah ga āwil tk̲ānī na hadadak̲ ga dit.

3 Amhou gaul dit, gū wīamhou dit, Shim gwildum gou'un na gainash Jehovah ga, libagait gilhoulīt, sha āzaga dum gainash ga na Shimoigiatk gum ga lak̲ zagum yōbit.

4 Tk̲ānī zum lthiklthgwadīn dum sha lapshk ga dit, ada tk̲ānī shikshgunīshit dīlth lak̲dīdī dum sha gik gēuksha dit: ada dum sha ashāzuksha nha lthīlthigiadit, ada dum balthuksh ga nha shga hadadak̲ ga dit.

5 Ada dum ālūdāantk gish ga na hoishk gish Jehovah ga ada tk̲ānī shame dumt in shagait nīsh dit: āwil ltha houish ga zumāksh Jehovah ga.

6 Gwai hou amhou gaul dit, Wīamhou'un, Ada hou gaul dit, Gau dum da wīamhouyūt? Tk̲ānī shame kiauga dit, ada hoigiaga tk̲ānī na hoishk ga da na mezagōlē lak̲yōbit:

7 Dhūdū kīauk̲ dit ada shagoudī na mezagōlē dit āwilt līshūwant ga na kshanalthk gish Jehovah ga lak̲ot ga: shimhou kīauga giadit.

8 Dhūdū kīauk̲ dit ada shagoudī mezagōlēt ada al gup dum lthawila wālsh ga na algiak̲sh ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

9 O Nūgunt, gūt in maltha ama malshk ga dash Zion mangau lak̲ giepshum shgunīshit; O nūgun gūt in maltha ama malshk ga dish Jerusalemt gutgiatk ga amhou'unt; mandiyālth gilau bāshint, hou na gulzipzabum Judaht, Nī na Shimoigiatk ga shimt.

10 Nī dum goiduksh ga Mīyān gut Jehovah wāl da wāl gutgiada dit ada anont ga dum algiagushk ga dit: nī, tk̲adoga da dum kshtā'ansh ga dit, dīlth na shitiyāogunshk gut gish ga gauk̲t ga.

11 Dum tk̲augunt ga na matīk gut ga, nīwālda wāl līltlıksh matī dit, ada shagait dogut ga wa'ik gish ga zum anont ga, ada dumt shindok̲t gish ga zum gai'ikt ga ada dumt hagwil dadēuntk gish ga gam'maumlthk gut ga.

Gospelt. St. Luke i. 57.

57 Ada ltha lūhoigiak̲sh ga dum wil lthgōlthk gish Elizabeth ga ada wil lthgōlthgum yōt ga.

58 Adat nak̲nōit ga shilzak̲zok̲t

ga dīlth wilwilaish gut ga wilat sha wīlēksht ga Mīyān ga nagumgaud gish nīat; adat shila galthgwishgūdat ga.

59 Ada wil wālt ga ltha yūkltha ashā dit ga, ada wil gutgoiduksht gish ga dumt circumcise ga lthgūwaumlthk gaga; ada n'dumt shūwādit gish Zachariah na wāsh nagwāt ga.

60 Ada dīlamak gish naut ga, ada houit ga, Ainat; yagait John dum shūwātk ga dit.

61 Ada houit gish nīat, Althga dīt nā alth wilaishgun za wā da gwa.

62 Ada wil gwilthgok dī gish nagwāt ash gut gūadaksh ga, nā ga hashakt gish ga dum shūwātk gut ga.

63 Ada wilt gwanōsh ga halidamīsha ga, ada damīshit ga, ash ga houit ga, T'John wā dit. Adat lūshanālthk gut ga tkānīt ga.

64 Whahīyāt ga ada wil sha gaksh ga zumākt ga ada lthoqushish ga dūalat ga, ada sha algiakt ga ash gut amadāluksh ga Shimoigiat ga Lakāga.

65 Ada shim libāshish ga tkānīsh ga zokzogut gish ga qudōnt ga: adat gup gwilth hīdō'unt ga tkānīsh ga gaiam lakdīdīm lakyōbum Judæa ga nahoudī.

66 Ada shimt daut ga tkānīsh ga t'in nakuōit gish ga gagaud ga, ash ga houit ga, Dum gau shin a gū lthgūwaumlthk ga gwa? Awil hokshk gish ga anonsh ga Shimoigiat ga Lakā gish nīat.

67 Ada holtk gish nagwāt gut Zachariah gish ga Amt ga Haik ga, ada gwildum malshk gut gish ga houit ga,

68 Gumgaulth wālsh a Mīyān ga Shimoigiat gish Israel, āwil lthat zilaiyut ada kshagigīaksh ga n'zapt ga.

69 Ada lthat hai'insh ga dum gutgiadum gunlimautk gum ga, ash ga na wālpsh ga tkulwāulimlthk gut David ga;

70 Niwālt ga n'ltha algiakt gish ga gazumāksh ga Holy Prophets gut ga, ash ga amgait wilhīshidātk gaga;

71 Gū dum dimautkshum na nibilthgaush gumt, dīlth ga'anon tkānī t'in libālukshumt.

72 Dumt lūhoigiagunshk ga gumgaud ga na ēshk gut gish ga na gaugum ga, dīlth dum a'abugash ga na Holy Covenant ga;

73 Dumt lūhoigiagunshk ga na ēshk gut gish ga na gaugum gut Abraham, nagwādum;

74 Dumt ginamt ā gum ā ltha wil dilamautkshum da ga'anon nibilthgaush gumt, dup dum gun yāk gut ga ā wha libāshumt,

75 Ash ga n'lthōdukshit dīlth hoigiagut hazaklthk gut ga shganak za dildōlshum.

76 Adat nūgunt Lthgūwaumlthk dum shūwātk ga dalth Prophet gish ga Galakāt: āwil dum kshgaugun gish ga zalsh ga Mīyān, ma dum gwildum gou'unsh ga na gainat ga;

77 Dumt ginam gunwilaigilshum gunlimautk gut gish ga n'zapt ga: nīnī dum wil shagīamuksha na hadadak ga dit,

78 Ash ga na wil shīebunshgum gumgaudsh ga Shimoigiat gum ga, gū wil kshawātk ga akshīyā gwa zīush dit t'in nīazumt.

79 Dumt ginam goiba dish dupnīat gū wan dida shpagait shgēutk dīlth shpagaīt gunauzunak ga gundidūit, dīlth dum dadēuntk ga gashashīumt a gainum giakshit.

80 Ada wil bash ga lthgūwaumlthk gaga, ada gukshwil gagutgiadum gaud ga, ada ltha wil wālt gish ga gilhoulī ga wagait wil gwunīazintk gut gish ga Israel ga.

SHAT GISH ST. PETER.

COLLECT DIT.

O Tk̲āgutgiatgum Shimoigiat gū nat in ginam dida Apostle gunt St. Peter hēlda da ama kshaginamat, āt agwīdiyā da Lthgōlthk gunt Jesus Christ, ada na ma shimgit haizumak̲ dida dumt tk̲augun na mati gunt; Gwanōyum dā gwan ma dum gwun dabēk̲ulum maltha N'lthōdukshum Algiagunt ā tk̲ānī Bishopsit dīlth Hūkdadēunshk ga dit, dīlth nīnī dum wā'anum līyāka da giadit, dumt wil doga gaidum whati shābām hoishk gut; Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

A EPISTLE DIT. Acts xii. 1.

1 Whati tk̲ashnīada shim ga da kshalthaul dash Herod ga king ga ga'anont gish ga dumt hak̲hagunsh ga nagazāout ga Church ga.

2 Adat hazagwush James ga waiksh John gish ga gawaiam dōuzk gaga.

3 Ada lthat nīsh gut anauk̲t ga Jews ga ada wilt gik dī gāsh Peter ga. Ada nīnīsh ga hali-whagītgum anai ga.

4 Ada lthat gāt ga adat wil zilum magat gish ga wālp dakllthlē ga adat ginamt gish ga tk̲ālpk̲ut ga wil na datk̲ālpk̲dault ga soldiers gish ga dumt in līltht ga; ash ga housh ga gaud gish ga dumt dagaudit gish ga giat ga zida ltha goudilth Passover.

5 G̲un lūduk̲īāqushash Peter gish ga zum wālp dakllthē ga, ada al lthāwila shimgit gigīengwak̲lthsh ga Church gish nīat ash ga Shimoigiat ga Lak̲āga.

6 Ada ltha dumt dagoiduksht gut Herod ga whati tk̲ashnīsh ga ātk gaga, ada lūshpagait naukumk̲shtok̲sh Peter gish ga shpagash ga dupk̲adōlt ga soldiers ga, didaklthk ga gish ga gaubshgunt ga māoulk dōuzk gaga, adat līltht ga shga līlthkshum lukshaugut ga wālp dakllthē ga.

7 Gukshtānā ga, gwun haitk gish ga na angelsh gish ga Mīyān gish ga āwāt ga, ada lūgōshk gish ga goiba ga wilū dhāt gish ga wālp dakllthē ga: adat gwāntk gish ga da'anhātsh Peter ga, adat gak̲shint ga, ash ga houit ga, Dīlt haldum-bān. Ada shaqulthalsh ga māoulk dōuzk ga gish ga ga'anont ga.

8 Ada housh ga angel gish nīat bilāntk-gun, ada ma tk̲ulzipzība na zauk̲shint. Ada wil wālt ga. Ada houit gish nīat, Wash ga na washgunt ada ma yākī.

9 Ada wil kshūit ga, adat yākut ga, ada althga ligit wilai za shimhoush ga gau ga wālsh ga angel ga, yagai haligaud ga za kshawok̲ dit.

10 Ada lthat gīshk gish ga kshgaugut ga dīlth na'aniyāsh ga wil shga aiaoik gaga ada wilt wāsh ga lukshaugum dōuzk gaga gū ga kshagagut gish ga gulzap ga gū ga lip da gak̲shit gish dupnīat, ada wil k̲shauk̲t ga adat gishgīshk gish ga gou'uzgunt ga gaina ga; ada wilt shim sha qudak̲shit ga angel ga.

11 Ada ltha lūdāsh ga gaudsh Pet r ga, ada wil houit ga, Ltha na shimhoum wilai dit gīaōn gū 'nt haizt ga Mīyān ga na angeltk gut ga adat ksha dimautk gū da anonsh Herodit dīlth tk̲ānī na nabōishk ga na giada Jewsit.

GOSPELT. St. Matt. xvi. 13.

13 Ada ltha goiduksh Jesus gish ga na gabīēsh ga Cæsarea Philippi adat gūadak̲t ga disciples gut ga, ash ga houit ga, Nālth malth dalth giat ga gū ga Lthgōlthk gish ga giat ga?

14 Ada houit ga, Nagazāout da

nā t'in malthash John Baptist, nagazāou dit, Elijah: ada nagazāou dit Jeremiah ligi gaul da prophet.

15 Ada houit gish dupnīat, Alt nā dā gwashim dī malth da shimt nūyū?

16 Ada dīlamak gish Simon Peter, ada houit ga, Christit nūgun, Lthgōlthk gish gadidōlshum Shimoigiat ga.

17 Ada dīlamak gish Jesus ga, ada houit gish nīat, Gumgaulth wān Simon Barjona; āwil althga shamē dīlth ilthē t'in ālūdā'an dā gwan, yagai Nagwādī ga zum lakāga.

18 Ada dī houyū dā gwan, Petert nūgun, ada lak lauba gwai n'dum wil hai'in na Church-gūt; ada althga dum gāgutgiatlth lukshaugum hellut.

19 Ada n'dum gilginam hagagash ga kingdomsh ga lakāgā gwan; ada ligi gau dum daklthin da lak halizogut dum daklthk ga gish ga zum lakāga: ada ligi gau dum lthūyin da lak halizogut dum lthū ga gish ga zum lakāga.

SAINT JAMES APOSTLET.

Collect dit.

Ginamlth O hūkgumgaudum Shimoigiat, gū nīwālda n't wila qudaksha da N'lthōdukshum Apostle gunt St. Jamesa nagwādit dīlth tkānī na gian dit althga gahawēnit āt wā'ant hūitk ga da Lthgōlthk gunt Jesus Christ, adat yāka dit; nīnī dum dī wālum ā dup dum qudaksha tkānī wālum halizogut dīlth nahagaum shamet, ada dum lthāwila oushwantkgum da dup dum yāka n'lthōdukshum yaoulthemgushk gunt; Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāldit.

A Epistle dit. Acts xi. 27, dīlth nakbīe xii.

27 Ada whati tkashnīat ga dha gutgoiduksh ga prophets ga amiyāt gish ga Jerusalem gish ga Antioch ga.

28 Ada nīnīsh ga da haitk gish ga gault ga wāt gish Agabus adat gwunīazunt gish ga Haik ga gunwālt ga, gū ga dum wī-dūgum-la-āgush ga tkānīsh ga halizok ga ada nīsh ga wālt gish ga ltha shimoigiatsh Claudius ga.

29 Ada wilt gup shahou dit ga disciples ga gagaud ga gushgou dum lip da'aklthk ga tkānīsh na ash ga dumt lthimaumsh ga waikia ga zakzogut gish ga Judæa ga:

30 Ada nīsh ga wālt ga, haizit gish ga tashīlgiat ga ash gut tkadogunt gish dup Barnabas dīsh Saul ga.

Chap. xii.

1 Whati tkashnīada shim ga da kshalthaul dash Herod ga king ga ga'anont gish ga dumt hakhāgunsh ga nagazāout ga Church ga.

2 Adat hazagwush James waiksh John gish ga gawaiam dōuzk gaga.

3 Ada lthat nīsh gut anaukt ga Jews ga ada wilt gik dī gāsh Peter ga.

Gospelt. St. Matt. xx. 20.

20 Ada wil gutgoiduksh ga naush ga klthgūsh Zebedee ga, dīlth klthgū'um yōt ga ash gut gigīenak gut ga adat gwanōsh ga gūelt ga gau gish nīat.

21 Ada houit gish nīat. Gau hashagunt? Ada houit gish nīat, Ma dum ginam dum wan dupkadōl da klthgūyū, gaul nakshimyāōnt ada gaul medakīāōnt, a na kingdomunt.

22 Ada al dīlamak gish Jesus, ada houit ga, Althga ma shim wilai gau gwanōī shimt. Alth ma shim da'aklthk gulth ma dum shim lūaksh dī gū ha'aksha ltha dum akshūt? Ada houit gish nīat, Da'aklthk gumt.

23 Ada houit gish dupnīat, Yagai nīad dum lūaksha shim na ha'akshūt; ada dum al dha dī da nakshimyāōnūt, dīlth nak-medakīāonūt, althgat nūilth dumt 'in ginamt; al dupnīadit gū nat gun gwildum gou'unt ga Nagwādī ga.

24 Ada lthat naknōit ga kapault ga, adat dishīepk gut gish ga dupkadōlt ga waikia ga.

25 Adat hūkhūitk gut gut Jesus gish nīat, ada houit ga, Wilai shim shimgult algiaga da shimgigiadum Gentiles ā n'zap dit, ada liklēksha dit in shimgul hoi na gutlet dit ash dupnīat.

26 Ada al althga dum dī wāl da shpaga shimt: ada ligit nā dum wilēksha didā shpaga shimt āmt nīada dum halthalshk ga shimt;

27 Ada ligit nā dum kshgauga didā shpaga shimt, āmt nīada dum tkulwāulimlthk ga shimt.

28 Nīwālda na wālsh ga Lthgōlthk gish ga giat ga, althga goiduksh dalth dum wil hakhalthalsh dīut, yagai dum halthalshit ga, dīlth dumt ginamsh ga n'didōlshit ga a dum na kshagīaga dida wīhēl da dit.

SAINT BARTHOLEMEW APOSTLET.

Collect dit.

O Tkāgutgiatgum whati shābām Shimoigiat gū nat' in ginam ām da Apostle gunt Bartholemew ā dum shimhoum shimhoudiksh dit dīlth dumt shagou m'maltha na Algiagunt; Ginamlth gwanōyum dā gwan ā na Church gunt dumt shīebunsh ga Algiak ga na wil shimhoudikshit ga, ada nīnī dumt mila shagou m'malthil dit, dīlth dumt anauk dit; Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistle dit. Acts v. 12.

12 Ada wīhēltsh ga shikshinlaiduksh ga dīlth n'lūshanālthashk gaga wālt gish ga shpagait giat gish ga ga'anonsh ga Apostles ga; ada shim shagait gūelsh ga gagaud gish ga zilum tka'aksh Solomon ga.

13 Adat shalakāt ga gup ligi gigiat ga, ada al althga nā za dī alaga dish ga nagazāout ga ā za dī hokshk ga dish dupnīat.

14 Ada yagai tkuliyāsh ga gashimhoudikshit ga tkulhakhokshk gut gish ga Mīyān ga wīhēldum yōtā ga dīlth hanānak ga.

15 Gup shgabōt gunt ksha dahabash ga shipshīepk gut gish ga zum gaina ga adat līdaut gish ga halilālthk gaga dīlth nagikdāt ga zima lthat līyāka dit Peter ada dumt am līyākut ga na gunauzunak gut ga nagazāout ga.

16 Ada gik dī shagait gutgoiduksh ga wilhēlgiat ga amiyāt gish ga gulzipzap ga tgukdōnsh ga Jerusalem ga ash gut dagutgoiduksh ga shipshīepk gut ga dīlth hakhagunshk ga whati shikshakshgum haik ga, adat tkānīt ga dilamautkshit ga.

Gospelt. St. Luke xxii. 24.

24 Ada wil hīāqush ga gik lip ilēagut gish ga n'da gish dupnīat ga dum walumsh galakāt ga.

25 Ada houit gish dupnīat, Shimgul algiakt ga kingsa Gentiles a n'zapdit, adat nā wil didau gutledit a lakā da dash dupnīat, shūwāt a dalth Hūkgagumgaut.

26 Ada al althga dum dī wāl shimat: yagait nā gawīlēksha dida shpaga shimt ām dumt hoigiaga gazōshk ga dit, adat nā galakā dit dumt hoigiaga halthalsha dit.

27 Awil n'dalth gawīlēkshit, nīadit gū dhā dida wil yāwuk ga dī, ligit

nīadit gū halthalsha dit? Ligi wha nīlth nī ā dha dida wil yāwuk ga dī? ada alt nūyū wāl dida shpaga shimt nīwālda nawān halthalsha dit.

28 Ada al nīsh nūshim gū na lthāwil hakhokshk ga didā goi ā na shpagait gun-shikshpalt-gaudūt.

29 Ada ltha na shgū dida gwashim gū kingdomt nīwāl dit shgūutk ga Nagwādī gā goi;

30 Dum wil tkauk ga shimt dīlth dum la'aksha shim da na lak halitkauk gūt ash ga na kingdomī ga; ada dum līwan shim da haliwanum kingsit ma dum shim daba kapīl dit da gō'bel gulzipzabum Israelt.

SAINT MATTHEW APOSTLET.

Collect dit.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū na ā gwīdiyāī na gumgaum Lthgōlthk-gun na ma hūitk gish Matthew da n't wil didoga klthga'aumt ā dum Apostle dit, dīlth dum Hūkmalshk ga dit; Ginamlth ām ā gum ā dup dum gun qulaksha tkānī n'lūzagum gaudum nahagaumt, dīlth whagulshahouitgum shīebunshgum ā'amwālt, ada dup dum yāka nīnī Lthgōlthk gunt Jesus Christ gū didōlsha dit, ada algiagushk ga dit dīsh Nūgun dīlth Am da Haigut gaulū Shimoigiat wagait althga dum shābāt.

Epistlet. 2 Cor. iv. 1.

1 Gun nī ltha wil shgū na halthalsha gwaya gum nīwālda na dup wila wāda gumgaudit nīnī wila wha gashūnālthumt:

2 Ada al ltha dup gup ādaga nīyūshgum gaum hazakzaugut althga naknogum wālukshim, za ligi sha gīshashgum dup wila hoish ga na algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga yagai ālūdā'anum ga shimhou ga a lipgeluksh tkuldalthkshum da dum anaugum gagauda tkānīsh nāt ash ga zalsh ga Shimoigiat ga Lakāga.

3 Ada al amiza shgayūk ga Am da Malshk gumt shgayūk ga gish dupnīadit gū dum gwātk ga dit:

4 Gū nīnī lthat wil sha gashū'unsh da na shimoigiatk ga halizoga gwai gagauda whati gashimhoudiksha dit, dumt wil wha ligōuda na goibash ga Amt ga Malshk ga gish ga na hoishk gish Christ ga, gū ga wil tkulzapshish ga Shimoigiat ga Lakāga.

5 Awil althga lip nūgumlth dagailthkgum, yagait Christ Jesus ga Mīyān ga, ada al lip nūgum tkulhūkwāuliimlthk ga shimt ash Jesus ā gunwāl dit

6 Awil nīnīsh ga Shimoigiat ga Lakāga na houit ga, dum kshagōshk ga goiba da wātk ga dida shpagait shgēutk gut gūt in lūgō zum gagaudumt dumt wil shagoibash ga gunwilaigishum na hoishk gish ga Shimoigiat ga Lakāga ash ga zalsh Jesus Christ ga.

Gospelt. St. Matt. ix. 9.

9 Ada lthat gīshk gut gut Jesus ga, ada nīsh ga gault ga yōta ga, wāt gish Matthew, dhā gish ga wilt dadoksh ga klthga'aum ga: ada houit gish nīat, Yākī. Ada wil haldum-bāt ga, adat yākut ga.

10 Ada wil wālt ga, ashī dhāsh Jesus gish ga yāwuk gut gish ga zum wālp ga, dha wihēlsh ga publicans dīlth hadadak gut ga gutgoidukshit ga adat shilawansh dup Jesus ga dīlth disciples gut ga.

11 Ada lthat nīsht ga Pharisees ga, ada houit gish ga disciples gut ga, Gaulth gunt kdīt ga Mīyān shim publicans dīltn hadadak ga dit?

12 Ada lthat naknoit gut Jesus ga, ada houit gish dupnīat, Na yhu-

gigiatk ga dit althga hashaḳ dalth hūk-kuldougunshk gut, amuksha shipshīep ga dit.

13 Al n'dau shim shūwilaksha gau nahou gwa, Hashagū gumgaudit, ainalth ōmgauksh: āwil althga goidukshī alth n'dum hukhūitk ga amām dit, yagai hadadaḳ ga dit ā dum gelukshataitiksh dit.

SAINT MICHAEL DĪLTH TḴĀNĪ ANGELSIT.

O whati shābām Shimoigiat, gū nat'in aiyāōga dīlth t'in hoi na hakhalthalsha Angelsit dīlth giadit ā lūshanālthgum wila wāl dit; Ġumgaudum ginam, gū nīwālda wila lthāwila hakhalthalsha n'lthōdukshum Angels gunt ash ga zum laḳāgā gwan, nīnī dum dit wila lthimaum dīlth dum lthānumī ā laḳ halizogai, ā dum haizumgushk-gun dum gunwāl dit; Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLE DIT. Rev. xii. 7.

7 Ada wildōgiatk gish ga zum laḳāga; ash gut libilt wildōgiatk gut gut Michael dīlth tḳānīsh ga na angels gut ga dragon ga; ada dī wildōgiatk gish ga dragon ga dīlth tḳānīsh ga na angels gut ga;

8 Ada althga da'aḳlthumshk gut ada althgat gik wā za ligi dum wan dash ga zum laḳāga.

9 Ada wil tikioik gish ga wī dragon ga nīnīsh ga lthā metḳulālt ga gū ga shūwātk gut gulth Devil dīsh Satan gū hūkyāmgushk ga didā tkānī halizogut tikioik ga gish ga lak yōb ga ada dī shila tikiaioik gish ga na angels gut gish nīat.

10 Ada n'naḳnō wiamhou gish ga zum laḳāga, ash ga houit ga, Gīaōn ltha na Shimoigiatk gum wāl dida gunlimautḳ gut dīlth gutgiadit, dīlth kingdomt dīlth na gutgiatsh ga Christ gut ga; āwil ltha tikioik ga nat in hukdaḳtḳāīsha waigiamt gū nat in wazaga daḳtḳāīsha da dash ga hazaḳlthk gish ga na Shimoigiatk gum ga da zīūsh dit dīlth ātk gut.

11 Ada gāgutlet gish nīat ash ga wil na ilthēsh ga Wāik ga gunwālt ga, dīlth wil na lip algiaḳsh ga na gamagaunshk gut ga; ada althga zit shipshīebunlth na dildōlsht za wagait ligi wil dūit.

12 Nīnīlth gun galthgwishgūa da shim O Laḳlaḳā, dīsh nūshimt gū līzaḳzoga da dit. Dum dauḳlthk ga da laḳyōbit dīlth laḳakshit; āwil ltha tikigau shim devilt ā shimgul lthū'undī dit, at wilai dalupk ga time dish nīat.

GOSPELT. St. Matt. xviii. 1.

1 Whati tḳashnīat ga, ada gutgoiduksh ga disciples gish Jesus, ash ga houit ga, Nā da gū gāwīlēkshit gish ga na kingdomsh ga laḳāga?

2 Adat gwun hūitk gut gut Jesus ga lthgūwaumlthk ga gish nīat, adat hai'intk gish ga shpagat ga.

3 Ada houit ga, Shimhou, houyū dā gwashim, amiza wha yilyeltk ga shim, ada ma za shim hoigiaga gubutgūelthk gut, althga dum lamzaḳ shim ash ga na kingdomsh ga laḳāga.

4 Ġun ligit nā dum lipgeluksh shamau'ksha dit nīwālda lthgūwaumlthk ga gwa, nīnī gawīlēkshit gish ga na kingdomsh ga laḳāga.

5 Ada ligit nā t'in anauga gaul da nīwālda lthgūwaumlthk gut ā na wāyūt, nūyū anauga dit.

6 Ada al ligit nā dumt in lthimgoshin gaul didā guba gwa gū shimhoudiksha didā goi, yagai ga'ām dish

nīat n'za tḳulzīpshilth wīlēkshum laubum mūla da dumlanī dit, ada za ūkshoik ga da wil lthaba akshit.

7 Dum dauḳlthk ga da halizogut āwil gunlthimgushgoshit! āwil dum gup goiduksha lthimgushgoshit; ada al yagai gup dauḳlthk ga didash ga giat ga gungoiduksha gunlthimgoshit!

8 Amiza anon ligi shīun gunlthimgoshint, shagushgozilth, ada ma shadaltht; yagai ga'ām dā gwan dum zīin da gundidōlshit a dum zibānt ligi lthīgiatk gunt, yagai aina ltha dum wila gau'bshgun ga'anont, ligi gau'bshgun gashashīunt ā dum shamaḳshin da whati shābām lagut.

9 Ada amiza wilīun gunlthimgoshint, kshagālth, ada ma sha-magat: yagai ga'ām dā gwan dum zīin da gundidōlshit ā amgūel wilīunt, aina yagai lthawila go'bel wilīunt ada dum shamaḳshint a lagum hellut.

10 Ama nī ma dum shim wha bilthgaudk ga gaul dida guba gwa; āwil houyū dā gwashim, zum laḳāga lthāwilat nīshta na angels da zalsh ga Nagwādī ga zum laḳāga.

ST. LUKE HŪKMALSHK GA DIT.

Collect dit.

Tḳāgutgiatgum Shimoigiat gū nat in hūitk gish Luke ga Hūk-ḳuldāougunshk ga dit gūt līhokshin dat amādalaḳ dida Am da Malshk gut ā dum Hūkmalshk ga dit, dīlth dum Huk-ḳuldāougunshkgum auzun dit; Am ma dum anauḳ dit, gū na ama ḳuldāou'uḳ ga shūwilaigiamgushk ga nha ginam dit dumt in dilamautk ga na guḳhashīepksha na ashauzunumt; Awil na tḳulām Lthgōlthk gunt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Epistlet. 2 Tim. iv. 5.

5 Am daḳshim gaudk-gun dā tḳānī gaut, zuga anauga hāḳ gut, wāna na halthalsha hūkamamalshk ga dit, lūhoigiagun na nahalthalshunt.

6 Awil ltha al dum na ōmgauksh dī dā goi; ada ltha goiduksha dum wil lthūkgūt.

7 Ltha goudī delū da am delt, ltha zagatgwa aḳlthgū da shganaga n'dum wil bāyūt, ltha shimgit duḳīāqudū wil shimhoudikshit:

8 N'tḳulān dit ltha shgū'utk ga gaidum hoigiaga dā goi gū dum ginamsh ga Mīyān ga hoigiagum dabat gā goi ash ga nīuīsh ga sha ga ada althga amukshat nūī yagai gik tḳānīsh dupnīadit gū nat'in shīebunshk ga na wil ālūdāt ga.

9 Za malan alth dīlt goidukshin ā goi.

10 Awil lthat qudaḳsh dūt Demas a lthat shīebun halizoga gwai adat gau Thessalonicat; gauish Crescens da Galatia da, Titus dash da Dalmatia da.

11 Amukshat Luke ga hokshk ga didā goi. Gāsh Mark gut ada ma shtōlt; āwil nawilhoiya didā goi a halthalshit.

12 Alt Tychicus da haizī dash da Ephesus da.

13 Za tḳāīāouq dum gelukshgāmukshk ga da nha tḳuluqudaḳsh dī dash Carpus ā Troas dīlth Shāōnshk ga da shimnī halidamīshum tḳa da.

14 Shimgul zūut sha hadaḳ-gūt Alexander hūkdilmashīn dit; dum lip shitīyāou dash ga Mīyān gish nīat nīwālda n'lip halthalsha dit.

15 Nīnīlth gik dī līlthin āwil wīlēkshit lthimhaitiksha na alalgiagumt.

GOSPELT. St. Luke x. 1.

1 Wai, na tkulān gwa ada wilt lip ga n'dalthilt ga dupkaul dit ga wil giapsh ga nagazāout ga, adat na dadupkadōlum hash-haizt gish ga gaukt gish ga tkānīsh ga gulzipzap ga dīlth n'dā ga gup ligi n'dā ga dum wil lip goidukskt ga.

2 Ada houit gish dupnīat, zū na gūelsh gut, ada gup ābō hakhalthalsha dit: gun gigiengwaklth shim ash ga Mīyānsh ga gūelsh gaga ā dumt gup hash-haiz ga hūkhakhalthalshit gish ga na haligūelsh gut ga.

3 N'dau shim; nī na hash-haiz shim hōigiaga da wāigia da shpagait gibout.

4 Gilau ma za shim tkadogulth n'tā dāla ainalth gwēulth, ainalth zauksh, ada gilau ma za shim dhoiyuksh ligit nā lak gainat.

5 Ada ligi lip n'da wālba dum wil lamzak shimt, kshgaugulth hou shim, Giakshī ā wālba gwa.

6 Ada amiza lūdhālth lthgōlthk gulth giakshit ada nīnī dum wil lishgū na gungiakshimt: amizat aint dum hazukshum lūyeltk ga dā gwashim.

7 Ada lthānīsh ga wālp gulth wil lūwan shim, shim gap, dīlth ma shim aksha gau za ginam dā gwashim; āwil tkalam hūkhalthalsha dadāt kltbgau dit.

ST. SIMON DĪSH ST. JUDE APOSTLESIT.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat, gū lthat in hai'in na Church-gun da halidhāmam da Apostlesit dīlth Prophetsit ā lip nīsh Jesus Christa manlaubum amōshit; Ginamlth ā gum nīnī dum wila shagait lūinlthauldumt a dum shagait gūelum gagaudumt a nagashūwilaigiamgushk ga da dum gun wālumt, dum wil sha n'lthōdukshum temple dī dā gum, gū dum anaugunt; Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāldit. *Amen.*

EPISTLET. St. Jude 1.

1 Judas a tkulwāulimlthk gish Jesus Christ ga ada waiksh Jamesit, ash dupnīadit gū hūkhūitksha dit, t'shipshīebunt gish ga Shimoigiat ga Lakāga Nagwāt ga ada habilbaultk ga dash Jesus Christ:

2 Dum akshiyā'antk ga gumgaud, dīlth gungiaksh dīlth shīebunshk ga dā gwashim.

3 Shipshīebun ashi shim lūgou'unshk gū da dum damīshū dā gwashim da wila wāl shagait gunlimautk gumt ada dum gup damīshū dā gwashim a n'dum wishā'antk ga shim dum gup shim halidūshim da wil shimhoudiksha nha gūel da na ginamtk ga dida amāmdit.

4 Awil nagazāou giada gumzin zilum akaklthk ga dit nīnī na lthat gwildum gwunīazun dit whati gagigīengwaklthum giadit gū lthat'in yagai lūnagīshinsh ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga, wha gagaudit adat kshānaksh ga gaulū Shimoigiat ga dīlth Mīyānum gut Jesus Christa ga.

5 Wai hashagū n'dum gwun a'abuga dā gwashim zō ltha gūel na ma shim gunī wilai tkānī gaut gū na wila lthat dilamautk gut ga Mīyān ga giat gish ga lakyōbum Egypt ga n'tkulān dit adat lūgagunsh ga whatī gashimhoudikshit ga.

6 Dīlth angels ga gū nat'in wha dukīāgwush ga na lthā wila wālt ga, yagai qudakshit ga na lip wil want ga, lthat dukdidaklth gut gish ga whati shābām māoulk-dōuzk gaga ash ga shagait shgēutk gaga wagait dum wil dapsh ga wīlēkshum sha ga.

7 Nīwālda na wila wāl Sodom

dīlth Gomorrah dīlth tḳānī gulzipzaba qudōn dit geluksh gilginamtk ga dida whagagaudit at yāka lukshgigiadum shamet, ā gwunīazunsh gut gut dumt wil sha gwil gagaudsh ga giat ga ā haḳhāḳ ga dida gunhagunshgum whatī shābām lagat:

8 Nīnī wila dī wālsh dup gwa na gakshawauwoḳ dit at sha hadadaḳ ga shamet adat gushguldōsha shimgigiadit adat loga dakdālaga n'lthaumshk gut.

GOSPEL. St. John xv. 17.

17 Nīnī gwai na haizumaḳ shimt, dum wil na shipshīebun da shimt.

18 Amizat libāluksha shim halizogut wilai shim na dīt libālukshū da gauḳ shimt.

19 Ami n'za halizogulth nha wāl dā gwashim nha dum shīebun halizoga na lip gian dit, al wil yagai althga halizogulth nhawāl dā gwashim nan am kshanaknī shim da halizogut nīnīt gun libāluksha shim halizogut.

20 Shim a'abuga algiaga na houyū dā gwashim, Althga gawīlēkshlth tḳulwāulimlthk a Mīyān dit. Ami n'zat lūshūwilīnī, dum gup dīt lūshūwilīn shimt; amizat daḳdoga na algiagout dum dī daḳdoga didā gwashim.

21 Ada al tḳānī gwai dum wāl didā gwashim a na Wāyū dum gunwāl dit, āwil althgat wilaish ga nat'in haizī ga.

22 Ami n'za wha goidukshī ada algiagai ash nīat althga n'dum gishgīsht : ada al gīaōn althga shgūlth dum naēmshk ga da gungishgīsh dit.

23 Nāt'in libālukshūt dī libālukshit ga Nagwādī ga.

24 Ami n'za wha wālī wilash halthalsha da shpaga dit, gū wha wālsh gik ligit nāt althga n'dum gishgīsht; ada al gīaōn lthāt nīsh dīlth libālukshа mila nīnīsh nūyūt dīlth Nagwādī ga.

25 Ada gup dum wil lūhoigiaguntk ga algiaga na damtk ga dida Wilalautk ga dit, Libagait ḳza libālukshinūt.

26 Zida ltha goiduksh ga Awilmagat ga gū dum haizū dā gwashim wātk gut gish ga Nagwāt ga, nīnīsh ga Haigum shimhou ga gū kshawātk gut gish ga Nagwāt ga, nīada dum magaunshk ga didā wila wālūt.

27 Ada dīsh nūshim mukmagaunshk ga dit, āwil na ltha amgait hakhokshk ga shim dā goi ā wilhīshidātk gut.

SHĀTK GA TḴĀNĪ AMĀM DIT.

COLLECT DIT.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū t'in ltha shagait n'dadaḳltha na kshanaknīazunt a shagait gūelum gagaudit dīlth na shilawāl da dit a nīnī lūshanālthkgum wila tḳamau Lthgōlth-gunt Jesus Christ Mīyānumt; ginamlth ām ā gum a nī dup dum wila līyāka na gumgaum amāmtk gunt ā tḳānī shikshakshgum amam'm wila dildōlshit dup dum wil wā whati tḳulthwaikshgum gungalthgwishgūdat gū ltha gwildum gou'unt dash dupnīat, gūt in wha zilthī shīebunt; Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

EPISTLE DIT. Rev. vii. 2.

2 Ada n'nī wil mandoultha gik gaul da angelt manwātk ga dida wil kshagwāntk gish ga giamuḳ, shini yāqudit ga na shinlaiduksh ga didōlshum Shimoigiat ga : ada shim wīamhouit ga ash ga tḳalpḳdault ga angels ga gū wil ginamtk gish ga dumt hanwilāgwush ga laḳyōp ga dīlth laḳaksh ga,

3 Ashga houit ga, Gilau ma za shim hanwilāgwa laḳyōbit, ligi laḳakshit, ligi gungunt, wagait dup dum wil gha na shikshinlaida gawaupḳa na tḳulhūkwāulimlthk gish ga na Shimoigiatk gum ga.

4 Ada n'naḳnō shgabōt shikshinlaida dit, gūel wil kshtinshaul da tḳālpḳa wil-giap da tḳālpḳa wil thousandit, gūt shikshinlaida na amyā dida tḳānī gulzipzaba klthgūsh Israelt.

5 Kapīlta gō'bel thousanda shikshinlaiduksha da zapsh Judaht, kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Reubent, kapīlt a gō'bel thousanda da zapsh Gadit;

6 Kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Ashert, kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Naphtali, kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Manasseht:

7 Kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Simeont; kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Levit: kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Issachart;

8 Kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Zebulunt: kapīlta gō'bel thousanda da zapsh Joseph: kapīlta gō'bel thousanda shikshinlaiduk ga dida zapsh Benjamint.

9 N'tḳulān gwa, ada n'nī wī wilhēlgiatit gū lthgūkshinsh ligit nā dumt līazḳ dit, amyā dida tḳānī wilzaḳzogut, dīlth tḳānī gulzipzabut, dīlth giadit, dīlth gadildūalat, maḳshk gut gish ga hazaḳlthk gish ga halidhā ga, dīlth na hazaḳlthk gish ga Wāik ga, gwishganūutk gut gish ga mukshmaukshgum wishwash gaga adat shindoḳsh ga palms ga.

10 Ada shim wiamlahou dat gish ga houit ga, Gunlimautk gaga wātk gut gish ga na Shimoigiatk gum ga gū līdhā da dash ga laḳ halidhā ga, ada dīlth Wāik ga.

11 Ada tḳānīsh ga angels ga tgūmaḳshk gut gish ga qudōnsh ga halidhā ga, dīlth qudōnsh ga tashīlgiat ga, dīlth tḳālpḳut ga dildōlshum gau ga, ada shim biluksh klthnadauḳ gut gish ga hazaklthk gish ga halidhā ga, adat lthaudash ga Shimoigiat ga Laḳāga.

12 Ash ga houit ga, Amen, Amadālagushk, dīlth hoishk, dīlth wilgaushk, dīlth dhoiyuḳ, dīlth lthaumshk, dīlth algiagushk, dīlth gutgiadit dum giansh ga na Shimoigiatk gum ga, gup ltha dum wila wāl dit. Amen.

GOSPELT. St. Matt. v. 1.

1 Ada lthat nīsh ga wī wilhēlgiat ga, ada wilt mangaush ga laḳ shgunīshta ga: ada ltha dhāt ga, ada wil gutgoiduksh ga disciples gish nīat:

2 Adat gagash ga zumāḳt ga, adat shūwilaigiamgut ga, ash ga houit ga;

3 Gumgaulth wālsh ga gwēum gagaudit ga; āwil dupnīat ga nhawālt gish ga kingdomsh ga laḳāga.

4 Gumgaulth wālsh ga baugit ga; āwil dum shagundoulthsh gagaudit.

5 Gumgaulth wālsh ga maḳmau'ḳ gut ga: āwil dupnīada dum wil gishīyā halizoga:

6 Gumgaulth wālsh ga t'in qudīat dīlth lūgū'ungwaga dida hoigiaga dit; āwil duu ilzaida dit.

7 Gumgaulth wālsh ga hūkgagumgau dit ga; āwil dupnīada dumt in wā gumgaudit.

8 Gumgaulth wālsh ga shikshakshgum gaudit; āwil dumt nīsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

9 Gumgaulth wālsh ga hūkshanaāmgush gut ga; āwil dum shūwātk dalth klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga.

10 Gumgaulth wālsh ga nat shūwilīnt ga ā hoigiaga da gunwāl dit; āwil dupnīat ga nhawālt gish ga na kingdomsh ga laḳāga.

11 Gumgaulth wālshim, zidat lagadāluk shim giadit, dīlth lūshūwilīn shimt, dīlth wīhēl da dum bīgum hadagum houdit ā gwashim ash nūyū gunwāldit.

12 Galthgwishgūdan, ada wīlēkshlth lūamāmum gagaudunt; āwil wīlēksha dum kshtā shim gish ga zum lakāga: āwil nīnī n'dīt wila lūshūwilīn prophets gū gauk shimt.

WILA WĀLSH GA WIL GIANT GISH GA NA KSHTKULĀNUM TKAUGUM HŌBELSH GA, LIGI

HOLY COMMUNION.

¶ *Ada amiza hoksh gulth huk-alū-hadagum didōlsha dit, ligi na gīshum wāl da shilagigiat a algiagut, ligi gau wāl dit, nīnī dum gun gazauga wilshagait yā giadit; zida lthat wilai da Minister, ada dum wil hūit ga dit, ada dum shimt gāka dish nīat gū gup lthguksh ga dum goiduksh dadāsh ga na halitkauk gish ga Mīyān ga, wagait dum wil gāt alū lip nēun ltha shimhoum gelukshaitiksh a dit, ada dumt gīshgū na al hadagum didōlsh dit, dum wil zai gagauda na gazauga da shagait yā giat; dīlth shitiyāū da dā giat gū nā wil gīshum wāl dit; dīlth ligi lip nēun ltha gup hougaud dadā dum wāl dit za hīit dā'akltkk ga, za dum wāl dit.*

¶ *Ltha nīnī aiyou ash ga gwa dum hoi Minister zidat niya ligi 'nlibāl ga dit dīlth hadagum gagauda dit; althga dum anaulth dum gutgoiduksh dalth na halitkauk gish ga Mīyān ga wagait dumt wil wilai za lthāna'ām gut. Ada amiza amgaulsh ga nahoudat ga za hashagut da za gumgauda wātk ga da dā gaudit a na hadaka da da dish nīat, ada dumt sha ām nī di lip sha hādaka dit: ada amiza al wha hashaga nishta gaul da dā dum ām ma na ām ga dit, ada yagai ltha dum wila wāl da dā na lthū'undī dit, dīlth lūhadagum gaudit: nīnī zida wāl da gwa ada dum alth anauga da Minister dum goiduksha gelukshaitiksha da giat ash ga Holy Communion ada al ainash ga gumtgumgaudit ga.*

¶ *Zida dumt giant Holy Communion ada dum libaklth ga am'm maukshgum halthau da lak halitkauk gut, ada dum libagaitsh ga shgū Churchut ligi zum Chancel gū wil ga gigīengwaklthum gunlthāg dīlth hōbel. Ada dum haitk ga Priest da dā nāga gūal ga da halitkauk gut a dum hou da dā Gigīengwaklthsh ga Mīyān dīlth t'in yāka da Collect, a dum klthumgulgaishū ga giadit.*

Nagwādum gū zum lakāga: 'nlthoduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaudgun dum wāl halīzokum nīwālda zum lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da shgabō wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadakumī nīwālda dup wila shalthīl na hadak ga di dā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit.

Ada ma al dilamautk gum a hadak gut. Amen.

Collect.

Tkāgutgiatkum Shimoigiat gū wil tkungāka tkānī gagaudit, ada wil alūdā tkānī gau nahagaum dit, dilth wil wha lūyū nīyūshk gut: Shikshakshin wilwāluksha gagaudumī a zit lihaiitiksha da Am da Haiikut, dup dum will shimhoum shīebunt, dilth tkulām da dup dum lthauda ām da na Wānt: āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wilt gwai yeltk ga Priest dida āwā giadit a dumt shim alūdā'anum līzksh ga kapīlt ga yaoulthemgushk gaga; ada ltha dum wila klthumgulgaishū ga giadit zida ltha gaudiya gwilda yaoulthemgushgut, ada dumt gik gwanō na gumgaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga, 'nt wil ltha bilaudit, ada dumt gik gwanōsh ga lthimaum dumt wil ltha wila dukīāq nīnī dit nīwālda gwa.*

Minister.

Ltha algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga a algiaga gwāya; adā houit ga; Nūyū Jehovah Shimoigiat gunt: Gup althga dum gik shimoigiat gun ash ligit nā amukshat nūyūt.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga ma dum lip zaba tkulzaba gū t'in hoigiaga ligi gau gish ga zum lakāga, ligi gauya gēukī a halīzogum, dilth ligi gau zum akshit. Gup althga dum klthnashgūetk gun nat, ligi ma dum gigīenak gut; āwilt Nūyū Jehovah Shimoigiat gunt, Nūyū hūkgeshkum Shimoigiadit, ada ā'abuga na hadadak ga ganagwātk gut lakau gaklthgūut wagait gwīlīut dilth tkālpka da wilshidāt ga giadit gū t'in libālukshūt, ada dum al gumgaudū da dumaisha da wil gukshtinshaul t'in shīebunūt dilth t'in dukīāgwa na yaoulthemgushgūt.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga ma dum wha nahoiyum āītk gish ga na wāsh ga Mīyān ga Shimoigiat gun ga, āwil althga dum dīt zukunīsht ga Mīyān ga t'in wha nahoiyum āītk gish ga na Wāt ga.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. A'abuga halīshquait ga sha a ma dum lthōdum dukīāgwa dit. Gaulda sha dum halthalshunt ada wān a tkānī gau shgū dada dum wānt: ada al dupkaul dida sha na halīshquait gish ga Mīyān Shimoigiatk gun ga. Gū ga sha ga gup althga ma dum halī halthalth, ligi gau nūgūnt, dilth lthgōlthgum yōnt, dilth lthgōlthgum hanāgunt, tkulwāulimlthgum yōnt, tkulwāulimlthgum hanāgunt, yezishkshint, dilth lukshzaba da āwānt. Awil gaulda shat zapt ga Mīyān ga lakāga dilth halīzogut, lakakshit, dilth tkānī gau lūwālda dit, ada shquait gut ga dupkaul dida shat: nīnīt gun gumgaudk gut ga Mīyān ga dupkaul dida shat, adat lthōdū dit.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. Lthaudash nagwādunt dish nau'unt, nīnī dum wil tkuliyā shganaga dum didōlshun da lakyōba gū ginamsh ga Mīyān ga Shimoigiatk gun ā gwan.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum,

ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum shugiadun.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum whagaudun.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum gālgun.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup altha dum bīgum malshgun da wila wāl shilagiadun.

Giat. Mīyān gumgaudun ā gum, ada ma gwēl gagaudum dup dum dukīāgwa wilalau gwa.

Minister. Gup althga dum lūzagum gaudun a na wālba shilagiadun, gup althga dum lūzagum gaudun a na naksha shilagiadun, ligi tkulwāulimlthgum yōt, ligi tkulwāulimlthgum hanākt ga, ligi na mishmūsh gut ga, ligi na gūadant gut ga, dīlth gup ligi gau ga na giant ga.

Giat. Gwanōyum dā gwan Mīyān a dum gumgaudun ā gum, ada ma līdām tkānī na yaoulthemgushgun gwaya lak gagaudumī.

¶ *Ada dumt wil yā ga da gūel diya gō'bel da Collects da ash Queen, dum lthāwila haiīth ga Priest nīwālda na ltha wāl dit a higaukgut, ada dum hou dit,*

Shūunza gigiengwaklthum.

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū aigedum kingdomk ga dit, dīlth whati-wil-shābā da na gutgiat dit; gumgaudun tkānī Churchut; ada wānlth ma algiaga gauda na kshanīazum tkulwāulimlthgunt Victoria gū Queent gumt, dīlth t'in Algiagumt. āwilt (wilai nā na tkulwāulimlthk ga dish nīat) dum gunt kshalakā da dumt gwilthgagūel na 'nlthaumsh gunt dīlth dum amadālukshint a tkānī gaut; ada dish nūgumt dīlth tkānī na zap dit (a dup ltha dilgaudī nā na gutgiada dida na wān dit) dup dum shimhoum yāka dit, lthauda dit dīlth dup dum makmaukum wā'andit ā gwan, dīlth ash nūgun dum gun wālum dit, nīwālda na hou na 'nlthōdukshum algiagunt dīlth na aiyou-gushgunt; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum dum gunwāl dit gū hokshk ga didā gwan dīlth Am da Haikut didōlshit ada algiagushk ga dit lthāwila gup gaulū Shimoigiadit wagait althga dum shābāt. *Amen.*

Ligi,

Tkāgutgiatgum aigedum Shimoigiat, Shūwilaigemāk-da-num 'nlthōdukshum Algiagunt at nūgun t'in algiaga dīlth t'in aiyouga gagaud Kingsit dīlth ma gwilth yinyen dit nīwālda lip anauga na ghalakām wilgaush gunt. Damakmaukum dup gwanō didā gwan a ma dum dī gwilth a dishdōsh dīlth ma dum algiaga gaudsh Victoria tkulwāulimlthk gunt Queen gumt, dīlth t'in Algiagumt, a dumt lthāwila gwilthgagūel n'lthaumsh gunt dīlth dumt amadālagunt a tkānī wila gaudit, na algiak dit dīlth na halthālsha dit, dīlth dumt bāl dumt habilbaul 'nzabunt gū tkuldalth dun dish nīat a dum gutlet dit, dīlth dum lūgiaksha gagaud dit, dīlth dumt wā'unt; Ginam gwa, O hūkgumgaudum Nagwāt, āwil shīebun Lthgōlthk gunt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāldit. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou dī da Collect gish ga sha ga. Ada za haihoudī*

Collect ada dumt līizk da Priest da Epistle, a dum houdit, "Na Epistle (*ligi nakbīēsh ga Scripture dum hoik ga da Epistlet*) *gū damtk ga dida* — Chapter *da* — kshawātk ga didā — verse." *Zida ltha shābā Epistle, ada dum hou dit,* "Gwai wil shābā Epistlet." *Dumt wil līizk, Gospel* (*a dum shagait maksh ga giadit*) *a dum hou dit,* 'Nlthōdukshum Gospel gū dāmtk ga dida — Chapter da — kshawātk ga dida — verse. *Zida ltha shābā Gospel ada dum līamit, ligi dum hou dida Creed a gwa, ashī maksh ga giat nīwāl da 'nltha wāl dit.*

Shimhoudikshinū gish ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga Tkāgutgiat gaga, Inzapsh ga lakāga dīlth halīzogut, ada tkānī gau alūdā dit, dīlth wha alūdā dit: Ada gup gault ga Mīyān gut Jesus Christ ga, gup gaulū lip da Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Lakaga, lip da goiduksh ga gish ga Nagwāt ga na gauga tkānī hakhalīzoka, Shimoigiadum Shimoigiat, Goibum Goiba, shimhoum Shimoigiadum shimhoum Shimoigiat, lip da goidukshk, althga zapshit, shagait substance ga dīlth Nagwāt ga; Gū nā t'in zaba tkānī gau, Gū dum gunlimautk gish ga nūgumī ya giadī gun tiki-goidukshit ga wātk gut gish ga lakāga, Ada dīt sha shamē ga Amt ga Haik ga, ash ga Whagulgiatk gut gish Mary, Ada sha giatk gut ga, Na tkuldāpkunsh dup Pontius Pilate gish ga lak guzāk gā gum. Hāk gaga, ada wā'akshit ga, Ada ltha gwuu sha dit ga ada gik ginīat gut ga, nīwālda na hou 'Nlthōdukshum Damīshit, Ada mandoultht gish ga zum lakāga, Ada dhāt gish ga nakshimyaōnsh ga anonsh ga Nagwāt ga. Ada dum gik goiduksh ga shpagait 'nlthaumsh gut dumt mila dapsh ga dildōlshit ga dīlth dūit ga: Gū dum whati shābāt ga na kingdom gut ga.

Ada shimhoudikshinū da Am da Haik gut, Mīyān ga dīlth t'in ginam gundidōlshit, Gū kshawātk gut gish ga Nagwāt ga, dīlth Lthgōlthk gaga, Gūt shagait gigīenak gut ga dīlth lthaudit ga, Gū algiagut gish ga Prophets ga. Shimhoudikshanū da n'lthōdukshum Catholic Apostolic Churchut. Nēunū gūel Baptism a dum gun shalthīlt ga hadagut, Ada bōishk gū da dum gik nanīada dūidit, dīlth gundidōlsh gish ga halīzok ga gaugum ga. Amen.

¶ *Ada dumt wil malth da Minister a giadit gwa Holy Days, ligi halīganāltht a gunōtk dum goiduksha dit, gū dum dukīāqush a dit. Ada dumt gik maltha dum giant ga Communion zida dum wāl dit; ada līizk ga Excommunications. Ada althga gaulth dum malthsh ga zum Church ashī hīāgwa Divine Service* (*shagait wan*) *amuksha Ministert; ada althga dumt gik lipdagian dalth ligi gau, amuksha gau a anauga aiyougushkga Shaonshk ga gwa, ligi lūizumgushk gish Queen, ligit in gup Algiaga lakyōbut.*

¶ *Ada dumt wil yāka da Malthshkgut.*

¶ *Ada dum wil īyelt ga Priest dida āwā na halītkauk gish ga Mīyān ga, ada dumt wil shidā Ginamat, a dum hou dida gūel ligi lip shgabō halīgaud za āmt a verses a gwa.*

Nīnīlth ma shim wila dī gohun na goiba shimt a hazazaklthk ga giadit, dumt wil-nī na āmā halthālsha shimt, ada dumt wil lthaudash ga Nagwāt shim gū zum lakāga. *St. Matt.* v.

Gilau gaum gagaud shim da a'amwālum laḳ halīzogut, gūt wil gupgap waḳwaugut dīlth yenadōuzk, dīlth wilt nawāwaga da hukgagālaga da adat gagāluk dit: yagai gaumun gagaud shim gish ga a'amwāl gish ga zum laḳāga, gū wilt whatit gupgap da waḳwaugut dīlth yenadōuzk dīlth wilt whati nawāwaga da hukgagāl ga dit ada zit gagālukt. *St. Matt.* vi.

Gun tḳānī gau hashaḳ shim dum wāl giada da gwashim, nīnīlth dī wāl shim ash dupnīat: āwil nīnī gwai wilalaut dīlth Prophets. *St. Matt.* vii.

Althga tḳānīsh nā gū hou dida goi, Mīyān, Mīyān za dum lamzaga dish ga na kingdomsh ga laḳāga; amuksha nīat ga gū t'in wā'ansh ga na shagaudk gish ga Nagwādī ga zum laḳāga. *St. Matt.* vii.

Ada wil haiitk gish Zaccheus ada houit gish ga Mīyān ga, Nīlth Mīyān, naḳbīē na ligi wālū ginamū da gagwēadit, ada amī gīshum wālū dash ligit nā ada yagai tḳlāpḳa wil tḳuliyā na shitiāū dit. *St. Luke* xix.

Nālth dēltht a wildōgiat gut, ada zit lip hoilth na giant, nālth t'in dāda shindointgum shgun grapes, ada zit wha gaplth na lidālthil a dit; dīlth nālth t'in tḳaugun yezushk gut, ada zit wha gaplth na kshamushksh ga yezushk gaga. 1 *Cor.* ix.

Amīza dup ltha gulīamuksha na gian haikut a gwashim alth daukḳlthk gūelth dup dum gūelth na gianum halīzoḳ shimī? 1 *Cor.* ix.

Alth ma shim wha wilai dī gūt nā t'in halthala 'nlthōdukshum gaut, nīnī hadidōlsh da na ōmgaukshit, ada nā t'in halthal halīōmgaukshit nīnī t'in sha'gul dit dīlth halīōmgaukshit, nīnī wālsh ga Mīyān ga gun aiyougushk gut a nā t'in hūkmalthash ga Am da Malshk gut, nīnī dum hadidōlsh da Am da Mālshk gut. 1 *Cor.* ix.

Nīat ga gū t'in gulīamuksha abō dit, dum dī abō dit gūelda dit; ada nīat ga gū t'in gulīamuksha wīhēldit, dum dī wīhēlda dum gūel dit. Shū'un dum ginama tḳānīsh nā nīwālda lip nahou gaudit althga dum zō ḳbī hadahou dit ligi am wil maulgunt; āwilt shīebunt ga Shimoigiat ga laḳāga hūkyīōnsha dit. 2 *Cor.* ix.

Shū'un nīat ga gūt shūwilaigimgut gish ga Algiaga, dumt lthimaum t'in shūwilaigīēm ga dit, a tḳānī ām da gaut. Gilau lip geluksh shagīsh ga shimt althga dī nishgatk ga dī ash ga Shimoigiat ga laḳāga; ligi gau a gulīamuksha giadit nīnī a dum dī gūel dit. *Gal.* vi.

Ashi lūāḳlthk ga dum wālum shū'unza wālum a ām dit a tḳānī giadit ada shimnīsh dupnīat gū nagazāou wilnadaltha gashimhoudiksha dit. *Gal.* vi.

Nā t'in yāk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga wīlēkshum ā'amwālt zida zailth gaud a gushgou shgū dit; āwil althga gaulth na dagoidukshim a laḳ halīzogut, ligi za dup dum da'āḳlthk gulth dup dum kshatḳāīyaqulth ligi gau. 1 *Tim.* vi.

Haiizumaksh dupnīat gū amagawāl dīya halīzogai a dum gwildum goudī dida dum ginama dit, dīlth dum lūamgaudum gulīamuksha dit; hīāgwa dumt shagait dau dum gun lip shimgit halīdhā dit ash ga dum goiduksha gish ga gaut ga nīnī dumt gun wāsh ga whatī shabām gundidōlshit. 1 *Tim.* vi.

Althga whahoigiaksh ga Shimoigiat ga Laḳāga dum gunt gau'ul na hakhalthalsha shimt, dīlth shīebunshk gut gū ltha gwunīazum shim gish ga na Wāt ga ma shim wil ltha

lthĭmaum amām dit, ada ashī hūwāl shim dit. *Heb.* vi.

Gilau ma shim gau'ul dum wāl dī da āmt dīlth dum gulīamuksha dit; āwil nīnī wilsh ōmgaukṣha gwai t'in shimgul shalthgwishgūsh ga Shimoigialga Laḵāga. *Heb.* xiii.

Ligit nā wil dau na ligi wāl halīzogum adat nī wil hāḵ ga waik dit, ada althga gumgaud dish nīat, 'ndalth dum wila lūhokshk gulth na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Laḵāga gish nīat. 1 *John* iii.

Nha kshaginamun a na gian ā gagwēadit, ada gilau ma zinsh tgwiyeltk ga ligi gwēam giadit; ada dum wil whatit zinsh tgwiyeltk gun ga zalsh ga Mīyān ga. *Tob.* iv.

Hūḵgumgaudun a gushgou lip da'āḵlthk gunt amiza shgūlth wīlēkshit ginamlth wīhēldit amiza zōshk gulth shgū'ut lūgou'unshk gun a ma dum ginam naḵbīēsh ga zōshk gut ga: āwil nīnī ma dum wila shagait dau dum lip ama ḵshtām a zida lṭha gīaluḵlth za wila wān. *Tob.* iv.

Nīat ga gū gumgauda dida gagwēadit gwāsh dit ga Mīyān ga, ada nīlth, gau na shamaḵ da dit, nīnī dum gik dī shitiyāūk ga dish nīat. *Prov.* xix.

Gumgaulth wālsh ga giadit gū t'in lthĭmaum shipshīepk ga dit dīlth gagwēadit; dum dimaut gish ga Mīyān ga zida lūwāntk gulth-gaud. *Ps.* xli.

¶ *Ashī hīāqu za līizk ga verses a gwa ada dumt wil doḵ da Deacons, Churchwardens dīlth ligi lip nā tḵulām gū nāt kshanīaza a dum wāl dit, a ma kshaginama dī da gagwēadit dīlth gup nagazāou kshaginama giadit a zum amagaitthit ada dumt hagwil dagoidukṣh dida āwā Priest gū dum t'in damaukum ginam dit, adat dumt lishgū dida laḵau 'nlthōdukshum halitḵauḵ gut.*

¶ *Ada zida dum Communiont ada dumt wil līdau da Priest anai dīlth Wine a laḵ halitḵaukdum lip tḵul nīisht dida gushgou dit. Zida ltha goudit, ada dum hou Priest,*

Shū'unza gigīengwaḵlthum a wila wāl tḵānī na Church Christ dīyā wil hīagwa shigilth gagutgiatk gut dīyā laḵ halī zoga.

Tḵāgutgiatk dīlth gwila didōlshum Shimoigiat gū t'in shūwilaigiamgum da'nlthōdukshum Apostledit a dum gigīengwaḵlthum dīlth dum dhoiya gumt a gwan a wila wāl tḵānī giadit. Damauk gum dup gwanō dida gwan, dum shim gumgaudum ma dum (* *anauga na lthimaumum dilth na kshaginamum ada ma*) doga na gagigīengwaḵlthum gwa gū ginamum da gwan O kingulth laḵā; hīāgwa dup gwanō dida gwan ma dum lthawila līhaiiksha shagait gūelum Churchut a na haiika shimhout, shagait gūelt, dīlth shagait gūelum gagaudit; ada ma ginam tḵānīsh nā gū t'in na nēun 'nlthōdukshum Wānt dum shashagait adigūelum gagaud dida na shimhou 'nlthōdukshum Algiagunt; ada shagait gūelum didōlshit, dīlth ama shīebunshk gut. Gik gwanōyum da gwan ma dum dilamautk ga dīlth ma lthān tḵānī n'naga kings a Christiansit, Princesit, dīlth Governorsit ada shimnī tḵulwāulimlthk gunt Victoria Queent gumt; dumt wil giakshum am aiyouga nūgun'nzap dit; ada ma ginamt a tḵānī na Councilt ga dit dīlth tḵānīsh nāt wil ginam gutlēdit a dum adigūelum wila dap dit a dumt haḵhāgunt hadadagut shūwilgum wāl dit,

* Zida ainlth lthĭmaumama ligi kshaginama, ada dum kshaādukṣha algiaga [anauga na lthimaumaum dīlth na ginamum].

ada dum wil dukīāqusha na shimhoum shimhoudikshint, dīlth hoigiagum wāl dit. Ginam na āmunt O Nagwādum ga lakāga a tkānī Bishops, dilth Ministers dum wil sha inzāilshk ga dit a wila didōlshit, dīlth shūwilaigiamgushk ga dit a na shimhoum dīlth didōlshum Algiagunt, ada dumt hoigiagum āzagum gian na 'nlthōdukshum Sacraments gunt: Ada tkānī 'nzabunt ma wil ginam na ām lakān dit; ada shimnī wil shagait yā giada gwaiya: ada nīnī dumt wil damaukum gaud dīlth ama shūilgunshk gumt naknō dīlth dumt doga 'nlthōdukshum Algiagunt; ada dumt shimhoum yākunt a 'nlthōdukshum hoigiagum wālt tkāuī shat a na didōlshdit. Ada gup shim damaukum gwanō dida gwan a na āmunt O Mīyān ma.dum shagundoultha gaud dīlth ma lthimaum tkānīsh dupnīat gū tkānī a lūwanwantgum gagauda dit, lūdaukIthkgum gagauda dit gagwēadit, shipshīepk ga dit, dīlth gup ligi lip wila gunhakhāk gut ashī wil lam dildōlshit. Ada dup gup gik gumgaudk ga 'nlthōdukshum Wānt āwil tkānī tkulhukwāulimlthk gunt gū ltha t'in qudaksha didōlsha gwa a na zum shimhoudikshum shint, nakpazū'unt; gwanōyum da gwan ma dum ginam dida gum na āmunt, nīnī dup dum gun yāka na ama sha inzāilshk ga dit, dum wil dī hakhokshk gum dish dupnīat a dup dum shilawālt gish ga na kingdomun lakānt. Ginam gwa O Nagwāt āwilt Jesus Christ ga dum gunwāl dit, gū ga gaulū Lakakyāt gum dīlth t'in Awilmak dum ga. *Amen.*

¶ *Zida lthat gwildum malthil da Ministert dum giant ga Holy Communion gū dumt hou dida a halīshquaitk ga sha (a na shāsh ga Mīyān ga ligi Holy Days na gaiam gaudit) za ltha goudī Malshk ga dit. Ada dumt wil līzka algiagum kaiizumgushk a gwa.*

Shipshiēbunum waikia zida ltha gik—sha hougaudū zidat lthimaumī ga Shimoigiat ga Lakāga dum giantk da tkānīsh nā gū na damakmaukum hashakt gish ga shim gun gundoulthum gaudum Sacrament ash ga na tkamau dīlth ilthēsh Christ, gū dum doga dit a dumt wil a'abugashk ga na 'nhāk shagīagum ga guzakt ga dīlth na hāk gut ga nīnī dawāl dup gun da'ākIthk ga shagīemaksha na hadadak gumī, ada dumt shilawālnum gish ga na kingdomsh ga Lakāga. Nīnī gun gup ēshkum dum yen shim makmaukum dhoiyagum da wātk ga dida gagaudum ash ga Tkāgutgiatkgum Shimoigiat ga Nagwādum ga Lakāga āwil nāt ginamsh ga Lthgōlthk gut ga Halamautk gum gut Jesus Christ althga ksha dum zakt da gum, yagai dum gik wunēya na ashauzunum dit dīlth dum t'in shagutledit a nīnī 'nlthōdukshum Sacrament dit. Gū shim aiyougushk gish ga Lakāga dīlth nha gundoulthum gaudum gaut ash dupnīat gū t'in hoigiagum dok dit, ada dauklth ga da 'tin gushbagwulth dok dit. Gup ēshkgū 'ndum gwildum shimgit dāluk shimt ma dum shim dilgaudī shga lakāsh ga 'nlthōdukshum giau ga, dīlth shga wīlēksha dum ashtīwāl t'in wha tkulām dok dit; ma dum shim gun naknī ada ma shim lagal lip wila daba gagaud shimt (althga ma dum shim lagalp lagalt nīwālda wāl hukgwunuksh amāmtk gut gish ga Shimoigiat ga Lakāga: yagai wāl shim) dum wil tkulāmum shikshakshgum gutgoidukshim gish ga nīnīsh ga lūalgiadum lakāga ām ma dum shim wishwashk gish ga gwish-

naksh ga gū anaugush ga Shimoigiat ga Laḵāga gish ga Nlthōdukshum Damīsh ga, ada dum ānauḵsha shimt a tḵulamām dī hakhokshk ga shim gish ga 'nlthōdukshum Halītḵauḵ gaga.

Gwai wil tḵulām dum wila wāl dum hokshk ga dit; kshgauga ma dum shim lagal na dildōlsha shimt, dīlth na wilalau shimt ash ga na aiyougushk gish ga na yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Laḵāga ada ligi gau lip wilai shim da lthа bil'au da shim dit a gagaud shim algiagut ligi wila wāl shimt, nīnī dum lip āō shim da na hadadaḵ ga shimt, dīlth dum lip nēunshk ga shim gish ga hazaḵlth gish ga Tḵāgutgiatgum Shimoigiat ga a ma dum shim shahouda gagaud shim da ma dum shim hazush gishdau da wila dildōlsha shimt. Ada amī ma dum shim wilai althga amuksha Shimoigiat ga Laḵāga wil hadadaḵ ga shimt, yagai gik shilagiat shimt; dīdilth na'ām-ga shim dīsh dupnīat; a dum gwildum goudī shim da dum shitīāwoḵ ga shimt dīlth ma dum shim sha 'lzaida gagaudit nīwālda gushgou da'ākllthk ga na gutlet shimta tḵānī na hanwilāoqushk ga shim dīlth na gīshum wāl shimt ash ligit nā; ada dī gwildum goudī shim a dum dī gumgaud shim da nagazāou shimt gū nā t'in sha lthūundī shimt nīwālda wila dī hashaḵ shim da dumt shalthīlt ga Shimoigiat ga Laḵāga na hadadaḵ shimt, āwil amiza aint althga gaulth da'ākllthk ga wil gātk ga Holy Communion yagai sha tḵuliyāī da dum gungwātk ga shimt. Gun amiza hoksh gulth gaul dalth hūkloga algiagut ash ga Shimoigiat ga laḵāga a gwashim ligi t'in lthimhaiitkshish ga na algiaḵt ga dīlth t'in hadagum dālaḵt dit, hūkwhagauda dit, ligi lūhadagum gauda dit, ligi lūzagum gauda dit dilth ligi lip wila shūwilgum hadaḵ gut amīlth wālt ām gelukshataitiksha shim a na hadadaḵ ga shimt, amīlth aint gilau gutgoidukshim da āwā 'nlthōdukshum halitḵauḵ gut: op za zida ltha goudī gātk ga 'nlthōdukshum Sacrament dit ada dum zīin hadaḵ ga da haiika da gwashim, nīwālda 'nda zīin da dish Judas ada dumt hanhon shim da tḵānī lukshgigiadum hadaḵ gut, ada dumt dagauda shim da dum wil lūgaga mila nīnī tḵamaut dīlth auzunt.

Ada āwil gup hoigiaga dum wha goiduksh a ligi giadit a Holy Communion amuksha zida shim waiyauksh gut ash ga nagumgaudsh ga Shimoigiat ga Laḵāga dīlth za giakshlth gaud; nīnī gun amiza hokshk gulth ligit nā a gwashim za na lthgukshin zit gun shquaiin gaud dida gwa ada za yagai gik ashī hashaḵ da za gun gundoulthum gaud dīlth ligi dumt shagaud, ām dum goiduksh dida goi, dīlth ligi gik gaul da wilgaushgum wilaigilshum Minister gish ga na Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakaga, ada dumt gaga na gunshīepgum gaudit; ada wilt lthimaumt ga 'Nlthodukshum Algiaksh ga Shimoigiat ga Laḵāga dum gunt gā ḵshtām gumgaudit tḵulhoksh ga shagaudgum laḵāt, dīlth haiizumgushk gut dum wil shquaitk ga gaudit ada dumt ādaga tḵānī lthgōlum gaudit dīlth whawāt.

¶ *Dilth zida ligit nī zit gumuḵshgautk ga dalth giada za gutgoidukeh da Holy Communiont, yagai gwai haizumgushk ga dum hoi dit aina na gauḵ dit.*

Shim shipshīebunum waikia zida —— hou gaudū, dash ga na āmsh ga Shimoigiat ga Laḵāga a n'dum giansh ga n'tḵauḵ gish ga Mīyān ga: Shimoigiat ga Laḵāga na gun hukhūitk ga tḵānīsh nūshim hak-

hokshk ga didā gwa; ada na gwanō didā gwashim ash ga wilt Jesus Christ ga Mīyānum ga gunwāl dit, a dum wha alalaisha shim da dum gutgoidukshim dit, āwil shimt shīebunum hukhūitk ga shimt dīlth lipt wau shim ga Shimoigiat ga Laḳāga. Wilai shim gushgou dauḳlthk ga dit dīlth wha ām dum wāl dīt zida gwildum gou'un dalth giadalth dauḳlthgum lūalgiat a zit nū'unlth na halitḳauḳ gut a tḳānī lukshgigiadum wunēyat, za gun wha shgokshk gulth ligi gau amuksha wau da za dum want: ada al za gup houlth na hukhūitk gut (za wha shgū za na ēmshk gut) za shim whati dhoiyagum alalaisha da za gutgoidukshṭ. Nā a gwashim zida wāl da gwīt, za dum wha lthāntk gut? Nālth dum wha haligauda da za wīlēksh zit wilāgwut dīlth za gīshlth wāl dī ash nīat? Gun wāl shim shim shipshīebunī ash Christ, ām shim nī, op za, ma shim zida wha tḳulgau n'lthōdukshum tḳauḳ ga gwa, ma dum shim lthālsh ga na lthū'undīsh ga Shimoigiat ga Laḳāgā gwashim. Althga dauḳlthk ga dalth giadalth dum houit, althga dum hokshk gī a Communiont, āwilt shgushgūut gū halthalshum halizogut. Ada al naēmshk ga gwī althga dīt shga wha dauḳlthk gumt gāt, dīlth zit anauḳt ga Shimoigiat ga Laḳāga. Amīlth houshligit nā, gulwīlēkshum hadaḳ ga nū, ada nīnī gun bāshū da dum goidukshūt; gau gun wha gelukshataitiksha shimt ada za gishdau shim? Dat hukhūitk ga shim ga Shimoigiat ga Laḳāga, alth gazauḳ shim alth dum hou shim a dum wha gutgoiduksha shimī? Zida al ltha dum gup yilyeltk ga shim ash ga Shimoigiat ga Laḳāga, alth dum alalaisha shimī ada dum hou shim, althga gwildum goudī shim? Shim lip shimgit dilgaudī shga wha gau dum da'āḳlthk ga shgatgum naknaēmshk ga gwayash ga hazaḳlthk gish ga Shimoigiat ga Lakaga. Gū ga na alalaishit gish ga dumt gaush ga wil lūalgiat ga lihokshk ga didā Am da Malshk gut, ash gut wil gīikshga zāzuksh ga, dīlth ligi dumt laḳlagulsh ga mishmūsh gut ga, dīlth ligi wil ganīnakshk gut ga, althgat wha gogunt, adat shūwādit gulth wha tḳulamāmt ash ga lūalgiadum laḳā ga. Wai, alt nūyū, dum gwildum goudī dit; ada nīwālda gup halthaldūt, na haizumaḳ shim gish ga ni zum wāsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, na hukhūitk ga shim dash Christ, na wāk ga shimt, a ma shim wil shīebun lip gunlimautk ga shimt, a dum hakhokshk ga shim da Holy Communion gwa. Ada nīwālt ga na wil anauḳt ga Lthgōlthk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga dumt ginamsh ga na auzunt gish ga dum zakt gish ga laḳ guzāḳ ga a dum gunlimautk ga shimt; nīnī dī wila gup ēshk ga shim da ma dum shim gā Communiont dum wil a'abukshash ga na ōmgauksht gish ga na wil zakt ga, nīwālt ga na lip yaoulthemgushk gut ga: gū zida ma shim gumukshgaut ga za wāl shimit shim lip dilgaudī shga wīlēksha ma shim wilāgwush ga Shimoigiat ga Laḳāga, ada shga dauḳlthk ga gun haḳhāḳ ga lihokshk ga didā laḳau gadumgousha shimt, āwil wāl shimt; da ma shim gup wha tḳulgaush ga na halitḳauḳ gish ga Mīyān ga, ada bishbashuḳ ga shim da waikia shimt, gū gutgoiduksha didā dum tḳauḳ ga didā na hoishkgum lūalgiadum wunēyum laḳā gwīt. Ma zida shim shimgit dilgaudī gau gwa ada na āmsh ga Shimoigiat ga Laḳāga dum gunwāl shim da dum yilyeltk ga shim da ama gaudit; ada dum wil da'āḳlthksha gwīt althga dum gilaum

alth dum maḳmauḳgum shishgwungātikshum ash ga Tḳāgutgiatgum Shimoigiat ga Nagwādum Laḳām ga.

¶ *Zida ltha dum giant ga Communion ada dum ama dalth ga Communicants a dumt wil doksh ga Holy Sacrament, ada dumt wil hou Priesti ga algiagum haiizum gushk ga gwa,*

Shipshīebunum waikia ash ga Mīyān nūshimt gū hashaga didā gutgoiduksh dida Holy Communion gish ga in tḳamau dīlth ilthēsh ga Halamaut gum gut Christ dum gup dilgaudī dāt wila haiizumaḳ dit St. Paul tḳānīsh nā dumt in shimgit bāl dīlth dum lipgeluksh laḳ lagaitk ga dit a hawalthk ga zit gashpasha gapsh ga nīnīsh ga anai ga, dīlth zit lūaksh ga ha'aksh ga. Awil nīwālda shga wīlēksha gakshtāmt a zida dup shimhoum da lūgelukshaitikshim gaud dīlth za didōlshum shimhoudikshim doḳsh ga Holy Sacrament ga (āwil nīnī da dup gap dida na gahaiikum ga na shamesh Christ, adat aksh ga na ilthēt ga, ada nīnī da lūhokshk gum gish Christ dīlth dī lūhokshk gish Christ gā gum, shagait-gaul-num gish Christ, dīlth dīwālsh Christ gā gum;) ada nīnī gik shga daukltḥk ga dish ligit nā gū na gā dit al zō wha tḳulām dit. Awil nīnī da yagai hadadaḳ-gum gish ga na tḳamau dīlth na ilthēsh Christ ga Halamaut-gum ga, gabum ada dup aksha dum lip gungwātkgumi a dup wil wha dilgaudī shga na tḳamaush ga Mīyān ga; shalthūundīm da Shimoigiat ga Laḳāgā gum; ash ga dumt hāḳhāḳunum gish ga lukshgigiadum wila shipshiepk gaga, dīlth gundidūit. Lipgeluksh dupdapsha shim waikia a dum wilt wha dap shim ga Mīyān ga: shimhoum gelukshataitikshim gagaud shimt a na ltha hadadaḳ ga shimt, ada shimgit didōlshim shimhoudiksha shim ash Christ ga Halamaut gum ga; Gish dau da wila dildōlshimt, ada shimgit shīebunshk ga shim a tḳānī giadit: nīnī dum gun dī tḳulamām shim da ma dum shim doga 'nlthōdukshum nēūshk gaga. Ada gāḳshlaḳā didā tḳānī gaut ma dum shim gup damauḳ ga dum wātk ga dida gagaud shim a dum dhoiyuḳ shim gish ga Shimoigiat ga Lakaga, Nagwāt ga, Lthgōlthk gaga dilth Am da Haiik gut; āwilt kshagigīaga halīzokut ash ga na wil zakt, dīlth na wil hāḳ gish ga Halamaut gum gut Christ ga, gū na mila Shimoigiat ga Laḳāga ada al gik giat ga: Na lipgeluksh sha mauḳshit ga ash ga gik wagait līzakt gish ga lak guzāḳ ga ash nūgumī ya haḳhāḳ-gum hadadaḳī gū ga na daut gish ga shpagait shgēut gaga, dīlth na gunauzunuḳ ga gundidūit; a dumt wil sha klthgū dash ga Shimoigiat ga Laḳāga gum, dīlth dum shalaḳām gish ga aigedum didōlsh ga. Ada nīnī dup dum lthāwila a'abugash ga na wīlēkshum shīebunshk gish ga Mīyān ga dīlth gaulū Halamaut gum gut Jesus Christ ash ga da zakt gā gum dīlth, nīnī wīhēl dida gau gaḳshtāmī ash ga na wilt bhobhōunsh ga na daukltḥgum ilthēut ga dup gunwā dit; ltha shanawāl dit ga, adat lip ga 'ndaush ga 'nlthōdukshum nēūshk gaga, ash gut shinlaidash ga na shīebunshk gut ga, dīlth dum wil wazaga aabugash ga na wil zakt ga; a dum wil wīlēksh dit dīlth dum wha wil shābā na gun gundoulthum gagaudum. Gun shū'unza houm ash nīat dīlth Nagwāt ga dīlth Amt ga Haiik ga a za dup gup wazaga dhoiyuḳshit; (āwil gup ēshk gum dum wālum dit) a dum lugwil

geluksh gilginamt gum ash ga na nlthōdukshum shagaud gut ga, dīlth na nha anaugushk gut ga, ada dup dum bāl dup dum shim yākut ga a shimhoum 'nlthōdukshit dīlth hoigiaga dit a gup shganak za dildōlshim. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou Priest didash dupnīatgū gutgoiduksha dida dumt doga Holy Communion,*

Nūshimt gū shimhoum shimgit geluksh-ataitiksha dida na hadadak ga shimt, dīlth in shīebun shilagiadit, ada houda gaud dida dumt yāka shū wila didōlshit, dumt yāk gish ga na yaoulthumgushk gish ga Shimoigiat ga lakāga, dīlth wātk ga dida gīāōn dum gup wāluksht gish ga na zum 'nlthōdukshum gainat ga, Gaiam gwun gian shim alth shimhoudiksha shim; ada ma shim doga 'nlthōdukshum Sacrament a gwa dum gun gundoulthum gagaud shimt, ada hou shim a na maukum nēunshk ga shim gish ga Tkāgutgiatgum Shimoigiat ga alth ma shim damauk ga za gākIthumgulgaishūk ga shim.

¶ *Ada dum wil hou gaul da Ministers a gwai shagait nēuksha a tkānīsh dupnīat gū hashaga dida dumt doga Holy Communion; mila nīat ga dīlth tkānī giat dumt damakmaukum gākIthumgulgaishū ga dit, ada dum hou dit,*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū Nagwātsh ga Mīyānum gut Jesus Christ na t'in zaba tkānī gaut, t'in daba tkānī giadit; nēunum ada baukum da na whamatgum hadadak gumi dīlth na gishgīshimt gū shīdī wālum a daukIthk ga dī a wil wāluksha gagaudumī, algiagumī dīlth hakhalthalshumī a dup libiltwālt gunt O kingulth lakā, a dup tkul hoigiagum lthū'undit ā gum. Shimgit gelukshataitiksha-num wīlēksha shipshīepk ga gagaudumī āwil na gishgīshum wālumt; daukIthk ga da gum zida dup a'abuga, lthgukshanum shga balgiakshk ga dit. Gumgaudun ā gum, gumgaudun a gum wilhūkgumgaudum Nagwāt; āwilt LthgolthK gun Mīyānumt Jesus Christ dum gunwāldit; Shalthīl tkānī ltha goudī dā gum; ada ma ginam dā gum dup dum hazush lthāwila yāgunt dīlth dup dum shalthgwishgū'unt; A dum shū wila dildōlshumt dum wila lthaut ga na Wānt, āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ *Ada dum wila wāl Priest (ligi Bishop zida hokshk gut) dum haiitk ga dit ada dum tgwiyelt dida āwā giadit ada dum hou dīyā Absolution (gumgauda) gwa.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat Nagwādum ga Lakāga gū na wīlēkshum gumgaud ga gun ltha ēshk gut a shalthīlt ga na hadadak gū tkānīsh dupnīat gū gelukshataitikshim gagaud a dit, dīlth shimhoum shimhoudiksha dit yilyeltk ga dit dish nīat; gumgaud gā gwashim; shagouan dīltht dilamautk ga shimt a tkānī na hadadak ga shim. Dhoiyagul shim ada dum sha gutlet shim a tkānī ām dit, ada dumt dahap shim da aigedum gundidōlshit, āwilt Jesus Christ Mīyānum ga, dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum hou Priest,*

Nakō gushgou gun-gundoulthum gaudum algiaksh ga Halamaut gum gut Christ hou dida tkānī shimhoum yilyeltk gut gish nīat.

Gul shim ā goi gu tkānī gashūnāltha dit, dīlth bilbalgiaksh ga da wilwalē dit, ada 'ndum shikshquai'in shimt. *St. Matt.* xi. 28.

Zūhut shīebunt ga Shimoigiat ga Laḵāga halīzogut dat ginamsh ga gup gaulū lip da Lthgōlthk gut ga dum wil wha gwātk tḵānīsh nā gū shimhoudikshit gish nīat, ada al dumt yagai wāsh ga aigedum gundidōlshit. *St. John* iii. 16.

Naḵnō gik dī housh St. Paul, Gwai shimhoum algiaḵ gut ada tḵulām dida tḵānī giat dum doḵ dit, Gū na goiduksh Jesus Christ a laḵ halīzogut dumt dilamautk ga hadadaḵ ga dit. 1 *Tim* i. 15.

Naḵnō gik dī housh St. John, Zida hadaḵ ga ligi giadit dha ga t'in Awilmaḵ-dum gish ga Nagwāt ga, Jesus Christ ga Hoigiagut ga, ada nīat ga kshīshk ga na hadadaḵ gum. 1 *John* iii. 1.

¶ *Zida ltha goudit ada dum wil hou Priest,*

Mandaltha gagaud shim.

Dīlamaḵ. Mandalth-dum gish ga Mīyān ga.

Priest. Shū'unza dup dhoiyuḵshash ga Mīyānum ga Shimoigiat ga Laḵāga.

Dīlamaḵ. Ḡup ām ada hoigiaga nīnī dum wālumt.

¶ *Ada dum wil yeltk ga Priest dida āwā halītḵau gish ga Mīyān ga, ada dum hou da,*

Shimgul ām, hoigiaḵ dīlth gup ēshk-gum dum wālum dit, gū dum gup lthāwila, dīlth tḵānī 'nda dup dum dhoiyuḵshint O Mīyān * 'nlthōdukshum Nagwāt Tḵāgutgiatk aigedum Shimoigiat.

* *Gwai algiaḵ* ['nlthōdukshum Nagwāt] *dum al gup ksha āduksha dida* Trinity Sunday.

¶ *Ada gwai dum yāka tḵulām da Preface nīwalda lip lūgwānt ga dit; zida gianlth na lip gian a ksha nanīsh gut; amī ain dit ada gwai dum na yāka dit.*

Nīnī dum hokshk gish ga angels dīlth archangels dīlth tḵānī wil shagait yāsh ga lakaga, dup lthaut, ada dup sha wīlēksha na lūshanālthgum Wānt; ltha dum wila amadālagunt a houmt, Holy, Holy, Holy, Mīyān Shimoigiadum wilhēlgiat, Laḵāga dīlth halīzoḵ halholt ga dida na hoishk gunt: 'Nlthaumsh ga dā gwan O Mīyān a Laḵā. *Amen.*

Tḵuldalthgum Kshtagauksha dit.

Hali Christmas *dīlth dupḵaul sha da n'tḵulān dit.*

A ma wil ginam gaulū Lthgōlthk gunt Jesus Christ a dum kshalaḵlaḵ didā gum a gīaōnī; gū na wil halthalshash ga Amt ga Haik ga gun shim sha giatk gut gish ga tḵamaush ga Whagulgiatgum Mary gut naut ga; ada wil wha na hokshk gish ga hadaḵ gaga dumt gun shikshakshinum da tḵānī hadaḵ gut. Nīnī dum hokshk gish ga Angels, &c.

Halī Easter *dīlth dupḵaul sha da n'tḵulān dit.*

Ada yagai shimnī dup dum gup amadālagun da wil na hoishkgum Gikdōlshk ga Lthgōlthk gunt Jesus Christ da Mīyānumt; āwil nīat ga shim Wa'igim Passovert gū nat ōmgauksha didā gum, ada lthat gā na hadaḵ ga halizogut; gū na wil zakt ga gunt gwa'an gundidūit, ada na wil gik ginīatk ga didā gundidōlshit gunt hazukshum ginam whati shābām gundidōlsha dā gum. Nīnī dum hokshk gish ga Angels, &c.

Hali Mandoulthum *sha dīlth dupḵaul sha da n'tḵulān dit.*

Awil shim shīebunum Lthgōlthk gunt Jesus Christa Mīyānum gun

wāl dit gū n'tḵulānsh ga na shim hoishkgum Gikdōlshk gut ga, ada shim ālū gwun-nīsh gut gish ga tḵānīsh ga na Apostles gut ga ada gazilzalt ga wil mandoultht gish ga zum laḵāga dumt gwildum gou'unsh ga dum wil wanum ga; ash ga wil n'da ga wil wālt ga nīnīsh ga dum dī manhabum ga, ada dumt shila lthaudum gish nīat ash ga shpagait hoishk gaga. Nīnī dum hokshk gish ga Angels, &c.

Whit Sunday *dīlth gulsha da n'tḵulān dit.*

Awilt Jesus Christ ga Mīyānum ga gunwāldit; nīwālt ga na gup shimhoum ēshk gut ga na gun tiki goiduksh ga Amt ga Haik ga gīaōn wātk gut gish ga Laḵāga ash ga wī gaiamsha kshtāmuk ga hoigiagut ga gutgiadum bāshk gaga, hoigiagugut ga dūalum lak ga ada līgadoultht gish ga galaḵōsh ga Apostles ga ash ga dumt shūwilai'giamgut ga dīlth dumt dadēuntk gut gish ga tḵānīsh ga shimhou ga; ash gut mila gilginamsh ga kshaginamum lukshgigiadum ga dildūala ga dīlth dum alalagum shim haḵhēḵulumt waza ga shagou m'malthashk ga Amt ga Malshk ga gish ga tḵānīsh ga wilzaḵzoḵ ga; nīnī gun hou ksha daamyā gum ga shpagait shgēutk gut dīlth gishgīshit ada dahapshim da wil shim goibat dīlth shimhoum gunwilaigilsha da wila wānt dīlth Lthgōlthk gunt Jesus Christ. Nīnī dum hokshk gish ga Angels, &c.

Amuksha Hali Trinityt.

Gū gup gaulū Shimoigiat, gaulū Mīyān; althga gup gault yagai lūgwilaunum shagait gaul substance ga. Awil gau wil shimhoudikshum da na hoishk gish ga Nagwāt ga nīnī gik dī wil shimhoudikshum gish ga wila wālsh ga Lthgōlthk gaga, dīlth Amt ga Haik ga a althga ligi lukshgiat za ligi wha adīgūelt. Nīnī dum hokshk gish ga Angels, &c.

¶ *Whahiya n'tḵulān ligi kshn'da da Prefaceit ada dum wil yātk dum ligi houdit a,*

Nīnī dum hokshk gish ga Angels dīlth Archangels dīlth tḵānī wil shagait yāsh ga laḵāga, dup lthaut ada dup sha wīlēksha na lūshanalthgum Wānt; ltha dum wila amadālagunt a houmt, Holy, Holy, Holy, Mīyān Shimoigiadum wilhēlgiat, Laḵā dīlth halizoḵ halholtk ga dida na hoishk gunt: n'lthaumsh ga dā gwan O Mīyān a laḵā. *Amen.*

¶ *Ada dum wil ḵlthumgulgaishūk ga Priest āwā na halitḵauk gish ga Mīyān ga; ada dum wil hou dida a shagait tḵānī dumt in doga Communion a gigīengwaḵltha gwaiya,*

Althga dī gashbasha gutgoidukshim a na halītḵau-gun gwa O hūkgumgaudum Mīyān a za lip waiyikyaukshk gum a na lip hakhoigiagum, ada al yagai lip na lukshgigiadum wīlēkshim gumgaudunt. Althga tḵulamāmum a zō dup dum am shakdau guntḵauḵ ga da lthū a na halītḵauḵ gunt. Ada al gupltthānīsh nūgun Mīyān gū gup gunī hūkgumgauda dit: nīnī gunī ma ginamlth ā gum Am'm Mīyān a nīnī dup dum gap na shame shīebunum Lthgōlthk gunt Jesus Christ, dīlth dup dum aksh ga ilthēt ga, dum wilt shikshashkint ga tḵamaut ga na hadadagum gatḵamaum, dīlth dum yoiyiksh ga na ashauzunumī gish ga na shim daukIthgum ilthēt ga, dīlth dum wil gup guniwila lūhakhokshk gum gish nīat, adat nīat gā gum. *Amen.*

¶ *Zida ltha haitk ga Priest dida āwā halitkau gut ada na n'lthat amadau anai dilth wine, a dumt wil da wila dok dit a dumt hagwil gwishgwashil anait hazazaklthk a giadit, dilth dumt gā ha'akshit a zum anon dit, ada dum wil hou dida gigiengwaklthum Consecration gwa,*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat Nagwādum ga lakāga gū na ama gumgaudun na ma gun ginam gaulū Lthgōlthk gunt Jesus Christ dum hākgum zak dida lak guzāk a dum wilt kshagīagumt, ash ga (na wil na gūelum lipgeluksh kshaginama gut gish lip nīat gūel ga nat ginamt ga) nīnīsh ga 'ndat sha hoigiagum tkagūeltgum ām gushgoum ōmgaukshit, kshaginamt dilth sha āma dit a na hadadagut tkānī halīzoga; adat dhā'adit ga, adat gik dīt yaoulthumgum gish ga nan 'lthōdukshum Am da Malshk a dum lthāwila wālum da wazaga a'abugash ga na daukIthgum zakt ga wagait dum wil gik goidukshit ga. Naknōyum O hūkgumgaudum Nagwāt shim damakmauk dup gwanō didā gwan, ada ma ginamlth ā gum gūt nūgum t'in doga gwai na giant da anai dilth wine, nīwālda na 'nlthōdukshum na dhā dash ga Lthgōlthk gunt Halamaut gum Jesus Christ gut dum wil a'abukshash ga na zakt ga dīlth na hāk gut ga, dup dum wil dī doga na shim daukIthgum tkamaut dīlth ilthēt ga; wāt da tkashnīsh ga ātk gaga ndat yāmukt ga* adat gāsh ga anai ga ada ltha dhoiyuk dit† adat wil gwishgwashil dit adat gilginam dida disciples gut ga ash ga houit ga, Gālth, gaplth,‡ gwai na tkamauyū gū ginamt ga didā gwashim, wāl shim a gwa dum wil a'abukshūt. Gik wālt gish ga ltha goudish tkaukum ho'bel ga § adat gāsh ga ha'aksh ga; ada ltha dhoiyukt ga, adat wil ginamt gish dupnīat, ash ga houit ga, Shim aksha gwa tkānīsh nūshim; āwil gwai ‖ na ilthēyū a shū Testament gū bhobhōuntk ga didā gwashim dīlth wilhēl da dit dum wil shagīemuksha hadadak gut: wāl shim a gwa a shgabō ma dum shim aksh dit a ma dum shim a'abuk dūt. *Amen.*

* Gwai dum dat gā da Priest paten a zum anon dit:

† Ada gwai dum dat gwishgwashil anait:

‡ Ada gwai dum dat lishgū anon dida lakau tkānī anaī.

§ Gwai dum dat gā ha'akshit a zum anon dit:

‖ Ada gwai dum dat lish gū anon dida lakau tkānī haha'akshit wil lūwanwaniksha a wine dum consecrated.

¶ *Ada dumt wil lip kshgaugum gā da Minister Communion mila nīnī a dit; ada dumt wil dī gilginam nīnī dida Bishops, Priests, dilth Deacons ltha na wila wāl dit (zida hakhoksh gut) ada zida ltha goudit ada wil dī giadit a dumt amayiya'āmdit a dumt gilginam dida zum ga'anondit tkānī a da makmaukgum gaklthumgulgaishū ga dit. Ada zida lthat ginam anai dish ligit nā, ada dum hou a dit,*

Na tkamaush ga Mīyānum gut Jesus Christ gū na ginamt ga didā gwan, dumt in dimautk ga na tkamaun dilth na auzun a aigedum gundidōlshit. Gālth ada ma gaplth gwa, dum wil a'abuksha na zaksh Christ didā gwan, ada yāwuk-gun a gaudint ash nīat a shimhoudikshit dilth dhoiyagun.

¶ *Ada dum wil housh ga Minister gū t'in ginam ha'aksha dish ligit nā a gwa,*

Na ilthēsh ga Mīyānum gut Jesus Christ gū na bhobhōunt ga didā gwan, dumt'in dimautk ga na tk-maun dilth na auzun a aigedum

gundidōlshit. Aksha gwa dum wil a'abuksha na ilthēsh Christ gū na bhobhōun didā gwan ada dhoiya gun.

¶ *Amī dum goudī consecrate dum anai dilth Wine hawalth ga za tka doga da tkānī dit ada dumt gik wil consecrate da Priest da gik alīsh ga dit nīwālda nahou dida hīāgwa giat: kshawātk ya dida* [Halamaut gum gut Christ whati tkashnīsh ga ātk gaga 'ndat yāmukt, &c.] *a dumt gumgaud ga anait; ada lthānī* [Gikwālt gish ga ltha goudīsh ga tkaukum ho'bel ga, &c.] *a dumt gumgauth ga ha'akshit.*

¶ *Zida ltha goudī Communicated a tkānī a dit ada dum wil yeltk ga Minister a āwā halītkau gish ga Mīyān ga ada dumt hagwil līdau gau na mān*dit litūamalth dida a maukshgum halthaut.*

¶ *Ada dum wil hou Priest dida gigiengwakithsh ga Mīyān ga a dum dīt luyāk ga da giat a hou dit,*

Nagwādum gū zum Lakāga 'Nlthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halīzogum nīwālda zum lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa am da shgabō wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadagumī nīwālda dup wila shalthīl na hadak ga dīdā gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpagait gunshpalt gaudit. Ada ma al dilamautk gum a hadak gut. Awil nūgun nha wāl dida kingdom, dilth gutgiadit, dilth 'nlthaumsh gut. Ada dum ltha wila wāl dit. Amen.

¶ *Zida ltha goudīt ada dum wil hou Priest.*

O Mīyān Nagwādum lakā nūgum makmaukgum tkulhūkwāulimlthk gun t'in shimgit gwanō didā gwan' ām'm Nagwādum dum gumgaudun ma dum doga gwai ōmgaukshim amadālgush gumt, dilth dhoiya gut; shim da makmaukgum dup gwanō didā gwan ma dum ginam dum shagiemuksha na hadadak gum, dilth tkānī na Churchunt, amām dalth na wil zaksh Lthgōlthk gunt Jesus Christ ā dum wil shimhoudikshim gish ga ilthēt ga dum gunwāl dit; ada dup dum wā shagait tkānī na gunakshtā dī gish ga na wil hāk gut ga. Ada gwai wil lipgeluksh gilginamt gum dā gwan O Mīyān na ashauzunum dilth gatkamaum ā dum wilaigilshim, 'nlthōduksh dilth didōlshim ōmgaukshim dā gwan; damakmaukgum gwanōyum dā gwan a tkānīsh nūgum gū t'in doga Holy Communion, dum halhotk gum da na Amt dilth gumgaum lakānt. Ada zō wha tkulamāmunum āwil na wihēl dum hadadak gum, a dup dum ginam ligi ōmgauksh a dā gwan, ada al dup gup gwanō didā gwan ma dum doga gwai gup ēshk-gum dum wālum, dilth wā'ansh gunt; ada althga dum daplth lip amāmum, ada al na gumgaudun da na hadadak gum, āwilt Jesus Christ Mīyānum, dum gunwāl dit, ash nīat ga ada shagait gaul dilth Am da Haiikut dum shagait 'nlthaumshk gut dīsh Nūgun O Nagwāt Tkāgutgiatk gup althga dum shābāt. *Amen.*

Ligi gwa.

Tkāgutgiatgum gwila da didōlshum Shimoigiat dup shimhoum dhoiyukshin a ma wil anauga ma dum tkaugunumt gū lthat in hoigiagum dōga nlthōdukshum nīyūshk ga gwa, a wunēyum haiga na shim daukltlıgum Tkamau dilth ilthē Lthgōlthgun Halamaut gumt Jesus Christ: ada nīnī ma wil wilaiyin

na Shīebunshk gunt dīlth na āmun dā gum: dīsh nūgum shim gaḳbīē lūmaḳshintk ga didā yūgum tkamau Lthgōlthk gunt gū shim nagumgaum wilnadaltha tḳānī gashimhoudikshum giadit; dīlth dum wil gishyā wil na bōishk ga dī da whati shābām kingdom gunt, a na wil shim dauḳlthgum zaga dīlth na hāḳ ga shīebunum Lthgōlthk gunt. Ada dup shim da maḳmauḳgum gwanō didā gwan O Nagwādum laḳā a ma dum wil lthimaum'm da na āmunt a gun lthāwila am'm na shilawāl-dumt, ada dum wālum da tḳānī ama halthalsha ltha gwildum gouun dā gum a dup dum lūlīyāka dīt; āwilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl, gū ash nīat ga dish Nūgun dīlth Am da Haigut, dum shagait n'lthaumsh gut dīlth hoish gut wagait althga dum shābāt. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou dit dum ligi līamī dit a gwa.*

Dum shagait 'nlthaumshk gaga Shimoigiat ga laḳāt ga ada giaḳsh a da laḳ halīzok, ama gaud dida giadit. Dup amadālagunt, dup gumgaudk gunt, klthnadauk ga num dā gwan, dup lthaudint, dup dhoiukshint āwil na wīlēkshum hoishk gunt O Mīyān, Shimoigiat Kingulth laḳā, Shimoigiat Nagwāt Tḳāgutgiatk.

O Mīyān gaulū lip da Lthgōlthk Jesus Christ; O Mīyān Shimoigiat Waiyikshash ga Shimoigiat, Lthgōlthk gish ga Nagwāt ga gū t'in doga na hadadaḳ ga halīzoga, gumgaudun ā gum, Nūgunt gū t'in doga na hadadaḳ ga halīzogut, gumgaudun ā gum; Nūgunt gū t'in doga na hadadaḳ ga halīzogut, naḳnō na gigīengwaklthumt. Nūgunt gū dhā dīdash ga nakshimyaōnsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga gumgaudun ā gum.

Awil amukshat Nūgun 'nlthōdukshit; amukshit Nūgun Mīyānt; amuksha Nūgun O Christ dīlth Am da Haiikut gū gup laḳā dit, shpagait 'nlthautk gish ga Shimoigiat ga Nagwāt ga. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil anauḳ da Priests (ligi Bishop zida hokshk gut) dum gadoulth dit a gumgau gwa,*

Na gungiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga gū t'in gīishk ga tkānī gundilgaulshk gut dumt in līltha gagaud shimt gish ga gunwilaigilsh dīlth na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Lakāga gunlth Lthgōlth gut ga Jesus Christ Mīyānum; ada na gumgaush ga Shimoigiat ga Laḳāga, Tḳāgutgiatk gut ga, Nagwāt ga, Lthgōlthk gaga dīlth Amda Haiikut dum hokshk ga dida shpagait nūshim ada dum gup lthāwila hokshk ga didā gwashim. *Amen.*

¶ *Collects dum hou dida 'ntkulān Offertory zida ain Communion, ligi gūel da dit ligi alishk. Ada dum gik hoigiaga dit zida liphou gaud a Minister 'ntkulān Collects a gigīengwaklthum gunlthāgut ligi ho'belt, Communion ligi Litany.*

Gumgaudum lthimaumum O Mīyān a na shishgwungātkshim dīlth na gigīengwaklthum, ada ma a dishdōsha wilalau tkulhūkwāulimlthk gunt dumt wil wāsh ga aigedum gunlimautk gaga; a zō shpagait tḳānī wil 'lashitiyāksha azagum gundidōlsha gwa, dum wil al yagai lthāwila lthāntk ga dida na shim amagiat, dīlth na whati gumlūgagum lthimaumunt: āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen*

Tkāgutgiatgum Mīyān, ada aigedum Shimoigiat anauga dup gwanō didā gwan, ma dum dadēuntk sha amām, ada ma algiak ga gagaudumt, dīlth gatkamaumt a na gaina wilagiaunt, dīlth dum wil wā'antk na yaoulthumgushk gunt: ada wil na shim wīlēkshum lthānumsh gunt a gwa, ada ltha dum wila wāl dit, dum gun habilbaultk ga tkamaumt dīlth na ashauzunumt, āwilt Mīyānum dilth Halamautk gum gut Jesus Christ dum gunwāl dit. *Amen.*

Anaukith gwunōyum dā gwan Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū algiak ga na naknōyumt a sha gwa a gazumōmt a na āmunt nīnī dum gun lūinlthautk ga dida zum gagaudumt, dumt wil dagoiduksh didā gum na gianum ama didōlshit dum wil lthautk dīlth dum amadāluksha na Wānt; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

Gulgukshgaugun ā gum O Mīyān a tkānī gau wālum a na wīlēkshum amagiadunt, ada ma dadēuntk gum a na whati shquaiim lthimaumunt; dum wil tkānī na hakhalthalshum dum shidāt ga dit, dīlth dum gup hūwāl dit, ada dum shābā didā gwan, dup dum gun lthauda 'nlthōdukshum Wānt ada za ltha shābāt da gumgaudun dup dum gun doga aigedum gundidōlshit, āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat wil kshawātk ga tkānī wilgaush gut gū t'in wilai nahagaumt a zō hawalthk ga dup gwanōit dīlth na ūkūagedum gwanōmumt: Gwanōyum dā gwan dum gumgaudun da na akalash gumt: ada ma ginam gau da gum gū al shūilgunum ada gashū'unshum dup dum gwanō dit āwil hadadak gumī, ginamlth āwil na ām Lthgōlthk gunt Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū ltha gup ēshk ga dida dumt naknō na gigīengwakltha gwanō'umā dida na Wā Lthgōlthk gunt: gwanōyum dā gwan dum gumgaudun ma dum gāgum zamō'unt da gum gū gigīengwakith dit, ada shishgwungāduksha didā gwan gīāōn; ada ma ginam gau gū shimhoum gwanōyumt nīwālda na shagaud gunt dup dum gup da'ākithk ga dit dum wil shizaitk ga nahagaumī dīlth dum wil gwunīazunt ga 'nlthautk gunt; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Dha Halishquaitk ga sha dīlth gik ligi Holy Days zida wha Communion dum hou dīda tkānīt hoi dida Communiont wagait dum wil shgoksh da wil shābā Shagait Gigīengwakltha gwa* (wila wāl tkānī na Church Christit) *dīlth gik nī gūel ligi nagazāou da Collects shū na hou dīt, ā dum shābā dida gumgaushk gut.*

¶ *Althga dum Holy Communiont, amuksha zida āmlth shgabō za shila wāl Priestit dum lip tkul nīaza dit.*

¶ *Ada amiza wha ligit gīishk ga gidaulda liklēkshum giada da gulzabut gūt in doga Holy Communion ada gup althga dum Communion da zida wha tkālpkdaul ligi am gwilaun za shila wāl Priestit.*

¶ *Ada dum wāl zum Cathedral ligi Collegiate Churches, ligi Colleges gū wil wihēlda Priestsit dīlth Deaconsit tkānī da dumt in shila doga Communion da Priestit ā tkānī Halishquaitk gut zida da'ākithk gut.*

¶ *Ada dum wil gilau'untk ga tkānī gun hashhosk gut, dīlth ligi gwilth noknoksha dī da wila wāl Anai dīlth Winet, gun dum hoi ga gup ligi anaiyat gaba dit; ada gup nīnī ga'ām dit dilth shakshgum anaium Wheat dit gū da'ākltkksha dit.*

¶ *Ada amiza ligi mān Anai dīlth Wine nha wha consecrated ga dit, ada dumt lip gā da Priestit; ada al amiza mān nha lthā consecrated ga dit, althga dum kshagātk ga da wālp Churchit, al lip nī Priestit dīlth gik nagazāou na ga communion dit gū dum gwun hūkhūitk ga dida āwā dit, zahī goudī gumgaushk dit, ada dum wilt shūilgunshk gum gap dit dīlth dumt aksh dīt.*

¶ *Priestit dīlth Churchwardens dum wil wātk ga Anait dīlth Wine ā dum wagait dī wātk ga dida gulzabut.*

¶ *Ada shim nī dum gup shim ainlth dum Communion meltha gaul da giadit dum gup tkash gwilī da gūel gaulthit nīnī Easter dum gūel dit.*

¶ *Zida ltha goudī Shagait Want, ada dum wil hoik ga dālaum Shagait Yānshit ā ligi lip ama gaut nīwālda lip anauga Ministert, dīlth Churchwardensit. Zida ligi wha shagait hoigiak za wila houit ada dumt wil sha hoigiak da t'in gup Algiaga dit.*

Ada ltha gup wil aiyāwuksha dīyā gigīengwakltha gwa gū wil ginamtk gish ga Tkaukgum Ho'belsh ga Mīyān ga, gū dumt gup da klthgumgulgaishūk ga da t'in dok da dumt gā dit; (gū gup ām nahou aiyougushk ga gwa, ā shinlaiduksha makmau'kgum dup yēukgum nēunshk ga na kshaginamash Christa ga tkulhokshk ga dit ā ginamtk ga dida tkānī t'in tkulumām'm dok dit, dīlth dum wil gilau'untk ga wha a'at dīlth hash-hoshk ā da Holy Communiont, gū n'dum al ligi wāl dīt;) ada op za al gik ligi ashtihoulth gaudsh ligit nā, dīlth zit gīshim wīl wha wilaigilsht, dīlth za gwilth hūkwaiyauksh gut ligi dum gup wāl dī ash ga nīnī Anai ligi Wineum Sacrament dit gū doga tkamaut, dīlth ligi nīnīsh gā za gup dī lip hokshk gulth tkamaush Christ gū ga na shim shamet ga dīlth na ilthēit ga. Awil gup lthā ligi lip wilāgumi wāl Anai dīlth Wineum Sacrament dit, gun althga nīnīlth dum lthautk gut; āwil nī gwai dum gīshum gigīengwakltht gū dum gup shūil ga dida tkānī shimhoum Christiansit; Awil al zum lakāga na shim tkamau dīlth ilthēsh ga Halamautk gum gut Christa ga, ada al ain ā gwa; āwīl gup lthgukshinsh ga na shim tkamaush Christa ga dum shagait gūel dum wāl dida tkānī lip n'dat.

WILA WĀL WIL ĀLŪ GIANTK GA

BAPTISM GUBUTGŪELTHK

DUM HOIK GA DIDA ZUM CHURCHIT.

¶ *Ada ltha goiduksha Priest dida āwā Font (gū nī dum hontk ga dida shakshgum aksh) ada dum haitk ga dida āwā dit, ada dum hou dit.*

Alth n'ltha baptize dī gū lthgūwaumlthk ga gwa, ligi ain?

¶ *Ada ami dum dīlamak ga dida,* "ain," *ada dum il hou dīya gwa.*

Shim shipshīebun, āwil tkānī giada gutgoidukshit ada kshaqulthal dida hadagut; ada gunhoush ga Halamautk gum gut Christ; Lthgukshk ga dum zīinsh ligit nā gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga, amuksha zida gik shūgiatk ada gik shū kshalaklakt ā akshit dīlth Am da Haik gut; Gwunōyum dā gwashim dum gigīengwaklthshim gish ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, āwil Mīyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit ash ga na wīlēkshum gumgaudk dumt gun ginam dīya gubutgūelthk ga gwa, gū lthgukshk ga dum lip da shgū ga dish (*dup*) nīat: ā dum wil baptize dida akshit dīlth Am da Haik gut, ada dum wil gāsh (*doksh*) dida zum n'lthōdukshum Church Christit ada dumt sha di(*l*) dūlshum kabīē dit.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest,*

Shūunza Gigīengwaklthum.

Tkāgutgiatk dīlth aigedum Shimoigiat, gū wīlēkshum gumgandun na ma gundimautk gish Noah dilth na wilnadalth dit zum Ark, ā n'dum gwā'ntk ga dida akshit; ada nā na gik dimautk gum dadēuntk ga klthgūsh Israel n'zabun ā zaga Red Sea, wiltkulnēuntk ga n'lthōdukshum Baptism gunt; ada na Baptism shim shīebun Lthgōlthk gunt Jesus Christ ā gulaakshum Jordan, ada ma lip ga na shgū aksh ā dum wiltkulnēuntk ga sha yauksh ga hadak gut; Gwunōyum dā gwan āwil na wha wil shābām gumgaudun ā ma dum gumgaudum tiki nī lakau lthguwaumlthk (*gubutgūelthk*) ga gwa; (*Yik*) yoikshlth ada ma sha n'lthōdukshit ā na Am da Haik gunt nīuī wil di(*la*)mautk ga dida na n'lthū'undīnt dum wil gāsh ga (*doksha*) dida zum Arka na Church Christit; ada shimgit shimhoudiksha dit, dum lu(*am*)ām (*ga*)gaud dida nabōishk ga dit, dīlth gahōsha dida shīebunshk gut, dum gunt gīshk ga na gauba hash-hoshgum halizoga gwa, ā dum wilt wā lakyōbum aigedum gundidōlshit, nīnī dumt wil lthaulth ga dida āwānt gup ltha dum wila wāl dit; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

Tkagutgiatk dīlth whati zagum Shimoigiat, t'in lthimaum tkānī a hakhāk ga dit, dīlth tkānī ā hūada didā gwan a dum gwun lthimaumtk ga dit, gundildōlsha gashimhoudik-

sha dit dīlth gun gik nanīada dūadit; Gwunōyum dā gwan ā lthguwaumlthk (*gubutgūelthk*) ā gwa, ā ltha wil (*gut*)goidukshit dida na n'lthōdukshum Baptism gunt, dumt wā dum shalthīlt ga na hadadak ga dit ā dum sha shū(*ga*)gauda dit. Gālth (*Doklth*) O Mīyān nīwālda n'ltha ēshk gunt ā shim shīebun Lthgōlthk gunt, ā hou'unt, Gwunōlth ada ma dum shim dok dit, gwilthgagūlth, ada ma dum shim wā dit; na dishdō-hlth ada dum gaksha didā gwashim. Nīnīlth ma gun ginam dā gum gū gwanō ma dit, shūun dup dum wā dit gū t'in gwilthgagūl dit; gaka lukshauk ga dā gum gū nadishdōsha dit; dum wilt dī lūamām gagaudum gālth (*dok*) da lthguwaumlthk (*gubutgūlthka*) gwai na gumgau na lip yaukshint, ada dumt wā na whati shābām kingdom, gū na ltha ēshk gunt ash Christ Mīyānum ga. *Amen.*

¶ *Ada dum wil makshk giadit ada dum hou Priest,*

Naknō na algiaksh ga Amt ga Malshk gaga na damsh St. *Mark*, a kapīl da chapter ada kapīl da gwilī da verse. Da gutgoiduksht ga giat ga gubutgūelthk ga gish Christ, ash ga dumt gwāntk gut ga; adat shinawauwokt ga disciples ga t'in dagutgoidukshit ga. Ada lthat nīsht gut Jesus ga, ada shimgul lthū'undīt ga, ada houit gish dupnīat, Anauga dum gutgoiduksha gubutgūelthk ga dā goi, ada gilau ma shim lahēl dit; āwil nīnī gawālsh ga kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Shimhou houyū dā gwashim, ligit nā dumt in wha gāsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga nīwālda lthgūwaumlthk gut, gup althga dum dī zilum aklthk ga dit. Ada wilt mandokt gish ga zum ga'anont ga, adat gumgaudk gut ga, ash gut lidaush ga'anont gut.

¶ *Zida ltha goudī lizk ga Am da Malshk gut, ada dum wil hou Minister ā dalupkgum magaunshk ga da algiaksh ga Am da Malshk gaga.*

Shipshīebun, ltha naknōi shimi Am da Malsk ga gwa, na algiaksh ga Halamautk gum gut Christ at haizumgushk gut ga gwun dagutgoidukshash gā gubutgūelthk ga gish nīat. Adat wila shinawoksh ga na dumt'in wha anaukt gish nīat; adat wil malht gish ga tkānī giat dumt yāk gish ga wila gaudum gubutgūelthk gut ga. Nīaza shim gish ga wilaigiaut ga dīlth wila wālt gut wil gwunīazun amagaudit ash dupnīat; āwilt mandokt gish ga zum anont ga, adat līdaush ga ga'anont gish dupniat adat gumgautk gut ga. Gun gilauza gawhawha shim, yagai shimgit shimhoudiksha shim ā dum dīt amagiadum gālth lthguwaumlthk (*dōk gubutgūelthk*) ga gwa; ā dum dīt lū-(*dum*)damt gish ga ga'anonsh ga na gumgautk ga: dumt ginamt gish-(*dup*)nīat na gumgaum aigedum gundidōlshit ada dumt shilawā'unt gish ga na aigedum kingdomt gut ga. Āwil nī ltha dup wilaish ga ama gaudsh ga Nagwāt ga Lakāga a lthguwaumlthk (*gubutgūelthk*) ga gwa malth dash ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ; ada althga gau za wil whawhām ash gut amagiadum anaugut halthalshum shīebunshk ga gwa, dup wil da(*gut*)goiduksha lthguwaumlthk (*gubutgūelthk*) ā gwa ash ga nlthōdukshum Baptismt ga: shū'unza dup shimhoum shimgit dhoiyukshash nīat ada dum houm,

Tkāgutgiatk dīlth aigedum Shimoigiat, Nagwādum ga Lakāga damakmau'ukum dup dhoiyuk shint,

wil gwunīshgunt ā ma ltha hūkhūitk gum ā dup dum wilai na āmt dīlth dum wil shimhoudikshum dā gwan; sha akshiyā gunwilaigilsha gwa, ā dum sha gutleda gunshimhoudikshumī ā ltha dum wila wāl dit. Ginam Am da Haik gunt ā lthguwaumlthk (*gubutguelthk*) ā gwa nīnī dum gun gik kshalaklak (*kshaqulthāl*) dit, ā dumt da'aklthk ga aigedum gun(*li*)mautk gut; āwil Mīyānum gut Jesus Christ dum gunwāldit, gū didōlsha dit, ada algiagushk ga dit dīsh Nūgunt dīlth Am da Haik gut gīaōn, ada ltha dum wila wāldit. Amen.

Ada dum wil hou Priest dida Godfathers dīlth Godmothers a gwa,

Shim shipshīebun ltha da(*gut*)goiduksha shim lthguwaumlthk (*gubutgūelthk*) ā gwa, ā dum wil baptize dit, ltha gigiengwaklth shim gish ga Mīyānum gut Jesus Christ a dumt anauga dum gā (*dok*) dit, dumt ksha'ak(*ak*)lthin dida na ha(*da*)dak ga dit; Sha (*am*)āmlth ā Am da Haik ma dum wil ginam na kingdomsh ga lakāga dīlth aigedum gundidōlsh ash(*dup*)nīat. Ltha gik naknō shim ltha gup ēshk gish ga Mīyānum Jesus Christ ash ga n'lthōdukshum Am da Malshk gut ga ā dumt ginam tkānī gau gū gwunō shimt, gū dī ēskh gut ga dum lip shimhoum dukīāgwa dit ga, ada dum wālt ga. Nīnī gun ltha goudī ēshk gish Christ ā gwa, dum gup dī shimhoum lip ēshk ga lthgūwaumlthk (*gubutgūelthk*) ā gwa, ash nūshimt gū t'in lūlthautk ga da, dum hou dit (wagait dum wil lip ām gushgou (*shagdupdō*) dida dum lip wāldit) dumt gup ādaga hadak ga da haigut dīlth tkānī na halthalsha dit, ada ltha dum wila shimhoudikshit gish ga n'lthōdukshum Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth dum wā'anum dukīāgwasha na yaoulthemgushk gut ga.

Nīnī na gun gūadakt,

Alth ma gup ādaga hadak ga da haik dīlth tkānī na halthalsha dit ā lthgūwaumlthk ga gwailth gun wān, na gulbashum azuksh, dīlth n'lthaumshk ga halizogut, dīlth tkānī lūzagum gaudum abagushk ga halizogut, dīlth hadagum nahagaum ā tkamaut, nīnī ma dum wha gik yāka dit, ligi dum dēuntk gunt?

Dīlamak. Gup ādagū tkānī dit.

Minister.

Alth shimhoudikshin ash ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, n'zapsh ga lakāga dīlth halīzogut. Ada alth shimhoudikshinish Jesus Christ ga, gup gaulū Lthgōlthk gut ga, Mīyānum ga, gū na goidukshit gish ga Am da Haik ga, kshalaklak gish ga whagulgiat gut gish Mary, hakgunsh dup Pontius Pilate, tkuldāpkunt gish ga lak guzāk, ada zakt ga, wā'akshit ga, tiki-doulth gish ga habash ga dūit ga, gwun sha dī ga sha ga ada gik ginīatk gut ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga, ada mandoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga nakshimyaōnsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Lakāga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, dum gik goiduksh ga wātk gut gish ga gwash ga, dum dapsh ga dildōlshit dīlth dūit ga?

Ada alth shimhoudikshunīsh ga Am da Haik gut, dīlth n'thōdukshum Catholic Churchit, dīlth n'shilawāl da amāmdit, dīlth shalthīlth ga na hadadak gut, dīlth dum gik nanīada tkamaut, dīlth aigedum gundidōlshit?

Dīlamak. Tkānī gwai wil shimgit shimhoudikshūt.

Gūadaḳ. Alth nīlth dum gun baptizedun gū shimhoudiksha gwa?

Dīlamaḳ. Nīnī hashagūt.

Gūadaḳ. Alth ma dum wā'anum duḳīāgwush ga n'lthōdukshum shagaud dīlth yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada ma dum gup lūyāka dit tḳānī sha n'didōlshunt?

Dīlamaḳ. Dum wālū.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest ga,*

O Hūkgumgaudum Shimoigiat shū'un dum wā'aksha lthā Adam ga lthguwaumlthk (*gubutgūelthk*) ga gwa dum al yagai wil haldum-bāunt ga shūgiada dish (*dup*)nīat. *Amen.*

Shū'un dum dū tḳānī hadadagum nahagaum dish (*dup*)nīat, ada al yagai tḳānī gau na giansh ga Am da Haik gut dum di(*l*)dolsha da dīlth dum maḳsha dish (*dup*)nīat. *Amen.*

Shū'un dum shgū gutgiadit dum wil gutgiat (*gagutlet*) dīlth dum gaḳshtā dida hadaka da haikut, halizogum, dīlth tḳamaut. *Amen.*

Shū'un dum (*hal*)holt ga dida na āmsh ga laḳāga, gū ltha(*gil*)ginamtk ga didā gwan, ā na halthalshumt, ada dum aigedum ḳshtā dit a na gumgaudun dum gunwāl dit O ām Mīyānum Shimoigiat gu didōlsha dit, adat' in algiaḳ ga tkānī gaut gup ltha dum wila wāldit. *Amen.*

Tḳāgutgiatk gwila di didōlshum Shimoigiat, shimgul shīebunum Lthgōlthk gunt Jesus Christ nā t'in bhobōun akshit dīlth ilthē wātk gut gish ga daukīthgum dahanāt ga, ā dum wil shalthīlt ga na hadaḳ gumt, adat ginamsh ga yāoulthemgushk gish ga na disciples gut ga ā dum gadoultht, ada dumt shūwilaigiamga tḳānī wilzaḳzoḳ, ada dumt baptize dit gish ga na Wāsh ga Nagwāt ga, Lthgōlthk gaga dīlth Am da Haik gut; Amōkshin ā na gigīengwaḳlth ā giada gwa gwunōyum dā gwan: gumgaudk ga aksha gwa ā dum wiltḳulnēuntk ga sha yoiksh ga hadaḳ gut; sha gutgiat lthguwaumlthk (*gubutgūelthk*) ltha dum baptize dit dumt wil gā (*doga*) na wīlēk shum āmunt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida na shimhou na kshanaknīsh-gum ḳlthgū'unt, āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil gā da Priest ga lthgūwaumlthk ga gish ga zum anont ga, ada dum houit gish ga Godfathers dīlth Godmothers ga.*

Shūwāda lthgūwaumlthk ga gwa.

¶ *Ada zida lthat shūwādit ada dumt wil hagwil lūmaḳshit gish ga zum aksh ga, ligi dumt ām līgoza dit, a dum hou dit.*

N.—baptizet nūgun n'zum Wāsh ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gaga, dīlth Am da Haik ga. Amen.

¶ *Ada dum wil hou Priest.*

Gā dum lthgūwaumlthk ga gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christi, ada dup shinlaida dida shinlaidukshum guzāḳ ga* dumt gwunīazun wātk gut gish ga daukīthgum dahanāt ga, ā dum wil shalthīlt ga na hadaḳ gumt, adat ginamsh ga yāoulthemgushk gish ga na disciples gut ga ā dum gadoultht, ada dumt shūwilaigiamga tḳānī wilzaḳzoḳ, ada dumt baptize dit gish ga na Wāsh ga Nagwāt ga, Lthgōlthk gaga dīlth Am da Haik gut; Amōkshin ā na gigīengwaḳlth ā giada gwa gwunōyum dā gwan: gumgaudk ga aksha gwa ā dum wiltḳulnēuntk ga sha yoiksh ga hadaḳ gut; sha gutgiat lthguwaumlthk (*gubutgūelthk*) ltha dum baptize dit dumt wil gā (*doga*) na wīlēk shum āmunt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida na shimhou na kshanaknīsh-gum ḳlthgū'unt, āwilt Jesus Christ Mīyānum dum gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil gā da Priest ga lthgūwaumlthk ga gish ga zum anont ga, ada dum houit gish ga Godfathers dīlth Godmothers ga.*

Shūwāda lthgūwaumlthk ga gwa.

¶ *Ada zida lthat shūwādit ada dumt wil hagwil lūmaḳshit gish ga zum aksh ga, ligi dumt ām līgoza dit, a dum hou dit.*

N.—baptizet nūgun n'zum Wāsh ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gaga, dīlth Am da Haik ga. Amen.

¶ *Ada dum wil hou Priest.*

Gā dum lthgūwaumlthk ga gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christi, ada dup shinlaida dida shinlaidukshum guzāḳ ga* dumt gwunīazun wātk gut gish ga daukīthgum dahanāt ga, ā dum wil shalthīlt ga na hadaḳ gumt, adat ginamsh ga yāoulthemgushk gish ga na disciples gut ga ā dum gadoultht, ada dumt shūwilaigiamga tḳānī wilzaḳzoḳ, ada dumt baptize

* Nīnī dum dat sha guzāḳ ga da Priest laḳ waupksh ga althgūwūamlthk ga.

dish nīat wagait dum wil shābā na didōlshit. Amen.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest ga.*

Nīazumt gīaōn shimgul shipshīebunum waikia gū wil gik sha shū-(*gi*)giat lthguwaumlthk (*gubutgūethk*) ā gwa, ada lū'in-lthautk ga dida tk̲amaut na Church Christit, shū'unza dup dhoiyuk̲shish ga Tk̲āgūtgiatgum Shimoigiat āwil na ām da gwa, ada dum shagait gūel gagaudum dup dum gigīenak gut ga, dumt wil lthawila dadēuntk ga 'ndidōlsh da nīwālda shidāma dit gīaōn.

¶ *Ada dum wil hou dida gigīengwak̲lthsh ga Mīyānt ga, tk̲ānī da k̲lthumgulgaishūk̲ ga da.*

Nagwādum gū zum lak̲āga, n'lthōduksha na wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum, nīwālda zum lak̲āga. Ginamlth ā gum ā sha gwa am da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthīl na hadadagumī nīwālda dup wila shalthīl na hadak̲ ga dida gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit; Ada ma al dilamautk gum ā hadak̲ gut. Amen.

¶ *Ada dum hou Priest.*

Dup shimhoum dhoiyukshint shim Hūkgumgaudum Nagwāt ā ma wil anauga ma dum shashū (*gi*)giada lthgūwaumlthk (*gubutgūethk*) ā gwa, ā Am da na Haik gunt, ma dum gā (*dok̲*) dit a dum lip lthgōlthk gunt (*k̲lthgū'un*) ā dum shak̲lthgū'ut gun, ada ma dum tk̲ulhokshkun dida n'lthōdukshum Churchunt. Ada da mak̲mau'uk̲um dup gwanō didā gwan ma dum ginam ltha al wil zaga (*dū*) dida hadak̲ gut, ada didōlshit ā hoigiaga dit, ada shila wawok̲sha dit dish Christ ash ga na wil zakt ga, dum gunt zagwa ltha giadit ada dumt shimt gou'un tk̲ānī tk̲amaum hadak̲ gut; ada ltha wil shilawā'unt ga dida na wil zaga Lthgōlthk gunt dum gun gik dī shilawāunt ga dida na wil gik ginīatk gut ga, nī gun zida ltha n'tk̲ulānt dum gishiyā na aigedum kingdomunt ash (*dup*)nīat dīlth tk̲ānī n'lthōdukshum Churchunt. Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Ada wil tk̲anī da dum makshkga dit ada dum hou Priest dida Godfathers dīlth Godmothers magaunshk ā gwaya.*

Awil ltha gup ēshk ga lthgūwaumlthk (*gubutgūethk*) a gwa ash nūshimt in lūlthaultk ga dit dumt gup ādaga hadak̲ ga da haik dīth tk̲āni halthalsha dit, dum shimhoudikshit gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga dīlth dumt yākat ga; dum gup ā'abuga shim gūt nūshim ā gup ēshk ga dida dumt'in dum shūwilaigiamak̲sha lthgūwaumlthk (*gubutgūelthk*) ā gwa, zahīt da'ak̲lthk ga zit shūwilāksh gushgou dauk̲lthk ga ēshk ga dit dīlth ālū malth dida ltha wāl dida gwa ash nūshim hou dit. Ada dumt wil shim ama wilai gau gwa dum gup haizumga shimt dish (*dup*)nīat ā dumt nak̲nō Malshk gut; ada kshgauga dida tk̲anī dit dumt gup shūwilāksh ā Creedit, Gigīengwāk̲lthsh ga Mīyān ga, dīlth kapīl da Yaoulthemgushk gut a na lip dūala dit, dīlth tk̲ānī gau gū dum gup wilai dīlth dum wil shimhoudiksha Christian dum wil gutgiada na auzun dit; Ada gik dum wil ama sha bashk (*mak̲shk*) ga lthgūwaumlthk (*gubutgūelthk*) ā gwa dum wil di(*l*)lōlshimsh Christian ga dit. Lthawila ma shim a'abuga wiltk̲ulnēunshk ga Baptism dā gum

ā gau malth dumt nūgumī; gū gwa, dup dum yā gish ga na sha'inzailsh gish ga Halamautk gum gut Christ, ada dum wil hoigiaguntk gut ga; a nīwālt ga na wil zakt ga, ada gik ginīatk gut gā gum, nīnī dīsh nūgum gū ltha baptize dit dū dida hadaḵ gut, ada gik nanīadumt ā hoigiaga dit; lthawila dup dum yeza tḵānī na hadagum logum nahagaum; ada tḵānī sha dum gukshwil hūwālukshim ā tḵānīām dīlth n'lthōdukshum didōlshit.

¶ *Ada dumt wil tḵulhokshum dum hou dit.*

Dum ama nīaza shim lthgūwaumlthk (*gubutgūetlthk*) ā gwa, ā dum da(*gut*)goiduksh ga dida āwā Bishop, ā dumt Confirm dit zahit da'aḵlthk ga za hou da Creedit, Gigīengwaḵlthsh ga Mīyān, dīlth Kapīl da Yaoulthemgushk gut ā na lip dūala dit, ada dum gik shūwilaigiamaḵsha dida Catechism Churchit damtk ga dida gup hoik ga dit.

WILA GIANTḴ GA DA LIP LŪ BAPTIZA GUBUTGŪELTHK GA DA ZA WĀLBUT.

¶ *Dum gup gulduk haizumga na Curates ga tḵānī gulzaba giadit, dum wil wha gushgul doulthin'dum baptiza daga klthgū dit althga ganak da kshgauga dīt ligi na'aniyā Halishquaitk ga n'da kshagulthaldit, dīlth nī ligi N'lthōdukshum-Sha da na shpaga dit, amuksha zida gup ligi gēluḵlth za gunwālt, gū dum anauga Curate dit.*

¶ *Ada dumt gik plīāū dit, ā dum wha gushbasha baptiza Gubutgūelthk ga da na hūwālp dit, amuksha zida gup gēluḵlth za wālt. Ada al zida gup hāḵ ga za gunwālt, ada dum wil gwai dum wila giantk ga Baptismt;*

¶ *Kshgauga, ām dum wāl Minister gish ga Ḡulzap ga (ligi, zida tḵulānt ligi gaul da shimhoum Ministert zida wāt gut) dīlth hakhokshk ga dit ā dumt hāitḵ gish ga Shimoigiat ga Laḵāga, ada dum hou da dash ga Gigīengwaḵlthsh ga Mīyān ga, dīlth gup ligi lip shgabō Collectsa na hou dīda dum hoik ga dida wila giantk ga ālū Baptismt, gū dum gup ligi tūaḵlthk ga da dash ga wil wālt ga. Ada wil zida lthat ai'in da ligi gaul da hokshk ga da dum wāsh ga lthguwaumlthk gaga ada dumt wil līguza da Minister aksha da laḵau dit ā dum hou dīya algiaga gwa,*

N. baptizet nūgūn n'zum Wāsh ga Nagwāt ga, dīlth Lthgōlthk gaga, dīlth Am da Haik ga. Amen.

¶ *Ada tḵānī da klthumgulgaishuk ga, dumt dhoiyuksh da Minister Shimoigiat ga Laḵāga, ada dum hou dit,*

Dum shimhoum dhoiyukshint shim Hūkgumgaudum Nagwāt, ā ma wil anauga ma dum sha shūgiada lthgu-

waumlthk ga gwa, ā Am da Haik gunt, ma dum gā dit ā dum lip lthgōlthk gun ā dum shaklthgū'ut gun, ada ma dum tḳulhokshin dida n'lthōdukshum Churchunt. Damaḳmauḳgum dup gwanō dida gwan, n'dum ginam ā ltha wil shilawā'unt ga dida na wil zaga Lthgōlthk gunt, dum gun gik dī shilawā'unt ga dida na wil gik ginīat gut ga; nī gun zida ltha n'tḳulānt, dum gishiyā na whatī shābām kingdomunt; ash nīat dīlth tḳānī Amām dit; Awilt Jesūs Christ Mīyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

¶ *Ada gīlau za ligi lūgō'belth gagaud ā gup shim hoigiagum baptizet ada ām gushgou wila baptize ga lthguwaumlthk gut ada althga dum gik gwisha baptize gut. Ada al gup amiza didōlsh ga lthguwaumlthk gaga za tḳulālnlth wila baptize da gwa, tḳulām dum dagoiduksh ga dida zum wālp Churchit, āwil gwai dum gumwāl dit, zida nīnīlth na Minister gish ga Gulzap ga nat in lip baptize ga lthguwaumlthk gaga, dumt wil ālūdā'an dida tḳānī giada shimhoum wila giantk ga Baptism gū na ltha hoi dida n'lip wālp dit; zida wālt ada gwai dum hou dit,*

Alūdā'anū da gwashim, nīwālda na gup shim aiyougushk ga Churchit, *ash dida*—— dīlth *wālpa*—— hazazaḳlthk ga nagazāou witnessesit ada nan baptiza lthguwaumlthk ga gwa.

¶ *Ada al amiza ligi gik gaul dalth shimhoum Ministerlth nat in baptize ga lthguwaumlthk gaga, ada dumt wil lagal da na lip Ministerk gish ga Gulzap ga gū na wil kshalaḳlaḳsh ga lthguwaumlthk gaga ligi na wil baptize dit, dīlth dumt shigilth wilai da n'za hoigiagum baptiza ga lthguwaumlthk gaga, ligi ain. Wai zida dilamaḳ ga t'in dagoidukshk ga lthguwaumlthk gaga Churchit, ā n'ltha baptize ga lthguwaumlthk gaga, ada dumt wil gik gwisha gūadaga da Minister, ā dum hoū dit,*

Nālth nat in baptize dīya gū lthguwaumlthk ga gwa?

Nālth na hokshk ga da, da baptize lthguwaumlthk ga gwa?

Awil nagazāou da shinlth gau nha dum gup hokshk ga da Sacramenta gwa gwilth ligi nha ksha'ādukshit alth ligi wil bāsh da shin ligi malat alth ligi wil hagwil wāl; nīnī na gun gik hazukshum lūgūadaḳ shim,

Gaulth na habaptizk ga dīya gū lthguwaumlthk ga gwa?

Gaulth algiagulth na hoik ga dalth da baptize dīya gū lthguwaumlthk ga gwa?

¶ *Ada amizat wāt ga Minister ga, ā za wila dīlamaḳ gish ga t'in dagoiduksh ga lthguwaumlthk gaga gū tḳāni gau ltha wāl dida n'dum wāl dit; ada wil althga dumt gwisha baptize ga lthguwaumlthk gaga, ada dumt gā dida dum lūshpagait hokshk ga dida Christiansit ā dum hou dīya gwa,*

Alūdā'anū da gwashim ā ltha tḳānī gau hoigiagum wāl dīya gwa nīwālda gup aiyāugushk gut, wila wāl na wil baptiza lthguwaumlthk ga gwa; Gū nha kshalaḳlaga dida gup ltha shpagait hadaḳ gut, dīlth na shpagait gunlthūundīsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, ltha gīaōn wil ltha yaukshk ga dida shashūgiatk ga da Baptismt, ltha gātk ga dida shpagait na klthgūsh ga Shimoigiat ga Laḳāga dīlth dum wil gishiyāsh ga whati shābām gundidōlshk ga; āwil althga dit babaguntk ga Mīyānum gut Jesus Christ ga, nīwālda gubutgūelthk ga gwa alth na āmt dīlth gumgaud ga, ada yagai shimt shīe-

bunum hūkhūitk gut gish nīat nīwālda magaunshk ga Am da Malshk ga da gum āt in shagundoultha gagaudumt gū nīnī gwa.

St. Mark x. 13.

Da gutgoidukshit ga shim gubutgūelthk ga gish Christ, ash ga dum wil gwāntk gut ga, adat shinuwauwokt ga disciples ga, t'in da gutgoidukshit ga. Ada lthat nīsh gut Jesus, ada althga āmlth gaud, ada houit gish dupnīat, Shim anauk dum gutgoiduksha gubutgūelthk ga da goi, ada gilau ma shim shkāū dit, āwil shim nīnī gawālsh ga kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga. Shimhou houyū dā gwashim, ligit nā in wha gā kingdomsh ga Shimoigiat ga Lakāga nīwālda lthguwaumlthk gut althga dum dī zilum aklthk ga dit. Ada wilt mandokt gish ga zum anont ga, adat līdaush ga ga'anont gish dupnīat, adat gumgautk gut ga.

¶ *Zida ltha goudī līizk ga Am da Malshk gut, ada dum wil hou Minister a dalupkgum magaunshk ga da algiaksh ga Am da Malshk gaga,*

Shipshīebun, ltha naknōī shimī a Am da Malshk ga gwa, na algiaksh ga Halamaut gum gut Christ, at haizumgushk gut ga gwun dagutgoidukshash ga gubutgūelthk ga gish nīat; Adat wila shinuwoksh ga na dumt in wha anaukt gish nīat; adat wil malthilt gish ga tkānī giat dumt yāk gish ga wila gaudum gubutgūelthk gut ga. Nīaza shim gish ga wilaigiaut ga dīlth wila wālt gut wil gwunīazun amagaudit ash dupnīat: āwilt lūdumdamt gish ga zum anont ga, adat līdaush ga ga'anont gish dupnīat, adat gumgautk gut ga. Gun gilauza gawhawhā shim, yagai shimgit shimhoudiksha shim, ā dum dīt amagiadum *gālth lthguwaumlthk* ga gwa; ā dum dit *lūdamt* gish ga ga'anonsh ga na gumgaud ga ada (nīnī ltha ēshk gut zum nlthōdukshum Algiagut) dumt ginamt gish *niāt* na gumgaum aigedum gundidōlshit, ada dumt shilawāunt gish ga na aigedum kingdomt gut ga. Awil nī ltha dup wilaish ga na amagaudsh ga Nagwāt ga Lakāga ā *lthguwaumlthk* ga gwa, malth dash ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ; shū'unza dup shimhoum shimgit dhoiyukshash nīat, ada dum houm da gigīenwaltha n't lip shūwilaigiamuk dum ga Mīyān ga,

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthōduksha na Wānt. Am dum goidukshа na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum nīwālda zum lakāga. Ginamlth a gum a sha gwa, am da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthīl na hadadak gumi nīwālda dup wila shalthil na hadak ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit. Ada ma al dilamautk gum ā hadak gut. Awil Nūgun nha wāl dida kingdom, dīlth gutgiadit, dīlth n'lthaumshk gut: Ada dum lthawila wāldit. Amen.

Tkagutgiatk dīlth aigedum Shimoigiat, Nagwādum ga Lakāga, damakmau'ukum dup dhoiyukshumt, wil gwunīsh gunt ā ma ltha hūkhūitgum ā dup dum wilai na āmunt, dīlth dum wil shimhoudikshum da gwan: Sha akshiya gunwilaigilsha gwa, ā dum sha gutleda gunshimhoudikshumī ā ltha dum wila wāldit. Ginam Am da Haik gut ā lthguwaumlthk a gwa, a ltha wil gik *kshalaklak* dit, ada ltha wil dumt da'aklthk ga aigedum gunlimautk gut, āwil Mīyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, dum wil lthawila Nūgun na tkulwāulimmlthk ga da dash nīat, ada dumt da'aklthk ga na ēshk gunt; āwil Mīyānum gut Jesus Christ Lthgōlthk

gun dum gunwāl dit gū didōlsha dit, ada algiagushk ga dit dīsh Nūgunt dīlth Am da Haik gut, gīaōn ada ltha dum wila wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil kshagwunō da Priesta dum wā ltnguwaumlthk gut; ada zida lthat ai'itk ga da Godfathers dilth Godmothers dit, ada dum wil hou Minīstert,*

Alth ma gup ādaga hadak-ga-da-haik dīlth tkanī na halthalsha dit ā lthguwaumlthk ga gwailth gun wān, na gulbashum āzuksh, dīlth n'lthaumshk ga halizogut, dīlth tkānī lūzagum gaudum abagushk ga halizogut, dīlth hadagum nahagaum ā tkamaut, nīnī ma dum wha gik yāka dit, ligi dumt dēuntk gunt?

Dīlamak. Gup ādagū tkānī dit.

Minister.

Alth shimhoudikshin ash ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiat gaga, Inzapsh ga lakāga dīlth halizogum: Adat Jesus Christ ga gup gaulu Lthgōlthk gut ga, Mīyānum ga, gū na goidukshit gish ga Amt ga Haik ga, kshalaklak gish ga Whagulgiatk gish Mary, hāgunsh dup Pontius Pilate tkuldāpgunt gish ga lak guzāk, ada zakt ga, aga wā'akshit ga, tikidoulth gish ga habsh ga dūit ga, gwun shadi ga shaga ada gik ginīatk gut ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga, ada mandoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga nashimyaōnsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga; Dum gik goiduksh ga dum wātk gut gish ga gwash ga, ā dumt dapsh ga dildōlshit dīlth dūit ga?

Ada alth shimhoudikshunīsh ga Am da Haik gut dīlth nlthōduksha Catholic Churchit; dīlth n'shila wāl da amām dit; dīlth shalthīlth ga na hadadak gut; dīlth dum gik nhanīada tkamaut; dīlth aigedum gundidōlshit?

Dīlamak. Tkānī gwai wil shimgit shimhoudikshūt.

Minister. Alth ma dum wā'anum dukīāgwush ga n'lthōdukshum shagaud, dīlth yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada ma dum gup lūyāka dit dum tkānī sha da n'didōlshunt?

Dīlamak. Dum wālū.

¶ *Ada dum hou Priestit,*

Gā dum lthgwaumlthk ga gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christī, ada dup shinlaida shinlaidukshum guzāk ga * dumt gwunīazun wātk gida dida gīaōn dum gup wha hazauk dida 'dumt nēun shimhoudiksha dida līzaksh Christa lak guzāk, ada dum algum delt ga da lthūsh ga na shinlaidum wildōgiatk gut ga dum libilt wālt ga hadak gut, halizōgum, dīlth hadak-ga-da-Haik, ada dum gup lthawila shimhoum soldier dīlth tkulwāulimlthk gish Christ dish nīat ga, wagait dum wil shābā na didōlshit. Amen.

* Nīnī dum dat sha guzāk ga da Priest ak waupksh ga a lthguwaumlthk ga.

¶ *Ada dum wil hou ga Priest ga,*

Nīazumt gīaon, shimgul shipshīebunum waikia gū wil gik sha shūgigiatk lthguwaumlthk ga gwa, ada lūlthaut ga dida tkamaut na Church Christ dit, shū'unza dup dhoiyukshash ga Tkāgutgiatgum Shimoigiāt āwil na ām da gwa; ada dum shagait gūel gagaudum dup dum gigīenak gut ga, dumt wil lthawila dadēuntk ga n'didōlsh da nīwālda shidāma dit gīaōn.

¶ *Ada dum wil hou ga Priest ga,*

Dup shimhoum dhoiyuk̲shint shim Hūkgumgaudum Nagwāt, a ma wil anauga ma dum sha *shūgiada lthguwaumlthk* ga gwa, ā Am da Haik gunt, ma dum *gā* dit a dum lip *lthgōlthk* gun ā dum shaklthguut gun, ada ma dum tkulhokshun dida n'lthōdukshum Churchunt. Ada da mak̲mauuk̲gum dup gwanō dida gwan, ma dum ginam ltha al wil *zak* dida hadak̲ gut, ada didōlsh ā hoigīaga dit, ada shila *wāksha* dit dish Christ ash ga na wil zakt ga, dum gunt zagwa lthā giadit ada dumt shim gou'un tk̲ānī tk̲amaum hadak̲ gut; ada ltha wil shilawāunt ga dida na wil zaga Lthgōlthk gunt dum gun gik dī shilawāunt ga dida na wil gik ginīatk gut ga; nī gun zida ltha n'tk̲ulānt dum gishiyā na whati shābām kingdomunt ash *nīat* dilth tk̲ānī n'lthōduk̲shum Churchunt; Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Ada wil tk̲ānī da dumt mak̲shk ga dit, ada dum hou Priest dida Godfathers dilth Godmothers ā magaunshk ga giwaya,*

Awil ltha gup ēshk ga *lthguwaumlthk* ga gwa ash nūshimt in lūlthautk ga dit dumt gup ādaga hadak-ga-dahaik dilth tk̲ānī halthalsha dit, dum shimhoudikshit gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga, dilth yākut ga; dum gup a'abuga shim gūt nūshim ā gup ēshk ga dida dumt in dum shūwilaigiamuksha *lthguwaumlthk* ga gwa, zahit da'ak̲lthk ga zit shūwilāksh gushgou dauk̲lthk ga ēshk ga dit, dilth ālūmalthil dida ltha wāl dida gwa ash nūshim hou dit. Ada dumt wil shim ama wilai gau gwa, dum gup haizumga shimt dish *nīat* ā dumt nak̲nō Malshk gut; ada kshgauga dida tk̲ānī dit dumt gup shūwilāksh ā Creedut, Gigīengwak̲lthsh ga Mīyān ga, dilth Kapīl da Yaoulthemgushk gut ā na lip dūala dit, dilth tk̲ānī gau gū dum gup wilai, dilth dum wil shimhoudiksha Christian dum wil gutgiat ā na auzun dit; ada gik dum wil ām shabashk ga lthguwaumlthk ga gwa dum wil dildōlshumsh Christian ga dit. Lthawila ma shim a'abuga wiltk̲ulnēunshk ga Baptism da gum a gau malth dumt nūgumī; gū gwa dup dum yā gish ga na sha'inzailsh gish ga Halamautk gum gut Christ, ada dum wil hoigiaguntk gut ga: ā nīwālt ga na wil zakt ga, ada gik ginīatk gut ga ā gum, nīnī dish nūgum gū ltha baptize dit, dū dida hadak̲ gut ada gik-nhanīadumt a hoigiaga dit; lthawila dup dum yeza tk̲ānī na hadagum logum nahagaum; ada tk̲ānī sha dum gukshwil hūwālukshim ā tk̲ānī ām dilth shikshakshgum dildōlshit.

¶ *Ada al amiza wha shim āzuk̲lth dīlamak̲ ga t'in dagoiduksha lthguwaumlthk ga da zum Churchit, ā na gūadaga priestit za gun wha ālūdā n'za habaptizk ga lthguwaumlthk ga da Akshit, ash ga na Wāsh ga Nagwāt ga dilth Lthgōlthk gaga, gunlth Amt ga Haik ga, (gū nha dum gup hoik ga da baptismt) nīnī dum da wilt baptize da priest dida wila giantk ga na ltha aiyougushk ga dum hoik ga dida wil ālū Baptism Gubutgūelthk gut; amuksha zida ltha lūgiantk ga lthguwaumlthk ga da zum Font dit, ada gwai algiaga dum hoi dit,*

Am n'za da ltha wha baptize'un N, Baptizet nūgūn zum Wāsh ga Nagwāt ga, dilth Lthgōlthk gaga, dilth Am da Haik ga. Amen.

N

WILA WĀLSH GA WIL GIANTK GISH GA BAPTISM.

A

LTHA LIKLĒKSHUM GIADIT, ADAT IN DA'AGK̲LTHK GA DUM LIP DAK̲DĪLAMAK̲ GA DIT.

¶ *Zida ltha shagait mak̲shk ga da āwā Font dit, ada dumt gūada Priest amiza ligi hok̲shk gulth na ltha baptize āt dagutgoiduksha dit: ami dum dīlamak̲ ga dida "Ain" ada dum wil hou Priestiyaga.*

Shimgul shipshīebunum waikia, āwil tk̲ānī giada gutgoidukshit ada kshaqulal dida hadagut, (ada gwa ā kshalak̲lak̲ dida shame, nīnī shamet,) adat nā lūhokshk ga dida shame lthguk̲shk ga dumt shalthgwishgūsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga, ada al yagai didōlsha dida shpagait hadak̲ gut, lugwil wāl dida hadagum gaut; ada gup housh ga Halamaut gum gut Christ, Lthgukshk ga dum zīinsh ligit nā gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga amuksha zida gik shūgiāt, ada gik shū kshalak̲lak̲ da akshit dīlth Am da Haik gut; gwunōyū da gwashim dum gigīengwak̲lth shim gish ga Shimoigiat ga Nagwāt ga, āwil Mīyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, ash ga na wīlēkshum gumgaud ga dumt gilginam dīya giadā gwa gū lthgukshk ga dum lipda shgū ga dish dupnīat; ā dum wil baptize dida akshit dīlth Am da Haik gut, ada dum wil dok̲sh dida zum n'lthōdukshum Church Christit, ada dumt sha dildōlshum k̲bīē dit.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest,*

Shū'unza Gigīengwak̲lthum.

(¶ *Ada gwai dum wil k̲lthumgulgaishūk̲ tk̲ānī wil Shagaityā giat.*)

Tk̲āgutgiatk dīlth aigedum Shimoigiat, gū wīlēkshum gumgaudun na ma gundimautk gish Noah dīlth na wilnadalth dit a zum Ark ā n'dum gwāntk ga dida akshit, ada nā na gik dimautk gum dadēuntk ga klthgūsh Israel n'zabun ā zaga Red Sea, wiltk̲ulnēuntk ga n'lthōdukshum Baptism gunt; ada na Baptism shim shīebun Lthgōlthk gunt Jesus Christ ā gula akshum Jordan, ada ma lip ga na shgū aksh ā dum wiltk̲ulnēuntk ga sha yauksh ga hadak̲ gut; Gwunōyum dā gwan āwil na wha wil shābām gumgaudun ā ma dum gumgaudum tiki nī lak̲au tk̲ulhūkwāulimlthk gun gwa; Yoiyikshlth, ada ma sha n'lthōdukshit ā na Amda Haik gunt, nīnī wil limautk ga dida na n'lthū'undīnt dum wil dok̲sha dida zum Arka na Church Christit; ada

shimgit shimhoudiksha dit, dum lūamām gagaud dida nabōishk ga dit, dīlth gahōsha dida shīebunshk gut, dum gunt gīshk ga na gauba hash-hoshgum halizoga gwa, ā dum wilt wā laḳiyōbum aigedum gundidolshit, nīnī dumt wil lthaulth ga dida āwānt gup ltha dum wila wāl dit; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

Tḳāgutgiatk dīlth whati shābām Shimoigiat, t'in lthimaum tḳānī ā haḳhāḳ ga dit dīlth tḳānī ā hūada dida gwan ā dum gwun lthimaumtk ga dit, gundidōlsha gashimhoudiksha dit, dīlth gun gik nanīada dūadit; Gwunōyum dā gwan ā giada gwa, ā ltha wil gutgoidukshit dida na n'lthōdukshum Baptism gunt, dumt wā dum shalthīlt ga na hadadaḳ ga dit ā dum sha shū gagauda dit. Doḳlth, O Mīyān, nīwālda n'ltha ēshk gunt ā shim shīebun Lthgōlthk gunt, ā hou'unt, Gwunōlth, ada ma dum shim doḳ dit, gwilthgagūelth, ada ma dum shim wā dit, nadishdōshlth, ada dum gaḳsha dida gwashim. Nīnīlth ma gun ginam da gum gū gwanō dit gīaōn, shū'un dup dum wā dit gū t'in gwilthgagūel dit; gaḳa luḳshauḳ ga da gum gū nadishdōsha dit; dum wilt dī lūamām gagaudum doḳ da giada gwa na gumgaushga na lip yaukshint, ada dumt wā na whatī shābām kingdom gū na ltha ēshk gunt ash Christ ga Mīyānum ga. Amen.

¶ *Ada dum wil maḳshk giadit, ada dum hou Priest,*

Naḳnō na algiaḳsh ga Amt ga Malshk gaga, na damsh St. John, ā gwilī da chapter, ada kshgauga da verse.

Gaul ga yōta gish ga Pharisees ga wāt gish Nicodemus, gault ga t'in algiagushk ga Jews ga. Nīnīsh ga goidukshit gish ga āwāsh Jesus gish ga ātk gaga, ada houit gish nīat, Rabbi, wilaiyum shū wilaigiamgushk gunt wātk gut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga; āwil lthgukshk ga dumt zap da ligit nā lūshanālthkgum halthalshit gū zabunt amuksha zida hokshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gish nīat. Ada dīlamaḳ gish Jesus, ada houit gish nīat, Shimhou, Shimhou houyū da gwan, Amiza wha gik kshalaḳlaḳ ā giadit lthgukshk ga dumt nīsh ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga. Ada wil housh Nicodemus gish nīat, N'dalth dum wila gik kshalaḳlaḳlth giat zida ltha al wudagiat? Alth dum gik gwushā zīintk ga dalth ma n'shgūmlthk gish naut, ada dum gik kshalaḳlaḳt dī? Ada dīlamaḳ gish Jesus, Shimhou, Shimhou, houyū dā gwan, amiza wha kshalaḳlaga giada dida akshit dīlth Haik gut, lthgukshk ga dum zīintk gish ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḳāga. Gauyā kshalaḳlaga shame, nīnī shamet, ada gauyā kshalaḳlaḳ dida Haiga nīnī Haik gut. Gilau ma lūshanālthk ga wil houyū dā gwan, dum gup gik kshaqulthal shimt. Shūwunshka bāshk ā n'da lip hashaḳ dit, ada ma naḳnō na kshtāmuḳ dit, ada al ma lthgukshin ma dum maltha n'da wil wātk ga dit, dīlth n'da gaudit; nīnī wila wāl tḳānīsh nā gū kshalaḳlagut gish ga Haika.

¶ *Zida ltha goudīt ada dum hou dīya algiaga gwa,*

Shipshīebun, naḳnōī shimi ā Am da Malshk ga gwa, na shim lip algiaḳsh ga Halamautk gum gut Christ gū amiza wha kshalaḳlaga giat ā akshit dīlth Haiga lthgukshk ga dum zīintk gish ga na kingdomsh

ga Shimoigiat ga Lakāga. Nīnī ma dum shim gun wilai dum gup gātk ga Sacrament ā gwa zida da'aklthkshit. Gik wālsh ga ltha na gauksh ga na mandoultht gish ga zum lakāga, (nīnī līizk-gum da kshtkulān da chapter da na Am da Malshk gish St. Mark) yakyaoulthemgut ga na Apostles gut ga, ā houit ga, Gadoulth shim ā tkānī halizok ada ma shim maltha Am da Malshk gut ā tkānī giadit. Nīat ga gū shimhoudiksha dit, ada baptize dit dum mautk gut, ada al nīat ga gū wha shimhoudiksha dit dum gwātk gut, Gū t'in gik gwunīazun didā gum gushgou gau kshtām waiyum dit. Nīnī gunwālsh St. Peter Apostle ga ash ga kshgaugut gut malthash ga Am da Malshk gut ada wīhēltsh ga gwāntk gut ga gagaud ga, ada houit gish nīat, dīlth gup tkānīsh ga Apostles ga; Yōt dīlth waikia, gau dum wālum? ada dīlamak gut ga ada houit gish dupnīat; Gelukshataitiksha shim, ada gabaptize a shim tkānīsh nūshim, dum wil shalthīlt ga hadadak ga shīmt, ada ma dum shim doga kshaginamash ga Am da Haigut. Awil gup nūshim wil ēshk gut dīlth na klthgū shimt, dīlth tkānī zō wagait dau dit, gup ligi lip shgabōsh ga dum hūitk gish ga Mīyān Shimoigiat gum ga. Ada gik wihēltsh ga algiaga shimgit malshk gut gish dupnīat, ash ga houit ga, Lipgeluksh dilamautk ga shim ā guntkgum gagauda da giada gwa. Ada gik hou lthānīsh ga Apostle ga; gūt dilamautk gum Baptismt gīaōn ash ga wil gik ginīatk gish Jesus Christ ga; althga wil am zilthi yaukshk ga tkamaut, ada al yagai dīlamak amagaud gish ga Shimoigiat ga Lakāga. Gilauza whawha shim, yagai shimgit shimhoudiksha shim ash ga wil dumt shīebunum doga giada gwa, zida shimhou gelukshataitikshit dīlth za gutgoiduksh dīsh nīat ā gashimhoudiksh dit; ā dumt ginamsh ga dum shalthīlt gish ga na hadadak gut ga ada dumt gimagash ga Amt ga Haik ga lakau dit; ada dumt ginamsh ga dum gumgaum aigedum didōlsh gish dupnīat; dīlth dumt sha shilawā'unt gish ga na aigedum kingdom ga.

Awil ltha dup wilaish ga na amagaudsh ga Nagwādum ga lakāga ā giada gwa, gū na gak dish ga Lthgōlthk gut gut Jesus Christ; shū'unza dup shimhoum dhoiyukshit wātk ga didā gagaudum, ada dum houm,

Tkāgutgiatk dīlth aigedum Shimoigiat, Nagwādum ga lakāga damakmauukgum dup dhoiyukshimt wil gwunīshkgunt ā ma da hūkhūitk gum ā dup dum wilai na āmunt dīlth dum wil shimhoudiksha shim dā gwan; Sha akshiyā gunwilaigilsh ā gwa, ā dum dhoiyagun gunshimhoudikshumī ā ltha dum wila wāl dit. Ginam Am da Haik gunt ā giada gwa, nīnī dum gun gik kshaqulthal dit ā dumt da'aklthk ga aigedum gunlimautk gut; āwil Mīyānum gut Jesus Christ dum gunwāl dit, gū didōlsha dit ada algiagushk ga dit dīsh Nūgunt dīlth Am da Haik gut gīaōn ada ltha dum wila wāldit. *Amen.*

¶ *Ada dum wil algiaksh ga Priest ā giada dum gabaptize a dit a gwa:*

Shim na shipshīebunshk, gū ltha gutgoiduksh dīya gwa hashaga dida dumt doga n'lthōdukshum Baptism, ltha naknōī shim wila gigīengwaklthatintk ga wil shagait yā giada ā dum wil gwunīshk gish ga Mīyān gut Jesus Christ dumt dok shim dīlth dumt gumgautk ga shimt dumt ksha'akaklthintk ga shim ā na hadadak ga shim dumt ginamsh ga na kingdomsh ga lakāga ā

gwashim dīlth aigedum didōlshit. Ltha gik naknōī shim ltha gup ēshk gish ga Mīyānum gut Jesus Christa ash ga n'lthōdukshum Algiakt ga dumt ginam tkānī gau gū gwanōyumt; gū dī ēshk gut ga dumt lip shimhoum dukiāquadit ga ada dum wālt ga.

Nīnī gun ltha goudī ēshk gish Christ dīya gwa, dīsh nūshim, dum gup shimhoum dī ēshk ga didā gazilzal witnesses ga shimt, dīlth tkānī wilshagait yā giadī, dum shim ādaga hadak ga da haik, dīlth tkānī na halthalsha dit, ada ltha dum wila shimhoudiksha shim gish ga n'lthōdukshum Algiaksh ga Shimoigiat ga Lakāga, ada ma dum wā'anum dukiāgwash ga na yaoulthemgushk gut ga.

¶ *Ada dumt wil gūadaga Priest da nashim.ga-gaul da giada dum gabaptize dit a gwai gutgūadagut;*

Gūadak.

Alth ma gup ādaga hadak ga da haik gut dīlth tkānī na halthalsha dit; gulbashum azuksh, dīlth n'lthaumshk ga halizoga, dīlth tkānī lūzagum gaudum nahagaum da halizoga, dīlth hadagum nahagaum a tkamaut, nīnī ā ma dum wha gik yāga dit, ligi dumt dēuntk gun?

Dilamak. Gup ādagū tkānī dit.

Gūadak.

Alth shimhoudikshinash ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, n'zapsh ga Lakāga dīlth halizogut. Ada alth shimhoudikshumsh Jesus Christ ga, gup gaulu Lthgōlthk gut ga, Mīyānum ga, gū na goidukshit gish ga Am da Haik ga, kshalaklak gish ga Whagulgiat gut gish Mary, hagunshk dup Pontius Pilate, tkuldāpkunt gish ga lak guzāk, ada zakt ga, wā'akshit ga, tiki-doulth gish ga habash ga dūit ga, gwun shā di ga sha ga ada gik ginīatk gut ga wātk gut gish ga shpagait dūit ga, ada mandoulth gish ga zum lakāga, ada dhāt gish ga nakshimyaōnsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Lakāga, Nagwāt ga, Tkāgutgiatk gaga, dum gik goiduksh ga wātk gut gish ga gwash ga, dum dapsh ga dildōlshit ga dīlth dūit ga?

Ada alth shimhoudikshunash ga Am da Haik gut, dīlth n'lthōdukshum Catholic Churchit, dīlth n'shilawāl da amām dit, dīlth shalthīlth ga na hadadak gut, dīlth dum gik nanīada tkamaut, dīlth aigedum gundidōlshit?

Dilamak. Tkānī gwai wil shimgit shimhoudikshūt.

Gūadak. Alth nīlth dum gun baptize nī gū shimhoudiksha gwa?

Dilamak. Nīnī hashagūt.

Gūadak. Alth ma dum wā'anum dukiāgwush ga n'lthōdukshum shagaudk dīlth yaoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada ma dum gup lūyāka dit tkānī sha didōlshunt?

Dilamak. Dum gup bāldū dum wālū dit, zidat lthimaumī ga Shimoigiat ga Lakāga.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest ga,*

O Hūkgumgaudum Shimoigiat shū'un dum wā'aksh ga lthā Adam ga giada gwa, dum al yagai wil haldum-bā'untk ga shūgiada dīsh dupnīat. *Amen.*

Shū'un dum dū tkānī hadagum nahagaum dīsh dupnīat, ada al yagai tkānī gau na giansh ga Am da Haik gut dum dildōlsha da dīlth dum maksha dīsh dupnīat. *Amen.*

Shū'un dum shgū gutgiadit dum wil gāgutlet dīlth dum gakshtā dida

hadaḳ ga da haik gut, halizogut, dīlth tḳamaut. *Amen.*

Shū'un dum halholtk ga dida na āmsh ga laḳāga, gū ltha gilginamtk ga didā gwan ā na halthalshumt, ada dum wha wil shābām gaḳshtā dit ā na gumgaudun dum gunwāl dit O ām Mīyān Shimoigiat gū didōlsha dit, adat'in algiaga tḳānī gaut, gup ltha dum wila wāl dit. *Amen.*

Tḳāgutgiatk gwila didōlshum Shimoigiat shimgul shīebunum Lthgōlthk gunt Jesus Christ na tin bhobōun akshit dīlth ilthē wātk gut gish ga dauḳlthgum dahanāt ga, ā dum wil shalthīlt ga na hadaḳ gunt, adat ginamsh ga yaoulthemgushk gish ga na Apostles gut ga, ā dum gadoultht, ada dumt shūwilaigiamga tḳānī wilzaḳzoḳ, ada dumt baptize dit gish ga na Wāsh ga Nagwāt ga, Lthgōlthk gaga, dīlth Am da Haik gut: Amōkshina na gigīengwaḳltha giada gwa gwanōyum da gwan; gumgaudk ga aksha gwa ā dum wiltḳulnēuntk ga sha yoiksh ga hadaḳ gut; sha gutleda giada ltha dum baptize dit dumt wil doga na wilēkshum āmunt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida na shimhou na kshanaknīshkgum klthgū'unt, āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil lūgigaulum gā da Priest ga anon shimyaōn dum baptize dit, ada dumt hāin dida āwā Font nīwālda lip anauga. dit, ada dumt wil gūadaga Godfathers dīlth Godmothers āwāt; ada dumt wil lūgian dida zum akshit, ligi dumt lūgoza aksha da laḳau dit, ā dum hou dit,*

N.—— baptizūt nūgun n'zum Wāsh ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gaga, dīlth Amda Haik ga. Amen.

¶ *Ada dum wil hou Priest ga,*

Gā dum giada gwaya shpagait wil shagait yā n'zapsh Christi, ada dup shinlaida dida shinlaidukshum guzāḳ ga,* dumt gwunīazun wātk ga dida gīaōn dum gup wha hazauḳ dida dumt nēun shimhoudiksh dida na lizaksh Christa laḳ guzāḳ, ada dum alagum wildōgiatk ga da lthūsh ga shinlaidum wildōgiatk gut ga dum libiltwāltk ga hadagut, halizogut, dīlth hadaḳ ga da haik, ada dum gup lthawila shimhoum soldier, dīlth tḳulwāulimlthk gish Christ dīsh nīat wagait dum wil shābā na didōlsh dit. Amen.

* Nīnī dum dat sha guzāḳ ga da Priest lak waupksh ga giat ga.

¶ *Ada dum wil housh ga Priest ga,*

Nīazumt gīaōn shimgul shipshīebunum waikia, gū wil gik sha shūgigiatk ga giada gwa, ada lūinlthaulth ga dida tḳamaut na Church Christit, shū'unza dup dhoiyuḳshash ga Tḳāgutgiatgum Shimoigiat āwil na ām da gwa, ada dum shgait gūel gagaudum dup dum gigīenaḳ gut ga, dum wil lthāwila dadēuntk ga n'didōlsh da nīwālda ama shidā'ma dit gīaōn.

¶ *Ada dum wil hou dida gigīengwaḳlthsh ga Mīyān ga tḳānī da ḳlthumgulgaishūḳ ga da.*

Nagwādum gū zum laḳāga, N'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaudk gun dum wāl halizogum nīwālda zum laḳāga. Ginamlth ā gum ā sha gwa ām da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthīl na hadadagumi nīwālda dup wila shalthīl na hadaḳ ga didā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit; Ada ma al dilamautk gum ā hadaḳ gut. Amen.

Dum maḳmau'uḳgum dup dhoiyukshint O Nagwādum laḳāga āwil ma anauga ma dum hūkhūitk gum gish ga gunwilaigishum na āmunt dīlth shimhoudiksha dā gwan. Sha akshiyā gunwilaigilsh ā gwa, ada gup lthawila ma dhoiyagul shimhoudiksha gwayā gum. Ginam Am da Haik gunt ā giada gwa ā ltha wil gik kshaqulthāl dit, ada da'aḳlthk ga aigedum gunlimautk gut, awil Mīyān gut Jesus Christ ga, dum gunwāl dit, ada dum gup lthawila tḳulhūḳwāulimlthk gun dit, ada dumt wā na ēshk gunt āwil lthānīsh ga Mīyān gut Jesus Christ Lthgōlthk gunt dum gunwāl dit, gū didōlshit ga dīlth algiagushk ga dit dīsh Nugun ā shagait gaul dit dīlth lthānī Am da Haik gut ltha dum wila wāl dit. Amen.

¶ *Ada wiltḳānī da dum maḳshk ga dit, ada dum wil hou Priest dida Godfathers dilth Godmothers ā algiaga gwa.*

Awil ltha gup ēshk ga giada gwaya hazazaklthk ga shim ā dumt gup ādaga hadak ga da haik gut, dīlth tḳānī na halthalsha dit, ada dum shimhoudikshit gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, ada dumt yāk gut ga. Dum gup wilai shim nūshim ēshk ga dida ma dum shim a'abugun dīsh dupnīat, gau na daukltḥgum ēshk ga dit ltha houdīyā hazazaḳlthk ga wilshagait yā giada gwa, ada shimnīsh ma shim gū kshanaknīshgum witnesses ga dit. Ada ma dum shim dī shimgit maltha dīsh dupnīat dum gup hakhēkul dida dumt hoigiagum shūwilākshish ga na n'lthōdukshum. Algiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga; nīnī dum wil maḳsha dida na āmunt, dīlth na gunwilaigilsh gish ga Mīyānum gut Jesus Christ ga, ada dum ām'm hoigiagum didōlsha dīlth tḳulām dit ā halizoga gwa.

¶ *Ada dum dī algiaḳ dida shū gabaptize ā da giada a dum hou dit;*

Ada alt nūshim, gū ltha in hoish Christ dida wil baptize shimt, dī lip ēshk ga shimt, ltha wil sha ḳlthgūut gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dilth goiba ga, āwil shimhoudiksha shim gish Jesus Christ, dum wil wāluksha shimt nīwālda na ēshkgum Christian shimt, nīwālda tḳulām dida klthgū goibut; dum lthawila ma shim a'abuga wiltkulnēunshk ga Baptism ā na ēshk gumt; gū gwa, dup dum yāk gish ga n't sha n'zail ga Halamaut gum gut Christ, dīlth gik dup dum wil hoigiaḳt ga; ā nīwālt ga n'zakt ga ada gik ginīatk gut ga gum: nīnī gun dum dī wālum gū ltha gabaptize dit dum dū'um da hadagut, nanīadum da hoigiaka dit, lthawila dup dum yeza tḳānī na hadadaḳ gum, dīlth shūilkgum nahagaum, ada al tḳānī sha dum maḳshim da tḳānī gau ām dit shakshgum dildōlshit.

¶ *Gup ām da tḳānī giat gū na baptize dī ā gwa, dum dīlt confirm da Bishop ā hīgoudī baptize dit, zidat da'aklthk gut: nīnī dum gun dī goiduksh dida Holy Communion.*

CATECHISM.

GU GWAI NA HOU DIT,

NA SHUWILĀKSHA DUM SHUWILĀKSHA TḴĀNĪSH NĀ DA NA GAUGA DUM DAGOIDUKSH GA DIDA DUMT WIL CONFIRM DA BISHOPUT.

Gūadaḳ. Nā da gū wānt?

Dīlamaḳ. M. ligi *N.*

Gūadaḳ. Nā t'in ginam wā gwai a gwan?

Dīlamaḳ. Godfathers dīlth Godmothers n'da baptizeūt; nīnī n'da sha kbīet gish Christ da goi, ada lthgōlthk gish Shimoigiat ga Laḳāga a goi, dīlth dum wil gishiyāsh ga na kingdomsh ga laḳāga.

Gūadaḳ. Gaulth na walt ga gū Godfathers dīlth Godmothers da gwan?

Dīlamaḳ. Na ēshk ada shimgit hou dida gwilī da gau ash nūyū gun houdit. Kshgauga, n'dum gup ādaga hadaḳ ga da haiik dīlth tḳānī na halthalsha dit, gulbashum hoishk ga hadagum halizoga gwa, dīlth tḳānī na hadagum nahagaum tḳamaut. Na'aniya, da dum shimhoudikshū tḳānī wil bishbashuk ga wil shimhoudiksha Christian. Ada gwilī da, n'dum dukiāgwash ga n'lthōdukshum shagaud dīlth yaoulthumgushk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, ada nīnī dum lūyāgut a tḳānī sha a n'didōlshūt.

Gūadaḳ. Alth haligaudun za dum gup shimhoudikshun, dīlth dum wan a na ēshk ga dida gwan?

Dīlamaḳ. A'a shimhou; ada zidat lthimaumī ga Shimoigiat ga Laḳāga dum walūt. Ada na shimhoun dhoiyukshish ga Nagwādum ga Laḳāga, a lthat wil hūitkgū a wilshidāma gundimaudumsh ga gwa, āwil Jesus Christ Halamaut gum ga gunwālt ga. Ada gigīengwaḳlthi gish ga Shimoigiat ga Laḳāga dumt ginamsh ga na āmt ga goi, dum wil ltha dum wila wālū da nīnī dit wagait dum wil shābām n'didolshūt.

Gūadaḳ. Gwish a līizk algiaḳ zikshum Shimhoudikshunt.

Dīlamaḳ. Shimhoudiksha nū gish ga gup gault ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tḳāgutgiatk gaga, N'zapsh ga laḳāga dīlth halizogum: Adat Jesus Christ ga gup gaulu Lthgōlthk gut ga, Mīyānum ga, gū na goidukshit gish ga Am ga Haiikt ga, kshlaḳlaḳ gish ga Whagulgiatk gish Mary, hāgunshk dup Pontius Pilate, tḳuldāpgunt gish ga laḳ guzāḳ, ada zakt ga, ada wākshit ga, tikidoulth gish ga habsh ga dūit ga; gwun sha di ga sha ga ada gik ginīat gut ga wātk gut gīsh ga shpagait dūit ga, ada mandoulth gīsh ga zum laḳāga, ada dhāt gish ga nashimyaonsh ga anonsh ga Shimoigiat ga Nagwāt ga Tḳāgutgiatk gaga: Dum gik goiduksh ga dum wātk gut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildōlshit ga dīlth dūit ga. Shimhoudiksha nū da Am da Haiigut, dīlth nlthōdukshum Catholic Churchut;

dīlth n'shilawāl da amām dit; dīlth shalthīltk ga na hadadaḳ gut; dīlth dum gik nhanīada tḳamaut; dīlth aigedum gundidōlshit. Amen.

Gūadaḳ. Gau shim man shuwilākshun da na algiagum Shimhoudikshunt?

Dīlamaḳ. Kshgauga, na shuwilāksha dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga Laḳāga gū Nagwāt ga, gū nā t'in zabū, dīlth tkani halizogut. Na go'bel dit, dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga Laḳāga Lthgōlthk gut ga, gū na t'in lipgianu, dīlth tḳānī giadit. Na gwilīda, dum shimhoudikshi gish ga Shimoigiat ga, Amt ga Haiik ga, gū nā t'in sha āmū, dīlth tḳānī na zapsh ga Shimoigiat ga Laḳāga kshanaknīazit ga.

Gūadaḳ. Malthil dum, na guldum ēshk ga Godfathers dīlth Godmothers a gwan, ma dum duḳiyāgwish ga na yaoulthumgushk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga. Malth'ilth a goi n'dalth shgabō?

Dīlamaḳ. Kpīlt.

Gūadaḳ. N'dāda?

Dīlamaḳ. Nīnī na algiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga a gadīlda chapter Exodus, a houdit, Nūyū Mīyān na Shimoigiat gunt, gū nā t'in kshada'amyā shim da laḳyōbum Egypt, da goiduksh wātk ga da na wila lthilthū'ungiat shimt.

I. Gup althga dum gik Shimoigiat gun ash ligit nā amukshat Nūyū.

II. Gup althga ma dum lip zaba tḳulzaba, gūt'in hoigiaga ligi gau gish ga zum laḳāga, ligi gauya gēuki a halizogum, dīlth ligi gau zum akshit. Gup althga dum klthnashgūutk gun nat, ligi ma dum gigīenaḳ gut: āwilt Nūyū Jehovah Shimoigiat gunt, Nūyū hukgeshgum Shimoigiat, ada a'abuga na hadadaḳ ga ganagwātkgut laḳau gaklthgū'ut, wagait gwilīūt dīlth tḳālpḳa da wilshidāt ga giadit gū t'in libālukshūt, ada dum al gumgaudū da dumaisha da wil gukshtinshaul t'in shīebunūt, dīlth t'in duḳiyāgwa na yaoulthumgushk gūt.

III. Gup althga ma dum wha nahoiyum aitk gish ga na wāsh ga Miyan ga, Shimoigiat gun ga; āwil althga dum dit zagunīsht ga Mīyān gū t'in wha nahoiyum aitk gish ga na wāt ga.

IV. A'abuga halishquaitk ga sha a ma dum lthōdum duḳiagwa dit. Gaulda da sha dum halthalshunt, ada wān a tḳānī gau shgū dida dum wānt: ada al dupḳaul dida sha na halishquaitk ga Mīyān Shimoigiatk gun ga. Gu ga sha ga gup althga ma dum hali halthalth, ligi gau nūgunt, dīlth lthgōlthgum yōnt, dīlth lthgōlthgum hanāgunt, tḳulwāulimlthgum yōnt, dīlth tḳulwāulimlthgum hanāgunt, yezishk shint, dīlth lukshzaba da āwānt. Awil gaul da shat zapt ga Mīyān ga laḳāga dilth halizoḳut, laḳakshit, dīlth tḳānī gau lūwālda dit, ada shquaitkgut ga dupḳaul dida shat; adat lthōdū dit.

V. Lthaudash nagwāduut dīsh nau'unt, nīnī dum wil tḳulyiā shganuga dum didōlshun da laḳyōba gū ginamsh ga Mīyān ga Shimoigiatk gun a gwan.

VI. Gup althga dum shūgedun.

VII. Gup althga dum whagaudun.

VIII. Gup althga dum gālgun.

IX. Gup althga dum bīgum malshgun da wila wāl shilagiadun.

X. Gup althga dum lūzagum gaudun a na wālba shilagiadun, gup althga dum lūzagumgaudun a na naksha shilagiadun, ligi tḳulwāulimlthgum yōt, ligi tḳulwāulimlthgum hanaḳt ga, ligi na mishmūsh gut ga, ligi na gūadant gut ga, dīlth gup ligi gau ga na giant ga.

Gūadaḳ. Gau shim man shuwilākshun da yaoulthemgushk ga?

Dilamaḳ. Go'bel gau shuwilākshūt: Eshgī gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dilth ēshgū da shilagiadū.

Gūadaḳ. Gau dū ēshgun gishga Shimoigiat ga Laḳāga?

Dilamaḳ. Gwai ēshgi gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dum shimhoudikshi gish nīat, dum nakpizūī gish nīat, ada n'dum shīebunt ga, tḳānī gaudū, tḳānī na gunwilaigilshūt, tḳānī na auzunūt, dilth tḳānī na gutgiadū. N'dum gigīenaḳ gut ga n'dum dhoiyukshit ga dum tḳawaiyauksh gi gish nīat, n'dum hūitk gut ga, n'dum lthaudash ga n'lthōdukshum Wāt ga dilth na Algiaḳt ga, ada n'dum shimhoum yāgut ga tḳānī sha da na didōlshū.

Gūadaḳ. Gau dū ēshk gun da shilagiadun?

Dilamaḳ. Gwai ēshk gū da shilagiadūt n'dum shīebun da nīwāldit lip nūyū; ada dum wālū da tkānī giat, nīwālda hashagū dum di wālda da goi; N'dum shīebun, lthaud, dilth lthimaum nagwādūt dilth nauyūt; N'dum lthaud dilth wa'ansh Queen, dilth tḳānī na shimgigiat ga dit: Dum lipgeluksh sha maukshū da tḳānīt in algiagut, t'in shuwilaigemaḳtūt, hūkmilmalshk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dilth mīyānt gū: Dum ama wilagiauyū dilth dum lthauda tḳānī a galiklēksha dida goi: N'dum wha ashtiwilāgwish ligit nā a algiagut ligi wālūt: Dum shimhouyū dilth lūgūel gaudū a tḳānī gau wālū: Dum wha luqulthīgabushk gut dilth libālgushk gut a gaudūt: N'dum wil wha gushbasha nakaiyūt dilth dum wha gālgūt: Dilth n'dum duḳiāgwa dūalayū da dum wha hadagum algiagut, bīgut, dilth gazunauzunshgut: N'dum duḳiagwa tḳamauyū dum wil wha wagulshawāltk gut, dum wha gulāmū dilth dum wha whagaudut: Dum wha lūzagum gaudū, ligi dum abagushgū da na gian lukshgedum giadit; ada dum al yagai shūwilāksh dilth dum shimhou halthalshū an dum wila wā dum gundidōlshu, gish ga na wil anauḳt ga Shimoigiat ga Laḳāga dum wila wālū.

Hūkshuwilāksht.

Amalthgōlthk, wilai gwa, gū althga ma dum lip da'aḳlth gulth dum wāna gau gwa, ma za dum ligi lūyāk gish ga na yaoulthemgushk ga Shimoigiat ga Laḳāga, ma za ligi yākut, zida ainsh ga na āmt ga; gū dum shuwilākshun ma dum zagut gwa gwanō dum hēkulum gigīengwaḳlthun. Gun ām n'dum naḳnō ma za da'aḳlthk ga za dum houn ash ga Gigīengwaḳlthsh ga Mīyān ga.

Dilamaḳ. Nagwādum, gū zum laḳāga, n'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaudgun dum wāl halizogum, nīwālda zum laḳāga. Ginamlth a gum a sha gwa am da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthīl na hadadagumi; nīwālda dup wila shalthīl na hadaḳ ga dida gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpagait gunshpaltgaudit: Ada ma al dilamautk gum a hadaḳ gut. Amen.

Gūadaḳ. Gaulth gwanōyunsh ga Shimoigiat ga Laḳāga da gigīengwaklthunt?

Dilamaḳ. Gwanōi gish ga Mīyānī ga Shimoigiat ga Laḳāga Nagwādum ga, gūt'in ginam tḳānī ām dit, dumt haiz ga na āmt ga goi, dilth tḳānī giadit; dup dum gigīenaḳ gut ga, dup yākit, ada dup dum wā'ant ga, nīwālda na gup ēshkgum dum wālumt. Ada gigīengwaḳlthi gish ga Shimoigiat ga Laḳāga, dumt hai-

za tkānī gau mila hagaum na ashauzunum dīlth gatkamaumi; dīlth dum wilgumgaud dida gum, a dumt shagou'un na hadadagum; ada dum wil gwunīsh gut ga dum dilamautk gum, dīlth dum lthānum da tkānī gunashtīwālt a na ashauzunum dīlth gatkamaum; dīlth dumt dakdogum da tkānī hadak gut dīlth gīsha dit, dīlth nibilthgaush ga ashauzunum, dīlth whatī shābām gundidūit. Ada gwai waiyaukshū dum wālt ga āwil hūkgumgaud ga, dīlth āmt ga, āwil Jesus Mīyānum ga dum gunwāldit: Ada nīnī gun houyū da, Amen. Nī dum wāldīt.

Gūadak. Dumaishilth Sacramentalth dauish Christ dalth na zum Churcht?

Dīlamak. Am gō'bel, gū dum gup wāl dit dum gunlimautk ga dit, gū gwa Baptism, dilth N'tkauk gish ga Mīyān ga.

Gūadak. Gau nahounī a algiak a gwa Sacrament?

Dīlamak. Kshgīalaga dīlth ālūdām shinlaiduksha nahouyū, a kshzāu dīlth am'm haiga, ginamtk ga dida gum, gū lip haizumgushk gish Christ ga, a dup dum wila da'aklthk ga dit, dilth lūshgū dup dum wil shim wilai dit.

Gūadak. Dumaishilth wil bishbashuk ga dida gū Sacramentit?

Dīlamak. Gō'bel; kshgīalagum ālūdām shinlaidukshit, dīlth kshzāuum am,m haigut.

Gūadak. Gau da gū kshgīalagum ālūdām shinlaidukshit ligi wila giantk ga Baptismt?

Dīlamak. Akshit: gū wil baptiza giadit in zum wāsh ga Nagwāt ga, gunlth Lthgōlthk gaga, gunlth Amt ga Haik ga.

Gūadak. Gau da gū kshzāu dīlth ām'm haigut?

Dīlamak. Zaga da hadak gut, ada shū kshalaklaga da hoigiaga dit: a na al wil gup guni kshaqulthalum da hadak gut, ada klthgū lthū'undi da gum, ada nīnī gun gwi da t'in sha klthgū ām da gum.

Gūadak. Gaulth hashak di da gū giada dum ga baptiza dit?

Dīlamak. Gelukshaitikshum gaudit, gun qudaksha hadak gut; dīlth Shimhoudikshit, gun shimgit shimhoudiksha dit ash ga na ēshk gish ga Shimoigiat ga Lakā gish dupnīat a Sacrament a gwīt.

Gūadak. Gaulth gun gabaptize dida gū gubutgūlthk gut a al wil ashi shishōsh dit ada lthgukshk ga dumt lūhoigiagun dit?

Dīlamak. Awil guldum ēshk ga t'in lūlthaultk ga dit; gū ēshk gut zida ltha liklēksht, dum gup lip lūhoigiagun dit.

Gūadak. Gaulth na gun haizumgushk ga di da gū Sacramentsh ga N'tkauk gish ga Mīyān ga?

Dīlamak. Dum wil waza ga a'abukshish ga na ōmgaukshum zaksh Christ a ga, dīlth gau wila hakshtām dit.

Gūadak. Gau da gū kshgīalaga dit ligi shinlaiduksh ga na Tkauk gish ga Mīyān ga?

Dīlamak. Anai dīlth Wine, gū yaoulthemgushk gish ga Mīyān gish ga dum doksha dit.

Gūadak. Gau da gū kshzāu dit, ligi gau shinlaida dit?

Dīlamak. Na Tkamau dīlth na Ilthēsh Christ a ga, gū shimhoum lugwil ga da gashimhoudiksha dit ash ga na Tkauk gish ga Mīyān ga.

Gūadak. Gaulth kshtāmalth da di hakhokshk gum da?

Dīlamak. Shagutletk ga na ashauzunumt ash ga na Tkamau dīlth na Īlthēsh Christ a ga, nīwālda wāl gatkamaum da Anai dīlth Wine.

Gūadak. Gāulth hashak dī da gū

dum gutgoiduksha dash ga na Tkauk gish Mīyān ga?

Dīlamak. Dum lipgeluksh lakla-gultk ga dit, za ligi shimhoum gelu-kshataitīksha dida nltha hadadak ga dit, za shimgit houlth gagauda dum shū wila dildōlsh dit; dum didōlsh-um shimhoudikshit gish ga na gum-gaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga ash Christ a ga gunwālt ga, dīlth dumt yēukgum a'abuksh ga n'zakt ga; dīlth dum shīebunshk ga dida tkānī giadit.

WILA GIANTK A

CONFIRMATION,

LIGI LĪDAUK GA GA'ANON A LAKAU NA LTHA GABAP-TIZE A DIT DĪLTH LTHA WILGAGAUSHK GA DIT.

¶ *Zida ltha lūgwāntk ga sha dum haliwāl dit, ada dum wil makshintk ga dum ga confirm dit a hazaklth ga Bishop; nīat,* ligi gaul da Minister *na hou dit, dum in līazak a Preface a gwa.*

Dum wil gun kshtā dī da Confir-mation āt nā t'in gā dit, gun aiyou-gūshk ga Churchut ā althgat nā dum Confirmt, amuksha t'in dā'aklthk ga dum hou dida Gau-wil-shimhou-diksh dit; Gigīengwaklthsh ga Mīyān ga; dīlth Kpīlt ga Yaou-lthemgushk gaga; ada dumt gik da'aklthk ga dum hou dida Cate-chism. Am aiyāogushk ga gwa a gubutgūelthk ga ltha wilgagaushk ga dit, ā lthat wilai gau na guldum ēshk ga na gagodfathers dīlth God-mothers dīsh dupnīat ā n'da baptize dit. Awil gīaōn dum lip ālū ēshk ga da lthānī gaut hazaklthk ga Churchut; ada dum gik ēshk ga dida zidat lthimaumt ga Shimoigiat ga Lakāga, dum gup bāl dida dum shimhoum wāl dida gau ltha lip ēshk ga dit.

¶ *Ada dum hou Bishoput,*

Gwai zalsh ga Shimoigiat ga La-kāga dilth hazazaklthk wilshagait-yā-giadī, alth dum gwishā ēshk ga shim, a daukIthgum ēshk gū na hou didā gwashim, n'baptize shimt. Alth ga dī lip nūshimlth dum dī hou dit; ada alth ma shim lip nēun dum gup shimhoudikshimt, dīlth dum wāl shim tkānī gau gū na guldum hou Godfathers dīlth Godmothers dā gwashim?

¶ *Tkānī da dum wīamhoum dīlamak ga dit,*

Dum wālū.

Bishoput.

Na Wāsh ga Mīyānum ga wil wāt ga lthimaum ga.

Dīlamak. Gūt in zapsh ga lakāga dīlth halizogum.

Bishoput. Gumgaulth wālsh ga na Wāsh ga Mīyān ga.

Dīlamak. Wātk ga dīya gwa, ada dum gup ltha dum wila wāl dit.

Bishoput. Mīyānī, naknō na gi-gīengwaklthumt.

Dīlamaḳ. Ada am dum goiduksha na amhoum da awānt.

Bishoput. Shūunza gigīengwaḳlthum.

Tḳāgutgiatgum dīlth gwila didōlshum Shimoigiat gū gumgaudumt'in sha shūgigiat ā gwai tḳulhūkwāulimlthk gunt ash ga aksh ga dīlth Am da Haik gut; ada ma ltha ginam dish dupnīat gumgaut didā tḳānī na hadadaḳ ga dit. Sha gutletlth O Mīyān gwunōyum dā gwan ash ga Am da Haik ga; Hukshagundoulthum gauda dit; ada tḳānī sha ma sha akshiyā dish dupnīat na lukshgigiadum kshaginamum āmant, gū gwa a, wilgagaushgum gaudit; hūkdilgaulsh gut; huk hoigiagum kshanīazum gaud; gutgiadum haigut; gunwilaigilshum haigut; dīlth shimhoum haigut; ada ma hauhonlth O Mīyān; a ām'm hukshūwilgunshgum gauda dā gwan gīaōnt ada dum ltha wila wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wil ama daltham ḳlthumgulgaishūḳ da dida hazaḳlthk ga Bishoput; ada dumt wil na shim līshgū anon dida laḳau da dumgoush ā tḳānī dit a dum hou,*

Lthānlth, O Mīyān, gwai tḳulwāulimlthk gunt ā na lip ām'm laḳānt, dum wil gup lthāwilat nūgun nha wāl dit ash nīāt; ada tḳānī sha dum gukshwil ā akshiyā dida Am da Haik gunt wagait dumt wil wā na whati shābām kingdomunt.

¶ *Ada dum wil hou Bishoput,*

Dum hokshk gaga Mīyān gā gwashim.

Dīlamaḳ. Ada dum gik hokshk ga didā na haigunt.

¶ *Ada tḳānī da dum gaḳlthumgulgaishūḳ ga dit, ada dum gik hou dit,*

Shūunza gigīengwaḳlthum.

Nagwādum gū zum laḳāga; N'lthōduksha na Wānt, Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagautk gun dum wāl halizogum, nīwālda zum laḳāga. Ginamlth a gum ā sha gwa, am da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthīl na hadadagumī nīwālda dup wila shalthīl na hadaḳ ga didā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudat. Ada ma al dilamautk gum a hadaḳ gut. Amen.

¶ *Ada Collect a gwa.*

Tḳāgutgiatgum dīlth gwilā didōlshum Shimoigiat gūt'in shagaudum dīlth gun wālum da gau ā ām dit dīlth anaugunt. Damakmau'kum shishgwungātikshum da gwan ā tḳulhūkwāulimlthk gun gwa, gū ltha dup wil līdau ga'anonumt, nīwālda na sha'inzailshk ga amām Apostles gunt dumt wil wilai na gumgaudum āmum dish dupnīat. Waza ga kshalthauda anonum nagwādunt laḳau dit gwunōyum dā gwan. Shū'un dum waza ga hokshk ga Am da Haigun dish dupnīat; ada ma dadēuntk ga da gunwilaigilsh, dīlth hukwāunsh ga da na algiagunt, dumt wil doga aigedum gundidōlshit, zida ltha shagaultht ash ga Mīyānum Jesus Christ gunwāl dit, gū hokshk ga didā gwan dīlth Am da Haik didōlsh ada algiagushk gut ga, ltha wila shagait gaulum Shimoigiat gup dum ltha wila wāl dit. *Amen.*

O Tḳāgutgiatgum Mīyān ada aigedum Shimoigiat gwunōyum dā gwan ma dum dēuntk, sha amām, ada ma algiaga gagaudum dīlth gatḳamaumi ā na gaina wilaigīaunt, dīlth dum wil wāunt ga na yaoulthemgushk gunt; ada wil na gutgiadum lthānumshk gunt gīaōnt,

ada dum ltha wila wāl dit; dum gun lthān gatkamaumt dīlth na ashauzunumī; ash ga wil Mīyānum dīlth Halamautk gum gut Jesus Christ dum gun wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil gumgaut ga da Bishoput, ā dum hou dīya gwa,*

Na gumgaushk gish ga Shimoigiat ga, Tkāgutgiatk gaga; Nagwāt ga; Lthgōlthk gaga dīlth Am da Haik ga dum goiduksha dida lakau shimt, ada dum gup lthawila hokshk ga dida gwashim. *Amen.*

¶ *Ada althgat nālth dum anauksha dum hokshk ga da Holy Communion dum gup gaconfirmed, ligi am gwildum goudī ada hashak dida dum confirmt ga dit.*

WILA WĀL WIL GIANTK GA

MATRIMONY.

LIGI

NAKSH.

¶ *Banns dum gunīnaksh dit dum ālū malth gut ā zum Church ā gwilī da Sundays nīwālda gwa,*

Alūmalth dū Bannsum nakshit ash M. a —— ash N. a ——. Amilth ligit nā ā gwashim t'in wilai gau ligi shimgit dumt in shkushgūitk dum gun wha lūndadaklthk ga dupkadōl da giat ā gwa ā n'lthōdukshum Matrimony, dum da gakga shimt. Gwa kshgauga da (na'aniada, ligi gwilī da) gūadaksha dit.

¶ *Zida ltha lugwāntk ga sha dum da giant ga Matrimony, ada dum gutgoiduksha giadit gū dum gunīnakshk ga dit ā na shūilga Churchit, dīlth na shipshīebunshk ga dit, dīlth shilzok dit; ada nīnī dum wil na wa shilmakshk ga dit yōta nakshimyāōn ada hanaga na, wil dakīyaōn, ada dum hou Priest.*

Shim shipshīebun, shagait goudī numī ā gwa ash ga zalsh ga Shimoigiat ga Lakāga, dīlth gazilzal wil shagait yā giada gwa, dup dum lūndadaklthа yōta gwa dīlth hanaga gwa ā n'lthōdukshum Matrimony; gū shim n'lthaumshgum gau gwa na shidaish ga Shimoigiat ga Lakāga hawalthk ga hadak gulth giat, ash gut shinlaidukshit gā gum ā nīyūshk gut ga lūndadaklthk gish Christ ga dīlth na Churcht ga; gū n'lthōdukshum gau na sha hoishk gish Christ ash dī wil hokshk gutga, dīlth kshgaugut ga lushanālthgum halthalshit ga na wālt gish ga Cana gish ga Galilee; ada maltht gut St. Paul ā gup n'lthaumshk gut shpagait tkānī giadit; ada gun althga dum gushbasha walth giadit zida wha gha dilgaudit, bulzabult, ligi za am bulwhagaudit, dumt am shazai'ilth na hadakum na abagush ga giadit hoigiaga da yezishk gū wha dī gunwilaigilsha dit; dum yagai nashūil-

gunshk ga dit, da wilgaushk ga dit, dilgaudi dit, hagwil wāl dit dilth ashī bāsh gish ga Shimoigiat ga Laḳāga: dum shim dilgaudi gau na gun wilāqusha Matrimony.

Kshgauga, Gwai na gun wilāqusha dit dum wilgigiada gubutgūelthk, ada dum shim maḳshk ga dit ashga bāsh ga Shimoigiat ga Laḳāga, dilth dum wil amadālakshish ga n'lthōdukshum Wāt ga.

Na'aniyā da, Gwai gun gik wilāqusha dit dum wil dimautksha dida hadagut, dilth dum in gilau'un whagagaudit; dum wil nī naksh ga giat gū lthgukshk ga dum shakshgum didōlshit dilth dum wha lipgeluksh shazāzukshgum ḳbīē tḳamaush Christ ash dupnīat.

Gwilī da, Gwai na gunwilāqusha dit, dum wil na shilawāl da dit lthimaum dilth gun-gundoulthum gaud gū dum wai dida nishta gauldit ā mila, nīnī zida āmlth wila wāl, ligi daukIthk gulth wila wāl. Ada nīnī gū n'lthōdukshum gau gwai lthāwil gutgoiduksha dupḳadōl da giada gwa dum wil lūndadakIthk ga dit. Nīnī ā gun ami ligit nā dum in gwunīazun ligit shimgit gau dum gun wha hoigiagum lūndadakIthk ga dit, ām algiaḳ ga dit gīaōn; ami ain dit, althga dum tḳalumshk algiaḳt zida ltha goudit.

¶ *Ada dumt gik dāluk ga giada dum nī nakshk ga dit ā dum hou dit,*

Na gūāduḳshim ada ma mila haizumaḳ shim ā dum hou shimt gīāōn nīwālda dum hou shim gish g shūilgum shām halidap ga dum da gaga na nīyūsh ga tḳānī gagaudit gū ami zit wilai da gaul didā gwashim, ligi gau dum in shgushgūitk, dum gun wha hoigiagum lūndadakIthk ga shim da Matrimony shim malthilth gīaōn. Awil shim wilailth, gū shgabō ligi lip wila n'dā haba dit ā al wha anaugsh ga Algiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga althga dī Shimoigiat ga Laḳāga t'in lūndadakIthk; ada althga hoigiaḳlth na Matrimonyit.

¶ *Amiza wha shgūlth dumt in shgushgūit gut, ada dum wil hou Minister ash ga yōta ga,*

M. Alth ma dum gā hanaga gwa ā dum shimhoum nakshunt, dum dildōlshimt nīwālda hashaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga ā n'lthōdukshum gaum Matrimony? Alth ma dum shī'ibundī, shagundoultha gaudit, lthaudit, ada ma dum habauldit da shīepk gut, dilth da gutgiadit; ada ma dum qudaḳsha tḳānī nagazāou dit, ada amukshit nīada dum wil hokshk gunt shganak za mila dildōlsha shim?

¶ *Ada dum dīlamaḳ ā Yōta,*

Dum wālūt.

¶ *Ada dum wil hou Priest dida hanāgut,*

M. Alth ma dum gā yōta gwa ā dum shimhoum nakshunt dum dildōlshimt nīwālda hashaḳsh Shimoigiat ga Laḳāga ā n'lthōdukshum gaum Matrimony? Alth ma dum wā'andī, dilth ma dum yāka dit, shīebunt, lthaudit, dilth ma habaulda shīepk ga dit, dilth da gutgiadit, ada ma dum qudaḳsha tḳānī nagazāou dit, ada amukshit nīada dum wil hokshk gunt shganaḳ za mila dildōlsha shim?

¶ *Ada dum dīlamaḳ hanagat,*

Dum wālūt.

¶ *Ada dum hou Ministert,*

Nā t'in ginam hanaga gwa ā dum nakshk dī ā yōta gwa?

¶ *Wil gwai dum wilat na gilginamt da ga'ēshk ga dit. Dum da wātk ga Minister hanagat ā nagwādit, ligi na shīebunshk ga dit, ada dum gwun gā da nakshimyāōn anon hanagat ā yōtat dī nakshimyaōn dit, ada dum lūiya gish ga housh Minister nīwālda gwa.*

Nūyūt *M.* —— in gā dumt *N.* —— ā dum shimhoum nakshūt dum gup gianū, dīlth n'dum dukīāgwa dit wātk ga dīya sha gwa, zida ga'āmt, zida wha āmt, zida ga'amawāl, zida gagwēa zida shīepk, zida gutgiat, n'dum shīebun, dīlth n'dum habau'um wagait dumt wil bishbashagunum gundidūit, nīwālda na n'lthōdukshum shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada nīnī gun gup ēshk gū dā gwan.

¶ *Ada dumt wil gagalan ga'anon dit, ada hanaga dum in gā nakshimyaōn anon yōtat ā dī na shimyaōn dit ada dum dī nīnī lūyāka da hou Priest,*

Nūyūt *N.* —— in gā dumt *M.* —— ā dum shimhou nakshūt, dum gup gianū, dīlth n'dum dukīāgwa dit wātk ga dīya sha gwa, zida ga'āmt, zida wha āmt, zida ga'amawāl, zida gagwēa, zida shīepk, zida gutgiat, n'dum shīebun dīlth n'dum habau'um, dīlth n'dum wā'an dit wagait dumt wil bishbashagunum gundidūit; nīwālda na n'lthōdukshum shagaudk gish ga Shimoigiat ga Lakāga, ada nīnī gun gup ēshk gū dā gwan.

¶ *Ada dumt gik gagalan ga'anon dit: ada dumt ginam da yōta gwishgwashum-anon gish ga hanaga ā dumt lūshgū dida lak shāōnshkī gut' dīlth dum ginamat gish ga Priest ga. Ada dumt gā da Priesta gwishgwashum-anon ada dumt ginam didash ga yōta, ā dumt lūlthaudit gish ga hāshtālukshum metakīyāōnsh ga hanaga, Ada dumt gā dakīāgwa da yōt gwishgwashum-anon gut, ada dumt lūyāk gish ga Priest ash ga dum houit ga;*

Gwishgwashum-anon gwai na hagādunt, n'lthaudunt ā tkamauyūt, ada tkānī na ligi wālum halizogū ginamū dā gwan, ash ga n'zum Wāsh ga Nagwāt gaa, dīlth Lthgōlthk gaga gunlth Am da Haik ga. Amen.

¶ *Ada dumt wil gup ādukt ga yōta gwishgwashum-anon gishga hāshtālukshum na metakīyāōnsh ga hanak, ada dum mila klthumgulgaishuk gut ga: ada housh ga Priest ga,*

O aigedum Shimoigiat, t'in zap dīlth t'in habilbaul tkānī giadit, t'in ginam tkānī a'am lakāga, t'in shidā aigedum gundidōlshit; Haiza na gumgaun ā lakau tkulhūkwāulimlthk gun gwa, yota dīlth hanaga gwa, gū gumgaudk gumt ā n'zum Wānt: nīwālda na wilā mila shimhoum dildōlshish dup Isaac dish Rebecca, nīnī dum wāl giada gwa dumt shimhoum wālda dīlth dumt dukīāgwa gau ltha mila na akēshk ga dit (gū gunwāl gwishgwashum anon gwa ginamtk ga dit, ada gāt ga dit, ā shinlaidukshit dīlth lūshgū dit) ada dum lthawila hakhokshk ga dit ā shimhoum na shipshīebun dit dīlth gungiakshit, ada dum wāl dida nīwālda wilagīaunt; Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dumt wil ndokdogun da Priest ga shimyāōn dit, ada dum hou dit,*

Dupnīat gū ltha n'dakdogumsh ga Shimoigiat ga Lakāga shū'un dum what bashagun dit ligit nā.

¶ *Ada dum wil hou Minister ā giadit,*

Awil ltha gup mila anaugushk gish dup *M.* —— dīsh *N.* —— ā dum n'lthōdukshum naksh dit, ada ltha gup wāl dida nīnī dit ash ga hazaklthk gish ga Shimoigiat ga Lakāga dīlth wil shagaityā giada gwa, ada gunginamtk ada gātk ga gwish-gwashum-anon dīltht n'dakdoga ga-'anon dit; Nīnī gun na ālū dagaga ltha gup yōt dīlth naksh dit ash ga in zum Wāsh ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gaga gunlth Amda Haik ga. Amen.

¶ *Ada dumt gik wil tkulhokshin da Minister gumgau gwa,*

Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Shimoigiat ga Lthgōlthk gaga, Shimoigiat ga Am da Haik ga dum in gumgaudk, habilbaul, dīlth dumt dakdok shimt, Mīyān ga dum gumgaudum amagiadum tikinī shimt, ada nīnī dumt hanhon shim da tkānīsh ga gumgaum lakāga dīlth ām, dum wil ām wila dildōlsha shim ā ashi gīāōn ma dum shim wil wā aigedum gundidōlsh ash ga gaugum ga. *Amen.*

¶ *Ada dum ashīt gauda Minister āwā halitkauk gish ga Mīyān ga, ada dum houi da ligi dum liamī Psalm gwa.*

Psalm cxxviii.

1 Gumgaulth wāl tkānīsh nā gū bāsh gish Jehovah ga; gū t'in yāk gish ga wilagīautk ga.

2 Awil ma dum gaba na hakhalthalsha ga'anont; dum lūamgaudunt, ada dum ām didā gwan.

3 Dum hoigiak ga nakshun līūkwīhaunum shgun grape; a lak manshgatau na wālbunt;

4 Nakltheū'unt hoigiak ga da shgun olive; a qudōn halitkauk gunt.

5 Nī, nīnī gwai dum wila gumgautksha shga giat ga; bāsh gish Jehovah ga.

6 Jehovah dumt in gumgaudk gun wātk ga dida Zion; ada na dum nī dum wil ām wila wāl Jerusalem shganak za didōlshun.

7 Yagai nīad dum nīazun klthgū klthgū'unt; dīlth gungiakshit lakau Israel.

Dum shagait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga, dīlth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haik gut:

Na guni wila wālt gish ga wilhīshidātk gaga; gik wāldi gīāōn, ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ligi Psalm gwa.*

1 Gumgaudk ga Shimoigiat ga Lakāgā gum, ada dumt gumgaudk gum ga; ada dum sha gūgwaluksh ga zalt gā gum.

2 Dum wil wilaiuntk ga wilaigīauntk lak halizogut, na amawālum gundimaudumsh gunt ā tkānī wilzakzogut.

3 Am dumt amadālagun giadit O Shimoigiat ām tkānī giat ā dumt'in amadālagunt.

4 Am dum galthgwishgūada wilzakzoga ada dum wiamlahouda dit; āwil ma dum hoigiagum dap ā giadit, ada ma dum dadēuntk ga wilzakzogut ā lak halizogut.

5 Am dumt amadālagun giadit O Shimoigiat; am tkānī giat ā dumt in amadālagunt.

6 Dum dagoiduksha yōb ā na giau dit; ada Shimoigiat ga Lakāga lip Shimoigiat gum ga dumt in gumgaudk gum ga.

7 Dumt gumgaudk ga num ga Shimoigiat ga Lakāga; ada tkānī wil-

gaka ga halizogut dumt in shūil gunt ga.

Dum shagait n'lthaumsh gaga Nagwāt ga: dīlth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haik gut:

Na guni wila wālt gish ga wilhīshidātk gaga; gik wāldi gīaōn, ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Zida ltha shābā Psalms ada ltha wil kłthumgul-gaishuk ga yōta dīlth hanaga āwā halitkauk gish ga Mīyān ga, ada haitk ga Priest dida āwā halitkauk gaga ada dum tgwiyeltk ga dida āwā dit, ada dum hou dit,*

Mīyān gumgaudun ā gum.

Dīlamak. Christ gumgaudun ā gum.

Minister. Mīyān gumgaudun ā gum.

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthōduksha na Wānt. Am dum goidukshа na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum, nīwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum ā sha gwa, ām da shgabō wunē-yumt. Ada ma shalthīl na hadadagumi nīwālda dup wila shalthīl na hadak ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpaltgaudit. Ada ma al dilamautk gum ā hadak gut. Amen.

Minister. O Mīyān dimautk ga tkulwā'ulimlthk yōt dīlth hanagat.

Dīlamak. Gū waiyikyauksh ga didā gwan.

Minister. O Mīyān, haiza ma dum lthimaum dit wātk ga dida n'lthōdukshum wildhānt.

Dīlamak. Ada ltha ma wila lthānt.

Minister. Am gutgiadum wālplthān didā gwan O Mīyān.

Dīlamak. Gazilzalt bilthgautk ga dit.

Minister. O Mīyān naknōna gigīengwaklthumt.

Dīlamak. Ada am dumt wā da na baukum āwānt.

Minister.

O Shimoigiat gish Abraham, Shimoigiat gish Isaac, Shimoigiat gish Jacob gumgaudk ga tkulhūkwā'ulimlthk gun ga ā ada ma gulīmaksha nawanum aigedum didōlshit ā zum gagaudit; ā ligi gau da Am da na Algiagun kshtām shūwilāksha dit, ada shimt wā'an dit ā ligi gau zaba dit. O Mīyān gumgaudun tiki nī lakau dit wātk dash ga lakāga, ada ma gumgaud gish dup nīadit. Ada nī na wā na tiki-haiza na gumgaush gun ā lakaush Abraham dīsh Sarah gun wilēksha gun gadoultha gagauda, nīlth gun dī gwunīsh gunt, alth ma dī haiza na gumgaush gun ā lakau tkulhūkwā'ulimlthk gun gwa; ā zida wā'an nā shagaudk gun, ada ltha dum wil dimautk ga dida 'lthū na gunlthānumsh gunt, dum wil lūhakhokshk ga dida na shīebunshk gun wagait dum wil shagoltha na didōlsh dit. Awil gauga na Wālsh Jesus Christ Mīyānum. *Amen.*

¶ *Aduksha gigīengwaklthа gwaya zida ltha al gul gī'ishk ga da hanaga n'dum wil klthgūadit.*

O Hukgumgaudum Mīyān, Nagwādum ga Lakāga, na āmun kshaginamun gunakshiyā giadit: Gwunōyum dā gwan lthimaun dupkadōl da giada gwa, na gumgau'unt dum wil mila akshiyā dida dum giada gubutgūelthk gut, ada ltha dum wila ama shīebunshkgum dildōlsh dit, dīlth lūgūelum gagaudit, dumt wil nī dum wil ām dīlth walumsh Christiant ga dum wil shim maksha ga klthgū'a dit, dum wil amadālukshint, dīlth dum lthaut gunt. Awilt Jesus

Christ ga Mīyānum dum gunwāldit. *Amen.*

O Tk̲āgutgiatgum Shimoigiat, gū ltha goudī na ma zaba tk̲āni luksh-gigiadum gau wātk ga dida gulbash, ada ma wil zaba yōta na lipgeluksh tk̲uldamtk gunt goudī dit, ada ma wil dī zaba hanaga wātk ga dida yōtat; ada ma n'dakdogun dit ma gun shūwilaigimuk̲dum ā dum wha hoigiagum bishbashuk̲ ga dit gū na shagait gau'unt ā Matrimony; Gumgaudun ā giada gwa O Shimoigiat gū lthat in hoi Matrimony ā wiltk̲ulnēunshk ga dida nakshum haik dīlth lūinlthautk ash Christ dīlth na Church gut ga; Gumgaudun tiki nī tk̲ulkūkwā'ulimlthk gun gwa, dumt wil shīebun da yōta gwai naksh dit nīwālda na Algiagunt (ada nīwālda wila shīebun dit Christ naksh da Churchit, gū da lipgeluksh ginamtk ga dit āt shīebun dit adat habauldit hoigiaga da na lip shamī dit,) ada dum dī shīebunshk ga hanaga gwa dīlth amagiadit, shimhou dīlth dum hūkwā'ansh ga dit naksh dit, dum hagwil wāl dit wha k̲lām dit dīlth giaksh, dumt wil yāka shakshk dīlth ām hanānaga. O Mīyān mila gumgaud gulth, ada ma anauk̲ za gishiyā aigedum kingdom gunt ash dupniat. Awilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou Priest;*

Tk̲āgutgiatgum Shimoigiat ga, gū nā t'in zapsh ga kshgaugum ganagiatgum Adam dīsh Eve, ash ga wilhīshidātk gaga, adat sha āmt ga ada n'dak̲dogunt gish ga Naksht ga; dumt in līgoz ā na amawālsh ga na Amt ga ā lak̲au shimt, dumt sha ām dīlth dumt gumgaudk ga shimt ma dum shim wil shalthgwishgūit ga ām ā tk̲amau dīlth auzun shim, ada dum mila dildōlsha shim ā shpagait n'lthōdukshum shīebunshk wagait dum wil shābā dildōlshimt. *Amen.*

¶ *Zida ltha goudīt zida wha shitagauda dī ā wila wāl ēshk ga yōtat dīlth nakshit, ada dumt līazh da Minister gwaya.*

Tk̲ānīsh nūshim gū ltha ganīnakshk ga dit dīlth ash hou da gaud ā dum gā dum dīt ga n'lthōdukshum Matrimony, shim nak̲nō gau hou N'lthōdukshum Damīsha wila wāl ēshk ga yōta ā na ganīnakshk ga dit dīlth hanānaga da na ganīnakshk ga dit.

Gwai yaoulthemgushk gish St. Paul ā na Epistle dida Ephesians ā gwishtōnsha da chapter, ash ga ganīnakshgum yōtat; Yōta shīebun na ganīnakshk ga shimt, nīwāldit wila shīebundit Christa Churchit, ada lipgeluksh ginamtk ga dit; dumt wil sha ām da dīlth dumt shakshun dit ā yauksh ga dida akshit ash ga Algiak̲ ga; dumt wil ginamtk gish lip nīat hoishgum Church whanahokshk ga dit, ligi za lthuk̲lthazk ga dit, dīlth gup ligi gau: ada al dum yagai shim n'lthōdukshit dum wha baklthwālt. Nīnī dum wila gupt shīebun da yōta na ganīnakshk ga dit nīwālda lip gatk̲amau dit. Nīat ga gū t'in shīebun naksh dit lip geluksh shīebunt gut: āwil althgat na za t'in libāluk̲shilth na lip shamet yagai yāōgun dit dīlth habauldit, nīwālda wālsh ga Mīyān ga Churchit; āwil nūgum ga gak̲bīēsh ga tk̲amaut ga, na shamet ga dīlth na shipshaipt ga. Awil nīnī gwai dumt gun qudak̲sha da yōta nagwāt dīlth naudit, ada dum n'dak̲dok̲sha dit dīlth naksh dit; ada nīnī dupk̲adōl dit dum shagait gaul da giadit. Wīlēkshum wiltk̲ulnēunshk ga gwa; gū al wila wālsh dīlth Churcha na houyūt. Zō nīadit ada al gup ām

tk̲ānīsh nūshim dumt in wila shīebun naksh da nīwāldat lip nīadit. Gik lthānīsh St. Paul damīsha dida Colossians, gwai wila algiak̲ dida tk̲ānī yōta gū lthānī ganīnaksh ga dit; Yōta shīebun na ganīnaksh ga shimt ada gilau libilt hadagumgiat shim dit.

Gik nak̲nō gau housh St. Peter Apostlesh Christ ga, gū dī lip nakshum yō ga ash ga houit gish dupnīat gū ltha ganīnaksh ga dit; Nūshimt gū yōta dildōlsha shim ā āwā ganīnaksh ga shim nīwālda gau ltha shūwilāksha shimt; lthauda nakshim hoigiaga da ga'alashgum giadit; ā dum wil mila gishiyā na āmsh ga gundidōlshā gwashim, dum wil wha shgahokshk dī da na gigīengwak̲lth shimt.

Ltha wagait gwai shganak̲ ma shim nak̲nō ēshk ga yōta ā naksh dit. Wai dīt, nūshim gū hanānagut, nak̲nō ada ma shim shūwilāksha ēshk ga shimt ā na ganīnaksh ga shimt, nīwālda wila shim ālūdāantk ga dida N'lthōdukshum Damīshit St. Paul ā lthānī Epistle dida Ephesians t'in shūwilaigiamga shim ā gwa; Hanānak̲ wā'an na ganīnaksh ga shim, nīwāl̲da ga Mīyān ga. Awīl yōta na dumgoush hanaga, nīwālda wālsh Christ dumgoush ā Churchit; adat nīat ga Hamautk ga tk̲amaut. Nīnī gun nīwāldit wila wā'an da Churchit Christ, nīnī ām dum dī wāl hanānagut ā na lip ganī naksh ga dit ā tk̲ānī gau. Ada gik hou dit, Am dumt ama nīsh da hanaga dumt shūilgum naksh dit.

Ada gik na Epistle dida Colossians gik wilt ginam dit dalupkgum na shūwilāksha. Hanānaga wā'an na ganīnaksh ga shim āwil tk̲ulāmt gish ga Mīyān ga.

St. Peter na gik dī ām wila shūwilaigiamga shim ā hou dīya gwa; Nūshimt gū hanānagut, wāan na lip ganīnaksh ga shimt; awil zida ligit wha wā'an da yōta ga Algiak̲ ga, dum ligi k̲shtā shin a na wilalau ganīnaksh ga dit ashi zat nī na shakshgum wilalau shimt ā hukshūilgunsh gut.

Na ām nō'untk ga dit althga dum ām zilthi amnōuntk ā nīt gaunda na goush dit dīltht hoiya gold, ligi wishwash ga dit; ada al yagai ām nīnī yū da giat ā gandit ā whati aloga dit; nīnī ām nōuntkgum mau'uk̲ dīlth amagiadum haigut, gū shimgut dauk̲lthk gut gish zalsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga. Awil nīnī gwai wila ganōuntk ga ltha amama hanānagat gū waiyauksh gut gish ga Shimoigiat da Lak̲āga, gū t'in wā'an na lip ganīnaksh ga dit, nīwāldit wila wā'andit Saraht Abraham, ash gut shawādit gulth Mīyān; gū k̲lthgūum hanānaga didā gwashim shganak̲ za ām wila wāl shim, ada wha hūklibāsha dit a shūil ga dit.

¶ *Am da shū ganīnaksh ga dit dumt gash ga Holy Communion a ltha hīnīnaksh ga dit, ligi za hit da'ak̲lth ga za wālt a ltha goudī nīnaksh ga dit.*

WILA GIANTK GA WIL ZILAIYŪ GA SHIPSHĪEPK GA DIT.

LIGI,

THE ORDER FOR THE VISITATION OF THE SICK.

¶ *Da shīepk ga ligi giadit ada dum pliāūk ga na Ministerk ga Parishit; gū zida ltha zīin da na wālba shīepk ga dit ada dum hou dit,*

Dum giakshīga wālba gwa dīlth tkānī lūzoga dit.

¶ *Zida ltha gwuniyā da shim āwâ shīepk ga dit ada dum hou dit a dum klthumgulgaishūk ga dit,*

Gilau ma za a'abuga na gishgīshum wālumt Mīyān, ligi na gishgīshim wāl na gagaugumt za ligi dīlt gun ghagumgaudun ā gum am Mīyān ghagumgaudun ā n'zabunt gū nha kshagigīagun da na shimdaukīthgum ilthēunt, ada gilau za gup libilt lthu'undin ā gum.

Ghagumgaudun a gum ām Mīyān.

¶ *Ada dum wil hou Ministert,*

Shū'unza gigīengwakīthum.

Mīyān, gumgaudun ā gum.
Christ, gumgaudun ā gum.
Mīyān, gumgaudun ā gum.

Nagwādum gu zim lakāga: n'lthōduksha na wānt. Am dum goidukshа na Kingdom gunt. Shagaudgun dum wāl halizokum nīwālda zim lakāga. Ginamlth ā gum a sha gwa ām da shkabū wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadakumi nīwālda dup wila shalthīl na hadak ga di dā gum. Ada gīlau ma za dadēuntk gum shpugait gunshpālt gaudit. Ada ma al dilamaut gum a hadak gut. Amen.

Minister. O Mīyān dimautk ga tkulwāulimlthk gunt.

Dīlamak. Gu waiyauksh ga didā gwan.

Minister. Haizilth lthimaumash niat wātk ga didā n'lthōdukshum wildhant.

Dīlamak. Ada ltha ma wila gutgiadum lthānt.

Minister. Am dum wha kshtā nibilthgaushk ga dish nīat.

Dīlamak. Za ligi gwun dalupk gulth hadadak ga zat in hanwilāgwut.

Minister. Am dum gutgiadum wālp lthān didā gwan O Mīyān.

Dīlamak. A zal nibilthgaushk ga dit.

Minister. O Mīyān, Naknō na gagigīengwakīthum.

Dīlamak. Ada ām dum gutgoiduksha na baukgum da āwānt.

Ministert.

O Mīyān tikinīazkgun a lakāt nī zilaiyū ada ma gilwilhaitkshin hou

tḳulwāulimlthk gum gwa. Nī lakau d.t a na zal na gumgaudunt, ginamlth gundoulthum gaud dash nīat dilth dum shim git waiyaukshk ga didā gwan, lthānlth a dum wilt ashtiwilāogwa da nibilthgaushkgut ada ma duḳīāgwa didā shpagait wil wazaga giakshit dilth mautk gut: āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāldit. *Amen.*

Naḳnōum, Tḳāgutgiatk dilth shim Hūkgumgaudum Shimoigiat dilth Halamautk; wagait wa'an shīdi āmun da tḳulwāulimlthk gun gwa gū hāḳ ga dida shīepk gut. Ama wil hoi hashita gaumlthk gun Nagwādun dash nīat gwunōyum dā gwan dumt wil wilai alashgwadit dumt gun tḳānī ām gutgiada da na shimhoudiksh dit dilth dum shimhou dida gelukshaitikshum gaudit; Gū amiza da gup anauḳ za ma gik yeu da n'lthā wila gutgiat dit, dum hazish lthawila didōlsh dida shpagait na shūilgunshkgum nūgun dit 'dilth dum lthaudunt dilth ma ligi ginam na āmun dash nīat, dumt gun anauga na shagaudk gunt a zida ltha shābā waumgushgum didōlsha gwa ada dum dha didā āwānt ā shpagait whati shābām gun-didōlshit; Awilt Jesus Christ Mīyānum dum gun wāldit. *Amen.*

¶ *Ada wil dumt dāluḳ da Minister shīepgum giadit a gwa dilth ligi lukshgiadit.*

Shim shīebun wilai gwa, gū Tḳāgutgiatgum Shimoigīat ga laḳāga Mīyān gundidōlshit dilth gundiduit, dilth tḳāni gau na gaḳbīē dit, nīnī shūbashit, gutgiadit, wha shīepk gut, wūdagiadit, alāshgwut dilth shīepk gut. Ma gun shimhoum wilai zo ligi lip gau wila shīepk gunt gup Shimoigiat ga laḳāga shagana gadit. Ada dilth ligi gau gun haizk ga shīepk ga gwāya gwan, ligi dumt bāl da shinlth shga dikgaudin dum wil n'zāil nagazāou'unt dilth dum wil wāt ga dum na amadālaḡushk ga dida na shimhoudikshint, a zida ltha lūgwantk gish ga na shātk gish ga Mīyān ga dilth dum hoishk ga dit, dilth dum n'lthaumshk ga dī dit, dum wil akshiyā n'lthaumshk gut dilth whati shabām lūama gaudit: dilth ligi haizk ga da shinlth dumt wil shita gaudun dilth dumt wil gishgū'-un dā gwan ligi gau na lthimgolt ga zalsh ga Nagwādun ga laḳāga; shimhoum wilailth zida shimhoum gelukshaitikshlth gaudun a na hadaḳ gunt, ada ma za dikgaudum anauga shīepk gunt, alth waiyauksh gun ash ga na gumgaudsh ga Shimoigiat ga laḳāga, āwil shiebunum Lthgōlthk gut gut Jēsus Christa ga gunwāldit ada shim mauḳgum dhoiyagun ash nīat, āwil nīnīsh ga shagaudk gum Nagwāt ga alth shim tḳa lip gelukshanaulukshin ash ga na shagaudk gut ga dum gun lip haḳshtān dit, ada ltha dumt wila lthimaumum da shta gau gunt ā zum hoigiagum gainat gū wil shābā dida whati shābām gundidōlshit.

¶ *Amiza shimgul zūlth wāl shīepk ga dit, ada nī dumt wila gilaw'un da Minister t n't, dālukt a gwa dilth ligi dum gik how diya gwa.*

Gun gilau maza dashīepk gish ga na hashitagaumlthk gish ga Mīyān gā: āwil (nīwālda housh St. Paul da kapīlda gō'bel da chapter da Hebrewsit) nā shīebunsh ga Mīyān ga nīnī shitagauda dit, ada whawunezaga tḳānī klthgū ga wāit ga. Amiza dikgaudshim ā dat shitagagaud shimt, t'wilāgwumsh klthgūdan shim ga Shimoigiat ga laḳāga āwil n'dalth wilsh lthgōlthk ga za wha shitagau-

dalth Nagwāt? Ada al amiza whatīt shitagagaud shim gūt gup tk̲ā wā dit, ada am gumziu klthgū dī da gwashim ada althga gup klthgū'ut. Ada gik gwa, na hūwan ganagwātgum shamem gū nat'in shitāgagaudumt ada na shūilgunsh gum dash dup nīat: n'dalth dum gun yagai shim wha geluksh tk̲uldalthkshim ash ga shagait Nagwātsh ga haik ga, ada dum dildōlshum? Awil am ābō shat shitagagaudum nīwālda līp anaugumt ada alt nīat ga dum wil gakshtāmt dup dum wil di shiladogash ga na āmt ga. Damtk ga algiaga gwa ā N'lthōdukshum Damīshit, ama *waik* a dum guu gungadoulthum gagaudumt dīlth dum na shūwilākshumt; am dum wil gup dik̲gagaudum dīlth dup dum dadhoiyagum anauk̲sh ga na shitagaumlthk gish ga Nagwādum ga lak̲āga, zida ligi lip n'da zit wila anauk̲t ga na amagiadum āmt ga zit zilaiyum. Ada althga gaulth dumt in shilawilgiatk gulth dum gun gundoulthum gaudlth Christians alth dum wil hoigiagunlth gish Christ ash dupnīat ā nī dum dik̲gaudum hakhāk̲ ga dit, gunlūwanwantgum gagaudit, dilth hashīepk gut. Awilt lip nīat ga nat'in wha gaush ga gunlthgwishgū da gup ga kshgauk̲ ga hāk gut gish ga waumgushk ga ga; althgat gaush ga na shpagait hoishk gut ga, alth hawēnilth lizaqusha dalth lak̲ guzāk̲. Gun shimhou dum wila gainum da āwā whati shābām gunlthgwishgū gū dup dum shila hāk̲shish Christ dīya gwa: ada dum lukshaugum dum zilum ak̲ak̲lthgum gish ga whati shābām gundidōlsh ga gu dup dum dilūamām'm gagaudum shila zakshish Christa ga dup dum wil gik zinsh nhanīada gundidūit ada dup dum shīla dhāt gish ga shpagait whati shābām gundidōlsha ga. Wai gun zida ltha ma dīkgaudum gā hashīepk ga nī gū dum gun k̲shtānī na wīshāutk gunt ash ga na Wāsh ga Shimoigiat ga lak̲āga a ma dum ā'abuga na ēshk ga shim gū na hou shim gish ga Shimoigiat ga lak̲āga n'da gabaptize shimt. Ada dum wil gup althbagunshk gū dī gish ga hoigiagun Dap ga ā n'tk̲ulān gundidōlsha gwa, gū dumt in-daba tk̲ānī dit, gūt in wha kshawilwilaish ga giat ga, gwanōyū dā gwan dup lipgeluksh lagultk gunt dīlth wila want a nīnīsh ga Shimoigiat ga lak̲āga dīlth giadit; āwil dum lip geluksh tk̲āīshk gunt dīlth dum lip geluksh k̲sh-hadaguntk gunt āwil na lip gishgīshum wānt ma dum gun wā gumgauda dash ga anonsh ga Nagwādum ga lak̲āga āwilt Christ ga dum gunwāldit ada al althga dum tk̲āīshk gun'dīlth dum k̲sh-hadaguntk gun a zida ltha shūil gum hali dap ga. Dum gun tk̲ashgīau gau wilshimhoudikshum dā gwan ma dum wil wilai za ligi shimhoudik̲shimsh Christian gun ligi ain.

¶ *Nini gwai dumt wil tk̲ash giau da Minister gau wil shimhoudikshit a dum hou diya gwa.*

Alth shimhoudikshin ash ga Shimoigiat ga lak̲āga: Nagwāt ga: Tk̲āgutgiatk ga ga: Inzabsh ga lakaga dilth halizokum: adat Jesus Christ ga gupgaulu Lthgōlth gut ga, Mīyānum ga: gu na goidukshit gish ga Am da Haiikt ga: k-hlaklak gish ga whagulgiatk gish Mary: hāgunsh dup Pontius Pilate: tkaldāpgunt gish ga lak guzāk, ada zakt ga, ada wākshit ga; tikidaoulth gish ga hābsh ga dhūit ga; gwun sha diga sha da ada gik giuīat gut ga wātgut gish ga shpugait dūit ga: ada mandāoulth gish ga zim lak̲āga; ada dhāt gish ga na shimyounsh ga

anonsh ga Shimoigiat ga, Nagwāt ga, Tk̲āgutgiat ga ga. Dum gik goiduksh ga dum wātgut gish ga gwash ga a dumt dapsh ga dildōlshit ga dīlth dūit ga?

Ada alth shimhoudikshin ash ga Am da Haiikut; dīlth n'lthōdukshim Catholic Churchut: dīlth n'shilawāl da umām dit: dīlth shalthīlth ga na hadadak̲ gut: gik dildōlshk ga shamet; dīlth whati shābām gundidōlsha da n'tk̲ulān gundidūit?

¶ *Ada dum dīlamak̲ ga shīepk ga dit,*

Tk̲ānī gwai wil shimgit shimhoudikshūt.

¶ *Ada dumt wil lagal da Minister za ltha shimhoum gelukshaitiksha da na hadak̲ ga dit ada za ama gauda tk̲ānī giadit: ada dumt dālukt dida dumt gwun shimhoum gumgaud dida tk̲ānī giada nat in sha lthu'undī dit dīlth dum dī gwunukshgumgau'untk ga dish dupnīat ada n'dā na wil ligi hanwilāoushk ga dit ligi na gish da dash ligit nā a dumt lūgow'un na gutgiat dida dum sha āmshk ga dit. Ada amiza hawēnilthit dilgaudīlth wila wālth na giant ada āmdumt shagaud dada dumt shgū dum yaoulthemgushkga dit ada dumt wilaiin na wil akēshk ga dit gau lipēshk ga dit dīlth gau dī ēshk ga di dish nīat; dum wil lip shquaitk ga gaudit dīlth dum wil wha hashhosh ga n'tk̲ulān dit. Ada al gup ām dum gulduk gwun a'abuksha dida giada da ashī wha shipshīepk ga dit gu dum amgait sha hoigiaksha wila wāl na wālum halizok̲ dit.*

¶ *Dum lip tk̲ulnīsh da Minister dum dā hou diya algiaga wha shū tk̲ushgiauyimt ā hawalthk ga zit shidā za gigīengwak̲ltht.*

¶ *Am dumt wha gau'ul da Minister dumt shimgit bāl dumt lthālgauda shīepk gum giadit gūt'in da'ak̲lthk ga dum wāl dit a dum gumgaud dida gagwēadit.*

¶ *Nīnī gwai dun dat lthālgauda shīepkgadit a dum lipnēunshk ga dida na hadak̲ ga dit zidat gialūksh zit lushuwantk ga dalth ligi balgiaksgum gaulthgaud Zidaltha goudi za nēunshk ga da gwīt ada wil gwai dumt wila malthil da Priesta ltha shalthīltk ga dit (zidat damauk̲gum shimgit gwanōt).*

Mīvānum gut Jesus Christa ga, gu nat in qudak̲sha gutgiada da n'Church dīt ā dumt maltha shalthīltk ga tk̲ānī na hadadak̲ ga hadadak̲ ga dit gu shimhoum gelukshaitiksha dit dīlth shimhoudikshit gish nīat na wīlēkshum gumgaut ga gunt shagīmga na hadak̲ gunt; Ada na hoish ga gutgiat ga wha ginamt gā goi na gun dagaga shalthīltk ga tk̲ānī na hadak̲ gunt n'zum wāsh ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlthk gaga dīlth Amt ga Haik ga. Amen.

¶ *Ada dum wil hou Priest dida Collecta gwa.*

Shu'unza gigiēngwaklthum.

O Shim Hūkgumgaudum Shimoigiat, gū gup nīwālda na wīlēkshshum gumgaudum ma gun sha daltha na hadadak̲ ga shimhoum gelukshataitiksha dit ma gun wha gik a'abuga dit gaga na zalum gumgaudun da lak̲au tk̲ulwaulimlthk gun gwa gū shimgit hashaga dida gumgaudit dīlth shalthīlukshat. Gik sha shugianlth ash nīat shimshīebunsh gum Nagwāt gū ligi lip gau wha sha hadak̲ ga na yāmgushk dīlth nā hahangauda hadak̲ ga da haigut, dīlth na ligi lip shagaud gum tk̲amaut, dīlth na alashgwadit;

dimaut ada lthā ma wila wilāgwa shīepk ga da gwa ā nī dum hokshk ga dida guēlum Churchit; dilgaudi na gelukshaitikshum gaudit anauga kshīl dit shaiya'an waumgushk ga dit gū dum lip niazan dum shim tk̲ulām da dish nīat. Ada gup wil amuksha na gumgaudun wil shimgit waiyauksh ga dit, gun gilau ma za ālthbagun na, lthā hadak̲ ga da dash nīat, yagai shagutgiat lthā na gumgaum Haigunt; ada zida lthā ma anauk̲ ma za gā da gwa, gālth a na amagiadunt āwil na ām shim shīebunum Lthgōlthgunt Jesus Christ Mīyānum ga dum gun-wāl dit. *Amen.*

¶ *Ada dum wil hou Minister da Psalm gwa,*

Psalm lxxi.

1 Ash nūgunt O Mīyān wil waiyauksh gūt; gilau ma za anauk̲ za dī manloiguntk gi,

2 Yagai mau'unī ada ma dimautk gī a na shpagiat hoigiaguntk; gāgun zamō'un dā goi ada ma dimautk gī.

3 Amsh nūgun dum gutgiadum wilūyūyūt gū dum wazaga gauyut; lthā gup haizumgushk gun da dumdimautkshūt; āwilt nūgun laubshūt dilth wālp-lthānūt.

4 Dimautk gī O na Shimoigiatk gī a zum ga'anon hadadak̲ ga dit, a zum ga'anon whati hoigiaga dit dilth shūilgum giadit.

5 Awil nūgun na bōishk gūt O Mīyān Shimoigiat, nūgun gup lthā wil waiyauksh gūt amgait ashi zōshk gūt.

6 Nūgun t'in mandukīāqudū da shganaga n'da hīkshalak̲lagout nūgun nat'in ksha gā-dū da n'nshgū-'umlthk ga nauyūt; gup wila wān lthā dum wila na amadālagushk gūt.

7 Hoigiagou n'lūshanālthashk ga da wīhēl dida giadit āda ālt nūgun gup gut-giadum wilūyūyūt.

8 Am dum holtk ga zumāgou da na amadālukshint dilth n'dum lthaudin da shkanaga shat.

9 Gilau ma za shamak̲ dīya zida lthā wīlēksha; gilau ma za qudak̲sh dīyā zida lthā alāshgwī.

10 Āwilt libilt-houit gū t'in bilthgaudk gūt, adat shagait sha gagaudk ga t'in shigilth līlthūt.

11 A houdit lthat qudak̲shit ga Shimoigiat ga lak̲āga lūshūwilīnlth ada ma gāt; āwil althgat nālth dumt-'in dimautk gūt.

12 O Shimoigiat gilau za wagait dau'un ā goi, O na Shimoigiatk gī dilt lthimaumī.

13 Am dum gāzauk̲ dilth dum zīip dit gūt liqīltwāltk ga na auzunūt, ām dum halholtk gū dida gunzaugut dilth dum shagēkshā dit gūt in shigilthk hanwilāouqudūt.

14 Ada al gup lthā dum wila dīk̲gaudūt ada yagai gukashwil zizū n'dum amadālagunt.

15 Dum gwunīazun zumāgou na hoigiagunt dilth na gun dimaudumshk-gun da tk̲ānī shat, āwil althga na wilai za shgabōt.

16 Dum yākū na shpagait gutgiatsh ga Mīyān ga Shimoigiat ga lakāga, dum lihokshanū na hoigiagunt gup āmuksha nūgun nhawāl dit.

17 O Shimoigiat nūgun nat'in lthā amgait shūwilaigiamuk̲dū da ashi zōshk gūt, ada wagait gīaōn lthā wāī na dagaga na liklūshanālthgum halthalshunt.

18 Wai zida lthā wudagiadī za lthā mashūī O Shimoigiat, gilau ma za qudak̲sh dī wagait n'dum wil gha gwunīazum na gutgiadum da wilshidātk ga giada gwa dilth na gutgiadum da tk̲ānīsh nā ashī dum goidukshā dit.

19 Wilth na hoigiagunṭk O Shimoigiat shimgul laḳā dit gū ltha wāl ci la liklēkshum gaut O Shimoigiat nālth dīt'in hoigiagun?

Dum shugait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga dīlth Lthgōlth ga ga, gunlth Am da Haiikut.

Na gunī wila wālt gish ga wilhīshidhāt ga ga, gik wāldi gīoun, ada gup lthā dum wila wāl da wagait alth ga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum tḳulhokshin gwa.*

O Halamautk gulth halizoḳ, gū na guzāgun dīlth na dauḳlthgum īlthēun na ma hakshagigīugumt, Dilamautk gum ada ma lthimaum'm damaḳmauḳ gum gwanōyun dā gwan O Mīyān.

¶ *Ada dum wil hou Ministert.*

Tḳāgutgiatgum Mīyān ga, gū ga shim gutgiadum wālp lthān gish ga tḳānīsh ga waiyikyauksh gut gish nīat, gū wil klthnadauk adat wā'ant ga tkānīsh ga gau gish ga zum laḳāga, laḳ halizogut, dīlth lthū halizogut nīnī dumt'in lthā'unt gīaōn ada dum gup lthawila wāl dīt: ada dumt wilai'in dīlth dumt gīalūkshin didā gwan gū althga gik n'dalth wilash Wālth ginamtk ga dalth giat alth lthūsh ga laḳāga gū ma dum wil wā dīlth ma za gun wālth gutgiat dīlth gunmaultk gup amuksha na Wāsh ga Mīyānum gut Jesus Christa ga. *Amen.*

¶ *N'tḳulān gwīt ada dum wil hou dit,*

Dup tḳulmagun gish ga na amagiadum gumgaun dīlth na lthānumsh gish ga Shimoigiat ga laḳāga. Dumt gumgaudkgun ga Mīyān ga dīlth dumt habauldunt. Dum gugwalukshinsh ga Mīyān ga zalt ga laḳont ada dum amagiat dida gwan. Dum manbaz dash ga Mīyān ga zalt ga laḳont, ada dumt ginam giaksha da gwan ā gīaōnt ada gup ltha dum wila wāl dit. Amen.

¶ *Gigīengwaḳltha da Shīepkgum lthguwaumlthk gut.*

O Tḳāgutgiatgum Shimoigiat, ada hūkgumgaudum Nagwāt gup amukshat nūgun wil kshawātk ga gundidōlshit dīlth gundidūit. Tikinīazkgun ā laḳāt damauḳgum gwunōyum dā gwan a na zalum gumgaudunt laḳau lthgūwaumlth ga gwa gū shgū dida wil shgū'um shīepk ga dit; Hazilaiyūlth a na gun-dimaudumshkgunt O Mīyān; dimautk-gulth a na waumgushkgum tḳamaudit ā zida ltha lip lagwāntk ga anaugunt ada ma dimautk ga na auzun dit āwil na gumgaudum dalth gunwān: Dum wil didōlsh didā gwan ami ma za ligi anauḳ ma za tḳuliyān na shat ga dīya laḳ halizoga gwa, ada dum na wil hoiya didā dum wil lthautk gunt a dumt shimhoum yākunt dīlth dum halthalthshim ām dida wilshidātk ga giada da wil hokshk ga dit; dilth ma ligi gā da shpagait wiluwanum lakāt; gū wil lthāwila shikshgwaitk ada galth gwishgūda na ashauzun wha laḳshto'yaga da dash ga Mīyān gut Jesus ga. Ginam gwa O Mīyān āwil na gumgaudun dalth gunwān dīlth lthānī Lthgōlthgun Mīyānumt Jesus Christ, ga didōlsha dit adat shila algiagush gunt dīlth Amt da Haigut, gup shagait gaulum Shimoigiat wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Gigīengwaḳltha da shīepkgum giada da walumsh dum wha mautksha dit.*

O Nagwādlth gukgumgaud dīlth Shimoigiatk gulth tḳānīlth gungundoulthemgaud shim dawālth in lthi-

maum'm alth da hakhakgum. Dup gau'um da dum gwun lthimaumt gumt ā tkulwāulimlthk gun gwai gunhoumt gū shgū dida wīlēkshun alashqum tkamau dit ā lthū anont. Amagiadum nī lakau dit O Mīyān, ada ya gukshwil yaziiba kshgialaga da giadit ada ma yagai shagutgiat gwanōyum dā gwan alth yagai shim zūlth ma lthāwila wilāgwa da na āmant dīlth Am da Haigut gū kshzāōū da giadit. Ginamlth shimhoum gelukshaitiksh ash nīat ā tkānī na gishgīsh dida n'didōlsh da ltha gīshk ga dit, dīlth dum shimgit shimhoudiksh dida Lthgōlthk gunt Jesus; dum wilt shagou'um da na gumgaudun na hadak ga dit, ada dum dhoiyagult ga ltha gumgaudi dash nīat ash ga zum lakāga ā hawalthk ga zit qudaksha gwa, ada za wha gik nīsh gut. Wilaiyumt O Mīyān gu althga gau za dī lthgukshk ga dā gwan ada amiza hashagun althga lthgukshk gulth ma dum gik ginīant dīlth ma dum ginamlth dum gha gik nakshilth dum hokshk ga da shpagunt; ada al gup lthāwil walumsh gaimgwaik ga dum wil doulth dit nīlth ma gun sha tkūlāmt ada ma gwildum gou'unt gwanōyum dā gwan ā nī dum wil lūgwāntk ga gundidūit, a zida ltha n'tkulān zit giakshum qudaksha gwa, dīlth nā shpagait amagiadunt ada dum gātk ga na auzun dida na whati shābām kingdomunt ā na ām dīlth wil Lakakiyāsh Jesus Christa gaulū Lthgōlthk gunt Mīyānumt dīlth Halamautk gumt. Amen.

¶ *Tkulmagum gigiengwakltha da shīepkgum giadit a ltha dum da wil doulth dit.*

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat gū wil dildōlsha naga haiga amām da giada nha sha whanahakhokshk ga dī āwā dīt, ā ltha goudī dilamautk sha dida naga wālp dakldhēm halīzogut: Damaukum tkulmak dum na auzun tkulwaulimlthk gun gwa shīebunum *waigimt* ā zum ga'anoniut nīwālda zum ga'anon shimhoum nat'in zabumt dīlth shim hūkgumgaudum Halamautk ā dup shim damaukum gwanō didā gwān gū dum daukldhk ga dida zan. Zaukshlth gwanōyum dā gwan ā n'zum ilthē whanahokshkgum waigit gū nha zaqusha dida dumt doga na hadadak ga halizogut; a ligi lip gau whati shikshakshk ga dida nat'in tkulgau dida shpagait daukldhgum hadagum halizoga gwa, a nīnī na hadadagum nahagaum tkamaut ligi na naknoga hadak ga da haigut, nīnī dum shakshintk ga dit dīlth dum gou'untk ga dit, dum gun shgū ga dida hazakldhk gunt, a dum shaksh ga dit, dīlth dum whanahokshk ga dit. Ada ma shnwilaigiamuk-dun gū ginamān di a gwa dīlth nagazāou da nīshk ga didā tkānī shāt ā gāgadoultha dit dup dum wil nī gushgou akalashqum dilth wha nawaiyauksh ga dī da lip wila wālumi; dup dum gun ālthbagun na shashātk gumt dup dum wil shimhoum tkuldaltha gagāu dum dash ga n'lthōdukshum wilgaushgum lakāga ā ashi dildōlshumi yāgwa, gu dumt in dahapt dum da whati shābām gundidōlshit ā za ltha shābāt, āwil na āmsh Jesus Christa galū Lthgōlthk gunt Mīyānum dum gunwaldit. Amen.

¶ *Gigiengwakltha da giada wha shikshquaitkgum gagauda dit.*

O na gumgaum Mīyān Nagwādlth tkānīlth gumgaud, dīlth na Shimoigiatk gulth tkānīlth gungundoulthum gaud; gwanōyum dā gwan ma gumgaudum tikinī ada ma gūgwanukshun gaudun da hākgun

tk̲ulwāulimlthk gun gwa. Tk̲ulmak̲ dun dauk̲lthgum gau dash nīat, a'abugun dash nīat n'lthā hadak̲ ga dit; lītiki-balgiak̲sh ga ua lthu'-undin da lak̲au dit, holtk ga na auzun dida lūwantgum gaudit; Ada al O hukgumgaudum Shimoigiat gū lthat'in dam dida n'lthōdukshum Algiagunt a dum nashūwilākshunt ā dum gun bōishk guna da dum wil dīkgagaudumt dīlth dum gun gundoulthum gaudum da n'lthōdukshum Damīshint; ginam za hoigiagun lipgeluksh wilait gut dīlth na shgaugushk gunt dīlth na akēshk gunt; dumt wil wha gilaun waiyaukshk ga didā gwan dilth za ligi lukshgiat zal wil waiyaukshk gut, gup yagai amukshat nūgunt ginamlth gutgiat ash nīat ā tk̲ānīt gunshpaltgaudit, ada ma sha a'yin tk̲ānī na gun wha shquaitk ga dit. Gilau ma za bilau tk̲ām dōnāgwut ma za ligi zagil bīyānum halthaut. Gilau ma zakshawalthk ga na amagiadum gumgaudunt ā za lthū'undin; yagai nak̲nōunlth gunlth gwishgū dīlth gunlūamagaud ash nīat dum wil ga lthgwishgū shishaiba wha qunāngunt. Dimautk gulth a dum na bāshim nibilthgawshk ga dit, ada ma baza na goiba zan da lak̲au dit ada ma ginamlth giaksh ash nīat āwil na ām dīlth wil lakak̲iyāsh Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. Amen.

COMMUNION Ā SHIPSHĪEPK GA DIT.

COLLECT DIT.

Tk̲āgutgiatgum gwila dadidōlshum Shimoigiat, t'in zaba giadit, gūt in shita gagauda na lip shipshīebunt adat in whawunezaga tk̲ānīsh nā dogunt; Gwanōyum dā gwan dum gumgaudun da tk̲ulwāulimlthk gun gwa gū zilaiyū anont, ada ma ginam dash nīat dumt dīk̲gaudum gā k̲hashīepksha dit, ada dumt hazukshum wā na gutgiada tk̲amau dit, (zida gup lip hou amagiadum shagaudkgunt:) ada zida gup ligi n'da zidat qudak̲sha da na auzun da tk̲amau dit, ada dum ginamtk ga dīdā gwan dum whanahokshk ga dit; āwil Jesus Christ ga Miyānum dum gunwāl dit. Amen.

EPISTLET. Heb. xii. 5.

Lthgōlthk gī gilau ma za bilthgaud gish ga na shitagaudash ga Mīyān ga, za ligi shūnālthina dat shinūwogun ga. Awilt nā shīebunsh ga Mīyānga nīnī shitagauda dit; adat wunezaga tk̲ānī lthgōlthk ga da gā da dit.

GOSPELT. St. John v. 24.

Shimhou, shimhou, houyū dā gwashim, Nāt in nak̲nō na algiagout ada shimhoudiksha da dish nīat ga gū nāt in haizi ga, shgū whati shābām gundidolshit ash nīat ada althga dum dīt wālth dum dīt kshhadagunt; yagai gīshk ga da gundidūit ā āwā gundidolshit.

¶ *N'tk̲ulān dit ada dum wil wāl Priest dida niwālda n'lthā na hou dum wila giantk ga Holy Communiont ā gwai dum wil kshawātk ga dit* [Nūshīmt gū shimhoum, etc.].

¶ *Zida ltha giantk ga N'lthōdukshum Sacrament, ada dumt kshgaugum lip gā da Priesta Communiont, ada zida ltha goudī zit wilāgwa nat wanda da dumt shila Communion shīepk ga dit, ada dum wil dīt kshtkulān da shīepk ga dit.*

¶ *Ada al amiza wil gup gul zū za shīepk gulth giat dīlth za ligi wil wha gha gwildum plīāūkga ligi za wil ainlth giada zit shila gā dit dīlth ligi za gup shimgit gau zit in shgushgū'utk gut, za gunt wha gāsh ga Sacrament ga tkamau dīlth ilthēsh Christ ga, ada dumt wil plīāū da Curate dit gū zida shimhoum gelukshaitikska da na hadak ga dit, ada za shimgit shimhoudiksh da na hākgum zaksh Christa gish ga lak guzāk gish nīat, dīlth n't bhobhōunsh ga na ilthēit gish ga dumt wila kshagīakt ga, ada dumt shimgit a'abuga gau na kshtā da dit, ada nī dumt gun shimhoum dhoiyuksh dit, ltha alt gap dit dīltht aksh ga n'tkamau dīlth na ilthēsh ga Halamautk gum gut Christa ga ada kshtā nā gutgiada na auzun dit, zō al althgat gāsh ga Sacrament gulth zumākt.*

WILA GIANTK GA WIL WAWAKSHA DŪDIT.

¶ *Dum gup wilait ga, althga dum hoik ga gwa ā dūdit ga na wha baptizedit, ligi nat shamaga dada Churchit, (excommunicate) dīlth na ligi lipgeluksh zaqusha dit.*

¶ *Dum ludāltk ga Priest da tkamau zaga dit ā āwā lukshauga Churchut, ada dumt yāka na gauk dit, ā zum Churchit, ligi āwā na wagougiadit, ada dum hou dit, ligi dum līamī dī ā gwa.*

Nūyū gun gik nhanīada dīlth gundidōlshit, dāiya ga Mīyān ga: Nīat ga gū shimhoudiksha da goi, zō na zagut, dum gik didōlshit; ada ligit nā didōlsha dit ada shimhoudiksha da goi gup althga dum zakt. St. John xi. 25, 26.

Wilaiyū didōlsha t'in kshagīagī ga, ada dum haitk gut ga zida ltha kshtkalān da shat lak halīzogut. Ada zō zilthat gwāanda lālda shamī gwa, ada zum tkamauyū 'ndum wil nīsh ga Shimoigiat ga lakāga: gū dum lip nīazū da zalūt, althga dumt guldum nīsh dit na. Job xix. 25, 26, 27.

Althga gaulth na dagoidukshum ā zum halīzok ā gwa, ada shimhout althga gaulth dum kshatkāiaqudum. Jehovah in ginamt ada Jehovah in hazukshum gādit: gumgaulth wālsh ga Wāsh ga Jehovah ga. 1 Tim. vi. 7. Job i. 21.

¶ *Zida ltha lamzak da zum Church, ada dumt wil līizka gūel da ligi mila nīnī Psalms a gwa.*

Psalm xxxix.

Houyū 'ndum ama nī wilagīauyū: dum wil wha hadak gū da dūala yūt: dum shgadaklthū zamagūt a ashī shgahoksh ga hadak ga dit ā zālūt.

Whagaubunū ada althga kshtaltk gī: althga didīdagī ā za ama algia-

gut; ada al lthawila dītkuliyā gunlūdaukłthgum gaudūt.

Lūgwalaga gaudū gwalaga laga da hīyāgwa ługāga gaudūt; shūgīaōn ada wil sha algiaga dūala yūt,

Mīyān wilaiyin dum wil shābā yū dā goi dīlth shgabō na shātk gūt; 'ndum wil wilaishga dalupk ga na didōlshūt.

Nī am tkāupshgunsha na shganaga na shāt gūt; ada althga gaulth na didōlshī a hazakłthgunt; ada gup alashgwa na gntleda tkānī giadit.

Gup shimhou bīgum gūgwulth wālukshum tkānī giadit: ada shimhou wha na hoiyum lipt shawanau gaudit: shakgaud gut ada al althgut wilailth nālth dumt in dokt.

Wai, Mīyān, gaulth al dī na bōishk gī? Nūgun dī na bōishk gūt.

Dimautk gī a tkānī na hadak gūt: gilau ma za anauk za shana-halaigiagushk gī ā wha gauda dit.

Nan wha gaubunū, ada althga na gagulth zumāgai: āwilt nūgun t'in wilāgwa dit.

Kbagā na ma hawilāqudūt: ltha zīebūt āwil na balgiakshgum anon gunwāldit.

Ma da dilthūundī ma shita-gauda giadit ā wil hadak gut, ada ma gik zīebel na na'anaugushk ga dī dish nīat, hoigiaga da wilāgwa wokwogut: shimhou tkānī giada shgatk ga dit.

Nakunō na gigīengwakłthūt, O Mīyān, amokshuua na wīhout gūt gilau ma wha'ūwā na kshīlūt; āwil lukshzabū dā gwan ada hūkgwulthshaiyā yūt nīwālda na wāl tkānī nagaugūt.

Gha shage anon dā goi, dum wil gha mautk gū da hawalthk ga na za qudaksha gwa ada za wha gik dhai.

Dum shagait n'lthaumsh ga ga Nagwāt ga: dīlth Lthgōlthk ga ga, gunlth Am da Haikut.

Na gunī wila wālt gish ga will īshidāt gaga, gik wāldī gīaōn: ada gup ltha dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

Psalm xc.

Mīyān nūgun gup wil 'lūlishquaidumt: a tkānī wil shishūwantk ga giadit.

Hawalthk ga makshkga shikshgunīsht dit, za ligi ltha zapsha yōbut dīlth halīzogut, adat nūgun Shimoigiadit wātk ga da shin alth laoi ada dum gup gūgwuluk wāldit, ada gup wagait althga dum shābāt.

Nūgunt in sha gaum giadit: adat gik nūgun hou dit, Yilyeltk ga shim klthgūlth giat.

Awil hoigiaga gūel da wil thousand da gaulth gizīeba da zant: hoigiaga da wil dāoultha nakbīē gūel da ātk.

Okshzakzaugunt hoigiaga da wāl wil bakīya akshit; hoigiaga da lukshdoiga dit; hoigiaga da kīauk dada shim gunlthāgut gū kshalthaultk ga dit.

Makshada gunlthāgut ada gutlet dit: ltha hōbelt ada wil gozk ga dit ada dhudūdit.

Awil ltha zīebumt āwil na lthūundīn gunwāl dit: ada lūinwantk ga gagaudum da na wīlēkshum lthūundint.

Lthā dauyin na gishgīshum wālum da hazaklth gunt: dīlth na gumzin hadadak gumt a na goiba zant.

Awil tkānī na shashātk gum gadaoultha da da na wīlēkshum lthūundint: ada shganaga na dildōlshum, hoigiaga da wil shābā adāōgut.

Awil al shganaga dildōlshum dupkaul da wil giapa gaulthilt; ada amī gup gutgiada dit, adat wā yūkdalda wil giapa gaulthilt: gaulth na gutlet da dā hāk gut dīlth gunlūdaukłth-

gum gaudit; dīlda goza ga dit, ada lipai gumt.

Nā na wilailth na gut giada na lthūundint: Gha gilwilyāi na lthūundīn na shga na bāsha dī dā gwan.

Ma gun shūwilaigiamuk̲dum a dup dum līiz̲ka na shashātk gumt: dup dum wil tk̲a ginam da gagaudum da gunwilgaushk gut.

Yeltk gun, O Mīyān, 'ndalth shganak̲lth dum wān: gumgaudun ā tkulhūkwāulimlthk gunt.

Amgait sha-'lzaidum ā na gumgaudunt; dum wil galthgwishgūdumt dīlth dum lūamām gagaudumt shganak za dildōlshum.

Shila shgabōunlth sha alth ma sha lūamāmlth gagaudum ā al shganaga na ma sha gēuk gumt: dilth gaulthilt shganaga na dup nī gunhak̲hāk̲ gut.

Gwunīazun na halthalshun da tk̲ulhūkwāulimlthk gunt: dīlth na hoishk-gun da na gaklthgū dit

Am dum līshgū na hoishgum amagiatsh ga Mīyān ga Shimoigiat gum ga lak̲omt; ada ma dhoigul na halthalsha ga'anonum dā gum, Yagai maadit nūgun t'in dhoigul na halthalsha ga anonumt.

Dum shagait 'nlthaumsh ga ga Nagwāt ga: dīlth Lthgōlthk ga ga, gunlth Am da Haikut.

Na guni wila wālt gish ga wilhīshidhāt ga ga, gik wāl di gīaōn: ada gup ltha dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dumt wil ɣāka da Lesson dawātksha da da kpīl da gwishtōnsha da Chapter da kshgauga da Epistlesh St. Paul da Corinthiansit.*

1 Corinthians xv. 20

20 Wai ltha ginīantk gish Christ āwāt ga didā shpagait dūdit ada nīnī kshgaugum giansh dupnīadit gū na luk̲shdoiga dit.

21 Awil giada gungoiduksha gundidūt, ada giada gun gik nhanīada dūdit.

22 Awil nīwālda wila dū tk̲ānī amiyā da dish Adam, nīnī dum wāl tk̲ānī hokshk ga da dish Christ dum sha dildōlshk gut.

23 Tk̲ānīsh nā makshk ga didā na wil lip mak̲shk ga dit, kshgauk̲ gut Christ ga; 'ntk̲ulān dit ada wil na zapsh Christ ga a zida ltha goiduksht.

24 Ada wil shābā dit, nīnī dum dat ginamsh ga kingdom gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga nīnīsh ga Nagwāt ga; zida lthat gouun tkānī mantāgauga dit dīlth tk̲ānī algiagushgut dīlth gutgiadit.

25 Awil dum gup kingt ga wagait dumt wil daush ga tkānīsh ga nibilthgaushk gut gish ga lthūsh ga gashashīat ga.

26 Kshtk̲ulān da nibilthgaush ga da dum gouun da gundidūt.

27 Awil ltha dau tk̲ānī gau da lthū gashashīa dit. Ada 'nda houit ga tk̲ānī gau dau didā lthūt ga, alūdā amuksha nīat ga aint ga, gū nat in dau tk̲ānī gaut ash ga lthūt ga.

28 Ada zida ltha kshlthū tk̲ānī gau gish nīat ada wil dī lip nīsh ga Lthgōlthk gaga dum dī kshgēk̲ gut gish nīat, dum wil shagait gaulsh ga Shimoigiat ga Lak̲āga tk̲ānī dit.

29 Ami 'nza aint, gaulth dum wāl na gabaptize dit ā dū dit, amiza wha lugwil nhanīantk ga dū dit gaulth al wailth gabaptizetash dupnīada?

30 Ada gau yā gū gun lthawila oushmak̲sh-gumī ā tk̲ānī hourt?

31 Gup houyū āwil kshtiyāōgou dā gwashim ash Christ Jesus ga Mīyānum ga, tk̲ānī sha zagū.

32 Gaulth gun wālumsh giat gi

alth 'nda libilt delth gulth yezishk alth Ephesus, gaulth ḵshtai alth wil wālī, amiza wha gik nanīada dūdit? Shūunza tḵauḵ gum zila akshum, āwil dum dūum da za gazīep.

33 Gilau yaḵyāmuḵsha shimt: Hadagum shilawāl t'in shahadaḵ ga āma wilaigiaut.

34 Līadukshk ga shim a hoigiaga dit ada gilau hadadak ga shim; āwil nagazāou dit in wha wilaish ga Shimoigiat ga Laḵāga: houyū gwa a dum wil gazauḵ shimt.

35 Ada al nagazāou giada hou dit, 'Ndalth wila gik nanīantk ga dū dit, ada gaulth ga tḵamau dalth da gutgoiduksht?

36 Mawaza, althga basha gau na gulīamukshint zida wha gha zakt.

37 Ada gau na gulīamukshint, althga lthānīsh ga dum goidukshit ga, yagai ligi gūel guba nawana ligi anai, shin'n, ligi lukshgiadum gau shin'n.

38 Ada al Shimoigiat ga Laḵāga in ginam na giat dit nīwālt ga lip anaugut ga, tḵānī nawana na lip gigiat dit.

39 Tḵānī shame althga shagait gūel wila shamet: gūel wilash shame giadit, gūel wila shame yezishk gut, gik gūel da lūwalum zum akshit, ada gik gūel didā zōuzit.

40 Gik dau gatḵamaum laḵāga, ada tḵamaum halīzogut: ada lip gana gūelsh ga na hoishk gish ga wālum laḵāga, ada gik gūel lukshgiat dida wālum halīzogut.

41 Gūel ga na hoishk gish ga gīamgum-zīūsht a ga, ada gik gūelsh ga na hoishk gish ga gīamgum-ātk gaga, ada gik gūel na hoishk gish ga bīālsht a ga: āwil gaiam lukshgigiatsh ga na hoishk ga gūel da bīālsht ā shila bīālsht dit.

42 Nīnī gik dī wila wāl wil gik dildōlshk ga dū dit. Dātk ga da wil loḵ dit; ada gik dōlshintk ga da dā wil wha baḵlthwāltk ga dit:

43 Dātk gut ā nawhagau dīt; gik dōlshintk ga da wil hoishk ga dit: dātk ga da wil alashqudit; ginīantk ga da wil gutgiadit.

44 Dātk gut a tḵamaum giat dit; ginīantk gut ā tḵamaum haik dit. Shgū tḵamaum giadit, ada shgū tḵamaum haik gut.

45 Ada nīnī damtk ga da gwa, Kshgauga da giadit Adam nat sha didōlshum auzun dit, kshtḵulānda Adam nat sha gundidōlshum haik gut.

46 Ada al althga kshgauḵsh ga wālum haik ga, yagai wālum giat ga: ada wil kshtḵulānsh ga wālum haik ga

47 Kshgaugat ga giat ga wātk gut gish ga yōp ga, gaum ga: ada giat ga na 'ntḵulānt ga nīnīsh ga Mīyān ga wātk gut gish ga laḵāga.

48 Nīwālda wālsh ga wālum gaumt ga, nīnī dī wāl tḵānī wālum gaum dit: ada nīwālda wālsh ga wālum laḵāt ga, nīnī dī wāl tḵānī wālum laḵā dit.

49 Nīwālda dup wila hoigiaḵsh ga na wila zabash ga wālum gaum ga, nīnī dup gik dī wila hoigiaḵsh ga wila zabash ga wālum laḵāt ga.

50 Wai, gwai houyū waikia, Lthguḵsh ga dumt da'āḵlthk gut ga shame ga, dīlth ilthē ga na kingdomsh ga Shimoigiat ga Laḵāga; za ligi dīt da'āḵlthk ga dīlth logulth wha baḵlthwāltk gut.

51 Nī, malthdū nīyūshk ga dā gwashim; althga tḵānīsh nūgum dum lukshdhoiyagut, ada al tḵānīsh nūgum dum līshitiyāouk ga dit,

52 Althgwashganak da gwī, wudī lā'abal dum wāl dit, ltha kshtḵulān dalth ha'algiak: āwil dum shūwantk gish ga ha'algiaḵ ga, ada dum gik didōlshintk gish ga dūit ga a dum

wil wha gik adū dit ada dum lū līshitiyāouk gumt.

53 Awil dumt gup hoi da aloga da gwai whatī alōga dit, ada azaga da gwa, dumt in hoi whati azaga dit.

54 Ada zida ltha hoi da aloga da gwai whatī aloga dit, ada zida ltha hoi da azaga da gwai whatī azaga dit, nīnī dum da lūhoigiaguntk ga nhahou nha dāmtk ga dit: Gazaltha ghagutgiada gundidūit.

55 O gundidū 'ndalth na shagun? O nawagougiat 'nda na ghagutgiadint?

56 Na shaga gundidū hadaḳ gut; ada wilalau gungutgiada hadaḳ gut.

57 Dhoiyuḳshish ga Shimoigiat ga Laḳāga, āwil Mīyānum gut Jesus Christ ga gunt ginamsh ga ghagutgiat gā gum.

58 Nīnīlth gunwālshim shipshīebunum waikia, shimgit wantk ga shim, gilau gagēuk shimt, lthawila zū-shim ash ga halthalshash ga Mīyān ga, āwil ma shim wilai althga wha nahoiyum wāl na shagēluḳlthum halthalsha shim gish ga Miyān ga.

¶ *Zida lthat wā āwā na wagougiadit ashī dum gwīldum gouunt ga wilūshgū giadit a dum lūshgūtk ga da dā zum yōbut ada dum hou, ligi dum līamī Priest da da gwa:*

Giadit gū kshalaḳlaḳ didā hanagat am dalupk ga dum didōlsh dit, ada holt ga didā gun lūhāḳgum gaudit. Bashit, ada gik ḳuzagoz ga dit, hoigiaga da mezagolēt; daoulthit hoigiaga da gunauzunaḳ gut; ada althga lthawil dhāt a ligi 'ndat.

Ashī dildōlshum ada al didūumt: 'ndalth dup dum wil gugūelth dumt in lthimaum, amukshat Nūgunt O Mīyān, gū hoigiagum gunlthūundī didā na hadadagumī?

Zo nīadit O Mīyān Shimoigiat, shim 'nlthōduksh, O Mīyān wī gutgiat, O 'nlthōduksh, gunlth wī hūkgumgaudum Halamautk, gilau ma za anauga dup dum haba shpagait gushgum gunwaumgushgum whatī shābām gundidūit.

Wilaiunt Mīyān na nīyūshk ga gagaudumī; gilau ma za gup gaubagun hūkgumgaudum zamōunt ā na gigīengwāḳlthumī; yagaī gilau lthūundīn da gum, Mīyān shim 'nlthōduksh, O Shimoigiat wī gutgiat, O 'nlthōduksh hūkgumgaudum Halamautk, nūgun shim tḳulām whatī shābām Hūkdap, gilau ma za anauḳ za bashaḳ ā gwan, āwil gunwaumgushgum gundidū za gun wālt ā za kshtḳulān dalth hour.

¶ *Ada za ltha līgulīamukshk ga yōba da laḳau na shgūsh gut ā dumt wilāgwa da nagazāou gwun maksh ga dit, ada dum wil hou Priestit,*

Awil lthat anauḳt ga Tḳāgutgiatgum Shimoigiat ash ga na wīlēkshum gumgaud ga a dumt gā dish lip nīat ga na auzun shīebunum waikium (*lthimuktīum*) t'in qudaḳ shumt gīaōu, nīnī dup gun shgū tḳamau didā zum yōbit; yōbit āwā shila yōbit, ōunakshik gut āwā shila ōunakshik dit, gaum āwā shila gaum dit; āwil shimhoum bōish-gum da gun gik nanīada tḳamaut ā whati shābām gundidōlshit, āwil Mīyānum gut Jesus Christ gun wāl dit, gū dumt in shitiyāou da gagwēam tḳamauumt, dum wilt hoigiagunsh ga hoishgum tḳamaut ga nīwālt ga lūshanāltthgum halthalshit ga gū gunt da'ākltḥk ga lip ghagutgiat didā tkānī gau.

¶ *Ada dum wil hou dit, ligi līamī dit,*

Naknō yū amhou wātk ga gish ga Laḳāga, hou didā goi, Damlth, Wātk ga da gīaōn gumgaulth wāl dū dit gū dūit gish ga Mīyān ga: yagai

nīadit daiya ga, Amt ga Haiika: āwil shquaitk ga dit a na halthalsha dit.

¶ *Ada dum wil hou Priestit,*

Mīyān gumgaudun ā gum.
Christ gumgaudun ā gum.
Mīyān gumgaudun ā gum.

Nagwādum gū zum lakāga: 'nlthōduksha na Wānt. Am dum goidukshа na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halīzogum, nīwalda zum laķāga. Ginamlth a gum a sha gwa ām da shgabō wunēumt. Ada ma shalthīl na hadadaķumī nīwālda dup wila shalthīl na hadaķ ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēunt gum shpgait gunshpalt-gaudit. Amen.

Priest.

Tķāgutgiatgum Shimoigiat gū wil wan na gahaiika t'in lūqdādukshа gwa ash ga Mīyān ga, dīlth wil gulthgwishgūada gunlth wil lūamāma-gagaudā na ashauzun gashimhoudiksha dit, lthat zinshūada na gunbalgiaķsh ga shame. Dup shimhoum dhoiyukshumt āwil ltha ma anauga ma kshagā waikium (*lthimuktīum*) gwai ā shpagait gunhaķhāķa hadagum halīzoķa gwa. Gwunōyum dā gwan ma anauga a na amagiadum āmun ma dum dīlt lūhoigiagun shgabō kshanaknīshgum zabunt, dīlth ma shimala na kingdom gunt; dum wil lthānīsh nūgum dīlth ltha gadāoultha dit shimhoum shimhoudiksha dadā 'nlthōdukshum Wān, dum wil wā dum wil lugwil tķagoudī gumt dīlth gunt lthgwishgūit ā mila nī tķamau dīlth auzun, ash ga na aigedum whatī shābām hoishk gunt; āwilt Jesus Christ Mīyānum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

COLLECT.

O Hūkgumgaudum Shimoigiat Nagwātsh ga Mīyānum Jesus Christ gū gun gik nanīadat dīlth gundīdōlshit; gū ligit nā shimhoudiksha dit dum didōlshit, zo na zagut: ada ligit nā didōlsh ada shimhoudikshit gish nīat, althga dum lthawila zagut; adat gik shūwilaigiamuķ dumt St. Paul ā dum wha lūduķdauķlth ga gagaudum ash dupnīat gū lakshdhoiagut gish Jesus, nīwālda giada gū wha shgū da na bōīshk ga; Damauķum gwunōyum dā gwan O Nagwāt a ma dum gik dildōlshanumt a wātk ga da gundidūum hadaķ gut, yagai āwā gundidōlshum āmt, ada zida ltha dup qudaķsha gundidōlsh a gwai, ada dum shquaitgum gish Nīat, nīwālda bōīshgum za wāl waigium gwa (*lthimukīum gwa*) ada zida ltha halīnanīada za kshtķulāndalth sha, dum wil tķulamām da zānt; ada dup dum gā na gumgauunt, gū dum wil housh ga shīebunum Lthgōlthk gun ā lthānīsh dupnīat gū t'in shīebun dīlth naķpazū da dā gwan, dum houit ga. Gul nūshim na gumgaum klthgūsh ga Nagwādī ga, shim gā kingdom nat gwildum gouunt ga dā gwashim wātk ga da dā wilhīshidāt ga halīzogut. Ginam gwa gwunōyum da gwan O hūkgumgaudum Nagwāt āwil Jesus Christ ga Laķakīyātk gum dīlth t'in Kshagīagum ga dum gunwāl dit. *Amen.*

Nā āmsh ga Mīyān gut Jesus Christ dīlth na shīebunshk gish ga Shimoigiat ga Laķāga, dīlth na shilawālumsh gish ga Am da Haiik ga, dum gup lthāwila hokshk ga da dā gum. *Amen.*

WILA DHOIYAG̲A HANĀNAG̲A.

DA LTHA GOUDĪ

LTHGŌLTHK GA DIT.

¶ *Zida ltha hoigiaga shganaga n'da lthgōlthk ga hanāgut ada dum wil zīin dida Wālp Churchit dum ama nōutk, ga dit, ada dum wil k̲lthumgulgaishūk ām da dum wil wāl dit nīwālda gup hūwila wāl dit dīlth ligi nahou Aiyougushk ga dit: ada dum wil hou Priesta dish nīat,*

Awil lthat anauk̲t ga Tk̲āgutgiatgum Shimoigiat ga ash ga na āmt ga ā dumt ginam mautk gunt ada lthat lthimaumun da wil dauk̲lthk ga wil lthgōlthk gut : dum gun shimhoum dhoiyagun gish ga Shimoigiat ga Lak̲āga ā dum hou'un,

(¶ *Ada dum wil hou Priest dida* cxvi. Psalm.)

1 Shimgul lthgwishgū-nū : āwil lthat nak̲nōit ga Mīyān ga amhou na gigiengwak̲lthūt ;

2 Ada lthat gwunahainsh ga zamōt gā goi : nīnī gun ltha n'dum wila hūitk gut ga shganak za didōlshi.

3 Nha tgwadalthk-ga-nū na wauw' gundidūit, ada n't duk̲iāqudū na waumgushk ga hellt.

4 Waiyū gunlūwantgum gaudit dīlth balgiak̲sh gut, ada na hūitk gish ga na Wāsh ga Mīyān ga, O Mīyān gwanōyū dā gwan dimautk ga na auzunūt.

5 Am ga Mīyān ga, ada hoigiak̲t ga : yagai nīadit hūkgumgaud ga Shimoigiatk gum ga.

6 Dimautk gish ga Mīyān ga shakshgum gaudit ga : nan hāk̲-ganū adat lthimaumī ga.

7 Gun hazukshum shquaitk gun O na auzunī ; āwil lthat k̲shtā'an ga Mīyān ga.

8 Ada wil gau? ltha dimautk gun na auzunū da gundidūit ; zalu da kshīlt dīlth gashashī yū da n'dum wil shagaina yūt

9 Dum yā'anū gish ga hazak̲lthk gish ga Mīyān ga ā na lak̲yōba dildōlsha dit.

10 Nan shimhoudikshanū ada nīnī dum gun algiagout ; ada na gup shimgul lūwant ga gaudū : ada malam houyūt, Tk̲ānī giada hūkgabīga dit.

11 Gaulth k̲shtā'anshkgulth dum ginamī ash ga Mīyān ga, āwil tk̲ānīsh ga ām ga ltha wālt gā goi?

12 Dum gā-dū ha'akshum gunlimautk gaga, ada n'dum hūitk gish ga na Wāsh ga Mīyān ga.

13 Dum lūhoigiagunū na ēshk gū da hazazak̲lthk ga tk̲ānīsh ga n'zapt ga ; zilum tk̲a'āgush ga na wālpsh ga Mīyān ga nīnī na shūilgunt O Jerusalem. Amadaluksh ga Mīyān ga.

Dum shagait n'lthaumshk gaga, Nagwāt ga, dīlth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haik gut

Na guni wila wālsh wilhīshidātk gaga gik wāldī giaon ; ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Sigi* Psalm cxxvii.

1 Amiza wha Mīyān ga zat in zaba wālbut : gwātk ga na hakhalthalsha nat in zap dit. Amiza wha Mīyān ga zat in habaul gulzabut : whanahoiyum shoiyaga līlthksha dit.

2 Gwātkgum halthalshin shim da malam altha nanīada shimt, ada ltha naga ho'bel da gik shquaitk ga shim, dīlth ma shim gaba wunēya na hakhāk ga shimt : āwil nīnīsh nīat gut in ginamsh ga kshtok gish ga shipshīebunt ga.

3 Yagai nīad gishiya'anshk gish ga Mīyān ga gubutgūelthk gaga ; ada kshtāanshk ga dida gau dagoiduksha nashgū'umlthk gut.

4 Nīwālda wāl hawāl da zum anon gutgiadum giadit nīnī wilawāl shishōshum gubutgūelthk gut.

5 Lūāmgagaudsh ga giat ga holtk gut ga na n'ta hawālt gut : althga dum gazauk da zidat dakdidālaga nibilthgaushk ga dida shgalukshaugut.

Dum shagait n'lthaumshk gaga Nagwāt ga, dīlth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haik gut

Na guni wila wālt wilhīshidātk gaga gik wāldī gīaōn ; ada gup ltha dum wila wālda wagait althga dum shābāt. Amen.

¶ *Ada dum wil hou Priestit,*

Shū'unza Gigīengwakīthum.

Mīyān gumgaudun ā gum,
Christ gumgaudun ā gum.
Mīyān gumgaudun a gum.

Nagwādum gū zum lakāga, N'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum, nīwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum ā sha gwa ām da shgabō wunēyumt. Ada ma shalthīl na hadadagumi nīwālda dup wila shalthīl na hadak ga dī dā gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpaltgaudit ; Ada ma al dilamautk gum a hadak gut ; Awil Nūgun nhawāl dida kingdom, dīlth gutgiadit, dīlth n'lthaumshk gut, ada dum lthawila wāldit. Amen.

Ministert. O Mīyān dimautk ga hanaga gwai tkulwāulimlthk gunt.

Dīlamak. Gū waiyauksh ga didā gwan.

Ministert. Am dum gutgiadum wālp-lthān didā gwan O Mīyān.

Dīlamak. A zal nibilthgaushk ga dit.

Ministert. O Mīyān naknō na gigīengwakīthum.

Dīlamak. Ada ma dum goiduksha da bauk gum da āwānt.

Ministert. Shū'unza Gigīengwakīthum.

O Tkāgutgiatgum Shimoigiat da makmaukgum dup dhoiyukshin āwil ltha ma wil anauga ma dum dimautk ga hanaga gwai tkulwāulimlthk gunt a wīlēkshum waumgushk gut dīlth ha'ashtiwāl dī ā wil lthgōlthk gut : Ginamlth gwanōyum dā gwan shim Hūkgumgaudum Nagwāt ā ma dum wil lthimaum da dum gun mila shimhoum didōlsh dit, dīlth dumt yāka nīwālda na shagaudk gunt ā ashi gundidōlsha gwa ; ada dum dīt gā whati shābām hoishk ga da gundidōlsha dum goiduksha dit ; Awilt Jesus Christ ga Mīyānum ga dum gunwāl dit. Amen.

¶ *Dum gup ginam hanaga dum dhoiyaga da gup hūwila ginama dīt, ada amiza giantk gulth Communion gup ām dish nīat dumt gā Holy Communiont.*

HASHIZAKSH,

LIGI,

WIL SHIMGIT MALTHKSHA NA GUNLTHŪUNDĪSH GA SHIMOIGIAT GA LAḴĀGA DĪLTH NA DAPT GISH GA HADADAḴ GUT GA.

Dīlth nagazāou Gigīengwakltha dum hoik ga kshgauga da sha ga Lentit, dīlth gup ligi n'da dum nahou Algiagushk ga dit.

¶ *N'tḳulān gigīenwaḳlthum Gunlthāgut dīlth Litanyt nīwālda gup hūwila wāldit, ada dum wil hou Priestit, ā Wilhaitgum līizk ga dit ligi Halimalshkgut,*

Waikia, shpagait Churchum lthāgigiat gut ada shgūsh ga hoigiagum āyāougushk gaga, ā dum wāl dida hīshidātk ga Lentit, gū giada nha wilait ga da shūilgum hadaḳ ga dit nīnīsh ga gup ālūshagautk gut ga, ada haḳhaguntk gut ga halizoga gwa, dum wil dilamautkshit gish ga Shatk gish ga Mīyān ga; dīlth dum wila shita gaud ga nagazāou dida wāl dit dum gun libāsha dida dum dī wāl dit.

Ain ā gwīt gīaōn (wagait dum gik wil ye'ntk ga āyāougushk ga gwīt gū shimgul gaumtksha dit,) haligautksha ām, dum hou dit gīaōn (ā hazaḳzaḳlthk ga tḳānīsh nūshim) gū dum yagai līizk ga wil shishahūkwantk gish ga na algiaḳsh ga Shimoigiat ga Laḳāga āt lagadālaga whati gelukshataitikshum hadadaḳ ga dit kshada'amyātksha dida dupḳaul dīlth gidīlda chapter da Deuteronomy, dīlth gik lukshgigiada wil hakhokshk ga dida N'lthōdukshum Damīshit; ada dum gup dīlamaḳ ga shim da tḳānī wil shishagolth dit, ā *Amen:* Dum wil wāl shimt ltha shita gagaud ga shim gish ga na wīlēkshum lthū'undīsh ga Shimoigiat ga Laḳāga hadadaḳ ga dit, dum gun yagai dadēuntksha shim da dum wil shimgit shimhoum gelukshataitiksha shim: dīlth dum yagai shim apopgum wāluksha shim yā shūilgum ganī gīaōn: ma dum shim Zinshhūada nī gawālda hadadaḳ ga, gū ltha dī lip nēun shim da gazumāk shim gū gup nahoush ga na lagadālagushk gish ga Shimoigiat ga Laḳāga.

Lagadāluksha giada t'in zaba ligi gelkshum ligi zapshum tḳulzaba ā dumt gigīenaḳ ga dit.

¶ *Ada dum wil dīlamaḳ ga giada da dum hou dida.* Amen.

Ministert. Lagadāluḳsha t'in lagadāluḳsh nagwādit ligit naudit.

Dīlamaḳ. Amen.

Ministert. Lagadāluḳsha t'in gish bazin na n'dabum yōba shilagiat dit.

Dīlamaḳ. Amen.

Ministert. Lagadāluḳsha t'in gīshum dēuntk ga shū'unsha dit.

Dīlamaḳ. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in nawāshgum daba lukshzabut, wha nagwādada dit, dīlth zinsh zagum hanāgut.

Dīlamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in gumzin zagwa shilagiat dit.

Dīlamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in damga naksha shilagiat dit.

Dīlamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha t'in gāt kshta'an dida dumt zagwa whati hadak ga dit.

Dīlamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha gunhaitiksha dida shilagiat dit, dīlth t'in gā giada da gunlthān dit, ada al qudakshish ga Mīyān ga zum gaudit.

Dīlamak. Amen.

Ministert. Lagadāluksha whati hūkgagumgauda dit, hūkshūmaksha dit, dīlth t'in zinsh whagagauda na ganīnakshk ga dit, hūk lūdūgum gagaudum giadit, t'in gigīenak ga tkulzipzabut, hūkgakzinauzinshk ga dit, hūkgaklām dit, dīlth hukga kshayāmgushgum dāla dit, dīlth ligi wālt.

Dīlamak. Amen.

Ministert.

Wai, nīsh ga wil lagadāluksha tkānī t'in qudaksh adat zinsh libagait wāluksha na yāoulthemgushk gish ga Shimoigiat ga Lakaga; (nī wālda na magaunshk ga prophet Davidit), shū'unza wālum (ā za dup a'abuga shūilgum daba yakyaga dida lakau ga-dumgoushum, ada lthāwila oushgūk ga dida dum līoksh dida lakomt) ā za yilyeltk-gum ash ga Mīyānum ga Shimoigiat ga, ā za shim gwashum makmau'ukgum gagaudum; za baukum dīlth za dup āō na wil hadadakum dildōlshumt, dup dum nēun dup dum dagaga na gishgīshum wālumt, ada dup dum shigilth dagoiduksha gau tkulām dida gelukshataitikshum gauda dit. Awil gīaōn ltha shgū'utk ga gigiautk ga da na ga-mīyān gungunt, ada tkānī gungun t'in wha dagoiduksha ama mait nīnī gozk ga dit, ada tkēluksha dida zum n'lagut. Shimgul shūilgum gau dum lūakoksh dī gish ga zum anonsh ga didōlshum Shimoigiat ga Lakāga: dum lītiki gaz dum ya'un da wauwt, laga dīlth brimstone, zū'um gutgiatgum lakāt ā lakau hadadak ga dit; nīnī gwai dum gup dī la'aksha dit. Awil nī, ltha goiduksh ga Mīyān ga kshawātk gut gish ga wil dhāt ga dumt zilaiyū na hadadak ga wan dida lak halizogut. Nālth dum gwulogadash ga sha ga dum wil goiduksht ga? Nālth dum t'in da'aklthk gulth dum haitk ga dash ga zida ltha ālūdāt? Shinyāouqudit ga ha shawanshk gaga, ada dumt shakshinsh ga na haliyezat ga, ada dumt shakdaush ga na anaitk gut gish ga zum wālp anai ga; ada dum alt tkēluk gish ga naga'audit gish ga whati zagium lak ga. Goiduksh ga na shat gish ga Mīyān ga hoigiaga da hūkzāoulshum giada da hō'belt; ada zida houlth giat, giaksh, ada tkānī gau ām za wila wālt, nīnī dum da yagai gaiam sha goiduksha gun lūgaga da lakau dit, hoigiaga da wāl gunlūdauklthgum gauda da hanaga hākgum dum lthgōlthk ga dit, ada althga dum hū'ut. Ada dum wil ālūdāsh ga na lthū'undīsh ga Shimoigiat ga Lakāga ā zida ltha sham halidīltk ga, gū na lip manshgadanī hūkgagigīaushgum hadadak ga dit ash dup lip nīat āwil lip guntkgum gagaudit; gū nat in bilthgaud ga na ām, dīkgaud, dīlth nagum zagagaudsh ga Shimoigiat ga Lakāga, n'da lthāwilat hukhūitk gut gish ga dum gelukshataitikshit ga. Ada dumt

wil hūitk gūt, (dēya ga Mīyān ga,) ada al althga n'dum naknōksht; dumt amgait gwilthgagūel-nūt, ada al althga dumt wāī; ada wil na libāluk dida gunwilaigilshit, ada althgat anauksh ga nabāsh dī gish ga Mīyān ga, adat yagai bilthgaud ga na shagautk gūt, adat libāluksha na shitā gauda yūt. Ada dum wil gul lāltk ga dida dum nadishdōsha dit ā zida ltha shgadōshk ga lakshaugut; ada gul lāltk ga dida dum tkulamuksh bauka dida dum gwunuksh gumgauntk ga dit ā zida ltha al lūgwāntk gulth hali hoigiagum dap. O shūilgum amhou alth shim āzagum dap, gū dum dagaksha dash dupnīat, zida ltha houdi ash dupnīat, Bōyin shim, gūt lagadālaga dit, a shpagait whati shābām lagut, gū gwildum gou'untk ga dida hadak-ga-da-haik gut dīlth na angels ga dit. Gunwāl shim, waikia, shū'unza dup gwildum ama nīsht ā ashi shgū sham gundimaudumsh gut; āwil dum goiduksha hō'belt dā lthgūkshk ga dum halthalsh nāt. Ada al shū'unza wālum ā ashī shishgū goiba dā gum za shimhoutikshima goibat, ada wālukshimsh klthgūlth goiba gum; dum wil wha shadalthk gum da shpagait shimgul shgēutk gut, gū wil bauka dīt dīlth n'dagagēunshkgum gawānt. Shū'unza dup wha gumukshgautk gish ga na āmsh ga Shimoigiat ga Lakāga gūt in gumgaudum hūkhūitgum da dum wil gishdauumt, ada na whati shābām gumgautk ga gunt ē'un dumt shalthil tkānīsh da ltha goudit dā gum, zida whanahakhokshkgum shimhoum gagauduma za yilyeltk gum ash nīat. Awil zō za shila shga mushk gut gin na hadadakum lthānum mushk gut, dum shila shga maukshintk ga da maukshit; ada zō zit hoigiakt ginlth kshmushkshim gwishgwāshk, dum gup shila shga maukshintk ga da ligīimtīt. Yilyeltk ga shim (dēya ga Mīyān ga) qudaksha na hadadak ga shim, ada althga dum gunlūgakshima na hadadak ga shimt: Shim sha daltha na whati hoigiagum wāl shim gū na wāl shimt: Sha shū gagaud ga shim, dīlth shū haigut: Gau dum gun dū shimt, O nūshim wālpsh Israel, nī althga na'amgauginshk gī āwil zaga zaga dit, dēya ga Mīyān ga Shimoigiat ga? Nīlth gun yilyeltk ga shim, ada dum dildōlsha shimt. Zō ltha hadadak gumt ada gup dhāsh gut in Awilmak dum gish ga Nagwāt ga, Jesus Christ ga hoigiagut ga: adat nīat ga kshīshk ga na hadadak gumt. Awil na gishgīshum wālum ga na gun gagat ga, ada na hadadak gum ga na gun yezk gut ga. Gun shū'unza yilyetk gum ash nīat, gū ga t'in hūkgumgaudum doksh ga tkānīsh ga shimhoum gelukshataitikshum hadadak gut ga: āzaga dup dum wilai ltha gwildum goudīt ga dumt dogumt, ada shim shak gut ga dum gumgautk gā gum, amiza gut goidukshum ash nīat ā za shimhoum gelukshataitikshum; zida wā'anshgum ash nīat, dīlth za wātk ga da gīaōn za dup lūliyāk gish ga wilagīaut ga; amiza dup gāsh ga na wha daukltlhgum gunawalit ga, dīlth na ēpunum walit ga lakomt, ā za dup yākut ā shpagait mauukgum dīkgaudit, dīlth shīebuunshk gut, dīlth dumt algiak dum ga na haizumgushk gish ga Amt ga Haik ga; dup dum shigilth sha akshiyāsh ga n't lthaudit ga, ada dup dum shimhoum yākut ga na hakhalthalshimt ā dum dhoiyāgumt: Amiza wālum a gwa, ada dumt dilamautk gumt Christ dida na lagadālagushk ga wilalaut, dīlth shūilgum hashizaksha dum lōksha dida galakau dum wantk ga dida nakmedakīaōnt ga; ada dumt wan dum

gish ga nakshimyāōnt ga, ada dumt ginamsh ga na amagiadum gum gaush ga Nagwāt ga, ā dumt haizumgum da dup dum doksh ga na hoishgum kingdomt ga: Nashinlth dahaba tkānīsh nūgum ga, ash ga wil whati shābām gumgautk gulth gunwālt. Amen.

¶ *Ada wil tkāni da dum gaklthumgulgaishuk ga dit, ada dum dī wāl Priestit dilth nagazāou dit (ā nīnī gup wil ilīizk ga Litanyt) ada dum wil hou dīya Psalm gwa.*

Miserere mei, Deus. Psalm li.

1 Gumgaudum ā goi, O Shimoigiat, āwil na wīlēkshum āmunt: nīwālda na wīhēldum gumgaudun shagīamga na gishgīshum wālūt.

2 Shimhoum yaukshī ā na gīshum wālūt: ada ma shakshanī ā na hadak gūt.

3 Awil na wilai na gishgīshum wālūt ada lthāwila lūshga hokshk ga na hadakgū da zalū.

4 Gup nūgunt amukshat nūgun wil hadak gūt, ada wālū da gau hadaka dida zant: dum wil hoigiaguntk gunt da algiagunt, dīlth dum shakshgun da dabunt.

5 Nī, shpagait gīshum wāl na wil zapshūt: ada shpagait hadaka na wilt dagoidukshū nauyūt.

6 Nī, nahagaumun shimhou da shim wagait zāout; ada shim shpagait wil lūyū ma dum wil wilai'in gunwilgaush ga dā goi.

7 Ma dum hazakshilū hyssopit, ada dum shaksh gūt: yaukshī, ada dum gamaukshk gū da maukshit.

8 Naknōun gunlthgwishgū'ut dīlth lūama gauda dā goi; dum wil gwilthgushgoshim lthgwishgū shishaiba na qunāngunt.

9 Yū zan da na hadak gūt; ada ma shalthīl tkānī na gishgīshum wālūt.

10 Lip da zaba za shakshgum gaudī O Shimoigiat; ada ma sha shū hoigiagum haigi.

11 Gilau ma za shamakdī ā zant; ada gilau ma za kbagā 'Nlthōdukshum Haigun dā goi.

12 Gik lūyen'n lthgwishgū'un gundimaudumshk gun dā goi: ada ma dukīāqudī ā na shakgum haigunt.

13 Ada n'dum wil shūwilaigiamga hūkgishgīshum wāl dida wilagīaunt; ada dum gik lūyinyentk ga hadadak ga didā gwan.

14 Kpadimautk-gī a ilthēt O Shimoigiat, nūgun Shimoigiatk gulth gunmautk-gī; ada dum wīamhoum balīamī dūala-yū da na hoigiagum-wānt.

15 O Mīyān gāga gwilthāgout: ada dumt gwunīazun da zumāgou na amadālukshint.

16 Awil althga nahagauminlth ōmgauksh na gun wha ginam dit: althga ma anaukIth mālukshum ōmgauksh.

17 Gwashum haiga na ōmgauksh ga Shimoigiat ga Lakāga: gwashum gulthīgekuntk-gum gaudit, O Shimoigiat, althga ma dum bilthgaud gut.

18 Amun gaudum shimoigiadint ash Zion: zaba na manshgatau Jerusalemt.

19 Nīnī dum wil lūamgaudun da ōmgaukshum hoigiagum wālt, ā mālukshum ōmgaukshit dīlth zīibelgum ōmgaukshit; ada dum wilt gilginam mishmūsha da n'lak haliōmgaukshint.

Dum shagait n'lthaumshk gaga Nagwāt ga, dīlth Lthgōlthk gaga, gunlth Am da Haigut.

Na gunī wilawālt gish ga wilhīshidātk gaga, gik wāl dī gīaōn, ada

gup lthа dum wila wāl da wagait althga dum shābāt. Amen.

Mīyān, gumgaudun ā gum.
Christ gumgaudun ā gum.
Mīyān gumgaudun ā gum.

Nagwādum gū zum lakāga: n'lthōduksha na Wānt. Am dum goiduksha na kingdom gunt. Shagaud gun dum wāl halizogum, nīwālda zum lakāga. Ginamlth ā gum ā sha gwa ām wunēyumt. Ada ma shalthīl na hadadak gumi, nīwālda dup wila na hadak ga dī da gum. Ada gilau ma za dadēuntk gum shpagait gunshpalt gaudit. Ada ma al dilamautk gum ā hadak gut. Amen.

Ministert. O Mīyān dilamautk ga tkulhūkwāulimlthk gunt;

Dīlamak. Gū waiyikyauksh ga didā gwan.

Ministert. Haizlth lthimaumash dupnīat wātk ga didash ga Lakāga.

Dīlamak. Ada lthа ma wila gutgiadum lthānt.

Ministert. Lthimaum'm, O Shimoigiat Halamautk gum.

Dīlamak. Ada dum wil lthautk na Wānlth na gun dilamautk gum; gumgaudun ā gum hadadak ga dī, āwil na Wānlth gunwān.

Ministert. O Mīyān naknō na gigīengwaklthumt.

Dīlamak. Ada am dum goiduksha na baukum da āwānt.

Ministert. Shū'unza Gigīengwaklthum.

O Mīyān gwanōyum dā gwan, gumgaudum naknō na gagigīengwaklthum, ada gumgaudun ā tkānī t'in nēun na hadadak ga didā gwan; na wīlēkshum gumgaudunlth ma gun, shalthiklthīl dash dupnīat gū lip tkāīshk ga da gagaud dida hadak gut; āwilt Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

O shim gutgiadum Shimoigiat, ada hūkgumgaudum Nagwāt, gū gūgwanukshgum gauda da tkānī giadit, ada althga gau za libālukshina na zabunt gū wha hashaga dida dum zaga hadak ga dit, ada al dum yagai zinsh yeltk ga na hadak ga dit ada dumt dimautksha dit; gumgaudum shalthīl na gishgīshum wālumt; dogum ada ma shagungadoultha gagaudum gū lūhakhāk ga dit dīlth gashūnāltha dida shga balgiaksh ga na hadadak gumt. Gup gunī wilawān hūkgumgaudunt; kshat nūgun t'in da'akltk ga dumt shalthīl hadak gut. Nīlth gun gumgaudun ā gum ām'm Mīyān, gumgaudun ā n'zabunt gū nha kshagigīagunt; gilau ma za daba tkulhūkwāulimlthk gunt, gū shgatgum zāzuksha dī, ada hakhākgum hadadak ga dī; yagai n'lth ma gun yen'n na lthū'undīn wātk ga dida gum gūt'in da makmau'ukgum nēun na whatī tkulamām, ada shimhoum gelukshataitikshum da na gishgīshum, gun dī'inalth na lthimauma halizoga gwa, dum wil gup lthāwila dildōlshum dā āwānt ā halizoga gau gumt; āwil Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. *Amen.*

¶ *Āda dum wil hou giada da t'in yāka gwa ā dumt lūyāka hou Ministert.*

Yinyenum O āma Mīyān ada nīnī dum wil yenyentk gumt. Amagiaduna na zabunt gū yilyeltk ga dida gwan ā shpagait baukut, nālthilt, dīlth gigīengwakltht. Awilt nūgun hūkgumgaudum Shimoigiadit. Hūkshagūgwanukshgum gauda dit, Dīk gaud, ada wīlēkshum gumgaud. Gilau'un na lthū'undīn da yagai

tḳulām'm da dum haḳhāgunt gumt. Ada da shpagait lthū'undīn ada ma gik a'abuga gumgaudit. Gumgaudun a n'zabunt ām Mīyān gumgaudun ash dupnīat, ada gilau ma za anauḳ za hashhoshk ga na giant. Naknōum O Mīyān āwil wīlēksha na gumgaudunt, Ada nīwālda na wīhēldum gumgaudun tikinīazum; Awil na ām dīlth wil lakaḳiya gumgaum Lthgōlthk gunt, Jesus Christ Mīyānum dum gunwāl dit. Amen.

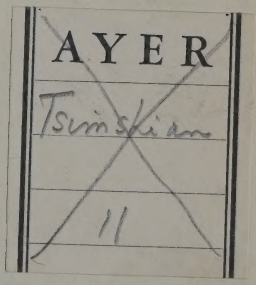
¶ *Ada dum wil gaulū hou Ministert.*

Dumt gumgautk-ga-num ga Mīyān ga, ada dumt habilbaul dum ga: dum baz dash ga Mīyān ga na goibash ga zalt ga laḳomt, ada dumt ginamsh ga gungiaḳsh gā gum, gīaōn ada gup lthā dum wila wāl dit. *Amen.*

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED, LONDON AND BECCLES.

Pilling Library.

Ayer
.BX
5145
.A6
T75
1892



AYER
Tsimskian
11